

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

RAPPORT

du Groupe de Travail pour l'Etude du problème
politique au Ruanda-Urundi.

TABLE DES MATIERES.

	Page
Table des matières	I
Sommaire	III
Glossaire	X
Introduction	1
Section 1: Origine, institution et composition du groupe de travail	1
Section 2: Mission. — Méthode de travail	2
Section 3: Déroulement de la mission	3

PREMIERE PARTIE:

SITUATION ACTUELLE DU RUANDA-URUNDI.

Chapitre I: Le territoire du Ruanda-Urundi et ses habitants	4
Chapitre II: Structures et institutions antérieures. — La période pré-coloniale	8
Section 1: L'intégration	8
Section 2: L'ubuhake-ubugabire	9
Section 3: L'évolution du régime foncier	11
Section 4: Les résultats politiques de l'intégration	13
Chapitre III: Structure et institutions antérieures. — La période coloniale	16
Chapitre IV: Structures et institutions actuelles	17

DEUXIEME PARTIE:

PROBLEMES ACTUELS DU RUANDA-URUNDI.

ASPIRATIONS QUI LS SUSCITENT ET SOLUTIONS QUI PEUVENT Y ETRE APORTEES.

Préambule	26
Chapitre préliminaire: Principales tendances de l'opinion	27

TITRE I:

Questions connexes au problème politique.

Chapitre I: Les relations entre les races et les classes sociales	33
Section 1: Exposé général	33
Section 2: Relations entre Africains et non-Africains	34
Section 3: Relations entre Africains	35

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

VERSLAG

van de Werkgroep voor de Studie van de
Politieke vraagstukken in Ruanda-Urundi.

INHOUDSTAFEL.

	Bladz.
Inhoudstafel	I
Korte inhoud	III
Glossarium	X
Inleiding	1
Afdeling 1: Ontstaan, oprichting en samenstelling van de werkgroep	1
Afdeling 2: Opdracht. — Werkmethode	2
Afdeling 3: Verloop van de opdracht	3

EERSTE DEEL:

DE HUIDIGE TOESTAND VAN RUANDA-URUNDI.

Hoofdstuk I: Het Ruanda-Urundigebied en zijn inwoners	4
Hoofdstuk II: Structuur en instellingen vroegtijds. — Het voor-koloniale tijdperk	8
Afdeling 1: Integratie	8
Afdeling 2: Ubuhake-Ubugabire	9
Afdeling 3: Evolutie van de rechtsregeling der gronden	11
Afdeling 4: Politieke resultaten van de integratie	13
Hoofdstuk III: Structuur en instellingen vroegtijds. — Het Koloniaal tijdperk	16
Hoofdstuk IV: Structuur en instellingen heden ten dage	17

TWEDE DEEL:

DE PROBLEMEN IN RUANDA-URUNDI HEDEN TEN DAGE.

ASPIRATIES EN MOGELIJKE OPLOSSINGEN.

Inleiding	26
Inleidend hoofdstuk: Hoofdstrekkingen van de openbare opinie	27

TITEL I:

Vraagstukken in verband met het politiek probleem.

Hoofdstuk-I: Betrekkingen tussen de rassen en de klassen van de maatschappij	33
Afdeling 1: Algemene uiteenzetting	33
Afdeling 2: Verhoudingen tussen Afrikanen en niet-Afrikanen	34
Afdeling 3: Verhoudingen tussen Afrikanen	35

	Page		Bladz.
Chapitre II: Le régime foncier	43	Hoofdstuk II: Rechtsregeling van de gronden.....	43
Section 1: Situations et problèmes actuels	43	Afdeling 1: Toestand en vraagstukken heden ten dage	43
Section 2: Opinions	46	Afdeling 2: Opvattingen	46
Chapitre III: L'administration de la justice	48	Hoofdstuk III: Rechtsbedeling	48
Section 1: Organisation judiciaire actuelle	48	Afdeling 1: De huidige rechterlijke organisatie.....	48
Section 2: Opinions. — Séparation des pouvoirs	52	Afdeling 2: Opvattingen. — Machtenscheiding.....	52
Section 3: Opinions. — Mode de désignation et statut des juges, assesseurs et greffiers	53	Afdeling 3: Opvattingen. — Aanwijzing en statuut van de rechters, bijzitters en griffiers	53
Section 4: Opinions. — Réforme de l'organisation judiciaire	55	Afdeling 4: Opvattingen. — Hervormingen van de rechterlijke organisatie	55
Section 5: Opinions. — Codification des coutumes.....	57	Afdeling 5: Opvattingen. — Codificatie van de gewoonten	57
Chapitre IV: L'enseignement	57	Hoofdstuk IV: Onderwijs	57
Chapitre V: Questions sociales	60	Hoofdstuk V: Sociale vraagstukken	60
Chapitre VI: Questions économiques	61	Hoofdstuk VI: Economische vraagstukken	61
TITRE II:		TITEL II:	
Le problème politique.		Het politieke probleem.	
Chapitre I: L'évolution politique du Territoire. — But, processus, modalités	63	Hoofdstuk I: Politieke evolutie van het gebied. — Doel, ontwikkelingsgang, modaliteiten	63
Section 1: L'indépendance	63	Afdeling 1: Onafhankelijkheid	63
Section 2: Etat unitaire ou fédéral	64	Afdeling 2: Eenheidsstaat of federale staat	64
Section 3: L'évolution interne	65	Afdeling 3: Binnenlandse evolutie	65
Section 4: Liens externes	70	Afdeling 4: Banden met het buitenland	70
Chapitre II: Le corps politique. — Droits politiques et nationalité	72	Hoofdstuk II: Het staatslichaam. — Politieke rechten en nationaliteit	72
Section 1: Données du problème	72	Afdeling 1: Gegevens van het vraagstuk.....	72
Section 2: Situation actuelle	74	Afdeling 2: Huidige toestand	74
Section 3: Opinions et solutions possibles	74	Afdeling 3: Opvattingen en mogelijke oplossingen.....	74
Chapitre III: Les institutions locales et régionales	76	Hoofdstuk III: Plaatselijke en regionale instellingen.....	76
Section 1: La communauté politique de base	76	Afdeling 1: De politieke basissamenleving	76
Section 2: Les échelons décentralisés.....	77	Afdeling 2: De gedecentraliseerde bestuursafdelingen	77
Section 3: Les échelons purement administratifs	78	Afdeling 3: De zuiver administratieve afdelingen	78
Section 4: Autorités et conseils	79	Afdeling 4: Overheidspersonen en raden	79
Section 5: Les centres urbains et les centres extra-coutumiers	83	Afdeling 5: Stadscentra en buitengewoonrechtelijke centra	83
Chapitre IV: Le pouvoir législatif	86	Hoofdstuk IV: Wetgevende macht.....	86
Chapitre V: Le pouvoir exécutif	91	Hoofdstuk V: De uitvoerende macht	91
Section 1: L'exécutif du pays	91	Afdeling 1: De uitvoerende macht van de landen	91
Section 2: L'exécutif du Territoire ou exécutif fédéral	94	Afdeling 2: De uitvoerende macht van het gebied of federale uitvoerende macht	94
Chapitre VI: Les finances	94	Hoofdstuk VI: Financiën	94
Section 1: Répartition des ressources et des charges entre les différentes personnes publiques	95	Afdeling 1: Verdeling van de middelen en lasten tussen de verschillende publiekrechtelijke personen	95
Section 2: Volume global des dépenses publiques	96	Afdeling 2: Globale omvang van de openbare uitgaven	96
Chapitre VII: Libertés publiques, droits de l'homme, protection des minorités.....	98	Hoofdstuk VII: Openbare vrijheden, rechten van de mens, bescherming van de minderheden	98
Chapitre VIII: Questions diverses	99	Hoofdstuk VIII: Diverse vraagstukken	99
Section 1: Formation et information politique	99	Afdeling 1: Politieke opleiding en voorlichting.....	99
Section 2: Force publique. — Service national.....	99	Afdeling 2: Weermacht. — Nationale dienst	99
TROISIEME PARTIE:		DERDE DEEL:	
REFORMES PROPOSEES.		VOORGESTELDE HERVORMINGEN.	
Chapitre I: Principes fondamentaux	100	Hoofdstuk I: Grondbeginselen	100
Section 1: But final de l'évolution administrative et politique. — Méthode à adopter.....	100	Afdeling 1: Einddoel van de administratieve en politieke ontwikkeling. — Te volgen methodes	100
Section 2: Conditions préalables à l'établissement d'une démocratie.....	102	Afdeling 2: Voorwaarden voor de oprichting van een democratie	102
Chapitre II: Réformes politiques proposées	105	Hoofdstuk II: Voorgestelde politieke hervormingen	105
Section 1: Considérations générales	105	Afdeling 1: Algemene beschouwingen.....	105
Section 2: Création de la communauté locale: la sous-chef-ferie et la commune	110	Afdeling 2: Oprichting van de plaatselijke gemeenschap: onderhoofdij en gemeente.....	110
Section 3: Organisation de la communauté du Ruanda-Urundi et des pays	115	Afdeling 3: Inrichting van de gemeenschap Ruanda-Urundi en van de twee landen	115

SOMMAIRE.

KORTE INHOUD.

	Page
Glossaire	X
Introduction.....	1
Section 1: Origine, institution et composition du groupe de travail	1
— Origine	1
— Institution.....	1
Section 2: Mission. — Méthode de travail	2
— Mission	2
— Méthode	2
Section 3: Déroulement de la mission	3
PREMIERE PARTIE :	
SITUATION ACTUELLE DU RUANDA-URUNDI.	
Chapitre I: Le territoire du Ruanda-Urundi et ses habitants	4
— Géographie physique	4
— Peuplement	5
— Ressources naturelles	5
— Revenu annuel et budget	6
— Groupes ethniques autochtones	7
— Les non autochtones	8
Chapitre II: Structures et institutions antérieures. — La période pré-coloniale	8
Section 1: L'intégration.....	8
— Structure politique	8
— Entreprise d'intégration politique.....	8
— Méthodes d'intégration.....	9
Section 2: L'ubuhake-ubugabire	9
— Relations d'ubuhake-ubugabire.....	9
— Caractères et modalités du contrat	9
— Conséquences psychologiques	10
— Suppression de l'ubuhake-ubugabire	10
Section 3: L'évolution du régime foncier	11
— Préambule	11
— Domaine forestier	11
— Pouvoir des chefs de clan	11
— Impôt foncier et domaine du pays	12
— Substitution d'un régime politique au régime clanique	12
— Domaines pastoraux	12
— Reorganisation de 1931	12
— Caractères de l'igikingi.....	13
— Tenure agricole	13
Section 4: Les résultats politiques de l'intégration	13
— Centralisation	13
— Division des pouvoirs à l'échelon local au Ruanda.....	14
— Centralisation moins poussée en Urundi	14
— Caractère des chefs et des circonscriptions	14
— Aboutissement du processus d'intégration	15
— Situation au moment de l'occupation belge	15
— Achèvement de l'unification interne	15
Chapitre III: Structure et institutions antérieures. — La période coloniale	16
— Période allemande	16
— Occupation militaire belge	16
— Mandat	16
— Tutelle	16
— Administration coutumière.....	16
— Administration générale	17
— Evolution des institutions	17

	Bladz.
Glossarium	X
Inleiding.....	1
Afdeling 1: Ontstaan, oprichting en samenstelling van de werkgroep	1
— Ontstaan	1
— Oprichting	1
Afdeling 2: Opdracht. — Werkmethode	2
— Opdracht	2
— Methode	2
Afdeling 3: Verloop van de opdracht	3
EERSTE DEEL :	
DE HUIDIGE TOESTAND VAN RUANDA-URUNDI.	
Hoofdstuk I: Het Ruanda-Urundigebied en zijn inwoners	4
— Natuurkundige aardrijkskunde	4
— Bevolking	5
— Natuurlijke rijkdommen	5
— Jaarinkomen en begroting	6
— De inlandse volksgroepen	7
— De niet-inlanders	8
Hoofdstuk II: Structuur en instellingen vroegertijds. — Het voorkoloniale tijdperk	8
Afdeling 1: Integratie	8
— Politieke structuur	8
— Onderneming voor de politieke integratie	8
— Integratiemethoden	9
Afdeling 2: Ubuhake-Ubugabire	9
— De verhoudingen Ubuhake-Ubugabire	9
— Aard en modaliteiten van het contract	9
— Psychologische gevolgen	10
— Afschaffing van ubuhake-ubugabire	10
Afdeling 3: Evolutie van de rechtsregeling der gronden	11
— Inleiding	11
— Bosdomein	11
— Macht der clanhoofden	11
— Grondbelasting en landsdomein	12
— Vervanging van het clanstelsel door een politiek stelsel	12
— Herdersdomeinen	12
— Reorganisatie van 1931	12
— Kenmerken van het igikingi	13
— Landbouwleengoed	13
Afdeling 4: Politieke resultaten van de integratie	13
— Centralisatie	13
— Splitsing van de machten op het plaatselijk vlak in Ruanda-Urundi	14
— Minder verstrekkende centralisatie in Urundi	14
— Karakter van de hoofden en van de gebieden	14
— Eindresultaat van het integratieverloop	15
— Toestand op het tijdstip van de Belgische bezetting	15
— Voltooiing van de inwendige unificatie	15
Hoofdstuk III: Structuur en instellingen vroegertijds. — Het Koloniaal tijdperk	16
— Duits tijdperk	16
— Belgische militaire bezetting	16
— Mandaat	16
— Trustschap	16
— Gewoonterechtelijke bestuur	16
— Algemeen bestuur	17
— Evolutie van de instellingen	17

	Page		Bladz.
Chapitre IV : Structure et institutions actuelles	17	Hoofdstuk IV : Structuur en instellingen heden ten dage	17
— Gouvernement du Territoire. — Loi fondamentale	17	— Gouvernement van het grondgebied. — Fundamentele wet	17
— Pouvoir législatif	18	— Wetgevende macht	18
— Pouvoir exécutif	18	— Uitvoerende macht	18
— Conseil général	19	— Algemene raad	19
— Pouvoir judiciaire	19	— Rechterlijke macht	19
— Organisation politique et administrative. — Structure générale	19	— Politieke en administratieve inrichting. — Algemene structuur	19
— Dualité des institutions	20	— Dualiteit van de instellingen	20
— Administration coutumière. — Structure générale	20	— Gewoonterechtelijk bestuur. — Algemene structuur	20
— Rôle des bami	20	— Rol van de bami	20
— La démocratisation	21	— Democratisering	21
— Conseil de sous-chefferie	21	— Onderhoofdijraad	21
— Conseil de chefferie	21	— Hoofdijraad	21
— Conseil de territoire	21	— Gewestraad	21
— Conseil supérieur du pays	22	— Hoge landsraad	22
— Compétence délibérative des conseils	22	— Adviserende bevoegdheid van de raden	22
— Administration générale	22	— Algemeen bestuur	22
— Les résidents	22	— Residenten	22
— Les administrateurs de territoire	23	— Gewestadministrateurs	23
— Centres extra-coutumiers	23	— Buitengewoonterechtelijke centra	23
— Cités indigènes	23	— Inlandse wijken	23
— Centres urbains	23	— Stadscentra	23
— Volume et pouvoirs des organes politiques	24	— Omvang en bevoegdheid van de politieke organen	24
— Niveau des territoires	24	— In de gewesten	24
— Niveau des pays	24	— In de landen	24
— Inconvénients du parallélisme des deux administrations	25	— Bezwaren tegen het gelijktijdig bestaan van beide besturen	25
— Responsabilités respectives mal délimitées	25	— Niet-behoorlijk afgebakende verantwoordelijkheden	25
— Difficultés entre Africains des deux cadres	25	— Moeilijkheden tussen Afrikanen van beide kaders	25
— Inconvénients de l'administration indirecte	26	— Bezwaren tegen het indirect bestuur	26
— Autres inconvénients	26	— Andere bezwaren	26

DEUXIEME PARTIE :

PROBLEMES ACTUELS DU RUANDA-URUNDI.

ASPIRATIONS QU'ILS SUSCITENT ET SOLUTIONS QUI PEUVENT Y ETRE APPORTEES.

— Préambule	26
Chapitre préliminaire : Principales tendances de l'opinion	27
— Etat d'esprit général	27
— Evolution sociale	27
— Influence de l'application du décret du 14 juillet 1952	27
— L'opinion au Ruanda	28
— Traditionalistes conservateurs	28
— Démocrates paysans	29
— Progressistes	29
— Démocratisation des tendances	29
— Polémique	30
— L'opinion en Urundi	30
— Traditionalistes	30
— Paysans	30
— Hutu-Tutsi	30
— Progressistes	30
— Questions des centres extra-coutumiers	31
— Synthèse de l'opinion des autochtones	31
— Opinion des Congolais	32
— Opinion non africaine	32
— Réalité des pays	32

TITRE I :

Questions connexes au problème politique.

Chapitre I : Les relations entre les races et les classes sociales	33
Section 1 : Exposé général	33
— Complexité	33
— Origine dans les faits	33
— Principales catégories de relations sociales	33
— Faits moins importants	34

TWEDE DEEL :

DE PROBLEMEN IN RUANDA-URUNDI HEDEN TEN DAGE.

ASPIRATIES EN MOGELIJKE OPLOSSINGEN.

— Inleiding	26
Inleidend Hoofdstuk : Hoofdstrekkingen van de openbare opinie	27
— Algemene geestesgesteldheid	27
— Maatschappelijke evolutie	27
— Invloed van de uitvoering van het decreet van 14 juli 1952	27
— De opvattingen in Ruanda	28
— Behoudsgezinde traditionalisten	28
— Democratische boeren	29
— Progressisten	29
— Democratisering van de strekkingen	29
— De polemiek	30
— De opvattingen in Urundi	30
— Traditionalisten	30
— Boeren	30
— Hutu-Tutsi	30
— Progressisten	30
— Het vraagstuk van de buitengewoonterechtelijke centra	31
— Synthese van de inlandse opvattingen	31
— De opvattingen van de Congolezen	32
— De opvattingen van de niet-Afrikanen	32
— Werkelijke toestand in de landen	32

TITEL I :

Vraagstukken in verband met het politiek probleem.

Hoofdstuk I : Betrekkingen tussen de rassen en de klassen van de maatschappij	33
Afdeling 1 : Algemene uiteenzetting	33
— Complexiteit	33
— Feitelijke oorsprong	33
— Voornaamste categorieën van maatschappelijke verhoudingen	33
— Minder belangrijke feiten	34

	Page		Bladz.
Section 2 : Relations entre Africains et non Africains	34	Afdeling 2 : Verhoudingen tussen Afrikanen en niet-Afrikanen	34
— Effacement des phénomènes de discrimination	34	— Wegvallen van de discriminatieverschillen	34
— Sentiments vis-à-vis des Européens	35	— Gevoelens van het volk ten opzichte van de Europeanen	35
Section 3 : Relations entre Africains	35	Afdeling 3 : Verhoudingen tussen Afrikanen	35
— Problème socio-racial	35	— Het sociaalraciale vraagstuk	35
— Inégalité des conditions	35	— Ongelijkheid in de positie	35
— Enseignement reçu par les élites	36	— Het onderwijspeil van de elite	36
— Influence de l'enseignement	36	— Invloed van het onderwijs	36
— Influence des missions	37	— Invloed van de missies	37
— Influence du Gouvernement du Territoire	37	— Invloed van het gouvernement van het gebied	37
— Opinions au Ruanda	38	— Opvattingen in Ruanda	38
— Opinions hutu	38	— Opvattingen van de Hutu	38
— Opinions traditionalistes	38	— Traditionalistische opinies	38
— Opinions modérées	39	— Gematigde opvattingen	39
— Caractère du problème	39	— Aard van het probleem	39
— Tambour Karinga	39	— De Karinga-trommel	39
— Situation en Urundi	39	— Toestand in Urundi	39
— Prise de conscience moins développée	39	— Minder ontwikkelde bewustwording	39
— Problème moins grave	40	— Minder ernstig probleem	40
— Revendications Hutu-Tutsi	40	— Griefven van Hutu en Tutsi	40
— Remèdes et solutions	41	— Middelen en oplossingen	41
— Situation des Twa	42	— Toestand van de Twa	42
— Situation des mulâtres	42	— Toestand van de mulatten	42
— Situation des musulmans	42	— Toestand van de Mohammedanen	42
— Situation des Congolais	42	— Toestand van de Congolezen	42
Chapitre II : Le Régime foncier	43	Hoofdstuk II : Rechtsregeling van de gronden	43
Section 1 : Situation et problèmes actuels	43	Afdeling 1 : Toestand en vraagstukken heden ten dage	43
— Dualisme des institutions	43	— Dualisme van de instellingen	43
— Régime foncier coutumier	43	— Gewoonterechtelijke rechtsregeling van de gronden	43
— Ubukonde	43	— Ubukonde	43
— Igikingi	44	— Igikingi	44
— La houe et la vache	44	— Hak en koe	44
— La tenure familiale	45	— Het familieleengoed	45
— Tendances d'aujourd'hui	45	— Huidige strekkingen	45
— Régime foncier de droit écrit	45	— Rechtsregeling der gronden naar het geschreven recht	45
— Terres domaniales	45	— Domeingronden	45
— Procédure de domanialisation	46	— Domanialisatieregelen	46
Section 2 : Opinions	46	Afdeling 2 : Opvattingen	46
— Opinions au Ruanda	46	— Opvattingen in Ruanda	46
— Propriété individuelle	46	— De individuele eigendom	46
— Ubukonde	47	— Ubukonde	47
— Igikingi	47	— Igikingi	47
— Procédure	47	— Procedure	47
— Régime futur	47	— Toekomstige rechtsregeling	47
— Opinions en Urundi	48	— Opvattingen in Urundi	48
— Création d'un domaine du pays	48	— Oprichting van een landsdomein	48
— Accès à la propriété privée	48	— Mogelijkheid om private eigendom te verkrijgen	48
Chapitre III : L'administration de la justice	48	Hoofdstuk III : Rechtsbedeling	48
Section 1 : L'organisation judiciaire actuelle	48	Afdeling 1 : De huidige rechterlijke organisatie	48
— Dualisme des institutions	48	— Dualisme van de instellingen	48
— Tribunaux de police	49	— Politierechtbanken	49
— Tribunaux de parquet	49	— Parketrechtbanken	49
— Tribunaux de résidence	49	— Residentierechtbanken	49
— Tribunal de première instance	49	— Rechtbank van eerste aanleg	49
— Tribunal d'appel	50	— Rechtbank van beroep	50
— Tribunaux militaires	50	— Militaire rechtbanken	50
— Indépendance des magistrats	50	— Onafhankelijkheid van de magistraten	50
— Juridictions indigènes	50	— Inlandse rechtbanken	50
— Leur compétence	51	— Bevoegdheid	51
— Appel et annulation	51	— Hoger beroep en vernietiging	51
— Composition	51	— Samenstelling	51
Section 2 : Opinions. — La séparation des pouvoirs	52	Afdeling 2 : Opvattingen. — Machtenscheiding	52
Section 3 : Opinions. — Mode de désignation des juges, assesseurs et greffiers	53	Afdeling 3 : Opvattingen. — Aanwijzing en statuut van de rechters, bijzitters en griffiers	53
— Critiques du régime actuel	53	— Kritiek op de huidige regeling	53
— Epuration du personnel en fonction	53	— Zuivering van het personeel in dienst	53
— Meilleure formation	54	— Betere opleiding	54
— Conditions d'engagement plus sévères	54	— Strengere aanwervingsvoorwaarden	54
— Procédure par nomination	54	— Wijze van benoeming	54
— Procédure par élection	54	— Wijze van verkiezing	54
— Statut du personnel judiciaire	55	— Statuut van het rechterlijk personeel	55

	Page		Bladz.
Section 4: Opinions. — Réforme de l'organisation judiciaire	55	Afdeling 4: Opvattingen. — Hervorming van de rechterlijke organisatie	55
— Fusionnement des catégories de juridictions	55	— Versmelting van de twee categorieën van gerechten	55
— Hiérarchie des tribunaux	55	— Hiërarchie van de rechtbanken	55
— Contrôle des tribunaux et interventions d'Européens	56	— Toezicht op het gerecht en optreden van de Europeanen	56
— Vœux divers	56	— Allerlei wensen	56
Section 5: Opinions. — Codification des coutumes	57	Afdeling 5: Opvattingen. — Codificatie van de gewoonten	57
— Vœu et motifs de celui-ci	57	— Wens en redenen hiervoor	57
— Procédure	57	— Werkwijze	57
Chapitre IV: L'enseignement	57	Hoofdstuk IV: Onderwijs	57
— Opinions générales	57	— Algemene opvattingen	57
— Développement de l'enseignement	58	— Ontwikkeling van het onderwijs	58
— Moyens financiers	59	— Financiële middelen	59
— Bourses d'études	59	— Studiebeurzen	59
— Démocratisation de l'enseignement	59	— Democratisering van het onderwijs	59
— Divers	60	— Allerlei	60
Chapitre V: Questions sociales	60	Hoofdstuk V: Sociale vraagstukken	60
— Problème de la jeunesse	60	— Jeugdprobleem	60
— Autres questions	60	— Andere vraagstukken	60
Chapitre VI: Questions économiques	61	Hoofdstuk VI: Economische vraagstukken	61
— Vues générales	61	— Algemene beschouwingen	61
— Investissements	61	— Investerings	61
— Austerité indispensable	62	— Noodzakelijke versobering	62
— Agriculture et élevage	62	— Landbouw en veeteelt	62
— Commerce, artisanat, coopératives	62	— Handel, ambachtswezen, coöperaties	62
— Industrie et mines	63	— Nijverheid en mijnen	63
— Impôt	63	— Belasting	63
TITRE II:		TITEL II:	
Le problème politique.		Het politieke probleem.	
Chapitre I: L'évolution politique du territoire. — But, processus, modalités	63	Hoofdstuk I: Politieke evolutie van het Gebied. — Doel, ontwikkelingsgang, modaliteiten	63
Section 1: L'indépendance	63	Afdeling 1: Onafhankelijkheid	63
— Désir de s'administrer soi-même	63	— Verlangen om zichzelf te bestuderen	63
— Deux pays distincts	64	— Twee afzonderlijke landen	64
— Contenu du vocabulaire de l'indépendance	64	— Betekenis van de term onafhankelijkheid	64
— Accord sur la fin, divergence sur les moyens	64	— Eensgezindheid omtrent het doel. — Meningsverschil omtrent de middelen	64
Section 2: Etat unitaire ou fédéral	64	Afdeling 2: Eenheidsstaat of federale staat	64
— Structure actuelle	64	— Huidige structuur	64
— Tendance à l'unification. — Son insuccès	64	— Het streven naar eenmaking, mislukking ervan	64
— Séparation et fédération des pays	65	— Scheiding en federatie van de landen	65
— Modalités	65	— Modaliteiten	65
Section 3: L'évolution interne	65	Afdeling 3: Binnenlandse evolutie	65
— Deux grandes lignes possibles	65	— De twee mogelijke grote lijnen	65
— Premier système. — Transfert de l'administration coloniale à une administration indigène	66	— Eerste systeem. — Overdracht van het koloniaal bestuur aan een inlands bestuur	66
— Deuxième système. — Africanisation de l'administration coloniale	66	— Tweede systeem. — Afrikanisatie van het koloniaal bestuur	66
— Conditions de réussite du premier système	66	— Voorwaarden voor het welslagen van het eerste systeem	66
— Perspectives plus favorables du second système	67	— Gunstige vooruitzichten met het nieuwe systeem	67
— Possibilité de choix entre les deux systèmes	67	— Met de instellingen van het Gebied is een keuze tussen beide systemen mogelijk	67
— Application possible du premier système	67	— Mogelijke toepassing van het eerste systeem	67
— Application possible du second système	67	— Mogelijke toepassing van het tweede systeem	67
— Opinions sur la question	68	— Opvattingen betreffende het vraagstuk	68
— Deux tendances opposées	68	— Twee tegenovergestelde strekkingen	68
— Première tendance	68	— Eerste strekking	68
— Seconde tendance	69	— Tweede strekking	69
— Opportunité d'établir un plan général, de fixer des étapes et des délais	69	— Is het geraden een algemeen plan op te maken en stadia en termijnen vast te stellen?	69
Section 4: Liens externes	70	Afdeling 4: Banden met het buitenland	70
— Liens avec la Belgique	70	— Banden met België	70
— Liens avec le Congo belge	70	— Banden met Belgisch-Congo	70
— Opinions au Ruanda	71	— Opvattingen in Ruanda	71
— Opinions en Urundi	71	— Opvattingen in Urundi	71

	Page		Bladz.
— Synthèse. — Opposition à une union politique ...	71	— Synthese. — Verzet tegen een politieke unie ...	71
— Liens éventuels avec les territoires britanniques d'Afrique Orientale...	72	— Eventuele banden met de Britse Gebieden in Oost-Afrika ...	72
Chapitre II : Le corps politique. — Droits politiques et nationalité ...	72	Hoofdstuk II : Het staatslichaam. — Politieke rechten en nationaliteit ...	72
Section 1 : Données du problème ...	72	Afdeling 1 : Gegevens van het vraagstuk ...	72
— Rappel des faits...	72	— Feitenoverzicht...	72
— Options à lever...	73	— Mogelijkheden waartussen een keuze moet worden gedaan ...	73
Section 2 : Situation actuelle ...	74	Afdeling 2 : Huidige toestand ...	74
— Nationalité ...	74	— Nationaliteit ...	74
— Droits politiques ...	74	— Politieke rechten ...	74
— Éligibilité...	74	— Verkiesbaarheid ...	74
— Electorat ...	74	— Kiesrecht ...	74
— Droits politiques des ressortissants du Ruanda-Urundi au Congo belge ...	74	— Politieke rechten van de onderdanen van Ruanda-Urundi in Belgisch-Congo ...	74
Section 3 : Opinions et solutions possibles ...	74	Afdeling 3 : Opvattingen en mogelijke oplossingen ...	74
— Création et définition de nationalités...	74	— Instelling en bepaling van nationaliteiten ...	74
— Nationalité ou droits politiques aux non autochtones.	75	— Nationaliteit of politieke rechten voor niet-inboorlingen. — Drie regelingen ...	75
— Trois solutions ...	75		
Chapitre III : Les institutions locales et régionales ...	76	Hoofdstuk III : Plaatselijke en regionale instellingen ...	76
Section 1 : La communauté politique de base ...	76	Afdeling 1 : De politieke basisgemeenschap ...	76
— Situation actuelle ...	76	— Huidige toestand ...	76
— Opinions en Urundi ...	76	— Opvattingen in Urundi ...	76
— Opinions au Ruanda ...	77	— Opvattingen in Ruanda ...	77
— Synthèse des opinions ...	77	— Samenvatting van de opinies ...	77
Section 2 : Les échelons décentralisés...	77	Afdeling 2 : De gedecentraliseerde bestuursafdelingen ...	77
— Situation actuelle ...	77	— Huidige toestand...	77
— Opinions du Ruanda ...	77	— Opvattingen in Ruanda ...	77
— Opinions en Urundi ...	78	— Opvattingen in Urundi...	78
Section 3 : Les échelons purement administratifs ...	78	Afdeling 3 : De zuiver administratieve afdelingen ...	78
— Situation actuelle ...	78	— Huidige toestand ...	78
— Perspectives d'avenir ...	78	— Vooruitzichten ...	78
— Opinion générale en faveur du maintien du territoire ...	78	— Algemene opinie voor het behoud van het gewest ...	78
Section 4 : Autorités et conseils ...	79	Afdeling 4 : Overheidspersonen en raden ...	79
— Régime actuel de désignation des autorités ...	79	— Huidige regeling voor de aanwijzing van de inlandse overheid ...	79
— Leur choix serait exclusif et arbitraire ...	79	— De keus zou eenzijdig of willekeurig geschieden ...	79
— Réaction contre le système actuel ...	79	— Reactie tegen de huidige regeling...	79
— Les sous-chefs. — Opinions au Ruanda...	80	— De onderhoofden. — Opvattingen in Ruanda ...	80
— Opinions en Urundi ...	80	— Opvattingen in Urundi...	80
— Les chefs. — Opinions au Ruanda ...	80	— De hoofden. — Opvattingen in Ruanda...	80
— Opinions en Urundi ...	81	— Opvattingen in Urundi...	81
— L'administrateur de territoire ...	81	— De gewestadministrateur ...	81
— Les conseils. — Maintien ou suppression ...	81	— De raden. — Behoud of afschaffing ...	81
— Composition ...	81	— Samenstelling...	81
— Electorat et éligibilité ...	82	— Kiesrecht en verkiesbaarheid ...	82
— Assistance de fonctionnaires ...	82	— Bijstand van ambtenaren ...	82
— Membres nommés ou cooptés...	82	— Benoemde en gecoöpteerde leden...	82
— Présidence ...	82	— Voorzitterschap ...	82
— Participation des autorités indigènes...	82	— Deelneming van inlandse overheidspersonen ...	82
— Participation des évolués ...	82	— Deelneming van de geëvolueerden ...	82
— Organisation des élections...	82	— Inrichting van de verkiezingen ...	82
— Incompatibilités ...	83	— Onverenigbaarheden ...	83
— Collèges exécutifs ...	83	— Uitvoeringscolleges ...	83
Section 5 : Les centres urbains et les centres extra-coutumiers ...	83	Afdeling 5 : Stadscentra en buitengewoonrechtelijke centra ...	83
— Nature du problème ...	83	— Aard van het probleem ...	83
— Projet de statut des villes ...	83	— Het ontwerp van het stedenstatuut ...	83
— Opinions. — En Urundi rural...	84	— De opvattingen op het platteland in Urundi ...	84
— A Usumbura...	84	— Te Usumbura ...	84
— Solutions possibles ...	85	— Mogelijke oplossingen ...	85
— Intégration des centres extra-coutumiers...	85	— Integratie van de buitengewoonrechtelijke centra...	85
— Intégration des centres urbains ...	85	— Integratie van de stadscentra ...	85
— Electorat et éligibilité ...	86	— Kiesrecht en verkiesbaarheid ...	86
— Problèmes résultant de la situation d'Usumbura ...	86	— Problème voortvloeiende uit de ligging van Usumbura ...	86

	Page		Bladz.
Chapitre IV : Le pouvoir législatif...	86	Hoofdstuk IV : Wetgevende macht...	86
— L'autonomie législative...	86	— Wetgevende autonomie ...	86
— Types d'opinions et de solutions...	86	— Opvattingen en oplossingen ...	86
— Solutions unitaires...	87	— Eenheidsoplossing ...	87
— Solutions moyennes...	87	— Tussenpositie ...	87
— Solutions séparatistes...	88	— Separatistische oplossingen ...	88
— Synthèses des types de solutions...	89	— Synthese van de verschillende oplossingen ...	89
— Composition des assemblées...	89	— Samenstelling van de raden ...	89
— Conseil général...	90	— Algemene raad ...	90
— Conseils de pays...	90	— Landsraden ...	90
Chapitre V : Le pouvoir exécutif...	91	Hoofdstuk V : De uitvoerende macht...	91
Section 1 : L'exécutif des pays...	91	Afdeling 1 : De uitvoerende macht van de landen...	91
— Souhait de voir instaurer la monarchie constitutionnelle...	91	— Nagenoeg eenstemmigheid omtrent een grondwettelijke monarchie...	91
— Réserves faites au Ruanda...	91	— Voorbehoud in Urundi...	91
— Réserves faites en Urundi...	92	— Voorbehoud in Ruanda...	92
— Nature des avis émis...	92	— Aard van de uitgebrachte adviezen...	92
— Accord général pour le développement politique de l'échelon pays...	92	— Eenstemmigheid over politieke ontwikkeling wat betreft het land...	92
— Dualité d'opinion quant à l'exercice effectif de la direction du pays...	92	— Twee uiteenlopende meningen wat betreft de werkelijke uitoefening van het landsbestuur...	92
— Synthèse des avis recueillis au Ruanda...	93	— Samenvatting van de adviezen uit Ruanda...	93
— Synthèse des avis recueillis en Urundi...	93	— Samenvatting van de adviezen uit Urundi...	93
— Observation commune : caractère limité des avis recueillis...	94	— Algemene opmerking. — Beperkte aard van de ingewonnen adviezen...	94
Section 2 : L'exécutif du Territoire ou exécutif fédéral...	94	Afdeling 2 : De uitvoerende macht van het gebied of federale uitvoerende macht...	94
Chapitre VI : Les finances...	94	Hoofdstuk VI : Financiën...	94
Section 1 : Répartition des ressources et des charges entre les différentes personnes publiques...	95	Afdeling 1 : Verdeling van de middelen en lasten tussen de verschillende publiekrechtelijke personen...	95
— Situation actuelle...	95	— Huidige toestand...	95
— Budget général...	95	— Algemene begroting...	95
— Budget des circonscriptions indigènes...	95	— Begrotingen van de inlandse gebieden...	95
— Adaptation à la structure politique future...	96	— Aanpassing van de toekomstige politieke structuur...	96
— Opinions recueillies en Urundi...	96	— Ingewonnen opinies. — In Urundi...	96
— Opinions recueillies au Ruanda...	96	— In Ruanda...	96
Section 2 : Volume global des dépenses publiques...	96	Afdeling 2 : Globale omvang van de openbare uitgaven...	96
— Excès des dépenses sur les recettes...	96	— In totaal zijn de uitgaven veel hoger dan de ontvangsten...	96
— Avance sans intérêt de la Belgique...	97	— Renteloos voorschot van België...	97
— Aggravation de la situation...	97	— Verergering van de toestand...	97
— Remèdes...	97	— Tweeërlei remedie...	97
— Compression des dépenses...	97	— Inkrimping van de uitgaven...	97
— Taux excessifs de certaines rémunérations...	97	— Overdreven bedrag van sommige wedden...	97
— Accroissement des recettes...	97	— Verhoging van de ontvangsten...	97
— Critique de l'union économique et douanière avec le Congo belge...	98	— Critiek op de economische douane-unie met Belgisch-Congo...	98
Chapitre VII : Libertés publiques, droits de l'homme, protection des minorités...	98	Hoofdstuk VII : Openbare vrijheden, rechten van de mensbescherming van de minderheden...	98
— Libertés publiques et droits de l'homme...	98	— Openbare vrijheden en mensenrechten...	98
— Protection des minorités...	98	— Bescherming van de minderheden...	98
Chapitre VIII : Questions diverses...	99	Hoofdstuk VIII : Diverse vraagstukken...	99
Section 1 : Formation et information politique...	99	Afdeling 1 : Politieke opleiding en voorlichting...	99
— Effort à fournir...	99	— Grote inspanning geleverd...	99
— Formation de la masse...	99	— Opleiding van de massa...	99
— Préparation des élections...	99	— Voorbereiding van de verkiezingen...	99
Section 2 : Force publique. — Service national...	99	— Afdeling 2 : Weermacht. — Nationale dienst...	99
TROISIEME PARTIE :		DERDE DEEL :	
REFORMES PROPOSEES.		VOORGESTELDE HERVORMINGEN.	
Préambule...	100	Woord vooraf...	100
Chapitre I : Principes fondamentaux...	100	Hoofdstuk I : Grondbeginselen...	100
— Identité de la doctrine pour le Ruanda-Urundi et le Congo belge...	100	— Een zelfde doctrine voor Ruanda-Urundi en Belgisch-Congo...	100
— Modalités différentes...	100	— Verschillende regelingen...	100

	Page		Bladz.
Section 1: But final de l'évolution administrative et politique. — Méthode à adopter	100	Afdeling 1: Einddoel van de administratieve en politieke ontwikkeling. — Te volgen methodes	100
— Etat autonome moderne et démocratique	100	— Moderne en democratische autonome staat	100
— Conscience des droits de l'homme	101	— Bewustzijn van de mensenrechten	101
— Eviter les aventures et les déviations	101	— Gewaagde ondernemingen en deviaties te vermijden	101
— Délais partiels	101	— Gedeeltelijke termijnen	101
— Le choix final	102	— De uiteindelijke keuze	102
Section 2: Conditions préalables à l'établissement d'une démocratie	102	Afdeling 2: Voorwaarden voor de oprichting van een democratie	102
— Pauvreté du territoire; sa surpopulation	102	— Armoede van het Gebied; overbevolking	102
— Nécessité d'une aide financière internationale	102	— Noodzaak van internationale financiële hulp	102
— Particularisme des pays	103	— Particularisme van de landen	103
— Unité nécessaire	103	— Nodige eenheid	103
— Respect de la personnalité propre des pays	103	— Eerbied voor de eigen persoonlijkheid van de landen	103
— La double administration	103	— Het dubbel bestuur	103
— Fusion en un cadre unique	104	— Samensmelting in een eenheidskader	104
— Coût excessif de l'administration	104	— Buitensporige bestuurskosten	104
— Rémunérations trop élevées	104	— Te hoge bezoldiging	104
— Situation particulière du personnel expatrié	104	— Bijzondere toestand van het personeel uit het moederland	104
— La justice	104	— Het rechtsbeleid	104
— Le droit foncier	104	— Het grondenrecht	104
— Le cadre judiciaire	105	— Het rechterlijk kader	105
— L'administration de la justice; compétence de la communauté	105	— Rechtsbedeling, bevoegdheid van de gemeenschap	105
Chapitre II: Réformes politiques proposées	105	Hoofdstuk II: Voorgestelde politieke hervormingen	105
Section 1: Considérations générales	105	Afdeling 1: Algemene beschouwingen	105
— Schéma de la structure politique proposée	105	— Schema van het voorgestelde staatsbestel	105
— Les pouvoirs	106	— Bevoegdheden	106
— Les transactions nécessaires	106	— Noodzakelijke overgangen	106
— La tutelle administrative	106	— Het toezienste bestuur	106
— La tutelle de la Belgique	106	— Toezicht van België	106
— Le commissaire spécial	106	— De bijzondere commissaris	106
— Les électeurs	107	— Kiezers	107
— Le suffrage universel, source de la légitimité des mandats	107	— Het algemeen stemrecht, grondslag van de wettigheid der mandaten	107
— Organisation du suffrage universel	107	— Inrichting van het algemeen stemrecht	107
— Suffrage direct	107	— Rechtstreeks stemrecht	107
— Election au 2 ^e degré	107	— Getrapte verkiezing	107
— Condition servile de la femme; les capacitaires	107	— Serviele toestand van de vrouw; bekwame vrouwen	107
— Conditions de l'électorat	108	— Voorwaarden voor kiesgerechtigdheid	108
— Appartenance des non autochtones au corps électoral	108	— De niet-inboorlingen zijn kiezers	108
— Le problème de la nationalité	108	— Het nationaliteitsvraagstuk	108
— Nationalité en général	108	— De nationaliteit in het algemeen	108
— Nationalité de l'électeur	108	— Nationaliteit van de kiezer	108
— Composition du corps électoral pour les conseils des pays, et les assemblées de la communauté	109	— Samenstelling van het kiezerskorps voor de landse en de gemeenschapsraden	109
— Formation de ce corps électoral	109	— Vorming van dit kiezerskorps	109
— Les conditions d'éligibilité	109	— Voorwaarden voor kiesbaarheid	109
— Les incompatibilités	109	— Onverenigbaarheden	109
— Importance numérique relativement faible des assemblées	110	— Raden met beperkt ledenaantal	110
— Importance des circonscriptions électorales	110	— Vrij grote kieskringen	110
Section 2: Création de la communauté locale: sous-chef-ferie et la commune; les échelons administratifs du territoire et de la chefferie	110	Afdeling 2: Oprichting van de plaatselijke gemeenschap: onderhoofdij en gemeente; de bestuursafdelingen: gewest en hoofdij	110
— Importance de la communauté politique de base	110	— Belang van de politieke basisgemeenschap	110
— Situation actuelle	110	— Huidige toestand	110
La sous-chef-ferie	111	De onderhoofdij	111
— Importance numérique et vie communautaire	111	— Aantal inwoners en gemeenschapsleven	111
Les conseillers de sous-chef-ferie	112	De leden van de onderhoofdijraad	112
— Nombre	112	— Aantal	112
— Compétence	112	— Bevoegdheid	112
Le sous-chef	112	Het onderhoofd	112
— Présentation	113	— Voordracht	113
— Nomination	113	— Benoeming	113
— Durée du mandat	113	— Duur van het mandaat	113
— Pouvoirs	113	— Bevoegdheden	113
Le collège	113	Het college	113
La commune	113	De gemeente	113
— Elections et nomination	113	— Verkiezingen en benoeming	113
— Taille des communes	114	— Grootte van de gemeenten	114
— Détermination des limites	114	— Bepaling van de grenzen	114
Territoires et chefferies	114	Het gewest en de hoofdij	114
— Maintien des territoires	114	— Behoud van de gewesten	114
— Fusion ultérieure de ces échelons	114	— Latere samensmelting van gewest en hoofdij	114
— Rôle et situation du chef	114	— Taak en positie van het hoofd	114

	Page
Section 3: Organisation de la communauté du Ruanda-Urundi et des pays	115
Considérations générales	115
— Pouvoir législatif belge	115
— Pouvoir de la communauté	115
— Pouvoir du pays	115
Les institutions de la communauté du Ruanda-Urundi	115
— L'exécutif; le résident général	115
— Les attributions du résident général	116
— La nomination des présidents des assemblées	116
— Le gouvernement de la communauté	116
— Les assemblées de la communauté	116
— Le bicaméralisme	116
— Les attributions des assemblées	117
— L'appellation des assemblées	117
— Le conseil général	117
— Composition	117
— Circonscriptions électorales	117
— Le conseil de la communauté	117
— Composition	117
Les attributions de la communauté	118
Les institutions des pays	118
— Le mwami constitutionnel	118
— Le gouvernement	119
— Le conseil du pays	119
— Composition	119
— Circonscription électorale	119
— Durée du mandat	120
— L'initiative des édits	120
— Attributions	120

GLOSSAIRE.

Territoire et territoire :

Le mot « Territoire », écrit avec majuscule, désigne le Territoire du Ruanda-Urundi. Écrit avec minuscule, « territoire » désigne la circonscription administrative, division de la résidence.

Gouvernement du Territoire :

C'est le gouvernement du Ruanda-Urundi, émanation du gouvernement belge responsable de la tutelle. Il est représenté à Usumbura par le vice-gouverneur général, gouverneur du Territoire, assisté du conseil général et des services du vice-gouvernement général.

Administration générale :

C'est l'administration qui prolonge dans les résidences et les territoires le gouvernement du Territoire. Elle est composée d'agents européens et africains régis par un statut unique.

Sa compétence est générale : elle administre l'ensemble du Territoire et toutes les sections de la population, et exerce en outre la tutelle sur l'administration coutumière.

Administration coutumière :

C'est l'ancienne hiérarchie indigène, utilisée par le gouvernement du Territoire dans le cadre d'une administration indirecte limitée. Sa structure et ses organes ont été systématisés et amendés par la législation, en dernier lieu par le décret du 14 juillet 1952. Ses agents sont uniquement africains.

La compétence des autorités et des conseils de l'administration coutumière se limite, dans le cadre des intérêts locaux et régionaux, aux circonscriptions indigènes et à leurs populations.

Les autorités coutumières, pour une partie de leurs activités et vis-à-vis des indigènes de leur ressort, constituent le prolongement de l'administration générale et sont placées sous la direction des représentants de celle-ci.

	Bladz.
Afdeling 3: Inrichting van de gemeenschap Ruanda-Urundi en van de twee landen	115
Algemene beschouwingen	115
— Belgische wetgevende macht	115
— Wetgevende macht van de gemeenschap	115
— Wetgevende macht van de landen	115
Instellingen van de gemeenschap Ruanda-Urundi	115
— De uitvoerende macht; de resident-generaal	115
— Zijn bevoegdheden	116
— Benoeming van de voorzitters der vergaderingen	116
— Regering van de gemeenschap	116
— De gemeenschapsraden	116
— Tweekamerstelsel	116
— Bevoegdheden	117
— Naam van de raden	117
— Algemene raad	117
— Samenstelling	117
— Kieskringen	117
— Gemeenschapsraad	117
— Samenstelling	117
Bevoegdheden van de gemeenschap	118
Instellingen van de landen	118
— De mwami	118
— De regering	119
— De landsraad	119
— Samenstelling	119
— Kieskring	119
— Duur van het mandaat	120
— Initiatief tot edicten	120
— Bevoegdheden	120

GLOSSARIUM.

Grondgebied en gebied :

Onder « Grondgebied » (met hoofdletter) wordt verstaan het Ruanda-Urundi-Gebied; met « gebied » (met kleine letter) en meestal : inlands gebied wordt een inlandse bestuursafdeling bedoeld.

Gouvernement van het Gebied :

Hiermee wordt bedoeld het gouvernement van Ruanda-Urundi, emanatie van de Belgische regering, die verantwoordelijk is voor het trustschap. Het is te Usumbura vertegenwoordigd door de vice-gouverneur-generaal, gouverneur van het gebied, bijgestaan door de algemene raad en door de diensten van het vice-gouvernement-generaal.

Algemeen bestuur :

Bedoeld wordt het bestuur dat in de residenties en in de gewesten het verlengstuk is van het gouvernement van het Gebied. Het bestaat uit Europese en Afrikaanse ambtenaren onder een eenheidsstatuut.

Zijn bevoegdheid is algemeen : het bestuurt het gehele Gebied en alle bevolkingsgroepen, bovendien treedt het op als trustschapsgezag over het gewoonterechtelijke bestuur.

Gewoonterechtelijk bestuur :

Dat is de vroegere inlandse hiërarchie, die door het gouvernement van het Gebied wordt gebezigd in het raam van een beperkt indirect bestuur. In de structuur en de organen ervan heeft de wetgever systeem en wijziging gebracht, laatstelijk bij het decreet van 14 juli 1952. Het personeel bestaat uitsluitend uit Afrikanen.

De bevoegdheid van de overheidspersonen en van de raden van het gewoonterechtelijke bestuur is beperkt tot de plaatselijke en regionale belangen van de inlandse gebieden en van de bevolking aldaar.

De gewoonterechtelijke overheidspersonen zijn, voor een gedeelte van hun werkzaamheden en ten opzichte van de inlanders van hun ambtsgebied, het verlengstuk van het algemeen bestuur en staan onder de leiding van de vertegenwoordigers van dit bestuur.

Appellations des circonscriptions actuelles (1) :

- Le Ruanda-Urundi, le Territoire du Ruanda-Urundi, le Territoire.
- La résidence (du Ruanda, de l'Urundi) { Le Ruanda, l'Urundi.
- Le pays (du Ruanda, de l'Urundi) { Le Ruanda, l'Urundi.
- Le territoire.
- La chefferie.
- La sous-chefferie.

Appellations des autorités actuelles :

- A l'échelon du Ruanda-Urundi : le « vice-gouverneur général », ou le « gouverneur du Territoire », ou le « vice-gouverneur général, gouverneur du Territoire ».
- A l'échelon de la résidence : le résident.
- A l'échelon du pays : le mwami (pluriel : les bami).
- A l'échelon du territoire : l'administrateur de territoire, ou l'administrateur.
- A l'échelon de la chefferie, le chef, ou le chef de chefferie.
- A l'échelon de la sous-chefferie : le sous-chef.

Appellations des conseils actuels :

- Le conseil général.
- Le conseil supérieur du pays, appelé aussi conseil supérieur ou conseil du pays.
- Le conseil de territoire.
- Le conseil de chefferie.
- Le conseil de sous-chefferie.

Termes indigènes employés dans le rapport :

mwami (pluriel *bami*) : terme employé traditionnellement dans les langues des deux pays, qui a remplacé dans la terminologie officielle l'appellation « sultan » employée d'abord par l'administration belge pour désigner le chef supérieur de chaque pays.

muganwa (pluriel *baganwa*, employé dans ce sens en Urundi seulement) : descendant des quatre derniers *bami*.

Les *bami* de l'Urundi — à leur accession au pouvoir — reçoivent, dans l'ordre, l'un des quatre noms dynastiques suivants : Ntare, Mwezi, Mutaga, Mwambutsa.

Leurs descendants portent respectivement les noms de famille suivants : Batara, Bezi, Bataga et Bambutsa. On les appelle *baganwa* (équivalent approximatif : prince de sang) jusqu'au moment où un nouveau *mwami*, de même nom que l'ancêtre éponyme, accède au pouvoir; dès lors, on les appelle *bafasoni*, titre honorifique moins élevé.

Ainsi, au décès d'un *mwami* du nom de Ntare, un nouveau Mwezi accède au pouvoir. Les *baganwa* des Bezi de la souche précédente deviendront des *bafasoni* et une nouvelle souche de *baganwa* des Bezi se constituera.

Au sens second, *muganwa* est employé pour désigner le chef de chefferie.

ibwami (employé dans les deux pays) : chez le *mwami*, à la capitale.

Employé comme nom commun, désigne la cour et l'entourage du *mwami* et aussi le centre administratif du pays.

ubukonde (employé seulement au Ruanda) : domaine foncier des clans défricheurs.

mukonde (pluriel *bakonde*, employé seulement au Ruanda) : chef de famille représentant des clans défricheurs.

(1) La signification des termes énumérés sous les rubriques qui suivent et définissant les circonscriptions et les autorités est exposée en détail dans le chapitre IV de la première partie.

Benamingen van de huidige bestuursindelingen (1) :

- Ruanda-Urundi, het Ruanda-Urundi-Gebied, het Gebied.
- De residentie (Ruanda, Urundi) { Ruanda, Urundi.
- Het land (Ruanda, Urundi) { Ruanda, Urundi.
- Het gewest.
- De hoofdj.
- De onderhoofdij.

Benamingen van de huidige overheidspersonen :

- Aan het hoofd van Ruanda-Urundi : de « vice-gouverneur-generaal », of de « gouverneur van het Gebied », of de « vice-gouverneur-generaal, gouverneur van het Gebied ».
- Aan het hoofd van de residentie : de resident.
- Aan het hoofd van het land : de *mwami* (meervoud de *bami*).
- Aan het hoofd van het gewest : de gewestadministrateur, of de administrateur.
- In de hoofdj : het hoofd, of het hoofd van de hoofdj.
- In de onderhoofdij : het onderhoofd.

Benamingen van de huidige raden :

- De algemene raad.
- De hoge landsraad, ook hoge raad of landsraad genoemd.
- De gewestraad.
- De hoofdjraad.
- De onderhoofdijraad.

Inlandse termen in het verslag :

mwami (meervoud *bami*) : naam die traditioneel in de talen van beide landen wordt gebruikt en in de officiële terminologie de plaats heeft ingenomen van de benaming « sultan », door het Belgische bestuur vroeger gebruikt om het opperste hoofd van elk land aan te wijzen.

muganwa (meervoud *baganwa*, in die zin alleen gebruikt in Urundi) : afstammeling van de laatste vier *bami*.

Bij de aanvaarding van het bewind krijgen de *bami* van Urundi een van de vier volgende dynastieke namen, in de volgorde : Ntare, Mwezi, Mutaga, Mwambutsa.

Hun afstammelingen dragen onderscheidenlijk de volgende familienamen : Batara, Bezi, Bataga en Bambutsa. Men heet die ook *baganwa* (wat ongeveer overeenstemt met prins van den bloede) tot op het tijdstip waarop een nieuwe *mwami*, met dezelfde naam als de naamgevende voorvader, aan het bewind komt; van dat af worden zij *bafasoni* genoemd, een minder hoge eretitel.

Zo komt bij het overlijden van een *mwami* die de naam Ntare draagt, een nieuwe *mwezi* aan het bewind. De *baganwa* der Bezi van de voorgaande stam worden *bafasoni* en een nieuwe stam van *baganwa* der Bezi wordt gevormd.

In een verdere betekenis wordt *muganwa* gebezigd om het hoofd van een hoofdj aan te wijzen.

ibwami (in beide landen gebruikt) : bij de *mwami*, in de hoofdstad.

Als gemeen naamwoord wordt het gebruikt om het hof en de omgeving van de *mwami* en ook om het bestuurscentrum van het land te betekenen.

ubukonde (alleen in Ruanda gebruikt) : gronddomein van de ontginningssclans.

mukonde (meervoud *bakonde*, alleen in Ruanda gebruikt) : gezins-hoofd die de ontginningssclans vertegenwoordigt.

(1) De betekenis van de termen die in de volgende rubrieken gebruikt worden voor de bestuursindelingen en voor de overheidspersonen, is uitvoerig uiteengezet in hoofdstuk IV van het eerste deel.

inyicire (employé seulement en Urundi) : équivalent de l'ubukonde en Urundi.

igikingi (pluriel *ibikingi*, employé seulement au Ruanda) : anciennement petit fief politique et foncier, actuellement domaine foncier pastoral individuel.

ishamvu, ibuga : équivalent de l'igikingi en Urundi (anciennement).

isambu (employé seulement au Ruanda) : tenure familiale d'un agriculteur.

itongo (employé dans ce sens en Urundi seulement) : équivalent de l'*isambu* en Urundi.

inkungu (employé dans les deux pays) : réserve du domaine public du pays, comprenant les terres libres ou abandonnées.

uburetwa (employé au Ruanda seulement) : contribution coutumière dont la signification est celle d'un impôt foncier, d'un loyer.

ubuhake (Ruanda), *ubugabire* (Urundi) : terme évoquant étymologiquement les rapports entre celui qui commande et celui qui est commandé (*ubuhake*), entre celui qui donne et celui qui reçoit (*ubugabire*). Désigne toutes les manifestations du contrat coutumier entre patron et client, et plus particulièrement le contrat de bail à cheptel.

Note sur les graphies employées pour quelques vocables essentiels.

Les noms des pays.

Les graphies officielles « Ruanda » et « Urundi » ont été retenues pour désigner dans le rapport les pays indigènes et les résidences.

Dans les langues vernaculaires, l'orthographe correcte est : Rwanda et Burundi.

Les noms ethniques.

Les ressortissants de l'Urundi et du Ruanda sont désignés en langue indigène, par les mots Murundi (pluriel Barundi) et Munyarwanda (pluriel Banyarwanda).

Les ouvrages spécialisés, rejetant les caractéristiques adventices, écrivent : un Rundi, des Rundi, un Rwanda, des Rwanda.

La graphie Rwanda comporte des risques de confusion puisqu'elle pourrait désigner à la fois le pays et les habitants. On a retenu dans le rapport le néologisme « Ruandais », qui est d'application très fréquente, même chez les autochtones, et a conquis en quelque sorte un droit de cité.

Il n'y a pas, pour les ressortissants de l'Urundi, de désignation française bien définie. Plutôt que de devoir choisir entre Urundien, Burundien ou Urundais, on a préféré écrire un Rundi, des Rundi.

Les représentants des trois races du pays sont appelés, en langue indigène, Mututsi (pluriel Batutsi), Muhutu (pluriel Bahutu) et Mutwa (pluriel Batwa).

A l'instar des ouvrages spécialisés, on emploiera exclusivement les radicaux et on écrira un Tutsi, des Tutsi, un Hutu, des Hutu, un Twa, des Twa.

Cette règle ne sera pas appliquée aux noms communs. Il est impossible, sans nuire à la compréhension, de remplacer mwami par ami, muganwa par ganwa, igikingi par kingi.

Les langues indigènes.

Les langues indigènes sont dénommées le kinyarwanda et le kirundi. Dans la ligne de ce qui est exposé ci-dessus, on écrira « la langue ruandaise » et « la langue rundi ».

inyicire (alleen in Urundi gebruikt) : in Urundi equivalent van de ubukonde.

igikingi (meerwoord *ibikingi*, alleen in Ruanda gebruikt) : oudtijds klein staats- en grondleen, thans individueel herdersdomein.

ishamvu, ibuga : equivalent van de *igikingi* in Urundi (oudtijds).

isambu (alleen in Ruanda gebruikt) : gezinsleengoed van een landbouwer.

itongo (alleen in Urundi in die zin gebruikt) : equivalent van de *isambu* in Urundi.

inkungu (in beide landen gebruikt) : reserve van het openbaar domein van het land, omvat de vrije of verlaten gronden.

uburetwa (alleen in Ruanda gebruikt) : gewoonterechtelijke belasting die met een grondbelasting, een huur overeenstemt.

ubuhake (Ruanda), *ubugabire* (Urundi) : woord waarvan de etymologie herinnert aan de verhoudingen tussen degene die het bevel geeft en degene die het bevel krijgt (*ubuhake*), tussen degene die geeft en degene die krijgt (*ubugabire*). Wijst op alle uitingen van de gewoonterechtelijke overeenkomst tussen patroon en cliënt, en meer in het bijzonder op de veepachtovereenkomst.

Noot betreffende de spelling van hoogst belangrijke namen.

Namen van de landen.

De officiële spelling « Ruanda » en « Urundi » is in het verslag gebruikt om de landen en de residenties aan te geven.

In de inlandse talen is de juiste spelling Rwanda en Burundi.

Volksnamen.

De inwoners van Urundi en van Ruanda heten in de inlandse taal Murundi (meervoud Barundi) en Munyarwanda (meervoud Banyarwanda).

De gespecialiseerde werken laten de voorvoegsels weg en schrijven Rundi, en Rwanda, zo in het enkelvoud als in het meervoud.

De spelling Ruanda kan verwarring stichten daar zij tegelijk het land en de inwoners kan betekenen. Derhalve wordt in het verslag de benaming « Ruandezen » gebruikt, die zowat burgerrecht heeft verkregen.

De inwoners van Urundi worden in het verslag Urundezen genoemd.

De vertegenwoordigers van de drie rassen in het land heten in de inlandse taal Mututsi (meervoud Batutsi), Muhutu (meervoud Bahutu) en Mutwa (meervoud Batwa).

In navolging van de gespecialiseerde werken, gebruikt het verslag uitsluitend de woordstammen, zonder onderscheid te maken tussen enkelvoud en meervoud: Tutsi, Hutu en Twa.

Deze regel wordt niet toegepast voor de gemene naamwoorden. Het is niet mogelijk, zonder gevaar voor het begrip van de tekst, mwami te vervangen door ami, muganwa door ganwa, igikingi door kingi.

Inlandse talen.

De inlandse talen heten kinyarwanda en kirundi. In de lijn van wat hierboven is gezegd, schrijft het verslag « de Ruandese taal » en « de Urundese taal ».

INTRODUCTION.

SECTION I.

Origine, institution et composition
du groupe de travail.*Origine.*

Un premier groupe de travail, institué au mois d'août 1958, avait pour mission l'étude du problème politique au Congo belge, à l'exclusion du Ruanda-Urundi.

Les deux territoires sont en effet fort différents, tant en raison de leur statut international qu'en raison de leur structure et de leur situation internes. Aussi, lorsque, peu après son arrivée au Congo, ce groupe reçut de la part d'un membre du conseil général d'Usumbura un télégramme lui demandant de consulter également les populations du Territoire sous tutelle, la seule réponse qui put être donnée fut que cela sortait du cadre de sa mission.

Le vœu fut ensuite émis, à l'unanimité, par le conseil général, lors de sa session ordinaire de décembre : « ... qu'un groupe de travail vienne également prendre contact avec les populations du Ruanda-Urundi pour définir l'évolution politique de ce territoire ».

Répondant à ce désir, le ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi déclarait au Sénat le 26 février 1959 :

« En passant par Usumbura, je me suis enquis de l'état de l'opinion publique au Ruanda-Urundi. Pendant deux jours, j'ai rencontré les personnalités les plus représentatives de tous les milieux de ces pays. La déclaration gouvernementale ne concerne pas le Ruanda-Urundi, mais il apparaît que, là aussi, il est urgent de définir de façon plus précise notre politique. En ce moment-ci, une partie notable de la population est réellement préoccupée de l'avenir politique et des possibilités d'émancipation sociale. Des études ont été faites à Bruxelles sur la question. Les conseils supérieurs ont également constitué des groupes de travail; ils m'ont remis leurs conclusions lors de mon passage à Usumbura. Il faut maintenant — c'est le vœu des populations et de leurs dirigeants — qu'un groupe de travail se rende là-bas pour confronter les données dont nous disposons et pour rédiger un programme politique et administratif pour ces deux pays. Ce travail devrait se faire dans les tout premiers temps. Des dispositions sont prises à cet effet et c'est avant les élections d'octobre que nous devrions avoir défini cette politique ».

Institution.

L'arrêté ministériel du 16 avril 1959, institua « un groupe de travail pour l'étude du problème politique au Ruanda-Urundi » composé comme suit :

Président :

M. A. De Schryver, ministre d'Etat, député.

Membres :

MM. A. Buisseret, ancien ministre, sénateur;
G. Housiaux, député;
M. Maquet, conseiller colonial, gouverneur de province honoraire au Congo belge;
M. Van den Abeele, administrateur général du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

INLEIDING.

AFDELING I.

Ontstaan, oprichting en samenstelling
van de werkgroep.*Ontstaan.*

Een eerste werkgroep, in de maand augustus 1958 opgericht, kreeg opdracht het politieke vraagstuk in Belgisch-Congo, met uitsluiting van Ruanda-Urundi, in studie te nemen.

Beide Gebieden vertonen immers aanzienlijke verschillen zowel in hun internationaal statuut als in hun inwendige toestand en structuur. Toen deze groep dan ook kort na zijn aankomst in Congo een telegrafisch verzoek van een lid van de algemene raad van Usumbura ontving om eveneens de bevolking van het Trustgebied te raadplegen, kon alleen maar worden geantwoord dat hij daartoe geen opdracht had.

Daarna drukte de algemene raad, in zijn gewone zitting van december, eenparig de wens uit : « ... dat een werkgroep eveneens contact zou opnemen met de bevolking van Ruanda-Urundi om de politieke evolutie van dit Gebied te bepalen ».

Ingaande op deze wens, verklaarde de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi op 26 februari 1959 in de Senaat :

« Op mijn doorreis te Usumbura heb ik navraag gedaan naar de toestand van de publieke opinie in Ruanda-Urundi. Gedurende twee dagen heb ik de meest gezaghebbende personen uit alle kringen van deze landen ontmoet. De regeringsverklaring heeft geen betrekking op Ruanda-Urundi, maar het blijkt ook daar volstrekt noodzakelijk onze politiek nauwkeuriger te bepalen. Thans is een merkelijk deel van de bevolking werkelijk bezorgd om de politieke toekomst en de mogelijkheden van sociale emancipatie. Dit vraagstuk werd te Brussel onderzocht. De hoge raden hebben eveneens werkgroepen opgericht; bij mijn doorreis te Usumbura hebben zij mij hun besluiten ter hand gesteld. De bevolking en haar leiders verlangen dat een werkgroep zich thans naar ginder begeeft om de te onzer beschikking staande gegevens te vergelijken en om voor deze beide landen een politiek en administratief programma op te maken. Dit werk dient zo spoedig mogelijk uitgevoerd te worden. Met dit doel zijn schikkingen getroffen en vóór de oktober-verkiezingen zou deze politiek vastgelegd moeten zijn.

Oprichting.

Bij ministerieel besluit van 16 april 1959 werd een werkgroep opgericht « voor de studie van de politieke vraagstukken in Ruanda-Urundi » die als volgt is samengesteld :

Voorzitter :

De H. A. De Schryver, minister van State, volksvertegenwoordiger.

Leden :

De HH. A. Buisseret, gewezen minister, senator;
G. Housiaux, volksvertegenwoordiger;
M. Maquet, lid van de koloniale raad, ereprovinciegouverneur in Belgisch-Congo;
M. Van den Abeele, administrateur-generaal van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Deux fonctionnaires de l'administration du Ruanda-Urundi étaient adjoints au groupe de travail :

MM. A. E. Forgeur, commissaire provincial;
H. Guillaume, directeur des affaires indigènes.

M. R. Gillis, chef de service au Sénat, était chargé d'en diriger le secrétariat.

SECTION 2.

Mission. — Méthode de travail.

Mission.

Aux termes de l'arrêté ministériel du 16 avril 1959, le groupe de travail était chargé de :

« s'enquérir des aspirations des habitants du Ruanda-Urundi et des vues qu'ils ont sur la manière de conduire l'évolution administrative et politique de ce territoire;

» en faire rapport au ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, en y joignant ses considérations et suggestions ».

Méthode.

Le groupe décida de se rendre d'abord en Afrique pour effectuer sur place l'enquête qui constituait la première partie de sa mission.

Déférant au souhait qu'avaient exprimé le ministre et le vice-gouverneur général, gouverneur du Ruanda-Urundi, il résolut d'y procéder immédiatement, tout en prenant connaissance des études et travaux antérieurs sur la matière.

Rentré à Bruxelles, il dépouillerait et analyserait la documentation recueillie, en ferait ensuite la synthèse et élaborerait enfin, sous forme de propositions et de suggestions, les conclusions positives qui lui étaient demandées.

Quant à la façon de conduire son enquête auprès des populations du Ruanda-Urundi, le groupe ne crut pas devoir limiter ses déplacements aux seules capitales du Territoire sous tutelle et des deux pays qui le composent.

Il estima préférable, dans toute la mesure où le permettait le temps dont il disposait, de se rendre dans le plus grand nombre possible de chefs-lieux de territoire et d'y recueillir sur place les avis qu'il cherchait.

Cette méthode offrait l'avantage :

— de réduire les déplacements imposés à ceux qui étaient convoqués ou désiraient se faire entendre *proprio motu*;

— de rendre, par voie de conséquence, les consultations aussi larges qu'il se pouvait;

— de recueillir les témoignages dans leur état le plus naturel et le plus spontané.

De nombreuses personnalités furent invitées à comparaître devant le groupe; on peut les répartir dans les catégories suivantes :

— les membres du conseil général du Ruanda-Urundi et ceux de chacun des conseils supérieurs de pays;
— des autorités de l'administration générale et de l'administration coutumière;

Twee bestuursambtenaren van Ruanda-Urundi werden aan de werkgroep toegevoegd :

De HH. A. E. Forgeur, provinciecommissaris;
H. Guillaume, directeur van inlandse zaken.

De H. R. Gillis, diensthoofd bij de Senaat werd belast met de leiding van het secretariaat.

AFDELING 2.

Opdracht. — Werkmethode.

Opdracht.

Luidens het ministerieel besluit van 16 april 1959 was de werkgroep gelast :

« de aspiraties op te sporen van de inwoners van Ruanda-Urundi, alsmede de opvatting die zij erop nahouden om de administratieve en politieke evolutie van dit grondgebied te leiden;

» er verslag over uit te brengen aan de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en er zijn eigen overwegingen en beschouwingen aan toe te voegen ».

Methode.

De groep besloot zich vooreerst naar Afrika te begeven om aldaar het onderzoek in te stellen dat het eerste deel van zijn opdracht vormde.

Overeenkomstig de wens van de minister en de vice-gouverneur-generaal, gouverneur van Ruanda-Urundi, besloot hij onmiddellijk de enquête ter hand te nemen en tegelijk kennis te nemen van de voorgaande studies en werken.

Na zijn terugkeer te Brussel zou hij de bijgebrachte documentatie exciperen en ontleden, die vervolgens in een synthese samenvatten en ten slotte de hem gevraagde positieve besluiten in de vorm van voorstellen en suggesties opmaken.

Wat de wijze betreft waarop hij zijn enquête bij de bevolking van Ruanda-Urundi zou voeren, was de groep van oordeel dat zijn reis niet mocht beperkt blijven tot de hoofdsteden van het Trustgebied en van beide landen waaruit het gevormd is.

Hij achtte het verkieslijk, in zover de hem toegemeten tijd het enigszins toeliet, zich naar het grootst mogelijk aantal gewesthoofdplaatsen te begeven om aldaar de gezochte adviezen in te winnen.

Met deze methode kon men :

— de reizen bekorten voor degenen die opgeroepen waren of die zich uit eigen beweging wilden aanmelden;

— het grootst mogelijk aantal personen raadplegen;

— de getuigenissen in hun meest natuurlijke en meest spontane staat inwinnen.

Tal van personaliteiten werden verzocht voor de groep te verschijnen; zij kunnen in de volgende categorieën worden ingedeeld :

— de leden van de algemene raad van Ruanda-Urundi en de leden van elk der hoge landraden;
— overheidspersonen van het algemeen bestuur en van het gewoonterrechtelijk bestuur;

- des magistrats de carrière et des juges des tribunaux coutumiers;
- des prélats et des missionnaires;
- des dirigeants et membres de groupements politiques, religieux, sociaux et culturels;
- des membres du corps enseignant et des étudiants;
- des dirigeants et agents d'organismes parastataux: Institut pour la recherche scientifique en Afrique centrale; Institut national pour l'étude agronomique du Congo belge;

- des personnalités de toutes les catégories du secteur privé (industrie et mines — banque et commerce — colomat agricole — professions libérales);

- des agents et employés des deux administrations, des deux organisations judiciaires et du secteur privé;

- des éleveurs et cultivateurs.

De plus, toutes les personnes qui se présentèrent spontanément devant le groupe ou lui adressèrent une demande d'audience furent également entendues par lui.

Les audiences furent en principe individuelles, mais les personnes ayant d'évidentes affinités pouvaient se présenter ensemble et étaient même invitées à le faire afin d'alléger et accélérer le travail du groupe.

SECTION 3.

Déroulement de la Mission.

Le groupe de travail arriva le mercredi 22 avril 1959 à Usumbura.

Son président et un de ses membres, M. le député Housiaux, s'étaient au préalable rendus en Uganda; ils y avaient eu des contacts avec les représentants consulaires belges en Afrique orientale britannique, les autorités du Protectorat et celles du gouvernement du Buganda.

Une réunion administrative eut lieu dans l'après-midi chez M. le vice-gouverneur général Jean-Paul Harroy, gouverneur du Territoire sous tutelle, au cours de laquelle fut établi le programme de voyage du groupe.

Le jeudi 23, le groupe de travail se rendit en avion à Kitega, chef-lieu de l'Urundi, et fut reçu le matin même par le mwami Mwambutsa et le conseil supérieur du pays.

L'après-midi fut consacrée à des audiences. Le vendredi 24, le groupe se transporta à Bururi où il entendit les habitants de ce territoire et ceux du territoire de Rutana. Il rentra le soir à Kitega.

Le matin du samedi 25, le groupe se rendit par la route à Muramvya où il écouta les ressortissants de ce territoire. L'après-midi, il visita le centre administratif de la chefferie Muramvya où il s'entretint avec le chef et les membres du conseil de chefferie.

La matinée et l'après-midi du dimanche 26 furent consacrées à recevoir à Kitega les habitants de ce territoire ainsi que de ceux de Ruyigi et Muhinga (partim).

Parti tôt de Kitega le lundi 27, le groupe atteignit Ngozi dans la matinée et y entendit les ressortissants de ce territoire et de celui de Muhinga; il gagna Astrida dans la soirée.

La journée du mardi 28 fut employée à l'audition des interlocuteurs des territoires d'Astrida et Shangugu.

Le matin du mercredi 29, le groupe fut reçu à Nyanza par le mwami du Ruanda Charles Mutara Rudahigwa et le conseil supérieur du pays. La fin de la matinée et l'après-midi furent réservées aux habitants du territoire. Le groupe atteignit Gitarama dans la soirée.

- beroepsmagistraten en rechters in de gewoonterechtelijke rechtbanken;

- prelaten en missionarissen;

- bestuurders en leden van politieke, godsdienstige, sociale en culturele groeperingen;

- leden van het onderwijzend personeel en studenten;

- bestuurders en ambtenaren van parastatale instellingen: Instituut voor wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika; Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

- personen van alle categorieën uit de particuliere bedrijven (nijverheid en mijnbouw — bank en handel — landbouwkolonisten — vrije beroepen);

- ambtenaren en bedienden van beide besturen, van beide rechterlijke organisaties en van de particuliere bedrijven;

- veeboeren en landbouwers.

Verder werden gehoord alle personen die zich uit eigen beweging vóór de groep aanmeldten of die om een audiëntie verzochten.

In beginsel waren de audiënties individueel, maar personen die klaarblijkelijk dicht bij elkaar stonden, mochten te samen verschijnen en werden zelfs verzocht zulks te doen, ten einde het werk van de groep te verlichten en te bespoedigen.

AFDELING 3.

Verloop van de opdracht.

De werkgroep kwam op woensdag 22 april 1959 te Usumbura aan.

De voorzitter en een van de leden, volksvertegenwoordiger Housiaux, hadden zich vooraf naar Uganda begeven; zij hadden er contact opgenomen met de Belgische consulaire vertegenwoordigers in Brits-Oost-Afrika, de autoriteiten van het Protectoraat en die van het gouvernement van Buganda.

Bij de vice-gouverneur-generaal Jean-Paul Harroy, gouverneur van het Trustgebied werd in de namiddag een administratieve bijeenkomst gehouden tijdens welke het reisprogramma van de groep werd opgemaakt.

Op donderdag 23, vloog de groep naar Kitega, de hoofdplaats van Urundi, waar hij dezelfde voormiddag door de mwami Mwambutsa en de hoge landraad ontvangen werd.

De namiddag werd aan audiënties besteed. Op vrijdag 24 begaf de groep zich naar Bururi, waar de bewoners van dit gewest en van het gewest Rutana werden gehoord. 's Avonds keerde hij naar Kitega terug.

Zaterdag voormiddag de 25^{ste} begaf de groep zich met de auto naar Muramvya, waar hij de inwoners van dit gewest te woord stond. 's Namiddags bezocht hij het bestuurcentrum van de hoofdij Muramvya en had er een onderhoud met het hoofd en de leden van de hoofdijraad.

Op zondag de 26^{ste}, voor- en namiddag werden te Kitega de bewoners van dit gewest, alsook die van Ruyigi en Muhinga (gedeeltelijk) ontvangen.

Op maandag 27 vertrok de groep vroeg uit Kitega en bereikte Ngozi in de voormiddag; daar sprak hij met de inwoners van dit gewest en van het gewest Muhinga; 's avonds bereikte hij Astrida.

Dinsdag de 28^{ste} werd gehoor verleend aan lieden van de gewesten Astrida en Shangugu.

Woensdagochtend de 29^{ste} werd de groep te Nyanza ontvangen door de mwami van Ruanda, Charles Mutara Rudahigwa en de hoge landraad. De late voormiddag en de namiddag kwamen de inwoners van het gewest aan het woord. In de avond rende de groep naar Gitarama.

La journée du jeudi 30 fut consacrée aux ressortissants des territoires de Gitarama et Kibuye. Le soir, le groupe gagna Kigali, chef-lieu de la résidence du Ruanda.

La journée entière du vendredi premier mai fut passée à Kigali où furent entendus les interlocuteurs des territoires de Kigali, Biumba et Kibungu.

La matinée du samedi 2 mai fut remplie par le déplacement en voiture vers Ruhengeri dont les habitants furent reçus l'après-midi et dans la soirée. Le groupe se rendit à Kisenyi le dimanche 3 mai et passa l'après-midi de ce jour et la matinée du lendemain à écouter les ressortissants; le lundi 4, il regagna par avion Usumbura où l'après-midi et la soirée furent consacrées à s'entretenir avec le vice-gouverneur général.

Les journées des 5 et 6 mai furent employées à l'audition des interlocuteurs des territoires d'Usumbura, Bubanza et Shangugu (partim).

Lorsque, le matin du jeudi 7 mai, le groupe de travail prit l'avion à destination de Bruxelles, il avait durant les quinze jours de son enquête en Afrique parcouru quelque 1.100 kilomètres dont 800 par la route, siégé dans onze localités différentes, entendu directement 511 témoins et reçu au total 744 personnes.

Il a rencontré partout le meilleur accueil et bénéficié d'une très grande confiance de la part de la population; celle-ci a vu en lui les représentants de la Belgique désireuse de se renseigner complètement et objectivement sur les besoins et les aspirations des habitants.

Le groupe de travail se plaît à souligner la volonté évidente de collaborer à son enquête, tant de la part des autorités que de toutes les couches de la population. Il se plaît également à reconnaître l'aide compréhensive et efficace que lui apportèrent le gouverneur et l'administration du Territoire sous tutelle et les en remercie.

Rentré à Bruxelles, le groupe fut reçu le 13 mai par le ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi auquel il rendit compte du déroulement de sa mission en Afrique.

Il tint ensuite de très nombreuses réunions consacrées à dépouiller et analyser la volumineuse documentation (plus de 2.700 pages) qu'il avait rapportée d'Afrique, à en faire la synthèse et enfin à en dégager les conclusions qui forment la troisième partie du présent rapport.

PREMIERE PARTIE.

SITUATION ACTUELLE DU RUANDA-URUNDI.

CHAPITRE I.

Le territoire du Ruanda-Urundi et ses habitants.

Le Territoire. — Géographie physique.

Le Ruanda-Urundi est constitué d'un vaste massif montagneux. Il s'élève abruptement d'ouest en est jusqu'à la crête de partage Congo-Nil, dont les sommets s'étagent entre 2.000 et 3.000 mètres, puis s'abaisse graduellement vers les grandes savanes qui bordent le Tanganyika Territory. L'altitude de celles-ci est de 1.300 à 1.500 mètres.

Une plaine allongée dans la direction générale nord-sud s'étend à l'est de la Ruzizi et porte le nom de la rivière.

Op donderdag de 30^{ste} werden de personen van de gewesten Gitarama en Kibye geraadpleegd. 's Avonds kwam de groep te Kigali aan.

De ganse vrijdag, 1 mei, werd te Kigali doorgebracht, waar zegglieden uit de gewesten Kigali, Biumba en Kibungu gehoord werden.

De voormiddag van zaterdag 2 mei werd in beslag genomen door de autoreis naar Ruhengeri, waarvan de inwoners 's namiddags en 's avonds werden ontvangen. Op zondag 3 mei begaf de groep zich naar Kisenyi; nog dezelfde namiddag en de maandag voormiddag konden de lieden van dit gewest hun opvattingen naar voren brengen. Op maandag de 4^{de} vloog de groep naar Usumbura terug, waar de namiddag en de avond aan een onderhoud met de vice-gouverneur-generaal werden besteed.

Op 5 en 6 mei werden de inwoners van de gewesten Usumbura, Bubanza en Shangugu (gedeeltelijk) gehoord.

Toen de werkgroep donderdagochtend 7 mei, het vliegtuig naar Brussel nam, had hij, tijdens de veertien dagen die zijn enquête in Afrika had geduurd, zowat 1.100 kilometer afgelegd, waarvan 800 met de auto, in 11 verschillende plaatsen zitting gehouden, 511 getuigen rechtstreeks gehoord en in totaal 744 personen ontvangen.

Overal is hij zeer goed onthaald en heeft hij een zeer groot vertrouwen vanwege de bevolking genoten; deze zag in hem de vertegenwoordigers van België, dat volledig en objectief over de noden en opvattingen van de bevolking wenst te worden ingelicht.

Met genoegen wijst de werkgroep erop hoe bereidwillig overheid en bevolking in al haar lagen aan deze enquête hebben medegewerkt. Hij betuigt tevens zijn dank aan de gouverneur en het bestuur van het Trustgebied voor het begrip dat zij hebben betoond en de doelmatige hulp die zij hebben verleend.

Teruggekeerd te Brussel, werd de groep op 13 mei door de minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ontvangen aan wie hij rekenschap gaf van het verloop van zijn opdracht in Afrika.

Een zeer groot aantal vergaderingen werden daarna gehouden om de omvangrijke documentatie (meer dan 2.700 blz.) die de werkgroep uit Afrika medegebracht had, te exciperen en te ontleden, een synthese ervan te maken en ten slotte de besluiten eruit te trekken, die in het derde deel van dit verslag zijn neergelegd.

EERSTE DEEL.

DE HUIDIGE TOESTAND VAN RUANDA-URUNDI.

HOOFDSTUK I.

Het Ruanda-Urundigebied en zijn inwoners.

Het grondgebied. — Natuurkundige aardrijkskunde.

Ruanda-Urundi vormt een uitgestrekt bergmassief. Het schiet op van west naar oost tot aan een bergkam, die de waterscheiding is tussen de Congostroom en de Nijl en waarvan de toppen van 2.000 tot 3.000 meter oplopen en dan geleidelijk afdalen naar de grote savannen aan de boorden van het Tanganyika-meer. Deze savannen liggen 1.300 tot 1.500 meter hoog.

Een noord-zuid gerichte vlakte strekt zich uit ten oosten van de Ruzizi en draagt de naam van die rivier. Zij loopt

Elle se prolonge en une étroite langue de terre le long de la rive est du lac Tanganika.

Le Territoire est nettement limité au nord-ouest par la chaîne des volcans Virunga et à l'ouest par la profonde dépression des lacs Kivu et Tanganika et la Ruzizi qui les relie. Le cours de la Kagera, au Ruanda, ceux de rivières tributaires du lac Tanganika, en Urundi, en déterminent la frontière est sur sa plus grande longueur.

L'altitude des cônes volcaniques varie de 3.400 à 4.500 mètres. Celle du lac Kivu est de 1.460 mètres et celle du lac Tanganika de 770 mètres.

La plus grande partie du pays appartient au bassin du Nil. Elle est drainée par un réseau de rivières qui se réunissent pour former la Kagera, principal tributaire du lac Victoria.

* * *

Peuplement.

Le relief accidenté du Ruanda-Urundi en a fait une sorte de bastion de l'Afrique centrale, d'accès difficile pour les caravanes et les envahisseurs. Il est d'autre part à l'origine d'un climat généralement salubre, du moins si on le compare à celui d'autres pays africains de même latitude.

Ces deux éléments ont certainement favorisé l'existence d'une population extrêmement dense et prolifique qui constitue l'une des particularités du Territoire. Au 31 décembre 1958, près de 4.700.000 habitants, dont 2.490.000 en dessous de 18 ans, y vivaient sur une superficie totale de 54.172 kilomètres carrés, soit 86 en moyenne par kilomètre carré. Cette densité est beaucoup plus élevée dans les régions d'altitude et plus réduite dans les savanes.

L'occupation humaine est très généralement rurale et sédentaire. Il y a peu de villages, sauf de création récente. De petites unités d'habitation sont dispersées au gré des collines et des vallées. Chacune d'elles correspond à l'établissement d'une famille, ce mot étant compris au sens étendu.

Si l'on néglige les petites localités que sont les chefs-lieux de territoire, et dont la population atteint au maximum 2.000 à 3.000 habitants (Astrida, Kigali), la seule agglomération importante est celle d'Usumbura. Elle comptait au 31 décembre 1958 quelque 40.000 Africains, 4.000 Européens et 1.000 Asiatiques.

* * *

Ressources naturelles.

L'économie, comme le peuplement, est essentiellement rurale. La plus grande partie de la population trouve dans l'agriculture et l'élevage ses aliments de subsistance.

Le sol du Ruanda-Urundi est généralement propice à l'agriculture. Les régions des hauts plateaux, par leur fertilité, ont exercé une attraction particulière sur les paysans hutu. Les terres les plus riches sont marquées par la présence d'immenses bananeraies. Presque partout, les terres, le climat et la succession des saisons permettent au moins deux récoltes annuelles.

Cette richesse intrinsèque du sol a son revers dans la fragilité de sa structure. Les grandes pluies le ravinent et l'appauvrissent. Des cultures prolongées déclenchent des processus d'érosion. Le gros et surtout le petit bétail en surnombre tracent sur les collines des artères de ruissellement et de destruction du sol.

La protection et la conservation des terres ont été l'objet d'une propagande généralisée en milieu indigène. La lutte anti-érosive se développe, établie par fossés et haies suivant

uit op een enge landtong langsheen de oostoever van het Tanganyika-meer.

Ten noord-oosten is het Gebied scherp begrensd door de vulkanische bergketen Virunga en ten westen door de diepe depressie van de Kivu- en Tanganyika-meren en door de Ruzizi, die beide verbindt. De Kagera-rivier in Ruanda, de in het Tanganyika-meer uitmondende rivieren in Urundi vormen de oostgrens over haar grootste lengte.

De toppen van de vulkaantrechters rijzen van 3.400 tot 4.500 meter. Het Kivu-meer ligt 1.460 meter hoog, het Tanganyika-meer, 770 meter.

Het grootste gedeelte van het land behoort tot het bekken van de Nijl. De afwatering geschiedt door een net van rivieren, de samenvloei in de Kagera, de voornaamste bijrivier van het Victoria-meer.

* * *

Bevolking.

Dank zij zijn bergachtig reliëf was Ruanda-Urundi als het ware het Centraal-Afrikaans bastion, moeilijk toegankelijk voor karavanes en indringers. Daaraan dankt het anderzijds een klimaat dat doorgaans gezond is, althans in vergelijking met dit van andere Afrikaanse landen op dezelfde breedte.

Deze twee factoren hebben ongetwijfeld de zeer grote dichtheid en de vruchtbaarheid van de bevolking in de hand gewerkt, wat een van de kenmerken is van het Gebied. Op 31 december 1958 telde men er ongeveer 4.700.000 inwoners, waarvan 2.490.000 beneden 18 jaar, en zulks op een oppervlakte van 54.172 vierkante kilometer, d.i. gemiddeld 86 inwoners per vierkante kilometer, met dien verstande evenwel dat deze bevolkingsdichtheid heel wat sterker is in de hooggelegen streken en geringer in de savannen.

De bevolking woont voor het grootste gedeelte op het platteland en is er blijvend gevestigd. Er zijn weinig dorpen, behalve die welke onlangs werden opgericht. Kleine woninggroepen liggen verspreid over berg en dal. Elke groep bestaat uit een familie, in de ruime betekenis van dit woord.

Afgezien van de kleine gewesthoofdplaatsen, met een bevolking van ten hoogste 2.000 tot 3.000 inwoners, (Astrida, Kigali), is er maar één belangrijke agglomeratie met name Usumbura; zij telde op 31 december 1958 ongeveer 40.000 Afrikanen, 4.000 Europeanen en 1.000 Aziaten.

* * *

Natuurlijke rijkdommen.

Ook de huishouding is in hoofdzaak van landelijke aard. De grote meerderheid van de bevolking leeft van landbouw en veeteelt.

De bodem van Ruanda-Urundi is over het algemeen voor landbouw geschikt. De Hutu-boeren voelden zich bijzonder aangetrokken tot de vruchtbare hoogvlakten. Op de beste gronden treft men uitgestrekte banaantuinen aan. Dank zij de bodem, het klimaat en de seizoenwisseling krijgt men haast overal twee oogsten per jaar.

Tegenover deze intrinsieke waarde van de bodem staat echter de broosheid van zijn structuur. Door de grote regens werden de gronden uitgehold en verarmd. Langdurige bebouwing veroorzaakt erosie. Het grootvee en vooral kleinvee in overtal trekken door het heuvelland greppels die de grond afspoelen en verarmen.

Voor de bescherming en het behoud van de gronden is in de inlandse kringen een grootscheepse propaganda gevoerd. Tegen de erosie worden sloten gegraven en

les courbes de niveau. Des terrasses se forment rapidement dans de nombreuses régions. A partir de la grille ainsi créée, l'agriculture forme ses cultures en bandes horizontales où la jachère alterne avec les emblavures. Au 31 décembre 1958, 439.174 kilomètres de fossés et de haies étaient correctement entretenus.

L'agriculteur était, il y a cinquante ans, limité à une agriculture de subsistance. Il se contentait de produire les vivres nécessaires à sa famille. Sa situation a été améliorée par l'implantation de cultures industrielles. Le café en montagne, le coton en plaine sont du point de vue agricole la principale richesse du pays. Le pouvoir d'achat acquis en 1958 par l'ensemble des producteurs de café est fort proche de 550 millions de francs. Le coton apporte aux planteurs de la plaine de la Ruzizi un revenu annuel qui dépasse quarante millions de francs.

L'élevage est pour le Territoire un potentiel de richesse. De grands efforts sont consentis pour améliorer le rendement économique du gros bétail dont le nombre atteint presque un million de têtes. La création de cultures fourragères, l'amélioration des pâturages naturels, la suppression de la transhumance, l'aménagement d'étables, les soins à donner au bétail, sont l'objet d'une propagande organisée. Les idées d'élevage, progressiste et de rendement commencent à trouver un écho chez les éleveurs indigènes.

En dehors de l'agriculture et de l'élevage, le Territoire n'a guère comme autres ressources notables que la production de mines rares et assez pauvres (cassitérite, wolfram). Toute baisse des prix mondiaux risque de les rendre marginales.

Les nombreuses prospections accomplies sur toute l'étendue du Territoire ne laissent que peu d'espoir de découvrir de nouveaux gisements riches, ou au moins rentables.

Revenu national.

Le revenu annuel de l'indigène peut se subdiviser en deux parties : d'une part, les recettes monétaires, d'autre part, la production de subsistance, consommée par le producteur et non commercialisée.

Le revenu national annuel est estimé à environ six milliards de francs, dont deux milliards commercialisés et quatre qui sont objet d'autoconsommation (1). Le revenu annuel moyen par famille est de quelque 6.000 francs, soit 2.000 francs de recettes monétaires et 4.000 francs de production de subsistance. Par individu, il est de quelque 1.200 francs, soit 400 francs de recettes monétaires et 800 francs de production de subsistance (2).

Budget et aide de la Belgique.

Les budgets étaient en 1958 de l'ordre d'un milliard pour le budget ordinaire, de 500 millions pour le budget extraordinaire. Quoique peu élevés, ils sont déficitaires. Une avance récupérable de la Belgique, ne portant pas d'intérêt, couvre pratiquement la totalité du budget extraordinaire (475 millions en 1958) et comble le déficit du budget ordinaire (125 millions en 1958), sans compter les interventions du Fonds du bien-être indigène (quelque soixante millions par an).

* * *

(1) Aide-mémoire de la Chambre de commerce et d'industrie d'Usumbura à M. le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, janvier 1959.

(2) Ces estimations, formulées en chiffres ronds pour la facilité de la lecture, résultent de différentes études, dont celles publiées par Philippe Leurquin, chercheur de l'I.R.S.A.C., de 1956 à 1958.

heggen aangeplant, langs de hoogtelijnen. In tal van streken wordt terrasbouw ter hand genomen. Vanaf dit roosterwerk worden de landbouwcultures in horizontale stroken met afwisselend braakland en zaailand aangelegd. Op 31 december 1958 waren 439.174 kilometer sloten en heggen behoorlijk onderhouden.

Vijftig jaar geleden bepaalde de boer er zich toe de voor zijn gezin nodige voedingsgewassen te verbouwen. Met het invoeren van nijverheidscultures is verbetering gebracht in zijn toestand. Koffie in het bergland en katoen in de vlakke zijn de voornaamste landbouwprodukten. De koopkracht van de gezamenlijke koffieplanters benadert, in 1959, 55 miljoen frank. Katoen verschaft aan de planters van de Ruzizi-vlakte een jaarlijks inkomen van meer dan 40 miljoen frank.

Veeteelt is voor het Gebied een potentiële rijkdom. Er wordt heel wat gedaan om het economisch rendement van het grootvee, ongeveer 1 miljoen in getal, op te voeren. Voor de aanleg van voedergewassen, de verbetering van de natuurweiden, de afschaffing van de bergweiding, voor stalling en veeverzorging is een georganiseerde propaganda aan het werk. Aan de inlandse veehouders worden nieuwe begrippen van veeteelt en rendabiliteit bijgebracht.

Behalve landbouw en veeteelt heeft het Gebied haast geen andere vermeldenswaardige rijkdommen dan de productie van enkele vrij arme mijnen (cassiteriet, wolfram). Bij elke daling van de wereldprijzen lopen deze gevaar marginale mijnen te worden.

Na tal van prospecties over het gehele grondgebied blijft maar weinig hoop dat er nog rijke, of althans rendabele afzettingen ontdekt zullen worden.

Nationaal inkomen.

Het jaarinkomen van de inlander bestaat uit twee delen : eensdeels de ontvangsten in geld, anderdeels de voortbrengselen die in het onderhoud van de producent moeten voorzien en niet op de markt worden gebracht.

Het nationaal jaarinkomen wordt op ongeveer zes miljard frank geraamd, waarvan twee miljard uit de handel komen en vier miljard voor eigen verbruik (1). Het gemiddeld jaarinkomen per gezin bedraagt ongeveer 6.000 frank, d. i. 2.000 frank in geld en 4.000 frank als produktie voor eigen verbruik. Per persoon belooft het nagenoeg 1.200 frank d. i. 400 frank in geld en 800 frank als produktie voor eigen verbruik (2).

Begroting en Belgische bijdrage.

In 1958 bedroeg de gewone begroting één miljard en de buitengewone begroting 500 miljoen. Al zijn zij niet hoog, toch sluiten zij met een tekort. Een invorderbaar voorschot van België dekt praktisch de gehele buitengewone begroting (475 miljoen in 1958) en vult het tekort aan van de gewone begroting (125 miljoen in 1958); daarbij komt nog de bijdrage van het Fonds voor Inlands Welzijn (nagenoeg 60 miljoen per jaar).

* * *

(1) Memorandum van de Kamer van Koophandel en Nijverheid van Usumbura aan de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, januari 1959.

(2) Deze ramingen, voor het gemak van de lezer, in ronde cijfers uitgedrukt, zijn de vrucht van een aantal studies, o.m. die welke Philippe Leurquin, onderzoeker bij het I.W.O.K.A. van 1956 tot 1958 heeft gepubliceerd.

Les habitants. — Les groupes ethniques autochtones.

Le Ruanda-Urundi a été peuplé par trois groupes ethniques qui représentent non seulement trois cultures distinctes, mais aussi vraisemblablement trois vagues d'immigration.

Les Twa, qu'on considère généralement comme les premiers occupants, sont des pygmoides apparentés aux pygmées du Congo oriental. Ils constituent à peine un pour cent de la population.

Les Hutu, venus ensuite, sont des cultivateurs de type centre-africain. Leur langue bantoue s'est imposée aux derniers envahisseurs. Ils représentent 84 % de la population.

Les Tutsi, enfin, forment en moyenne 15 % de la population, ce pourcentage pouvant s'abaisser jusqu'à 3 % dans certains territoires, atteindre 30 % dans d'autres. Ils appartiennent à la race éthiopide, dont les invasions ont profondément marqué le peuplement de l'Afrique orientale.

Caractères des groupes ethniques.

Les caractères de ces trois groupes peuvent être schématisés comme suit.

Les Twa.

Les Twa étaient à l'origine un peuple de forêt. Ils vivaient de chasse et de cueillette et étaient organisés en petites unités familiales. Ils ont reculé graduellement à mesure que progressait le défrichement de la forêt par les cultivateurs ou les éleveurs. Beaucoup sont restés chasseurs et nomades.

Une partie d'entre eux est devenue sédentaire, sans toutefois se mêler au reste de la population. Elle exerce des métiers peu estimés, dont le principal est la poterie. C'est parmi les Twa que les grands choisissaient jadis leurs bouffons et leurs bourreaux.

Les Twa sont encore considérés comme des parias par la plus grande partie des autochtones des deux autres groupes. Leur comportement, leur façon de manger, de parler, sont coutumièrement tournés en ridicule. De récents incidents ont montré que, dans certaines régions, ils sont encore susceptibles d'être utilisés en bandes pour se livrer à des violences, opérer des coups de main et attentats à la vie des personnes.

Les Hutu.

Les Hutu sont des cultivateurs de langue bantoue que la densité de l'occupation foncière a rendus graduellement sédentaires.

Ils formaient jadis des groupes claniques patriarcaux dirigés par des chefs de clan, des chefs de famille, et des collègues claniques ou familiaux.

L'organisation sociale, foncière, politique et religieuse était centrée sur le clan et par conséquent sur des autorités héréditaires. Aussi les principaux chefs de clan détenaient-ils à la fois les prérogatives du pouvoir familial, politique et religieux. Ils étaient faiseurs de pluie et jouissaient d'une réputation prestigieuse de magiciens agricoles. C'est surtout au Ruanda que la tradition et les études historiques nous ont livré leur souvenir.

Les Tutsi.

Les Tutsi étaient probablement à l'origine des éleveurs nomades apparentés à des peuples tels que les Galla ou les Somali.

C'est à eux que la tradition attribue l'implantation au Ruanda-Urundi du gros bétail qui, jusqu'à ces dernières

De inwoners. — De inlandse volksgroepen.

Ruanda-Urundi werd bevolkt door drie volksgroepen, die drie onderscheiden culturen vertegenwoordigen en waarschijnlijk het gevolg zijn van drie immigratiegolven.

De Twa, die doorgaans als de eerste bewoners worden beschouwd, zijn pygmoïden, verwant met de pygmeeën van Oost-Congo. Zij vertegenwoordigen tenaauwernood 1 % van de bevolking.

De Hutu, die daarna zijn gekomen, zijn landbouwers van het centraal-afrikaanse type. Zij hebben hun bantoe-taal aan de laatste veroveraars opgedrongen. Zij vertegenwoordigen 84 % van de bevolking.

De Tutsi ten slotte vormen als gemiddelde 15 % van de bevolking, dat in sommige gewesten tot 3 % daalt en in andere rijst tot 30 %. Zij behoren tot het ethiopisch ras waarvan de invallen een diepe invloed op de vorming van de bevolking van Oost-Afrika hebben geëffend.

Kenmerken van de volksgroepen.

De kenmerken van deze drie groepen kunnen volgenderwijze samengevat worden.

De Twa.

De Twa waren oorspronkelijk een bosvolk. Zij leefden van jacht en vruchtenpluk en vormden kleine familie-eenheden. Zij hebben zich geleidelijk achteruitgetrokken naarmate de landbouwers of veeboeren het bos verder hebben gerooid. Velen onder hen zijn nog steeds jagers en nomaden.

Een aantal onder hen hebben zich blijvend gevestigd, zonder zich evenwel met de overige bevolking te vermengen. Zij oefenen weinig gewaardeerde ambachten uit, vooral de pottenbakkerij. Eertijds kozen de machtigen hun narren en hun beulen uit de Twa.

De Twa worden nog heden door de meeste inlanders van de twee andere groepen als paria's beschouwd. Met hun gedrag, hun manier van eten en van spreken wordt gewoonlijk de spot gedreven. Uit incidenten is onlangs gebleken dat zij in sommige streken ertoe kunnen worden gebracht om in bende gewelddaden, overvallen, ja zelfs aanslagen op het leven te plegen.

De Hutu.

De Hutu zijn landbouwers, zij spreken een bantoe-taal en hebben zich wegens de dichte bevolking op het platteland geleidelijk op bepaalde plaatsen blijvend gevestigd.

Eertijds vormden zij patriarchale clangroepen onder leiding van clanhoofden, familiehoofden en clan- of familie-colleges.

De sociale, politieke en godsdienstige organisatie alsmede de verdeling der gronden berustte op de clan en dientengevolge op erfelijke overheidspersonen. De prerogatieven om zaken van familie, staat en godsdienst waren dan ook in handen van de voornaamste clanhoofden. Zij waren regenmakers en hadden groot aanzien als landbouwtovenaars. Vooral in Ruanda hebben wij, dank zij de tradities en de geschiedkundige studies, heel wat over hen vernomen.

De Tutsi.

De Tutsi waren in den beginne waarschijnlijk veehoudende nomaden, verwant met volkeren zoals de Galla of de Somali.

Volgens de traditie hebben zij in Ruanda-Urundi het grootvee ingevoerd dat, tot deze laatste jaren, het enige

années, était l'unique signe de prestige et la marque prééminente de la dignité sociale.

Sans doute sont-ils devenus sédentaires sous l'influence de la civilisation purement agricole des Hutu (1). Toutefois, la transhumance du bétail est encore pratiquée dans de nombreuses régions.

* * *

Les non autochtones.

Cet exposé descriptif ne serait pas complet si l'on omettait de mentionner les sections non autochtones de la population.

Sur un total de près de 4.700.000 habitants, on ne compte que quelque 30.000 Africains non autochtones, parmi lesquels environ 29.000 Congolais. La plupart sont installés à Usumbura.

Les non Africains comprenaient, toujours au 31 décembre 1958, 8.000 Européens et 3.000 Asiatiques.

CHAPITRE II.

Structure et institutions antérieures. La période précoloniale.

SECTION 1.

L'intégration.

Structure politique.

Lorsque les Belges commencèrent à occuper militairement le Ruanda-Urundi, ils y trouvèrent des monarchies absolues, à la fois centralisées et féodales, dont le souverain, appelé mwami, était reconnu comme le maître de ses sujets et l'unique propriétaire de la terre et des troupeaux.

Au départ des petites principautés claniques que connaissaient les Hutu et que la tradition nous met à même d'imaginer dans les grandes lignes de leur structure, une telle modification des formes politiques ne peut se comprendre que comme le résultat d'une vaste entreprise de conquête et d'assimilation.

L'entreprise d'intégration politique.

Cette entreprise peut être comparée à d'autres processus d'unification sociale et politique. Elle peut être définie comme la tentative d'imposer, en l'adaptant selon les besoins, le régime politique, administratif, civil, pénal et foncier des Tutsi aux régions extrêmement différentes qui composaient chacun des deux pays.

L'œuvre d'intégration s'adressait à une population hutu sans doute divisée selon les clans et les lignages, mais néanmoins dix fois supérieure en nombre. Les dynasties naissantes eurent en outre à compter, dans certains cas, avec de petits royaumes qui avaient déjà leur aristocratie et leur dynastie propres et tenaient à leur indépendance.

Aussi la conquête et l'unification furent-elles poursuivies prudemment : par la force, lorsque le rapport des chan-

bewijs van aanzien vormde alsmede het teken bij uitstek van sociale standing.

Gewis hebben zij hun nomadenbestaan opgegeven onder invloed van de uitsluitend op landbouw gerichte beschaving van de Hutu (1). Toch is in vele streken nog de bergweiding in zwang.

* * *

De niet-inlanders.

Deze beschrijving zou niet volledig zijn, zonder enkele inlichtingen over de niet-inlandse bevolking.

Op een totaal van nagenoeg 4.700.000 inwoners telt men bij benadering slechts 30.000 Afrikanen die geen inboorlingen zijn, en onder hen zo wat 29.000 Congolezen. De meesten zijn te Usumbura gevestigd.

Als niet-Afrikanen zijn, steeds op 31 december 1958, 8.000 Europeanen en 3.000 Aziaten te vermelden.

HOOFDSTUK II.

Structuur en instellingen vroeger tijds. Het voorkoloniale tijdperk.

AFDELING 1.

Integratie.

Politieke structuur.

Toen de Belgen Ruanda-Urundi militair begonnen te bezetten, vonden zij aldaar absolute monarchieën, tegelijk gecentraliseerd en feodaal, waarvan de vorst, mwami genaamd, als meester over zijn onderdanen en enige eigenaar van gronden en kudden werd erkend.

Aangezien bij de Hutu aanvankelijk klein clan-vorstendommen bestonden, waarvan wij ons, aan de hand van de overlevering, de structuur in grote trekken kunnen voorstellen, is een dergelijke wijziging van de politieke vormen alleen denkbaar als het resultaat van een grote veroverings- en assimilatieonderneming.

De politieke integratie.

Deze onderneming kan worden vergeleken met andere vormen van sociale en politieke eenmaking. Zij kan worden omschreven als een poging om aan de zeer sterk verschillende streken in beide landen, met aanpassing evenwel aan hun behoeften, de politieke, administratieve, burgerlijke en strafrechtelijke wetten en de grondenregeling van de Tutsi op te leggen.

Deze integratie moest worden doorgevoerd bij de Hutu, die weliswaar in clans en geslachten verdeeld waren, maar toch tienmaal de Tutsi in getalsterkte overtroffen. De opkomende vorstenhuizen moesten bovendien in sommige gevallen rekening houden met koninkrijkes die reeds hun eigen aristocratie en hun eigen koningshuis hadden en aan hun onafhankelijkheid gehecht waren.

Bij de verovering en de eenmaking werd dan ook voorzichtigheid betracht: met geweld, wanneer de verhouding

(1) A l'exception de quelques centaines de Hima restés nomades, dans l'extrême nord-est du Ruanda.

(1) Met uitzondering van enkele honderden Hima die nomaden zijn gebleven en in het uiterste noord-oostelijk gedeelte van Ruanda verblijven.

ces et des énergies en présence était favorable; par l'insinuation et la diplomatie, quand le terrain n'était pas sûr.

Les méthodes d'intégration.

Les méthodes mises en œuvre furent extrêmement variées.

Des fonctionnaires tutsi, émissaires de la cour, étaient désignés pour exercer différentes fonctions dans les provinces. Grâce à leur prestige naturel et aux contrats de bail à cheptel, ils se forgeaient petit à petit une autorité prééminente.

La population se voyait imposer le paiement d'un tribut au mwami, dont chaque échelon administratif prélevait une partie. La perception du tribut, organisée et systématisée, devint un véritable régime fiscal au profit de la classe dominante.

La conscription joua elle aussi un rôle important dans la création de nouveaux groupements sociaux. Le sens mystique de la guerre et du service fut accentué par la création parallèle d'armées bovines à fonction symbolique.

La propriété des terres fut graduellement soustraite aux clans hutu pour devenir le domaine éminent du mwami. Cette évolution trouve son couronnement dans un régime de co-possession où personne n'est propriétaire. L'usage de la terre est précaire et conditionné à des prestations et servitudes diverses.

Le contrat de bail à cheptel, surtout, fut un facteur essentiel de constitution des nouvelles structures sociales. Il permettait au Hutu d'obtenir l'usufruit de la vache, bien précieux et signe extérieur de prestige. Mais cet usufruit était subordonné à la fidélité des relations de clientèle, c'est-à-dire aux services et à la docilité de toute une vie.

SECTION 2.

L'ubuhake-ubugabire.

Les relations d'ubuhake-ubugabire.

La conséquence directe de l'opération d'intégration du peuple est l'ubuhake (Ruanda) et l'ubugabire (Urundi), c'est-à-dire le rapport entre maître et sujet, entre celui qui donne et celui qui reçoit.

Ces mots s'emploient généralement, au sens étroit, pour désigner le contrat de bail à cheptel qui fut, de l'institution, la manifestation la mieux connue et la première étudiée. Ils définissent cependant une réalité plus large : l'institution-clé qui dominait, plus rigide au Ruanda qu'en Urundi, toute la structure sociale.

Un système de dépendance existait sans doute déjà dans l'organisation hutu, où il définissait les relations entre le patriarche, maître du clan et dispensateur redouté de tous les biens, et les membres du groupe.

L'organisation tutsi l'a utilisé en transformant une relation familiale en relation sociale, en reportant sur le patron l'image du père.

Caractère et modalités du contrat.

L'ubuhake-ubugabire n'était pas la relation d'égalité entre deux hommes concluant une libre convention, mais plutôt une forme de contrat léonin. Le puissant accordait

tussen de kansen en de tegenover elkaar staande krachten gunstig was; door omzichtige indringing en met diplomatie, wanneer het terrein onzeker was.

Integratiemethoden.

Zeer uiteenlopende methoden werden hierbij aangewend.

Tutsi werden door het Hof met allerlei ambten in de provincies belast. Dank zij hun natuurlijk prestige en de veepachtovereenkomsten slaagden zij erin gaandeweg hun gezag te vestigen.

Van de bevolking werd ten behoeve van de mwami een cijns geheven, waarvan ieder schakel van de bestuurshiërarchie een deel voor zich opeiste. De stelselmatige ingerichte cijnsheffing werd een echte belasting ten voordele van de heersende klasse.

Ook de dienstplicht speelde een belangrijke rol in de vorming van nieuwe maatschappelijke groepen. De mystieke betekenis van de oorlog en van de dienst werd beklemtoond door de daarmee gelijklopende vorming van machtige kudden met een symbolische functie.

De gronden, waarvan de eigendom geleidelijk aan de clans van de Hutu werd ontnomen werden het domein van de mwami. Deze evolutie vindt zijn bekroning in een stelsel van gemeenschappelijk bezit waarin niemand eigenaar is. Het gebruik van de grond kan steeds worden opgezegd en het verplicht tot allerlei handdiensten.

De veepachtovereenkomst vooral was een hoofdfactor bij de totstandkoming van de nieuwe maatschappelijke verhoudingen. Dank zij die overeenkomst konden de Hutu het vruchtgebruik van koeien bekomen, die als een kostbaar goed en een uitwendig teken van aanzien werden beschouwd. Daartoe is echter vereist trouwe cliëntschap, dat wil zeggen levenslange dienstwilligheid en volgzzaamheid.

AFDELING 2.

Ubuhake-Ubugabire.

De verhoudingen Ubuhake-Ubugabire.

Het rechtstreeks gevolg van de volksintegratie is het ubuhake (Ruanda) en het ubugabire (Urundi), dit is de verhouding tussen meester en onderdaan, tussen degene die geeft en degene die ontvangt.

Deze woorden worden doorgaans in enge zin gebezigd om de veepachtovereenkomst aan te duiden, die de best gekende en eerst onderzochte uiting van de instelling was. Zij beantwoorden evenwel aan een ruimere werkelijkheid: de sleutel-instelling die, meer in Ruanda dan in Urundi, de ganse maatschappelijke structuur beheerste.

Ongetwijfeld bestond een onafhankelijkheidssysteem reeds in de hutu-organisatie, waar het de verhoudingen bepaalde tussen de patriarch, meester van de clan en geduchte uitdeler van alle goederen, en de leden van de groep.

De tutsi-organisatie heeft dit systeem benut, maar heeft de familieverhouding in een maatschappelijke verhouding omgezet en het beeld van de vader op de patroon overgedragen.

Aard van het contract.

Ubuhake-ubugabire was geen verhouding op voet van gelijkheid tussen twee mannen die een vrije overeenkomst aangaan, maar veeleer een soort van leonijs contract. De

une protection nécessaire et désirée en des temps où la vie était précaire. Le paysan craintif et désarmé, pour l'obtenir, promettait de donner et de faire tout ce qu'on lui demanderait.

Le client devait servir son patron, surveiller son enclos, cultiver ses champs, contribuer à garder ses troupeaux, aider à construire son habitation et son kraal, transporter son épouse en litière, convoier ses cadeaux et ses messages, l'accompagner à la guerre et prendre part aux combats, ravitailler sa maison en produits de la terre, l'autoriser à prélever tout ou partie du croît de son bétail.

En échange, et moyennant une fidélité constante, il pouvait attendre aide et protection, voir sa famille et ses biens défendus. Il était soutenu en justice par un maître habile et influent. Il voyait enfin ses services récompensés par l'usufruit d'une tête de gros bétail.

La limite des devoirs réciproques du patron et du client ne résidait guère que dans la modération ou le bon plaisir de l'un, la patience de l'autre.

Les Tutsi étaient incorporés eux aussi dans le système de vasselage et de dépendance, mais sans obligations de prestations manuelles et avec des devoirs de nature plus noble, tels que le service militaire et les périodes prolongées de courtoisie à la capitale.

Conséquences psychologiques.

C'est l'esprit d'ubuhake-ubugabire, joint à des conditions de vie jadis fort précaires, qui a fait de l'homme du commun au Ruanda-Urundi, pendant de longues années, un être soumis et désarmé, limité à de rares possibilités d'initiative, attendant le plus souvent d'autrui l'évolution de son destin.

Dans le passé, tout surplus, tout signe extérieur de richesse chez un paysan risquait d'être immédiatement taxé, voire confisqué ou imputé à des pratiques de sorcellerie. Aussi l'agriculteur se contentait-il d'assurer à sa famille la subsistance immédiate, sans souci de prévenir les disettes pourtant fréquentes.

Suppression de l'ubuhake-ubugabire.

On comprend pour quelles raisons, dès après la guerre 1940-1945, le gouvernement du Territoire réfléchit à une suppression éventuelle de l'ubuhake-ubugabire et aux moyens de la réaliser. Il ne s'agissait pas seulement d'assurer à chaque détenteur de bétail une réelle propriété de celui-ci, mais bien de transformer des agriculteurs et éleveurs imprévoyants en véritables producteurs conscients de la valeur de leur bien et des moyens de l'exploiter rationnellement.

La réforme fut décidée en 1954 au Ruanda, en 1955 en Urundi, par le mwami et le conseil supérieur de chaque pays. Elle se concrétisa dans des arrêtés permettant le partage du bétail entre patrons et clients et déterminant ses modalités. Elle fut appliquée immédiatement et sur une très grande échelle au Ruanda, peu en Urundi. Au 31 décembre 1958, les partages avaient porté au Ruanda sur quelque 218.000 têtes de gros bétail, en Urundi sur 700 seulement.

Il est difficile de savoir si cette différence énorme dans l'application provient du fait que les stipulations du contrat étaient plus dures et l'esprit de leur exécution plus rigoureux au Ruanda; ou d'une prise de conscience moins affirmée des Rundi; ou d'une conjonction de ces deux influences.

Quoi qu'il en soit, l'arrêt du mwami passa pratiquement inaperçu en Urundi. Au Ruanda par contre, la mesure venait à son heure. L'utilisation de la faculté de partage par des milliers de clients y témoigna d'une véritable

puissance verleende-zijn bescherming, die in een tijd toen allerlei gevaren dreigden, noodzakelijk en gewenst was. Om die bescherming te bekomen beloofde de bange en weerloze boer al te geven en te doen wat hem zou worden gevraagd.

De cliënt moest zijn patroon dienen, diens erf bewaken, het land bebouwen, de kudden hoeden, diens huis en kraal helpen oprichten, diens vrouw in een draagstoel vervoeren, de geschenken en boodschappen overbrengen, met hem ten oorlog trekken en aan de strijd deelnemen; diens huishouden voorzien van landbouwprodukten en hem de jongen van de dieren geheel of gedeeltelijk overlaten.

In ruil daarvoor en mits hij steeds getrouw bleef, mocht hij hulp en bescherming verwachten, werd zijn gezin en werden zijn goederen verdedigd. Voor het gerecht onderzocht hij de steun van een behendige en invloedrijke meester. Als beloning voor zijn diensten kreeg hij een rund in vruchtgebruik.

De wederzijdse plichten van patroon en cliënt waren enkel bepaald door de zin voor maat of de willekeur van de ene, door het geduld van de andere.

Ook de Tutsi stonden in een verhouding van vazalliteit en afhankelijkheid, maar zij moesten geen handdiensten verrichten, hun verplichtingen waren van een hogere orde, zoals de krijgssdienst en de lange perioden van hofdienst in de hoofdstad.

Psychologische gevolgen.

De ubuhake-ubugabire-geest, naast de toentertijd zeer onzekere levensomstandigheden, heeft de gewone man in Ruanda-Urundi lange tijd tot een onderdanig en weerloos wezen gemaakt, dat zelden initiatief kon aan de dag leggen en meestal zijn lot door anderen liet bepalen.

In het verleden liep de boer gevaar dat elk overschot, elk uitwendig teken van rijkdom onmiddellijk belast, ja zelfs in beslag genomen of aan tovenaarspraktijken toegeschreven werd. Hij beperkte er zich dan ook toe, in de onmiddellijke behoeften van zijn gezin te voorzien, zonder dat hij trachtte de vaak heersende voedselschaarste te voorkomen.

Afschaffing van ubuhake-ubugabire.

Het is begrijpelijk dat het gouvernement van het Gebied reeds na de oorlog 1940-1945 de mogelijkheid en de midelen om het ubuhake-ubugabire af te schaffen, in overweging nam. Zaak was niet alleen iedere veehouder tot vee-eigenaar te maken, maar die kortzichtige landbouwers en veetelers op te leiden tot echte producenten, ten volle bewust van de waarde van hun goed en beslist om de midelen voor een rationeel bedrijf aan te wenden.

Tot de hervorming werd in 1954, in Ruanda, en in 1955, in Urundi, besloten door de mwami en de hoge raad van ieder land. Zij werd vastgelegd in besluiten, die de verdeling van het vee tussen patroons en cliënten mogelijk maakte en nader regelde. Zij werd onmiddellijk en op zeer grote schaal toegepast in Ruanda, maar in zeer beperkte mate in Urundi. Op 31 december had men in Ruanda zowat 218.000 stuks grootvee verdeeld en slechts 700 in Urundi.

Het is moeilijk uit te maken of dit enorm verschil in de toepassing hieraan te wijten is dat in Ruanda de contractbepalingen harder waren en scherper werden uitgevoerd, dan wel aan een mindere graad van bewustwording van de Urundezen; of aan beide factoren samen.

Hoe dan ook, in Urundi bleef het besluit van de mwami praktisch onopgemerkt. In Ruanda daarentegen kwam de maatregel op zijn tijd. Dat duizenden cliënten van de gelegenheid tot verdeling gebruik maakten, bewijst dat zij wer-

volonté de libération. Les partages et leurs conséquences accélérèrent encore le processus de cette prise de conscience de l'individu.

SECTION 3.

L'évolution du régime foncier.

Préambule.

L'institution-clé qu'était l'ubuhake-ubugabire s'étendit non seulement à la détention du bétail, mais aussi à l'occupation des terres.

D'autre part, l'évolution du régime foncier sous l'influence tutsi est une des manifestations les plus frappantes de la volonté d'unification et d'intégration du peuple.

Au Ruanda, des études récentes et approfondies ont permis de saisir cette évolution dans sa vivante complexité, puisque la transformation du régime clanique hutu y est encore inachevée. La diversité des situations et des coutumes suivant les régions, anciennement ou récemment conquises ou assimilées, y correspond selon toute vraisemblance aux stades chronologiques de l'opération.

Le régime foncier coutumier de l'Urundi est probablement parti des mêmes prémisses et a évolué dans le même sens général. Mais la volonté de centralisation et d'uniformité y a été conçue moins radicalement et s'y est concrétisée de façon moins rigoureuse. Les institutions s'y sont modifiées plus vite parce qu'on y avait organisé moins systématiquement la conversation orale de l'histoire et des traditions. Enfin, son passé a été moins souvent scruté, ses coutumes moins étudiées.

L'exposé historique qui suit concerne donc surtout le Ruanda. La situation actuelle de l'organisation foncière dans les deux pays sera reprise dans un autre chapitre.

* * *

Le domaine forestier.

Les clans défricheurs hutu se taillaient un domaine dans la forêt après avoir payé une indemnité compensatoire aux twa qui y avaient leur territoire de chasse et de cueillette.

La terre une fois délimitée devenait la propriété du chef de clan. Celui-ci en concédait des parcelles à ses fils et aux étrangers qui venaient se placer sous son autorité. Ces derniers étaient admis dans le groupe, par mariage ou par assimilation.

Le domaine forestier est dénommé ubukonde au Ruanda. On en a retrouvé des souvenirs en Urundi, où il portait le nom d'inyicire.

La détérioration du pouvoir des chefs de clan.

Avec les années, le clan s'agrandissait, le domaine était morcelé. La forêt disparaissait entièrement pour faire place aux cultures, aux jachères, aux pâturages. Il en résultait normalement une diminution du prestige et de l'autorité des patriarches chefs de clan, restés théoriquement propriétaires du domaine.

Cet affaiblissement fut largement mis à profit par les fonctionnaires tutsi et les envoyés de la cour. Ceux-ci mettaient par ailleurs en œuvre une série d'autres méthodes d'émiettement du pouvoir hutu.

kelijk wilden vrij worden. De verdelingen en hun gevolgen bespoedigden nog deze bewustwording.

AFDELING 3.

Evolutie van de rechtsregeling der gronden.

Inleiding.

De sleutelinstelling ubuhake-ubugabire werd niet alleen op het houden van vee toegepast, maar ook op de bezitneming van de gronden.

Anderszijds is de evolutie van de rechtsregeling der gronden onder invloed van de Tutsi een van de treffendste uitingen van de wil tot eenmaking en integratie van het volk.

In Ruanda hebben wij, dank zij recente grondige studiën, deze evolutie in haar levende complexiteit kunnen vatten, daar de omvorming van het clan-stelsel bij de Hutu nog niet voltooid is. De verscheidenheid van de toestanden en van de gewoonten, naar gelang de streken, die oudtijds of onlangs werden veroverd of geassimileerd, beantwoordt er naar alle waarschijnlijkheid aan de chronologische stadia van de ontwikkeling.

De gewoonterechtelijke grondenregeling in Urundi is waarschijnlijk van dezelfde premissen uitgegaan en is in dezelfde algemene richting geëvolueerd. Maar de wil tot centralisatie en eenvormigheid was aldaar minder krachtig en heeft tot minder strakke constructies geleid. De instellingen werden er vlugger gewijzigd omdat de mondelinge bewaring van de geschiedverhalen en van de tradities niet zo stelselmatig ter hand was genomen. Ten slotte is het verleden van dit land minder vaak onderzocht en zijn de gewoonten aldaar minder bestudeerd.

Het volgend historisch overzicht geldt dus hoofdzakelijk voor Ruanda. De huidige toestand van de rechtsregeling der gronden in beide landen wordt in een ander hoofdstuk behandeld.

* * *

Het bosdomein.

De ontginnings-clans rooiden het bosland tot een domein, nadat zij aan de twa-clans, die daar hun jacht- en plukgebied hadden, een vergoeding daaraan betaald.

Na afbakening werd de grond eigendom van het clanhoofd, dat dan percelen in concessie gaf aan zijn zonen en aan de vreemdelingen die zich onder zijn gezag kwamen stellen. De laatstgenoemden werden in de groep door huwelijk of door assimilatie opgenomen.

In Ruanda heet het bosdomein ubukonde. Sporen daarvan heeft men teruggevonden in Urundi, waar het de naam inyicire droeg.

Vermindering van de macht der clanhoofden.

Met de jaren groeide de clan aan en werd het domein verbrokkeld. Het bos werd volledig gerooid tot cultuur-, braak- en weiland. Daaruit volgde normaal een vermindering van het aanzien en het gezag van de patriarchen, stamhoofden, al waren zij theoretisch eigenaar van het domein gebleven.

Deze verzwakking werd in hoge mate te baat genomen door de tutsi-ambtenaren en hofgezanten. Dezen gebruikten trouwens tal van andere middelen waardoor het hutu-gezag verbrokkelde.

Impôt foncier et domaine du pays.

Ils concluèrent des baux à cheptel avec les Hutu. Ceux-ci devenaient de ce fait leurs hommes-liges et se voyaient soumis à des corvées et à des tributs. Ces impositions, d'abord personnelles, étaient ensuite dirigées en partie vers la cour et devenaient un signe d'allégeance, puis un véritable impôt. Une partie d'entre elles se définit au Ruanda comme un véritable loyer (uburetwa).

On vit naître un concept nouveau (inkungu, qui est employé dans les deux pays), assez proche de l'idée moderne de domaine public. Le mwami est propriétaire éminent de toute la terre du pays, ses délégués en gèrent une partie. A ce titre, ils prélèvent des terres à leur usage personnel ou à celui de leurs suivants et familiers, ils sont chargés d'accorder des terres libres aux arrivants et aux jeunes ménages. Ils réincorporent au domaine les tenures en déshérence et les parcelles abandonnées par leurs détenteurs, même peu de temps après leur départ, même si celui-ci n'est pas définitif.

* * *

Substitution d'un régime politique au régime clanique.

Ces transformations, dont l'institution d'un domaine du pays et d'un impôt foncier sont les plus caractéristiques, eurent pour résultat de vider le régime foncier clanique de sa substance et de son efficacité.

La terre avait échappé graduellement au contrôle des clans pour devenir, en droit, domaine régalien. « Le mwami a mangé la terre », dit l'adage. Son occupant ne conservait qu'une jouissance précaire, sujette à l'exécution de services ou au paiement d'impositions, exactement au même titre que la détention du bétail par les clients.

La terre et le gros bétail, c'est-à-dire pratiquement tout le contenu de la propriété immobilière et mobilière, étaient devenus des biens du domaine public, avec toutes les conséquences qui pouvaient en résulter sur le plan de l'accroissement du pouvoir central.

* * *

Les domaines pastoraux. — Morcellement des fiefs.

Le mwami accorda en grand nombre des apanages à ses grands vassaux, en pratiquant au maximum le principe de morcellement des fiefs. Les bénéficiaires se virent octroyer des collines ou des pans de colline parfois dispersés dans tout le pays.

Certains de ces fiefs étaient politiques et incluaient l'autorité sur leurs habitants. D'autres semblent n'avoir été que de simples concessions de pâturage.

Le pays, et plus particulièrement les terres du plateau central où l'occupation tutsi était déjà ancienne, se vit ainsi morcelé en une mosaïque de parcelles de nature très diverse, occupées par des chefs, des fonctionnaires, des courtisans, des serviteurs. D'une colline à l'autre, ceux-ci étaient chargés de se surveiller mutuellement et de faire en sorte qu'un des vassaux n'en vînt pas à s'arroger trop de puissance et d'indépendance.

Réorganisation de 1931.

La réorganisation de 1931 tenta de remédier à cet état de choses par le regroupement en circonscriptions d'étendue raisonnable et d'un seul tenant. Mais les détenteurs des anciens fiefs, une fois privés du pouvoir politique,

Grondbelasting en landsdomein.

Zij sloten veepachtovereenkomsten met de Hutu. Dezen werden aldus hun leenplichtigen en waren aan herendiensten en cijzen onderworpen. Deze heffingen, die in de beginne aan een persoon verschuldigd waren, werden daarna gedeeltelijk aan het hof overgedragen en werden een teken van leenplicht en later een ware belasting. Een gedeelte ervan werd in Ruanda als een echte huur (uburetwa) omschreven.

Een nieuw begrip kwam tot stand (inkungu, in beide landen in gebruik), dat de moderne opvatting van het openbaar domein vrij dicht benadert. De mwami is alleen-eigenaar van alle gronden van het land, zijn gemachtigden beheren een gedeelte ervan. Uit dien hoofde nemen zij grond voor eigen gebruik of ten behoeve van hun volgelingen en gunstelingen; zijn zij gelast aan de nieuwkomers en de jonge gezinnen ongebruikte gronden toe te kennen. Zij nemen de erfloze leengoederen opnieuw in het domein op, alsmede de percelen die de houders hebben laten liggen, zelfs kort na dezes vertrek, zelfs al is dit slechts tijdelijk.

* * *

Vervanging van het clanstelsel door een politiek stelsel.

Deze omvormingen, waaronder de oprichting van een landsdomein en het invoeren van een grondbelasting de meest kenmerkende zijn, hadden tot gevolg dat de rechtsregeling der gronden van de clan veel van zijn inhoud en van zijn doelmatigheid verloren.

De controle over de grond ontglipte geleidelijk aan de clans en deze grond werd, in rechte, het domein van de koning. « De mwami heeft de grond gegeten », luidt een gezegde. De bezitnemer behield slechts het genot tot opzeggens toe en daarvoor moest hij diensten verstrekken of belastingen betalen, juist zoals de cliënten zulks moesten doen voor het vee dat zij hielden.

De grond en het grootvee, dit is praktisch alles wat de onroerende en roerende eigendom vormde, waren tot openbaar domein geworden, met alle gevolgen vandien voor de versterking van het centraal gezag.

* * *

Herdersdomeinen. — Verbrokkeling van de leengoederen.

De mwami verleende een groot getal lijfstochten aan zijn vazallen, waarbij hij er dan voor zorgde de leengoederen zoveel mogelijk te verbrokkelen. Aan de begunstigten werden heuvels geheel of ten dele toegekend, die soms over het ganse land verspreid lagen.

Daaronder waren er politieke lenen, wat dan het gezag over de bewoners ervan in zich sloot. Andere waren eenvoudige weiland-concessies.

Het land, en meer in het bijzonder de gronden van de centrale vlakte, waar de tutsi zich al lang gevestigd hadden, werd aldus verbrokkeld in een mozaïek van percelen van zeer verschillende aard, die in het bezit waren van hoofden, ambtenaren, gunstelingen, dienaren. De bezitnemer van een heuvel moest die van een andere in het oog houden en ervoor waken dat een van de vazallen zich niet te veel gezag en onafhankelijkheid kon aanmatigen.

Reorganisatie van 1931.

Met de reorganisatie van 1931 bedoelde men die toestand te verhelpen door de gronden in aaneengesloten goederen met een behoorlijke oppervlakte te hergroeperen. Nadat de houders van de vroegere leengoederen hun politieke

continuèrent à exercer les droits fonciers sur le domaine et les prérogatives sociales du suzerain sur les habitants.

Telle est l'origine des ibikingi (1) du Ruanda, fiefs politiques devenus domaines pastoraux.

Caractères de l'igikingi.

L'igikingi peut avoir une grande superficie. C'est un fait de droit coutumier extrêmement complexe. En effet, il n'est pas constaté dans tout le Ruanda, ni même dans toutes les régions où l'occupation tutsi est relativement ancienne et bien ancrée. On le trouve surtout, sinon uniquement, dans les régions où la densité d'occupation humaine a limité les possibilités de pacage.

En outre, il inclut des servitudes particulières qui provoquent une grande irritation chez les Hutu. Ainsi, le détenteur de l'igikingi a le droit de faire pâturer son bétail, après la récolte, sur les terres de culture des paysans installés dans son domaine. Le bétail propre des occupants ne peut y entrer qu'ensuite.

Enfin, il existe des détenteurs d'ibikingi qui n'ont pas ou n'ont plus de bétail. L'adage populaire disant que l'herbe est de la vache et non de l'homme, la chose apparaît aux yeux de beaucoup d'indigènes comme un privilège injustifié.

L'igikingi est un phénomène particulier au Ruanda. Les pâturages privatifs ont bien existé en Urundi (ishamvu, ibuga), mais ont été convertis entièrement, depuis plusieurs années, en pâturages communaux.

* * *

La tenure agricole.

C'est probablement du morcellement du domaine forestier, après le remplacement du domaine clanique par le domaine du pays et la substitution de relations politiques et sociales aux relations familiales, que naît le régime de la tenure agricole, très semblable au Ruanda et en Urundi (isambu au Ruanda, itongo en Urundi).

La tenure agricole, dans son état le plus simple, c'est la parcelle de terre prélevée sur le domaine du pays (inkungu) et accordée à la famille, où le paysan construit sa hutte et plante ses cultures vivrières.

Elle est relativement limitée aux possibilités de mise en valeur de son détenteur. La stabilité de sa possession s'est accrue avec les années. L'agriculteur ne peut plus en être dépossédé qu'à la suite d'un jugement formel. Les délais après lesquels elle peut être reprise en cas de départ de l'occupant se sont fortement prolongés.

Les prestations n'y sont plus guère concrétisées que dans l'impôt foncier (uburetwa), encore que celui-ci soit perçu dans la masse de l'impôt de capitation et de ses additionnels.

SECTION 4.

Les résultats politiques de l'intégration.

La centralisation.

Le système d'intégration décrit au début de ce chapitre, permet de remodeler l'organisation politique selon des vues

(1) singulier igikingi, pluriel ibikingi.

macht hadden verloren, bleven zij de grondrechten op het domein en de maatschappelijke voorrechten van de leenheer op de bewoners verder uitoefenen.

Aldus ontstonden de ibikingi (1) in Ruanda, politieke lenen, die herdersdomeinen zijn geworden.

Kenmerken van het igikingi.

Een igikingi kan een zeer grote oppervlakte beslaan. In feite is het een uiterst ingewikkeld gewoonterecht. Men treft het niet aan in gans Ruanda, zelfs niet in de streken waar de tutsi reeds lang hun macht sterk gevestigd hadden. Het komt vooral, om niet te zeggen uitsluitend, voor in de streken waar de mogelijkheid om het vee te weiden, wegens de bevolkingsdichtheid, beperkt is.

Bovendien zijn er bijzondere erfdienstbaarheden aan verbonden, waarover de Hutu zich vreselijk ergeren. Zo heeft een igikingi-houder het recht om zijn vee na de oogst op de cultuurgronden van de op zijn domein gevestigde boeren te laten grazen. Pas daarna krijgt het vee van deze boeren toegang.

Ten slotte zijn er igikingi-houders die niet of niet meer over een veestapel beschikken. In de volksmond heet het dat het gras aan de koe, en niet aan de mens behoort, en vele inlanders aanzien dan ook het igikingi als een niet te verantwoorden voorrecht.

Het igikingi is een verschijnsel dat aan Ruanda eigen is. Wel hebben er in Urundi gronden met uitsluitend weide-recht bestaan (ishamvu, ibuga), maar reeds een aantal jaren zijn zij gemeenteweiden geworden.

* * *

Landbouwleengoed.

Nadat het clandomein door het landsdomein werd vervangen en de politieke en maatschappelijke betrekkingen de plaats hadden ingenomen van de familiebetrekkingen, is uit de verbodskeling van het bosdomein waarschijnlijk het stelsel van het landbouwleenbezit ontstaan, dat in beide landen grote gelijkenis vertoont (isambu in Ruanda, itongo in Urundi).

Het landbouwleengoed is in zijn eenvoudigste staat een perceel grond dat van het landsdomein (inkungu) wordt afgenomen en aan de familie toegestaan; daarop bouwt de boer zijn hut en legt zijn voedingsculturen aan.

Het is betrekkelijk beperkt tot de mogelijkheden waarover de houder beschikt om het productief te maken. Het bezit ervan werd hechter mettertijd. De landbouwer kan uit zijn bezit alleen ingevolge een uitdrukkelijk vonnis worden ontzet. De termijnen waarna het goed kan worden teruggenomen, ingeval de bezitnemer wegtrekt, zijn veel langer geworden.

Andere prestaties dan de grondbelasting (uburetwa) zijn er niet meer, en deze wordt dan nog geïnd samen met de massa van de hoofdelijke belasting en de opcentiemen ervan.

AFDELING 4.

Politieke resultaten van de integratie.

Centralisatie.

Met het integratiesysteem, omschreven in het begin van dit hoofdstuk, was het mogelijk de politieke organisatie te

(1) enkelvoud igikingi, meervoud ibikingi.

centralisatrices qui pourraient être comparées de nos jours à celles d'une bureaucratie étatique.

Le régime clanique fut remplacé par un régime administratif caractérisé par la perception fiscale et l'obligation du service à tous les échelons.

Des liens de subordination s'enchaînant jusqu'au sommet de la hiérarchie politique et des relations de type féodal entre maître et vassal avaient remplacé le régime familial bantou.

Division des pouvoirs à l'échelon local au Ruanda.

Au Ruanda, sans doute pour affermir l'autorité du pouvoir central, on alla jusqu'à répartir les attributions locales entre des fonctionnaires différenciés. Le chef de l'herbe avait compétence sur les éleveurs, le bétail, les pâturages. Le chef de la terre s'occupait des cultures et avait autorité sur les agriculteurs. Le chef des formations armées, enfin, avait un rôle à la fois social et militaire.

Les attributions matérielles de ces trois personnages pouvaient se recouvrir partiellement. En outre, leur compétence territoriale ne s'adressait pas généralement à des circonscriptions identiques.

En 1926, le gouvernement du Territoire supprima ces trois charges pour les remplacer, dans chaque circonscription, par une fonction unique. L'organisation militaire coutumière était devenue assez inconsistante du fait de la sécurité qui régnait depuis l'occupation. De ce fait, les nouveaux chefs reprirent bien les attributions du chef de la terre et du chef de l'herbe; mais celles du chef des formations armées, qui jouait cependant un rôle important dans l'organisation sociale, restèrent dans l'ombre. Que les chefs d'armée anciens aient gardé à l'époque certaines prérogatives ou que leurs fonctions aient été récemment ressuscitées ou revalorisées expliquerait les difficultés rencontrées par quelques jeunes chefs qui, ayant reçu le pouvoir politique, se trouvent confrontés avec les anciens fonctionnaires militaires, présents en coulisse et toujours — ou de nouveau — puissants.

Centralisation moins poussée en Urundi.

La triple organisation du commandement à l'échelon local ne semble pas avoir été connue en Urundi. Les chefs de province y étaient des vassaux puissants; leurs circonscriptions étaient plus étendues et moins morcelées.

Peut-être est-ce précisément dans cette absence de division du pouvoir à l'échelon inférieur qu'il faut rechercher l'origine du caractère moins centralisé et moins absolutiste de l'organisation rundi.

* * *

Caractère des chefs et des circonscriptions.

L'unification politique et la centralisation — que celle-ci soit rigoureuse ou relative — comportent une conséquence importante en ce qui concerne le caractère des circonscriptions et des chefs locaux.

Selon l'organisation tutsi, les limites des circonscriptions, de même que le choix des chefs, étaient le fruit d'une répartition des commandements décidée et modifiée à son gré par le pouvoir central et non de contingences traditionnelles relatives aux terres du clan et à ses ayants droit.

Les chefferies, avant la réforme de 1931, se comptaient par centaines et étaient souvent constituées de parties et d'enclaves éparpillées dans tout le pays. Après 1931, elles furent groupées selon des critères géographiques et utili-

hervormen naar centraliserende opvattingen, die thans met die van een staatsbureaucratie zouden kunnen worden vergeleken.

Het clanstelsel werd vervangen door een bestuursstelsel met als kenmerk belastingheffing en verplichte dienstverstreking op alle niveaus.

Banden van ondergeschiktheid opklimmend tot aan de top van de politieke hiërarchie en verhoudingen van het feodaal type tussen heer en vazal hadden de plaats ingenomen van het familiestelsel der bantoes.

Splitsing van de machten op het plaatselijk vlak in Ruanda.

In Ruanda werden, ongetwijfeld ter versterking van het gezag van de centrale macht, zelfs de plaatselijke bevoegdheden onder verschillende ambtenaren verdeeld. Het hoofd van het gras was bevoegd voor de fokkers, het vee en de weidegronden. Het hoofd van de grond bemoeide zich met de culturen en had gezag over de landbouwers. Het hoofd van de strijdkrachten ten slotte vervulde tegelijk een maatschappelijke en militaire rol.

De materiële bevoegdheden van deze drie personen konden elkaar gedeeltelijk overlappen. Bovendien strekte hun territoriale bevoegdheid zich doorgaans niet uit over gelijke gebieden.

In 1926 schafte het gouvernement van het Gebied deze drie ambten af en verving ze in elk gebied door een enkel ambt. De gewoonterechtelijke militaire inrichting was tamelijk verzwakt, daar de veiligheid in het land verzekerd was sedert de bezetting. Zo namen de nieuwe hoofden wel de bevoegdheid over van het hoofd van de grond en van het hoofd van het gras; maar die van het hoofd der strijdkrachten, dat nochtans een belangrijke rol speelde in de maatschappelijke organisatie, bleven in het vage. Dat de vroegere legerhoofden indertijd sommige prerogatieven hebben behouden of dat hun ambten onlangs werden hersteld of versterkt zou een verklaring zijn voor de moeilijkheden ondervonden door enige jonge hoofden. Toen zij bij het aanvaarden van de politieke macht tegenover de vroegere militaire ambtenaren komen te staan, die achter de schermen optreden en nog altijd — of opnieuw — over macht beschikken.

Minder verstrekkende centralisatie in Urundi.

De driedelige indeling van het plaatselijk gezag schijnt in Urundi niet gekend geweest te zijn. De provinciehoofden aldaar waren machtige vazallen; hun gebieden waren groter en minder verbrokkeld.

Wellicht moet men juist in deze niet-splitsing van het lager gezag de oorzaak zoeken van het minder gecentraliseerd en minder absolutistisch karakter van de Urundese organisatie in Urundi.

* * *

Karakter van de hoofden en van de gebieden.

De politieke unificatie en de centralisatie — onverschillig of deze laatste strikt of betrekkelijk is — zijn van groot belang met betrekking tot het karakter van de gebieden en van de plaatselijke hoofden.

In de tutsi-organisatie werden de grenzen van de gebieden, evenals de keuze van de hoofden, bepaald door de verdeling van de gezagsposten, die de centrale macht naar goedgevoelen vaststelde en wijzigde, en niet door traditionele toestanden met betrekking tot de gronden van de clan en diens rechthebbenden.

Voor de hervorming van 1931 bestonden er honderden hoofdiën en zij waren vaak gevormd uit delen en enclaven die over het ganse land verspreid lagen. Na 1931 werden zij gegroepeerd naar hun aardrijkskundige ligging en vol-

taires qui n'avaient pas davantage de rapports avec des impératifs fonciers traditionnels.

Tout au plus faut-il indiquer que certaines chefferies frontalières, au Ruanda particulièrement, sont des provinces assez récemment conquises, des marches du royaume, qui tirent leur existence de la conquête et ont reçu le nom des formations armées qui les occupèrent. Encore plusieurs d'entre elles n'existent-elles plus dans leur individualité originelle, ayant été fusionnées par opportunité politique avec d'autres circonscriptions.

* * *

Aboutissement du processus d'intégration.

A l'issue de l'œuvre d'unification et d'intégration, le mwami est devenu souverain de droit divin, propriétaire du sol, maître suprême des hommes et des bêtes. Il a tout assumé, y compris la civilisation hutu. La légende veut en effet qu'il naisse avec, dans la main, les semences de toutes les plantes du pays. Il présidait souverainement aux cérémonies des semailles du sorgho.

La volonté d'intégration trouve dans la personne du souverain son expression la plus concrète. Au Ruanda, l'adage veut que le mwami n'ait pas de race et la devise « Imbaga y'inyabutatu iyya mbere » (1) réunit les trois groupes ethniques dans un même essor vers le progrès. En Urundi, les baganwa (2) s'enorgueillissent de compter des Hutu dans leur ascendance. Les ancêtres des bami étaient honorés comme les pères de la population tout entière.

* * *

Situation au moment de l'occupation belge.

L'opération d'unification du territoire et d'intégration du peuple est aussi l'entreprise de formation des États du Ruanda et de l'Urundi.

Elle n'était pas terminée au moment de l'occupation par les troupes belges de l'Afrique orientale allemande.

En Urundi, le mwami était en lutte perpétuelle avec ses grands feudataires, au point que, parfois, l'autorité allemande hésita à le considérer comme le souverain légitime et appuya ses rivaux.

Au Ruanda, les régions de la crête Congo-Nil étaient encore essentiellement hutu. Les fonctionnaires tutsi n'y avaient pénétré que prudemment et à pas de loup. Le régime du domaine foncier des clans défricheurs (ubukonde) y était tout neuf et très vivant. Le souvenir des principautés hutu, tout proche, tenait encore au cœur des populations.

Achèvement de l'unification interne.

Le gouvernement du Territoire, en faisant régner la paix et la sécurité, en appuyant les souverains légitimes, aida fortement à l'achèvement de l'unification interne et à l'instauration d'un ordre public jusqu'alors toujours menacé.

Au Ruanda, il favorisa aussi l'investiture de chefs tutsi, nommés par le mwami, dans des régions où ils étaient peu appréciés et auraient difficilement été admis. Supprimant le droit de vie et de mort du mwami, réprimant les abus, réservant la justice pénale à l'autorité belge, il freina d'autre part le processus de généralisation aux régions frontalières du droit foncier tutsi.

(1) Les trois races unies progressent.

(2) Voir note au glossaire.

gens nutscriteria, waarbij evenmin op de traditionele voorschriften inzake gronden werd gelet.

Terloops is te vermelden dat, vooral in Ruanda, sommige grenshoofdiën vrij onlangs veroverde provincies zijn, marken van het rijk, die door verovering tot stand gekomen zijn en de naam van de bezettende strijdkrachten hebben gekregen. Verscheidene ervan bestaan trouwens niet meer in hun oorspronkelijke vorm, daar zij uit politieke overwegingen met ander gebieden werden versmolten.

* * *

Eindresultaat van het integratieverloop.

Op het einde van het unificatie- en integratieproces is de mwami vorst bij de genade Gods geworden; eigenaar van de grond, opperheer over mensen en dieren. Alle taken heeft hij op zich genomen, zelfs de hutu-beschaving. Volgens de legende is hij immers geboren met, in de hand, het zaad van alle gewassen van het land. De ceremoniën ter gelegenheid van het gierstzaaien werden door hem plechtstatig voorgezeten.

De wil tot integratie wordt belichaamd in de persoon van de vorst. In Ruanda luidt een spreekwoord dat de mwami tot geen ras behoort en de leus « Imbaga y'inyabutatu iyya mbere » (1) betekent dat de drie volksgroepen vereend naar vooruitgang streven. In Urundi gaan de baganwa (2) er trots op dat er Hutu onder hun voorvaders zijn. De voorouders van de bami werden geëerd als de vader van de ganse bevolking.

* * *

Toestand op het tijdstip van de Belgische bezetting.

De unificatie van het Gebied en de integratie van de bevolking hebben ook geleid tot de vorming van de staten Ruanda en Urundi.

Dit werk was niet ten einde toen de Belgische troepen Duits-Oost-Afrika bezetten.

In Urundi was de mwami voortdurend in strijd met zijn grote leenmannen, zodat de Duitse overheid soms aarzelde om hem als wettelijke vorst te erkennen en zijn tegenstanders steunde.

In Ruanda waren de streken langs de bergkam Congo-Nijl nog werkelijk in het bezit van de Hutu. De Tutsi-ambtenaren waren er slechts voorzichtig en stap voor stap binnengedrongen. De rechtsregeling van het grond domein der ontginningsclans (ubukonde) was daar gans nieuw en in volle leven. De herinnering aan de Hutu-vorstendommen leefde er voort in het hart van de bevolking.

Voltooiing van de inwendige unificatie.

Door dat het gouvernement van het Gebied de vrede en de rust deed heersen en de wettige vorsten steunde, heeft het in ruime mate tot de voltooiing van de inwendige unificatie en tot de handhaving van de tot dusver steeds weer bedreigde openbare orde bijgedragen.

In Ruanda heeft het tevens de investituur van de door de mwami benoemde Tutsi-hoofden bevorderd in de streken waar dezen weinig gewaardeerd werden en moeilijk aanvaard zouden geworden zijn. Doordat het gouvernement het recht van de mwami op leven en dood afschafte, de misbruiken onderdrukte, het strafrecht in handen van de Belgische overheid legde, heeft het de spreading van het grondenrecht der Tutsi in de grensstreken geremd.

(1) De vereende drie rassen maken vooruitgang.

(2) Zie noot in het glossarium.

CHAPITRE III.

Structure et institutions antérieures.
La période coloniale.*Période allemande.*

Entre 1899, date de fondation de la station militaire allemande d'Usumbura, et 1916, date de l'occupation belge, l'Urundi et le Ruanda dépendirent de l'Est africain allemand.

En 1907, le Ruanda fut constitué en résidence distincte. En 1912, le chef-lieu de la résidence de l'Urundi fut transféré d'Usumbura à Kitega.

Les Allemands laissèrent subsister les structures coutumières et se bornèrent à un régime d'occupation militaire qui évoluait dans les dernières années vers une ébauche d'administration civile.

Les indigènes ont gardé le souvenir de l'essai de perception d'un impôt forfaitaire perçu par hutte et surtout d'expéditions punitives très dures conduites contre des populations récalcitrantes.

Par ailleurs, l'administration coloniale allemande accorda un large soutien aux expéditions scientifiques et aux premières missions catholiques et protestantes.

Période d'occupation militaire belge.

Les troupes belges occupèrent le Ruanda-Urundi en 1916. L'occupation militaire fut maintenue jusqu'au 1^{er} février 1917. Un commissaire royal entra en fonction à cette date, mais l'administration resta partiellement confiée à des officiers. C'est ainsi que le premier résident civil du Ruanda n'entra en fonction que le 1^{er} janvier 1919.

Le mandat.

En 1919, suite à la convention Orts-Milner, le conseil suprême allié attribuait à la Belgique le mandat sur le Ruanda-Urundi. Cette dénomination et les pouvoirs qui découlaient du mandat furent confirmés en 1923 par la Société des Nations, et définitivement approuvés par le parlement belge en 1924.

La loi fondamentale du Ruanda-Urundi, qui résulte de cet accord, date du 21 août 1925; elle entra en vigueur, de même que l'arrêté royal d'exécution, le 1^{er} mars 1926. C'est seulement à cette date que fut aboli dans la pratique le statut provisoire de 1916.

La tutelle.

A l'issue de la seconde guerre mondiale, les Nations Unies instauraient le régime de tutelle qui devait mettre fin au mandat. Le 13 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies approuva l'accord de tutelle pour le Territoire. Cet accord devint exécutoire en Belgique en vertu de la loi du 25 avril 1949.

* * *

Les débuts de l'action administrative belge.

Dès 1917, les Belges mirent en application un système d'administration fondé d'une part sur le maintien des structures coutumières, d'autre part sur la création d'une hiérarchie administrative européenne.

HOOFDSTUK III.

Structuur en instellingen vroegertijds.
Het koloniaal tijdperk.*Duits tijdperk.*

Tussen 1899, datum van de Duitse militaire vestiging te Usumbura, en 1916, datum van de Belgische bezetting, maakten Urundi en Ruanda deel uit van Duits-Oost-Afrika.

In 1907 werd Ruanda een afzonderlijke residentie. In 1912 werd de hoofdplaats van de residentie Urundi van Usumbura naar Kitega overgebracht.

De Duitsers lieten de gewoonterechtelijke instellingen voortbestaan en bepaalden zich ertoe het Gebied militair te bezetten. Uit dit militair bewind ontwikkelde zich tijdens de laatste jaren een begin van burgerlijk bestuur.

De inlanders hebben de herinnering bewaard aan een poging om op elke hut een forfaitaire belasting te heffen en vooral aan zeer harde strafexpedities tegen weerspannige bevolkingsgroepen.

Overigens verleende het Duitse koloniaal bestuur ruime steun aan wetenschappelijke onderzoekstochten en aan de eerste katholieke en protestantse missies.

Belgisch militair bezettingstijdperk.

In 1916 werd Ruanda-Urundi bezet door de Belgische troepen. Deze militaire bezetting duurde tot 1 februari 1917. Toen aanvaardde een koninklijk commissaris zijn ambt, maar het bestuur bleef gedeeltelijk in handen van officieren. Zo komt het dat de eerste burgerlijke resident van Ruanda pas op 1 januari 1919 zijn ambt aanvaardde.

Mandaat.

In 1919 verleende de geallieerde opperste raad, ingevolge de overeenkomst Orst-Milner, aan België het mandaat over Ruanda-Urundi. Deze benaming en de uit het mandaat voortvloeiende bevoegdheden werden in 1923 door de Volkenbond bevestigd en in 1924 door het Belgisch parlement definitief goedgekeurd.

De fundamentele wet van Ruanda-Urundi, die uit deze overeenkomst is ontstaan, dagteekent van 21 augustus 1925; samen met het koninklijk uitvoeringsbesluit trad zij op 1 maart 1926 in werking. Eerst op deze datum werd het voorlopig statuut van 1916 in de praktijk opgeheven.

Trustschap.

Bij het einde van de tweede wereldoorlog voerden de Verenigde Naties de trustschapsregeling in, die een einde moest maken aan het mandaat. Op 13 december 1946, hechtte de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties haar goedkeuring aan het trustschapsakkoord voor het Gebied. Dit akkoord werd in België uitvoerbaar krachtens de wet van 25 april 1949.

* * *

Begin van het Belgisch bestuur.

Vanaf 1917 voerden de Belgen een Bestuursregeling in, waarbij de gewoonterechtelijke instellingen werden gehandhaafd maar tevens een Europees bestuursapparaat werd tot stand gebracht.

Administration coutumière.

L'ordonnance législative du 6 avril 1917 reconnaissait aux bami le pouvoir d'exercer sous la direction des résidents leurs attributions politiques et judiciaires dans la mesure et de la manière fixées par la coutume et les instructions du commissaire royal.

Réforme de celle-ci.

Toutefois, dès l'origine, l'administration européenne se réserva la justice pénale, abolit les pratiques contraires à l'ordre public et démit les notables indignes ou incapables.

Des réformes fondamentales furent entreprises telles que l'abolition de l'esclavage domestique (1923) et la suppression au Ruanda de la triple hiérarchie des autorités indigènes (chef de la terre, chef de l'herbe, chef des formations armées), qui furent remplacées par une autorité politique unique, suivant les modalités exposées au chapitre II.

La réorganisation politique de 1931 porta remède à l'extrême morcellement des apanages et concentra sur une seule région l'autorité de chaque chef ou notable.

Administration générale.

Les résidents furent désignés pour représenter dans les pays le gouvernement du Territoire.

Les pays furent divisés en secteurs ayant à leur tête un administrateur chef de secteur.

Les secteurs furent divisés en territoires dirigés par un chef de poste.

Plus tard, l'échelon intermédiaire du secteur fut supprimé et un administrateur placé dans chaque territoire.

* * *

Evolution des institutions.

Dans le cours d'une deuxième période, allant jusqu'à 1950 environ, les structures politiques furent améliorées par la création de conseils et de caisses de circonscription, le cadre des autorités indigènes par la création d'une école de candidats-chefs.

Les structures administratives furent développées et spécialisées. La séparation des pouvoirs fut graduellement entreprise jusqu'à ce qu'un décret de 1948 déchargeât l'administration générale des échelons supérieurs de la justice, pour les confier à des magistrats de carrière.

L'ordonnance législative du 4 octobre 1943 organisa juridiquement le régime des circonscriptions indigènes, pays, chefferies et sous-chefferies, et la situation des autorités qui avaient à les commander. Elle définissait aussi l'autonomie des caisses administratives de chefferie et de pays, gérées par leurs propres autorités.

CHAPITRE IV.

*Structure et institutions actuelles.**Gouvernement du Territoire. — Loi fondamentale.*

Le Ruanda-Urundi est un Territoire sous tutelle des Nations Unies.

Gewoonterechtelijk bestuur.

De wetgevende ordonnantie van 6 april 1917 verleende aan de bami het recht om onder de leiding van de residenten hun politieke en rechterlijke bevoegdheden uit te oefenen in de mate en op de wijze zoals vastgesteld bij de gewoonte en de voorschriften van de koninklijke commissaris.

Hervorming van dit bestuur.

Van het begin af behield evenwel het Europese bestuur zich de strafrechtspraak voor, schafte de met de openbare orde strijdige praktijken af en ontsloeg de onwaardige of onbekwame notabelen.

Belangrijke hervormingen werden ter hand genomen, zoals de afschaffing van de huurslavernij (1923) en de opheffing in Ruanda van de drievoudige inlandse hiërarchie (hoofd van de grond, hoofd van het gras, hoofd van de strijdkrachten), die vervangen werd door een enkel politiek gezag volgens de regelen in hoofdstuk II bepaald.

Met de politieke reorganisatie van 1931 werd de al te grote verbroekeling van het leenbezit voorkomen en werd het gezag van ieder hoofd of notabele op een enkele streek samengetrokken.

Algemeen bestuur.

De residenten werden aangewezen om in de landen het gouvernement van het Gebied te vertegenwoordigen.

De landen werden ingedeeld in sectoren, aan het hoofd waarvan een administrateur-sectorhoofd kwam te staan.

De sectoren werden ingedeeld in gewesten, bestuurd door het hoofd van een post.

Later werd de sector als tussenschakel afgeschaft en werd in ieder gewest een administrateur benoemd.

* * *

Evolutie van de instellingen.

In de loop van een tweede tijdvak ± tot 1950, werden in het politieke apparaat verbeteringen aangebracht door de oprichting van raden en van gebiedskassen, en in het inlandse overheidskader door de oprichting van een school voor kandidaat-hoofden.

Het bestuursapparaat werd ontwikkeld en gespecialiseerd. De scheiding der machten werd geleidelijk ingevoerd totdat het algemeen bestuur bij een decreet van 1948 ontlast werd van de hoge gerechtsambten, die aan beroepsmagistraten werden toevertrouwd.

De wetgevende ordonnantie van 4 oktober 1943 voorzorg in de rechtsregeling van de inlandse gebieden, landen, hoofdijen en onderhoofdijen en regelde de toestand van de desbetreffende overheid. Zij voorzorg eveneens in de autonomie van de administratieve hoofdij- en landskassen, die door hun eigen overheid werden beheerd.

HOOFDSTUK IV.

*Structuur en instellingen heden ten dage.**Gouvernement van het Grondgebied. — Fundamentele wet.*

Ruanda-Urundi is een Gebied onder het trustschap van de Verenigde Volken.

Suivant l'article 76 de la Charte des Nations Unies, approuvée par la loi du 14 décembre 1945, une des fins essentielles du régime de tutelle est de favoriser le progrès politique, économique et social des populations ainsi que le développement de leur instruction; de favoriser également leur évolution progressive vers la capacité à s'administrer eux-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières à chaque territoire et à ses populations, des aspirations librement exprimées des populations intéressées et des dispositions qui pourront être prévues dans chaque accord de tutelle.

L'accord de tutelle pour le Territoire du Ruanda-Urundi, approuvé par la loi du 25 avril 1949, dispose que l'autorité chargée de l'administration favorisera le développement des institutions politiques libres qui conviennent au Ruanda-Urundi; qu'elle assurera aux habitants du Ruanda-Urundi une participation croissante à l'administration et aux services tant centraux que locaux du Territoire; qu'elle développera la participation des habitants aux organes représentatifs de la population du Territoire dans des conditions appropriées aux circonstances particulières à celui-ci; qu'elle prendra en bref toutes mesures propres à assurer l'évolution politique des populations du Ruanda-Urundi, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

La loi fondamentale du Territoire, datée du 21 août 1925, l'unit administrativement au Congo belge, dont il forme un vice-gouvernement général. Un des corollaires importants de l'union administrative est l'union monétaire et douanière.

Toutefois, le Ruanda-Urundi a une personnalité juridique distincte, un patrimoine et un budget propres.

Pouvoir législatif.

Le pouvoir législatif belge est le législateur supérieur du Territoire. Il arrête chaque année sous forme de loi le budget du Ruanda-Urundi, et peut intervenir en toute matière. En fait, cette intervention est exceptionnelle.

Les lois proprement dites du Congo belge sont applicables d'office au Ruanda-Urundi (1).

Le Roi, assisté du Conseil colonial et agissant sous le contreseing du ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, est le législateur ordinaire du Territoire. Il agit par voie de décret.

Le gouverneur général du Congo belge et le gouverneur du Territoire sont législateurs exceptionnels. Ils ont en cas d'urgence le pouvoir de suspendre temporairement l'exécution des décrets et de rendre des ordonnances ayant force de loi. Elles cessent d'être obligatoires après un délai de six mois si elles ne sont, avant l'expiration de ce terme, approuvées par décret.

Les décrets et ordonnances législatives du Congo belge ne deviennent applicables au Ruanda-Urundi que lorsque les textes l'annoncent expressément ou, si cette condition n'est pas réalisée, lorsqu'ils ont été rendus exécutoires par une ordonnance du gouverneur du Territoire.

* * *

Pouvoir exécutif.

Le pouvoir exécutif appartient au Roi.

Il est délégué au gouverneur général du Congo belge et au gouverneur du Territoire qui l'exercent par voie d'ordonnance.

(1) La principale étant la loi du 18 octobre 1908, qui constitue la charte fondamentale du Congo belge.

Overeenkomstig artikel 76 van het Handvest der Verenigde Naties, goedgekeurd bij de wet van 14 december 1945, is het een van de hoofddoeleinden van de trustschapsregeling « de politieke, economische, sociale vooruitgang van de bevolking, alsmede de ontwikkeling van het onderwijs te bevorderen; eveneens hun geleidelijke ontwikkeling tot zelfbestuur of onafhankelijkheid in de hand te werken met inachtneming van de bijzondere omstandigheden van ieder Gebied en van de bevolking aldaar, van de vrijelijk uitgedrukte wensen van de betrokken bevolking en van de bepalingen van ieder trustschapsakkoord.

Het trustschapsakkoord voor het Ruanda-Urundi-Gebied, goedgekeurd bij de wet van 25 april 1949, bepaalt dat het besturend Gezag de ontwikkeling, zal bevorderen van de vrije politieke instellingen, die voor Ruanda-Urundi geschikt zijn; het zal de inwoners van Ruanda-Urundi in steeds ruimere mate aan het bestuur en aan de centrale en plaatselijke diensten van het Gebied laten deelnemen; het zal de deelneming van de inwoners in de vertegenwoordigende organen der bevolking van het Gebied ontwikkelen op de wijze zoals past bij de bijzondere omstandigheden van dit Gebied; kortom, het zal alle geschikte maatregelen treffen om de politieke evolutie van de bevolking van Ruanda-Urundi, overeenkomstig de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties, te verzekeren. »

De fundamentele wet van het Gebied van 21 augustus 1925 verenigt het in administratief opzicht met Belgisch-Congo, waarvan het een vice-gouvernement-generaal uitmaakt. Een van de belangrijke gevolgen van de bestuursunie is de munt- en douane-unie.

Ruanda-Urundi heeft evenwel een afzonderlijke rechtspersoonlijkheid, een eigen vermogen, en een eigen begroting.

Wetgevende macht.

De Belgische wetgevende macht is de hoge wetgever van het Gebied. Zij stelt jaarlijks bij een wet, de begroting van Ruanda-Urundi vast en kan in alle zaken optreden. In feite echter is dit optreden uitzondering.

De eigenlijke wetten van Belgisch-Congo zijn ambtshalve van toepassing op Ruanda-Urundi (1).

De Koning, bijgestaan door de Koloniale Raad en handelend onder de medeondertekening van de minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, is de gewone wetgever van het Gebied. Hij handelt door middel van decreten.

De Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo en de gouverneur van het Gebied treden bij uitzondering als wetgever op. In geval van dringende noodzakelijkheid kunnen zij de uitvoering van de decreten tijdelijk schorsen en ordonnanties vaststellen die kracht van wet hebben. Deze zijn na een termijn van zes maanden niet langer bindend, indien zij intussen niet bij decreet zijn goedgekeurd.

De decreten en wetgevende ordonnanties van Belgisch-Congo worden slechts dan toepasselijk op Ruanda-Urundi, wanneer dit uitdrukkelijk in de teksten vermeld is, of, bij niet-vermelding van deze voorwaarde, wanneer zij door een ordonnantie van de Gouverneur van het Gebied uitvoerbaar zijn verklaard.

* * *

Uitvoerende macht.

De uitvoerende macht berust bij de Koning.

Zij is overgedragen aan de Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo en aan de Gouverneur van het Gebied, die ze uitoefenen door middel van ordonnanties.

(1) De voornaamste is de wet van 18 oktober 1908, die het handvest van Belgisch-Congo uitmaakt.

Les arrêtés royaux et ordonnances du gouverneur général ne deviennent applicables au Ruanda-Urundi que lorsque les textes l'annoncent expressément ou, si cette condition n'est pas réalisée, lorsqu'ils ont été rendus exécutoires par une ordonnance du gouverneur du Territoire.

* * *

Conseil général.

Le gouverneur du Territoire est assisté d'un conseil général.

Le conseil se compose de quarante-cinq membres.

Il comprend le gouverneur, qui en assume la présidence, le procureur du Roi, les commissaires provinciaux, le secrétaire provincial, les résidents du Ruanda et de l'Urundi, le mwami du Ruanda et le mwami de l'Urundi.

Quatre représentants des milieux ruraux y figurent également, deux pour l'Urundi et deux pour le Ruanda, choisis en leur sein par les conseils supérieurs de pays.

Six représentants des entreprises de capitaux, six représentants des classes moyennes indépendantes et six représentants de l'emploi y sont nommés par le gouverneur sur présentation des diverses associations, chambres de commerce, groupements et commissions.

Il comprend enfin six notables, quatre représentants des milieux extra-ruraux, et quatre personnes n'appartenant ni à l'administration générale ni à l'administration indigène, tous nommés par le gouverneur.

Le conseil doit se réunir au moins une fois l'an, mais connaît en fait deux sessions régulières, la session ordinaire et la session budgétaire, ainsi que des réunions extraordinaires.

Sa compétence est exclusivement consultative. Il examine les propositions budgétaires, délibère sur les questions que lui soumet le gouverneur et est autorisé à adresser des vœux au gouvernement.

* * *

Pouvoir judiciaire.

L'organisation judiciaire sera décrite dans la deuxième partie.

* * *

Organisation politique et administrative.

Le Territoire comprend deux pays: le Ruanda et l'Urundi.

Structure générale.

A la tête de chaque pays se trouve un mwami, désigné par la coutume et investi par le gouverneur.

Coincitant géographiquement avec le pays, la résidence est une circonscription administrative dirigée par le résident.

Les résidences sont divisées en territoires gérés par les administrateurs de territoire. Chaque territoire groupe un certain nombre de chefferies.

Les résidents et administrateurs de territoire sont des fonctionnaires désignés suivant les règles du statut des agents de l'administration.

Les pays sont divisés en chefferies administrées par les chefs. Les chefferies, en sous-chefferies administrées par les sous-chefs (1).

(1) Le Ruanda et l'Urundi comprenaient respectivement, au 31 décembre 1958, 45 et 36 chefferies, 559 et 529 sous-chefferies.

De koninklijke besluiten en de ordonnances van de Gouverneur-Generaal worden slechts dan toepasselijk op Ruanda-Urundi, wanneer dit uitdrukkelijk in de teksten vermeld is, of, bij niet vervulling van deze voorwaarde, wanneer zij door een ordonnantie van de Gouverneur van het Gebied uitvoerbaar zijn verklaard.

* * *

Algemene Raad.

De Gouverneur van het Gebied wordt bijgestaan door een algemene raad.

De raad telt 45 leden.

Hij bestaat uit de Gouverneur, die het voorzitterschap bekleedt, de procureur des Konings, de provinciecommissarissen, de provinciesecretaris, de residenten van Ruanda en van Urundi, de mwami van Ruanda en de mwami van Urundi.

Vier vertegenwoordigers van de plattelandskringen hebben er zitting, twee voor Urundi en twee voor Ruanda, die door de hoge landsraden uit hun leden worden gekozen.

Zes vertegenwoordigers van de kapitaalondernemingen, zes vertegenwoordigers van de zelfstandige middenstand en zes vertegenwoordigers van de werknemers worden benoemd door de Gouverneur, op de voordracht van de verschillende verenigingen, kamers van koophandel, groeperingen en commissies.

Ten slotte hebben er nog zitting zes notabelen, vier vertegenwoordigers van de niet-plattelandskringen, en vier personen die noch tot het algemeen bestuur, noch tot het inlands bestuur behoren; allen worden door de Gouverneur benoemd.

De raad moet ten minste eenmaal 's jaars bijeenkomen; feitelijk echter zijn er twee regelmatige zittingen, de gewone zitting en de begrotingszittingen, alsmede buitengewone vergaderingen.

Hij heeft uitsluitend adviserende bevoegdheid. Hij onderzoekt de begrotingsvoorstellen, beraadslaagt over de vraagstukken die de Gouverneur hem voorlegt en is gemachtigd aan het gouvernement wensen te kennen te geven.

* * *

Rechterlijke macht.

De rechterlijke organisatie wordt in deel II beschreven.

* * *

Politieke en administratieve inrichtingen.

Het Gebied omvat twee landen: Ruanda en Urundi.

Algemene structuur.

Aan het hoofd van elk Land staat een mwami, aangewezen door de gewoonte en bevestigd door de Gouverneur.

De residentie, waarvan de grenzen samenvallen met die van het Land, is een bestuursafdeling die onder de leiding staat van de resident.

De residenties zijn verdeeld in gewesten, die door gewestadministrateurs bestuurd worden. Elk gewest omvat een aantal hoofdijen.

De residenten en de gewestadministrateur zijn ambtenaren die volgens de regelen van het statuut der bestuursambtenaren aangewezen worden.

De landen zijn verdeeld in hoofdijen, bestuurd door hoofden en de hoofdijen in onderhoofdijen, bestuurd door onderhoofden (1).

(1) Op 31 december 1958 telden Ruanda en Urundi onderscheidenlijk 45 en 36 hoofdijen, 559 en 529 onderhoofdijen.

Les chefs et sous-chefs sont nommés par le mwami et investis respectivement par le gouverneur ou son délégué, et par le résident ou son délégué.

Dualité des institutions.

L'organisation actuelle se caractérise ainsi par la coexistence de deux administrations, l'une coutumière, l'autre générale.

L'administration coutumière comprend les échelons successifs des pays, des chefferies et des sous-chefferies, administrés respectivement par les bami, les chefs et les sous-chefs.

L'administration générale, qui prolonge le gouvernement du Ruanda-Urundi, comprend les échelons successifs des résidences et des territoires, administrés respectivement par les résidents et les administrateurs de territoire.

* * *

Administration coutumière.

Les dispositions du décret du 14 juillet 1952, qui règle l'« organisation politique indigène », peuvent être schématisées comme suit.

Structure générale.

Les circonscriptions indigènes, qui sont les pays, chefferies et sous-chefferies, sont maintenues.

Les autorités indigènes, qui sont les bami, chefs et sous-chefs, sont maintenues. Dans certaines matières, leurs pouvoirs sont accrus par glissement des pouvoirs du gouvernement du Territoire.

Des conseils sont créés aux échelons du pays, du territoire, de la chefferie et de la sous-chefferie. Ils comprennent des membres de droit (autorités indigènes élues par leurs pairs) et des membres élus par une succession de scrutins en pyramide. Ils sont présidés par des autorités indigènes. A chaque échelon, les membres élus procèdent des conseils de l'échelon inférieur, souvent par le truchement d'un collège électoral intermédiaire (1).

A partir du conseil de chefferie, les conseils comprennent 50 % au moins de sous-chefs, puis de chefs.

La compétence des conseils est généralement consultative, parfois délibérative.

Bami et chefs disposent d'un pouvoir réglementaire de police et d'administration, de l'avis conforme du conseil de la circonscription. Il s'exprime sous forme d'« arrêtés » des bami, de « décisions » des chefs.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le mwami exerce un pouvoir législatif appréciable dans le domaine de la coutume et de son adaptation aux nécessités modernes. Il s'exprime également sous forme d'« arrêtés ».

Les pays et chefferies jouissent de la personnalité civile et ont un budget propre.

* * *

Rôle des bami.

La conjonction des dispositions du décret du 14 juillet 1952 sur l'organisation politique indigène et de celles de l'ordonnance législative du 5 octobre 1943 sur les juridictions indigènes a donné aux bami des pouvoirs très étendus.

(1) A l'échelon inférieur, le collège électoral qui est appelé à élire dans son sein le conseil de sous-chefferie est formé sur base d'une consultation et non d'une élection. Toutefois, la consultation de 1956 a été pratiquement équivalente à une élection, ses résultats ayant déterminé sans exception la désignation des collèges.

De hoofden en onderhoofden worden benoemd door de mwami en onderscheidenlijk bevestigd door de gouverneur of zijn gemachtigde, en door de resident of zijn gemachtigde.

Dualiteit van de instellingen.

De huidige organisatie wordt gekenmerkt door het gelijktijdig bestaan van twee besturen, het gewoonterechtelijk en het algemeen bestuur.

Het gewoonterechtelijke bestuur omvat trapsgewijze de landen, de hoofdijen en de onderhoofden, onderscheidenlijk door de bami, de hoofden en de onderhoofden bestuurd.

Het algemeen bestuur, dat het verlengstuk is van het gouvernement van Ruanda-Urundi, omvat trapsgewijze de residenties en de gewesten, onderscheidenlijk bestuurd door de residenten en de gewestadministrateurs.

* * *

Gewoonterechtelijk bestuur.

De bepalingen van het decreet van 14 juli 1952 tot regeling van de inlandse politieke organisatie kunnen worden samengevat als volgt :

Algemene structuur.

De inlandse gebieden, met name de landen, de hoofdijen en de onderhoofden blijven behouden.

De inlandse overheidspersonen, met name de bami, de hoofden en de onderhoofden, blijven behouden. In sommige aangelegenheden worden hun bevoegdheden verhoogd door overheveling van de bevoegdheden van het gebiedsgouvernement.

In elk land, in elk gewest, in elke hoofdij en onderhoofdij worden raden opgericht. Zij omvatten leden van rechtswege (inlandse overheidspersonen, gekozen door hun gelijken) en leden gekozen door een reeks getrapte verkiezingen. Zij worden voorgezeten door de inlandse overheidspersonen. Op iedere trap komen de verkozen leden uit de lagere raad, die ze door bemiddeling van een als tussenschakel dienend kiescollege aanwijst (1).

Vanaf de hoofdijraad zijn de raden samengesteld uit ten minste 50 % onderhoofden, vervolgens uit hoofden.

De raden hebben over het algemeen adviserende, soms beslissende bevoegdheid.

Op eensluidend advies van de gebiedsraad, beschikken de bami en de hoofden over verordenende bevoegdheid inzake politie en bestuur. De bami nemen in dit geval « besluiten », de hoofden « beslissingen ».

Op eensluidend advies van de hoge landsraad, heeft de mwami een aanmerkelijke wetgevende bevoegdheid inzake gewoonte en de aanpassing ervan aan de huidige behoeften. Hij oefent die eveneens uit door middel van « besluiten ».

De landen en hoofdijen hebben rechtspersoonlijkheid en beschikken over een eigen begroting.

* * *

Rol van de bami.

De bepalingen van het decreet van 14 juli 1952 op de inlandse politieke organisatie en van de wetgevende ordonnantie van 5 oktober 1943 op de inlandse rechtbanken hebben de bami zeer uitgebreide bevoegdheden verleend inzake

(1) Het kiescollege dat uit zijn leden de onderhoofdijraad moet kiezen, is gevormd op grond van een raadpleging en niet van een verkiezing. De raadpleging van 1956 mag evenwel praktisch worden gelijkgesteld met een verkiezing, daar de uitslagen zonder uitzondering de samenstelling van de colleges hebben bepaald.

dus en matière de nomination des autorités indigènes et du personnel judiciaire.

Ils ont eu à exercer ces pouvoirs à une époque où manquaient encore souvent les hommes instruits et compétents et les diplômés d'écoles spécialisées. Les rares diplômés étaient tutsi pour la majorité. Les possibilités de désignation n'étaient pas limitées par de quelconques prescriptions statutaires, même réduites à un minimum, ce qui ouvrait une voie facile à toutes les influences. Enfin, les bami ont dû exercer ces attributions de façon personnelle, sans intermédiaire d'un collège exécutif ou d'un conseil.

Ils auraient dû rester, en tant que chefs des pays, des arbitres placés au-dessus des partis et à l'écart de la mêlée. Leur position supérieure a été compromise. Ils se sont trouvés confrontés avec des tâches lourdes pour lesquelles ils n'avaient que peu d'assistance. La nomination presque exclusive de Tutsi, voire de Tutsi de quelques familles, à la plupart des places en vue a ainsi pu leur être reprochée.

* * *

La démocratisation.

Le décret de 1952 créa des conseils non seulement dans toutes les circonscriptions indigènes, mais aussi à l'échelon du territoire. Celui-ci ne correspondait pourtant à aucune circonscription indigène et ne disposait d'aucun budget. Le décret n'instaura aucun lien organique entre le conseil indigène ainsi institué et l'administrateur de territoire, seule autorité à cet échelon.

Conseil de sous-chefferie.

Le conseil de sous-chefferie, présidé par le sous-chef, est élu au sein d'un collège électoral composé de notables dont les noms sont repris dans une liste établie par le sous-chef en tenant compte des préférences des habitants.

On considéra en 1956, lors du renouvellement des conseillers désignés pour la première fois en 1953, que les préférences des habitants ne pouvaient mieux s'exprimer que par une consultation générale des hommes adultes de la sous-chefferie.

Les collèges électoraux furent ainsi élus au suffrage universel des hommes et leur nouvelle composition révéla un fort pourcentage de Hutu. Ce pourcentage se réduisit considérablement au second degré (élection des conseils de sous-chefferie par les collèges électoraux).

Conseil de chefferie.

Le conseil de chefferie, présidé par le chef, comprend des sous-chefs élus par leurs pairs et un nombre égal de notables issus, par élection, d'un collège constitué de trois notables par sous-chefferie, choisis en son sein par le conseil de celle-ci.

Ici donc, les conseillers exerçant des fonctions administratives (chef et sous-chefs) forment déjà la majorité. En outre, les notables sont issus d'une élection à quatre degrés, deux pour le conseil de sous-chefferie et deux entre celui-ci et le conseil de chefferie. Il en résulta que le pourcentage de Hutu fut très faible dans les conseils de chefferie.

Conseil de territoire.

Le conseil de territoire comprend les chefs des chefferies du territoire (dont un est élu président et un autre vice-président), un nombre égal de sous-chefs élus par leurs

benoeming van de inlandse overheidspersonen en van het rechterlijk personeel.

De bami hebben deze bevoegdheden moeten uitoefenen in een tijd toen er vaak nog geen goed onderwezen en bevoegde mannen en gediplomeerden van gespecialiseerde scholen beschikbaar waren. De zeldzame gediplomeerden waren merendeels tutsi. Bij de aanwijzing had men geen rekening te houden met statutaire voorschriften, zodat de invloeden vrij spel hadden. Tenslotte hebben de bami deze bevoegdheden persoonlijk moeten uitoefenen, zonder tussenkomst van een uitvoerend college of van een raad.

Als landshoofd hadden zij zich boven de partijen moeten plaatsen en buiten de belangenstrijd houden. Hun hoge positie werd in opspraak gebracht. Zij kwamen voor een zware taak te staan waarvoor zij slechts weinig bijstand ondervonden. Zo heeft men er hun een verwijt kunnen van maken dat bijna uitsluitend tutsi, en dan nog wel uit enkele families, in de meeste plaatsen van belang, werden benoemd.

* * *

Democratisering.

Bij het decreet van 1952 zijn niet enkel raden voor alle inlandse gebieden opgericht, maar ook voor de gewesten. De laatstgenoemde bestuursafdeling beantwoordde evenwel aan geen enkel inlands gebied en beschikte over geen begroting. Het decreet legde geen enkel organiek verband tussen de aldus opgerichte inlandse raad en de gewest-administrateur, de enige overheidspersoon in deze bestuursafdeling.

Onderhoofdijraad.

De onderhoofdijraad, voorgezeten door het onderhoofd, wordt verkozen uit de leden van een kiescollege, samengesteld uit notabelen wier naam voorkomt in een lijst, die het onderhoofd opmaakt met inachtneming van de voorkeur der inwoners.

In 1956, bij de nieuwe aanstelling van de raadsleden die in 1953 voor de eerste maal waren aangewezen, was men van oordeel dat de voorkeur van de inwoners niet beter tot uiting kon komen dan door een algemene raadpleging van de volwassen mannen van de onderhoofdij.

De kiescolleges werden dan ook bij algemeen stemrecht van de mannen verkozen en bij de nieuwe samenstelling bleek dat de Hutu sterk vertegenwoordigd waren. In de tweede graad (verkiezing van de onderhoofdijraden door de kiescolleges) verminderde dit percentage in aanzienlijke mate.

Hoofdijraden.

In de hoofdijraden, voorgezeten door het hoofd, hebben zitting onderhoofden, die door hun gelijken gekozen worden en een even groot aantal notabelen, bij verkiezing aangewezen uit een college, samengesteld uit drie notabelen per onderhoofdij, die de onderhoofdijraad uit zijn leden kiest.

Hier vormen de raadsleden die een bestuursambt uitoefenen (hoofd en onderhoofden), dus reeds een meerderheid. Bovendien komen de notabelen uit een viervoudig getrapte verkiezing, twee voor de onderhoofdijraad en twee tussen deze en de hoofdijraad. Dit had tot gevolg dat het percentage der Hutu gering was in de hoofdijraden.

Gewestrazen.

In de gewestraad hebben zitting de hoofden der hoofdijen van het gewest (van wie een tot voorzitter en een ander tot ondervoorzitter wordt verkozen), een even groot

pairs et un nombre de notables égal au total du nombre des chefs et des sous-chefs. Les notables sont issus, par élection, d'un collège constitué de trois notables par chefferie, choisis en son sein par le conseil de celle-ci.

Le conseil de territoire se compose donc pour moitié d'autorités indigènes. Les notables qui y figurent sont issus d'une élection à six degrés, ce qui a réduit le pourcentage de Hutu davantage encore que dans les conseils de chefferie.

Conseil supérieur du pays.

Le conseil supérieur du pays, présidé par le mwami, comprend les chefs présidents des conseils de territoire, six autres chefs élus par leurs pairs, un représentant élu par chaque conseil de territoire parmi les notables qui y siègent (et par conséquent sortant d'une élection à sept degrés), et huit personnes cooptées par les autres membres en raison de compétence ou de qualités particulières.

Les conseils supérieurs de pays sont très difficilement accessibles aux Hutu élus, pour les raisons suivantes.

La première est l'organisation pyramidale des élections. Les représentants élus des conseils de territoire au conseil supérieur du pays, outre qu'ils sont peu nombreux par rapport aux membres de droit et aux membres cooptés, sont issus d'une élection à sept degrés.

La seconde est l'intervention des membres de droit dans les élections des différents degrés. A chaque échelon, les autorités indigènes, réunissant au moins 50 % des voix à partir des conseils de chefferie, participent au choix des notables appelés à élire en collège les conseillers élus à l'échelon supérieur.

La troisième est le comportement traditionnel de dépendance des électeurs ou des membres des collèges une fois qu'ils sont mis en présence des autorités indigènes ou de leurs patrons coutumiers.

En avril 1959, la composition des conseils supérieurs était de trente-deux Tutsi et un Hutu au Ruanda, vingt-huit Tutsi et trois Hutu en Urundi; les quatre membres Hutu appartenaient à la catégorie des cooptés.

Compétence délibérative des conseils.

La consultation des conseils, voire leur avis conforme, est obligatoire en certaines matières.

L'avis conforme du conseil supérieur du pays ou du conseil de chefferie est notamment requis pour tous les arrêtés des bami et les décisions des chefs, pour le budget de la caisse du pays et des caisses de chefferie, pour la détermination des limites des chefferies et sous-chefferies, pour la création de taxes.

* * *

Administration générale.

Les résidences du Ruanda et de l'Urundi sont administrées par les résidents, qui assument, sous l'autorité du gouverneur, le contrôle et la direction des territoires de leur ressort.

Les résidents.

Le résident est le conseiller normal du mwami. Il exerce cette charge directement, mais aussi, de façon plus immédiate et permanente, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire appelé « conseiller du mwami » et qui agit comme son délégué.

aantal door hun gelijken verkozen onderhoofden en een aantal notabelen dat gelijk is aan het totaal getal der hoofden en onderhoofden. De notabelen worden bij verkiezing aangewezen uit een college, samengesteld uit drie notabelen per hoofdij, die de hoofdijraad onder zijn leden kiest.

De gewestraad is dus voor de helft uit inlandse overheidspersonen samengesteld. De notabelen die erin zitting hebben, komen uit een zesvoudig getrapte verkiezing, wat het percentage der Hutu nog meer dan in de hoofdijraden verminderd heeft.

Hoge Landsraad.

In de hoge landsraad, voorgezeten door de mwami, hebben zitting de hoofden-voorzitters van de gewestraden, zes andere door hun gelijken gekozen hoofden, een vertegenwoordiger door elke gewestraad gekozen uit de zitting hebbende notabelen (die dus uit een zevenvoudig getrapte verkiezing komen), en acht personen door de andere leden gecoöpteerd, wegens hun bevoegdheden of hun bijzondere hoedanigheden.

De verkozen Hutu hebben moeilijk toegang tot de hoge landsraden, en wel om de volgende redenen.

De eerste is te vinden in getrapte verkiezingen. De verkozen vertegenwoordigers van de gewestraden in de hoge landsraad zijn niet alleen gering in aantal in verhouding tot de leden van rechtswegen en tot de gecoöpteerde leden, zij komen bovendien uit een zevenvoudig getrapte verkiezing.

De tweede reden ligt in het optreden van de leden van rechtswegen in de verkiezingen van de verschillende trappen. De inlandse overheidspersonen die ten minste 50 % van de stemmen, vanaf de hoofdijraden hebben bekomen nemen op elke trap deel aan de keus der notabelen die geroepen zijn om in college de op de hogere trap verkozen raadsleden te kiezen.

De derde is de traditionele onderdanigheid van de kiezers of van de leden van de colleges als zij met de inlandse overheidspersonen of hun gewoonterechtelijke patroons samenkomen.

In april 1959 waren de hoge raden samengesteld uit 32 Tutsi en 1 Hutu, in Ruanda, uit 28 Tutsi en 3 Hutu in Urundi; de vier Hutuleden waren gecoöpteerden.

Adviserende bevoegdheid van de raden.

Voor sommige zaken is de raadpleging van de raden, en zelfs hun eensluidend advies vereist.

Het eensluidend advies van de hoge landsraad of van de hoofdijraad is onder meer vereist voor alle besluiten van de bami en de beslissingen van de hoofden, voor de begroting van de landskas en van de hoofdijkassen, voor de vaststelling van de grenzen van de hoofdijen en onderhoofdijen, voor het heffen van belastingen.

* * *

Algemeen bestuur.

De residenties van Ruanda en van Urundi worden bestuurd door residenten, die onder het gezag van de gouverneur instaan voor het toezicht over en de leiding van de gewesten van hun ambtsgebied.

Residenten.

De resident is de normale adviseur van de mwami. Hij oefent dit ambt zelf uit, maar ook, op meer bestendige wijze, door bemiddeling van een ambtenaar die « adviseur van de mwami » genoemd is en als zijn gemachtigde optreedt.

Il dispose d'un droit de veto à l'égard des actes du mwami et des décisions des chefs.

Les administrateurs de territoire.

Les administrateurs de territoire dirigent le territoire qui leur est confié sous le contrôle et l'autorité du résident (1).

Outre de très nombreuses tâches purement administratives, les administrateurs de territoire assument la direction et la surveillance des travaux d'économie rurale et exercent la tutelle sur les chefferies. Leur action sur les chefs et sous-chefs s'exerce par voie de conseil ou de veto. Ils ont également droit de veto à l'égard des décisions des chefs. Les chefs et sous-chefs exécutent sous leur autorité et leur direction les travaux d'intérêt communautaire.

* * *

Centres extra-coutumiers.

Les décrets sur les centres extra-coutumiers restent en vigueur pour les agglomérations d'Usumbura (deux centres extra-coutumiers), Kitega et Rumonge-Nyanza Lac, situées toutes les quatre en Urundi. Ces centres sont administrés par un chef et un conseil. La tutelle administrative est exercée sur chacun d'eux par un fonctionnaire territorial représentant le gouverneur.

Cette législation spéciale fait que les centres extra-coutumiers restent en dehors de l'organisation politique indigène telle qu'elle a été schématisée ci-dessus, et particulièrement que leurs autorités ne sont pas nommées par le mwami, mais désignées par le résident.

Une partie des membres des conseils de centre sont désignés au vu des résultats d'une consultation populaire.

Cités indigènes.

Le régime intermédiaire des cités indigènes reste en vigueur pour les agglomérations d'Akirabo (Nyanza), Astrida et Kigali, situées toutes trois au Ruanda. Elles sont administrées par un chef et éventuellement un conseil de cité, assimilés respectivement au sous-chef et au conseil des sous-chefferies rurales.

Les cités indigènes sont ainsi intégrées dans le cadre général de l'organisation des pays et des chefferies.

Centres urbains.

Les centres urbains sont des réalités de fait et non de droit. Ils comprennent les chefs-lieux de territoire et quelques postes détachés.

Leur population africaine est administrée par les autorités de la chefferie et du pays dans lesquels la localité est englobée, sauf dans le cas des centres extra-coutumiers.

Leur population non africaine dépend directement de l'administrateur de territoire.

Les centres urbains sont généralement de peu d'importance par rapport à la population rurale et par conséquent à l'administration des territoires.

Usumbura est la seule exception. Le territoire d'Usumbura ne comprend en effet, outre l'agglomération, qu'une chefferie suburbaine peu étendue.

Hij heeft het recht van veto over de handelingen van de mwami en over de beslissingen van de hoofden.

Gewestadministrateurs.

De gewestadministrateurs besturen het hun toevertrouwde gewest onder het toezicht en het gezag van de resident (1).

Niet alleen vervullen de gewestadministrateurs een zeer groot aantal eigenlijke bestuursopdrachten, zij moeten eveneens de landbouwhuishoudkundige werken leiden en bewaken en zij oefenen toezicht uit over de hoofdiën. Zij staan de hoofden en onderhoofden bij met raad en spreken zo nodig hun veto uit. Zij hebben ook recht van veto over de beslissingen van de hoofden. Onder hun gezag en hun leiding voeren de hoofden en onderhoofden de werken uit die voor de gemeenschap van belang zijn.

* * *

Buitengewoonterechtelyk centra.

De decreten op de buitengewoonterechtelyke centra blijven van kracht voor de agglomeraties van Usumbura (twee buitengewoonterechtelyke centra), Kitega en Rumonge-Nyanzameer, die alle vier in Urundi zijn gelegen. Deze centra worden bestuurd door een hoofd en een raad. Het administratief toezicht wordt op elk van deze centra uitgeoefend door een gewestambtenaar, die de gouverneur vertegenwoordigt.

Krachtens deze bijzondere wetgeving blijven de buitengewoonterechtelyke centra buiten de inlandse politieke organisatie, zoals zij hierboven geschetst is, en wordt inzonderheid de overheid ervan niet benoemd door de mwami, maar door de resident aangewezen.

Een deel van de leden der centrumraden worden aangewezen na kennisneming van de uitslagen van een volksraadpleging.

Inlandse wijken.

De intermediaire rechtsregeling der inlandse wijken blijft van kracht voor de agglomeraties van Akirabo (Nyanza), Astrida en Kigali, alle drie in Ruanda. Zij worden bestuurd door een hoofd en eventueel door een wijkraad, die onderscheidenlijk met het onderhoofd en met de raad van de onderhoofdiën op het platteland gelijkgesteld zijn.

Zo zijn de inlandse wijken opgenomen in de algemene organisatie van de landen en van de hoofdiën.

Stadscentra.

De stadscentra bestaan in feite, doch niet in rechte. Daartoe behoren de gewesthoofdplaatsen en enkele afzonderlijke posten.

De afrikaanse bevolking aldaar wordt bestuurd door de overheid van de hoofdiën en van het land waarin de plaats is opgenomen, behalve indien deze een nietgewoonterechtelyk centrum is.

De niet-afrikaanse bevolking hangt rechtstreeks af van de gewestadministrateur.

De stadscentra zijn doorgaans van weinig belang in verhouding tot de plattelandsbevolking en dientengevolge voor het bestuur van de gewesten.

Usumbura alleen maakt uitzondering hierop. Het gewest Usumbura omvat immers behalve de agglomeratie, slechts een weinig uitgestrekte in de buitenwijk gelegen hoofdiën.

(1) Il y a dix-neuf territoires, dix au Ruanda et neuf en Urundi.

(1) Er zijn 19 gewesten, 10 in Ruanda en 9 in Urundi.

La ville elle-même abritait au 31 décembre 1958 quelque 40.000 Africains et 5.000 non Africains. Les Africains sont répartis entre deux centres extra-coutumiers, le « Belge » et le « Buyenzi », le « Belge » comprenant lui-même plusieurs cités.

En outre, une des sous-chefferies de la chefferie sub-urbaine, appelée le « faubourg rural », est en fait une extension des centres extra-coutumiers.

Volume et pouvoirs des organes politiques.

Le décret du 14 juillet 1952 créait un système complexe et développé de conseils fonctionnant à tous les échelons de la hiérarchie administrative : sous-chefferie, chefferie, territoire, pays.

Leurs attributions, locales de nature, puisqu'il s'agissait de conseils de circonscriptions indigènes, étaient fort mal définies.

Les conseils voulaient bien faire. Ils traitèrent, surtout les conseils supérieurs de pays, des questions de plus en plus nombreuses et diverses. Mais ils se trouvèrent confrontés avec des autorités indigènes dotées du pouvoir cumulé de chefs administratifs, de juges et de membres ou présidents des instances consultatives.

Ils furent parfois aussi en désaccord avec l'administration européenne qui d'une part gardait en mains les leviers principaux de commandement, notamment la gestion du patrimoine et du budget du Territoire, et d'autre part souhaitait favoriser et appuyer l'expérience politique qui s'amorçait.

Des difficultés de fonctionnement se révélèrent surtout au niveau des territoires et des pays où l'administration générale et l'administration coutumière existaient concurremment.

Niveau des territoires.

Le décret de 1952 a institué au niveau du territoire un conseil ressortissant à l'organisation politique indigène : le conseil de territoire.

Or, le territoire n'est pas un échelon de l'organisation coutumière, mais seulement de l'administration générale. C'est d'ailleurs un échelon purement administratif sans budget propre ni personnalité civile.

Au surplus, aucune liaison n'est prévue entre ce conseil et l'administration du territoire.

Niveau du pays.

Au niveau du Ruanda et de l'Urundi, qui représentent chacun quelque 27.000 kilomètres carrés et 2.300.000 habitants, coexistent le pays, circonscription territoriale de l'administration coutumière, et la résidence, circonscription de l'administration générale.

Les organes du pays sont le mwami, le conseil supérieur et sa députation permanente, un embryon d'administration. Il constitue une personne publique décentralisée.

Le mwami était autrefois un souverain absolu dont l'origine avait été en quelque sorte divinisée.

Le conseil supérieur compte au Ruanda trente-trois membres, en Urundi trente et un (1). Il est composé, pour une moitié à peu près, de chefs et, pour l'autre moitié, de membres cooptés et de notables issus d'une élection à sept degrés dans lesquels chefs et sous-chefs ont eu une influence prédominante.

(1) Le Conseil supérieur du Ruanda devra en compter trente-cinq dès que le président et le membre élu du conseil de territoire de Gitarama s'y seront ajoutés. Le territoire de Gitarama a été créé au début de 1959.

In de stad zelf woonden op 31 december 1958 ongeveer 40.000 Afrikanen en 5.000 niet-Afrikanen. De Afrikanen zijn verspreid over twee buitengewoonrechtelijke centra, de « Belge » en de « Buyenzi »; de « Belge » zelf bestaat uit verscheidene wijken.

Bovendien is een van de onderhoofden van de hoofdij in de buitenwijk, de « landelijke buitenwijk » genaamd, in feite een uitbreiding van de buitengewoonrechtelijke centra.

Omvang en bevoegdheid van de politieke organen.

Met het decreet van 14 juli 1952 kwam een ingewikkeld en uitgebreid systeem van raden tot stand in de onderscheiden afdelingen van de bestuurshiërarchie : onderhoofdij, hoofdij, gewest en land.

Hun bevoegdheden, die aangezien het raden van inlandse gebieden gold, een plaatselijk karakter hadden, waren zeer slecht omschreven.

De raden wilden goed werk verrichten. Zij, en dan vooral de hoge landsraden, behandelden vraagstukken die steeds talrijker werden en steeds meer verschil gingen vertonen. Hierbij kwamen zij echter te staan tegenover inlandse overheidspersonen die tegelijk bestuurschefs, rechters en leden of voorzitters van de adviserende instanties waren.

Soms waren zij het ook niet eens met het Europees bestuur, dat enerzijds de meeste teugels van het bewind in handen hield, onder meer het beheer over het vermogen en over de begroting van het Gebied, en anderzijds steun wenste te verlenen aan het politieke experiment waarmede men begon van wal te steken.

Moelijkheden bij de werking kwamen hoofdzakelijk voor in de gewesten en in de landen, waar het algemeen bestuur en het gewoonrechtelijk bestuur gelijktijdig bestonden.

In de gewesten.

Bij het decreet van 1952 werd in het gewest een raad opgericht, die tot de inlandse politieke organisatie behoort : de gewestraad.

Het gewest is echter een schakel, niet in de gewoonterechtelijke organisatie, maar wel in het algemeen bestuur. Het is overigens enkel een administratieve schakel, zonder eigen begroting en zonder rechtspersoonlijkheid.

Bovendien wordt geen enkel verband gelegd tussen deze raad en het bestuur van het gewest.

In de landen.

In de landen Ruanda en Urundi, die ieder zowat 27.000 vierkante kilometer en 2.300.000 inwoners tellen, bestaan gelijktijdig het land, een gewoonterechtelijke bestuursindeling, en de residentie, die tot het algemeen bestuur behoort.

De organen van het land zijn de mwami, de hoge raad en zijn bestendige deputatie, het beginstadium van een bestuur. Het is een gedecentraliseerd openbaar persoon.

Eertijds was de mwami een absolute vorst, wiens afkomst als het ware vergoddelijk was geworden.

De hoge raad telt 33 leden in Ruanda en 31 in Urundi (1). Voor ongeveer de helft is hij samengesteld uit hoofden en voor de andere helft uit gecoöpteerde leden en uit notabelen, komende uit een zevenvoudig getrapte verkiezing, waarbij hoofden en onderhoofden de doorslag geven.

(1) Zodra de voorzitter en het gekozen lid van de gewestraad van Gitarama er zitting hebben, zal de hoge raad van Ruanda 35 leden tellen. Het gewest Gitarama is begin 1959 opgericht.

L'embryon d'administration est formé de secrétaires, policiers et porteurs de communications et pourrait comporter des services.

La personne publique est dotée de la personnalité juridique et d'un budget dont l'ordre de grandeur est actuellement de dix à vingt millions par an (1), provenant en grande partie de quotités fournies par les caisses de chefferie sur leurs propres recettes.

L'essentiel des dépenses du pays comprend le fonctionnement de son embryon d'administration, du conseil supérieur, de la députation permanente, du tribunal du mwami et des tribunaux de territoire, ainsi que des subventions diverses.

Par contre, la résidence n'a pas d'organisme consultatif, pas de services, pas de personnalité civile ni de budget propre. Le résident la dirige assisté seulement de quelques conseillers techniques.

Pourtant, son rôle est important et vaste. Dans chaque résidence, des centaines de millions sont dépensés annuellement à charge du budget du Ruanda-Urundi par les administrateurs de territoire sous-gestionnaires ou les services techniques du gouvernement du territoire.

La simple comparaison des éléments qui viennent d'être exposés montre le déséquilibre qui existe entre l'organisation de l'administration coutumière et celle de l'administration générale à l'échelon du pays et de la résidence.

Tout le poids des institutions politiques se trouve d'un côté, la plus grande partie de l'activité gouvernementale et administrative de l'autre. Les attributions des conseils sont loin d'être en relation avec leur volume; le poids politique des résidences et des territoires est insignifiant en regard de l'ampleur de leurs tâches.

On s'explique mieux que, dans ces conditions, certains organismes de l'administration coutumière aient pu être tentés de critiquer systématiquement et de s'opposer, un peu par principe, à l'administration générale.

* * *

Inconvénients du parallélisme des deux administrations.

La disproportion entre les structures et les pouvoirs n'est pas le seul grave inconvénient de l'administration dualiste.

Responsabilités respectives mal délimitées.

Elle s'accompagne en effet naturellement de responsabilités parallèles dont la délimitation est imprécise. Des chevauchements, des doubles emplois se constatent entre le budget du Territoire et celui du pays.

Les chefs dépendent à la fois du mwami et de l'administrateur de territoire. Chefs et sous-chefs répugnent fréquemment à recevoir des ordres des agents territoriaux et techniques subordonnés à l'administrateur de territoire. Ces agents rencontrent de sérieuses difficultés dans l'exécution de leur tâche du fait de l'existence d'une hiérarchie coutumière extérieure à eux et vis-à-vis de laquelle les textes ne définissent pas leur rôle.

Difficultés entre Africains des deux cadres.

D'autre part, les auxiliaires africains du gouvernement (agents des services du gouvernement du Territoire, des

Het bestuursembryo bestaat uit secretarissen, politiemannen en boden; ook diensten zouden er kunnen deel van uitmaken.

Deze openbare persoon is een rechtspersoon en beschikt over een begroting, die thans van 10 tot 20 miljoen 's jaars (1) bedraagt en grotendeels voorkomt uit de sommen welke de hoofdkassen uit hun eigen ontvangsten storten.

De uitgaven van het land hebben in hoofdzaak betrekking op de werking van zijn bestuursembryo, van de hoge raad, van de bestendige deputatie, van de rechtbank van de mwami en van de gewestrechtbanken, alsook op een aantal toelagen.

De residentie daarentegen heeft geen adviserend lichaam, geen diensten, geen rechtspersoonlijkheid en geen eigen begroting. De resident bestuurt met bijstand van enkele technische adviseurs.

Haar rol is evenwel belangrijk en uitgebreid. In elke residentie worden jaarlijks ten bezware van de begroting van Ruanda-Urundi honderdduizenden miljoen uitgegeven door de gewestadministrateurs of door de technische diensten van het gouvernement van het Gebied.

Als men de hierboven verstrekte gegevens even vergelijkt, blijkt onmiddellijk dat er in het land en in de residentie geen evenwicht is tussen de organisaties van het gewoonterechtelijk bestuur en die van het algemeen bestuur.

Aan de ene zijde ligt het ganse gewicht van de politieke instellingen, aan de andere zijde het grootste deel van de werkzaamheden van gouvernement en bestuur. De bevoegdheden van de raden zijn volstrekt buiten verhouding tot hun volume; het politieke belang van de residenties en van de gewesten is onbeduidend vergeleken met de omvang van hun opdrachten.

Het is derhalve beter begrijpelijk dat sommige gewoonterechtelijke bestuursorganen geneigd waren systematisch kritiek te oefenen op het algemeen bestuur en ertegen, ietwat uit principe, in verzet te komen.

* * *

Bezwaren tegen het gelijktijdig bestaan van beide besturen.

De wanverhouding tussen de instellingen en de bevoegdheden is niet het enig ernstig bezwaar tegen het dualistische bestuur.

Niet behoorlijk afgebakende verantwoordelijkheden.

Daarbij komt nog dat beide verantwoordelijkheden niet nauwkeurig afgebakend zijn. In de begroting van het Gebied en in die van het land komen dubbele boekingen voor.

De hoofden zijn tegelijk de ondergeschikte van de mwami en de gewestadministrateur. Hoofden en onderhoofden krijgen niet graag bevelen van de gewestbeambten en technische beambten die onder de gewestadministrateur staan. Bij de vervulling van hun taak ondervinden deze beambten ernstige moeilijkheden, doordat er naast hen een gewoonterechtelijke hiërarchie bestaat en de teksten niets zeggen over hun rol tegenover deze inlandse overheid.

Moeilijkheden tussen Afrikanen van beide kaders.

Anderzijds staat het afrikaans hulppersonneel van het gouvernement (beambten van de diensten van het Gebieds-

(1) Non compris le roulement de la caisse des traitements des chefs et sous-chefs, qui constitue un compte d'ordre, alimenté par les contributions personnelles coutumières et une quote-part du gouvernement.

(1) Niet meegerekend de gelden van de kas van de wedden der hoofden en onderhoofden, die een orderekening zijn en voortkomen uit de gewoonterechtelijke persoonlijke bijdragen en uit een gouvernementsbijdrage.

résidences, des territoires) se trouvent, vis-à-vis des autorités indigènes et de l'administration coutumière, dans une situation génératrice de malaise.

Les premiers ont un statut, de meilleurs traitements, une situation plus nettement définie. Il arrive de ce fait qu'ils manifestent une tendance à certaines attitudes de supériorité.

Les seconds, rattachés à une administration traditionnelle, se considéreraient volontiers comme mieux intégrés à la nation et seraient parfois enclins à exclure les premiers d'une véritable participation à la vie politique.

L'administration générale, du fait qu'elle offre des traitements plus élevés et des situations stables, recrute la plupart des éléments instruits et des diplômés des écoles spécialisées. L'administration coutumière est moins bien servie.

Inconvénients de l'administration indirecte.

Une troisième catégorie de difficultés résulte du fait que l'administration dualiste est, assez naturellement, une administration indirecte.

Les agents du gouvernement du Territoire ont le plus souvent agi par l'intermédiaire du cadre indigène. Leurs contacts directs avec le peuple en sont devenus moins fréquents.

Il arrive que les chefs et sous-chefs déforment les paroles et instructions des représentants de l'administration générale et compromettent les résultats de leur action.

Il arrive aussi que l'administration coutumière rejette sur l'administration générale la faute de mesures impopulaires, ou vice-versa, cherchant ainsi à se justifier aux yeux de la masse.

Autres inconvénients.

D'autres faits encore peuvent être invoqués contre l'administration dualiste.

Elle rend peu avantageux le retour dans les cadres de l'administration générale des chefs et sous-chefs qui ne désirent pas continuer une carrière politique.

Elle ne facilite pas l'assimilation des Européens, ni la préparation des autochtones à leurs responsabilités futures.

Enfin, il existe une rivalité entre les deux administrations. Elle se complique du fait que l'une est celle du gouvernement de tutelle, l'autre celle du pays. Il est fâcheux que deux cadres qui œuvrent pour le même progrès général puissent apparaître, l'un comme provisoire et lié à la présence belge, l'autre comme définitif et national.

DEUXIEME PARTIE.

PROBLEMES ACTUELS DU RUANDA-URUNDI.

ASPIRATIONS QU'ILS SUSCITENT ET SOLUTIONS QUI PEUVENT Y ETRE APPORTEES.

Préambule.

Dans un territoire non autonome, un problème essentiel est naturellement celui de son évolution politique, de son acheminement vers la capacité de s'administrer lui-même et de décider de son propre sort.

gouvernement, van de residenties, van de gewesten) tegenover de inlandse overheid en het gewoonterechtelijk bestuur in een onbehaaglijke positie.

De eerstgenoemde hebben een statuut, hogere wedden, en een duidelijker omschreven positie. Dit geeft bij hen soms aanleiding tot een zeker meerderwaardigheidsgevoel.

De laatstgenoemden, die tot een traditioneel bestuur behoren, vertonen wel eens de neiging om zich als een integrerend deel van het volk te beschouwen en zouden soms de eerstgenoemden uit het werkelijke politieke leven willen uitsluiten.

Doordat het algemeen bestuur hogere wedden en vaste betrekkingen aanbiedt, krijgt zij de meeste geschoolde elementen en de gediplomeerden van de gespecialiseerde scholen. Het gewoonterechtelijke bestuur komt in dit opzicht achteraan.

Bezwaren tegen het indirect bestuur.

Een derde reeks moeilijkheden is hieraan te wijten dat het dualistisch bestuur haast uiteraard een indirect bestuur is.

De gouvernementsambtenaren van het Gebied hebben meestal een beroep gedaan op het inlands kader. Zo kwamen zij steeds minder in rechtstreeks contact met het volk.

De hoofden en onderhoofden verwringen soms de woorden en voorschriften van de vertegenwoordigers van het algemeen bestuur en doen aldus afbreuk aan hun invloed.

Soms ook werpt het gewoonterechtelijk bestuur de schuld van niet populaire maatregelen op het algemeen bestuur of omgekeerd, ten einde zich aldus in de ogen van de massa te rechtvaardigen.

Andere bezwaren.

Nog andere feiten kunnen tegen het dualistisch bestuur worden aangevoerd.

Het heeft weinig nut hoofden en onderhoofden die niet verder in de politiek wensen te blijven in het kader van het algemeen bestuur op te nemen.

Het dualistisch bestuur bevordert niet de assimilatie van de Europeanen en bereidt de inlanders niet voor op hun toekomstige verantwoordelijke positie.

Tenslotte is er nog de naijver tussen beide besturen die nog versterkt wordt door het feit dat er een gouvernementsbestuur is en een landsbestuur. Het is jammer dat, terwijl toch beide kaders de algemene vooruitgang nastreven het ene soms slechts als voorlopig en verbonden met de Belgen wordt beschouwd, het andere integendeel als definitief en nationaal.

TWEDE DEEL.

DE PROBLEMEN IN RUANDA-URUNDI HEDEN TEN DAGE.

ASPIRATIES EN MOGELIJKE OPLOSSINGEN.

Inleiding.

In een niet-zelfstandig gebied is een van de hoofdproblemen natuurlijk de politieke evolutie, het banen van de weg naar zelfbestuur en zelfbeschikking.

Ce problème d'autre part, en raison de sa nature même, est l'objet principal du présent rapport, le groupe de travail ayant été constitué « pour l'étude du problème politique au Ruanda-Urundi ».

On se propose cependant d'en examiner d'abord quelques autres, connexes et qui sont, au moins par certains de leurs aspects, des éléments du problème politique d'ensemble largement entendu.

Ils formeront le premier titre de cette partie; le second sera consacré au problème politique proprement dit.

L'exposé des problèmes et des aspirations a dû, pour la facilité de la lecture, être divisé en chapitres selon les matières. Il se présente donc sous une forme forcément analytique.

On y fera, dès les premières pages, des allusions partielles à des tendances politiques qui correspondent dès maintenant à des programmes ou embryons de programmes de développement.

Aussi a-t-il paru expédient de présenter, sous forme de chapitre préliminaire, un tableau général de ces grands mouvements d'opinion tels qu'ils se sont dégagés de l'enquête du groupe de travail.

CHAPITRE PRELIMINAIRE.

Principales tendances de l'opinion.

Etat d'esprit général.

L'évolution économique et sociale des dernières années a eu des répercussions profondes sur les conceptions politiques des autochtones.

Evolution sociale.

Au sein des masses se constate nettement une prise de conscience de plus en plus marquée. L'individu désire accéder à une existence plus personnelle, par exemple en matière familiale, en matière foncière, en matière sociale.

Les arrêtés de 1954 relatifs à la suppression du bail à cheptel ont précipité au Ruanda le rythme d'un mouvement d'individualisme et de bouleversement des structures sociales traditionnelles qui s'élaborait lentement depuis 1952.

En liaison étroite avec cette prise de conscience s'est manifestée une volonté croissante de participer davantage aux affaires publiques.

Ces tendances psychologiques de base se sont traduites sur le plan politique par plusieurs mouvements d'opinion.

Influence de l'application du décret du 14 juillet 1952.

Les nouveaux mécanismes institués par le décret du 14 juillet 1952 ont également exercé une grande influence.

Les conseils indigènes, créés en 1953, renouvelés par élection en 1956, ont pris conscience des pouvoirs que le gouvernement leur avait reconnus et en ont souhaité davantage. Consultatifs, ils ont désiré que leurs vœux fussent toujours suivis. Délibératifs dans certaines matières coutumières ou d'administration locale, ils se sont crus érigés en parlements.

L'homme du peuple d'autre part a commencé à s'apercevoir que les autorités indigènes, qu'il avait toujours

Dit vraagstuk anderdeels is uiteraard het hoofdonderwerp van dit verslag, aangezien de werkgroep « voor de studie van de politieke vraagstukken in Ruanda-Urundi » werd opgericht.

De bedoeling is evenwel tevoren enkele andere hiermee verband houdende problemen te onderzoeken, die, althans in sommige opzichten, elementen zijn van het algemeen politiek vraagstuk, in de ruime zin van het woord.

Zij worden behandeld in titel I van dit deel; in de tweede titel wordt het eigenlijk politieke vraagstuk besproken.

De uiteenzetting van de vraagstukken en van de aspiraties is, voor het gemak van de lezer, ingedeeld in hoofdstukken met inachtneming van de inhoud. Zij zal dan ook noodzakelijk de vorm van een analytisch verslag aannemen.

Reeds in de eerste bladzijden zal even worden gezinspeeld op politieke strekkingen, die nu al aan ontwikkelingsprogramma's of aan zodanige programma's in embryonale vorm beantwoorden.

Men heeft het dan ook raadzaam geacht in een inleidend hoofdstuk een algemeen overzicht te geven van deze grote wijzigingen in de openbare opinie, zoals zij tijdens de enquête van de werkgroep aan de dag zijn getreden.

INLEIDEND HOOFDSTUK.

Hoofdstrekkingen van de openbare opinie.

Algemene geestesgesteldheid.

De economische en sociale evolutie tijdens de laatste jaren heeft een diepgaande invloed uitgeoefend op de politieke opvattingen van de inlanders.

Maatschappelijke evolutie.

De massa wordt hoe langer hoe meer bewust. De enkeling verlangt tot een meer persoonlijk bestaan te komen, bij voorbeeld in gezinsverband, op gebied van de gronden, in sociaal verband.

De besluiten van 1954 betreffende de opheffing van de veepacht heeft in Ruanda het tempo versneld van het individualisme en van de verstoring van de traditionele maatschappelijke structuur, die zich sinds 1952 langzaam aftekende.

In nauw verband met deze bewustwording, heeft de wil steeds meer in kracht toegenomen om in ruimere mate aan de openbare zaken deel te nemen.

Deze psychologische grondstrekingen zijn, op politiek gebied, in een aantal nieuwe opvattingen van de openbare opinie tot uiting gekomen.

Invloed van de uitvoering van het decreet van 14 juli 1952.

De nieuwe organen ingesteld bij het decreet van 14 juli 1952 hebben eveneens een grote invloed uitgeoefend.

De inlandse raden, die in 1953 werden opgericht en bij de verkiezing in 1956 werden hernieuwd, zijn zich bewust geworden van de bevoegdheden die het gouvernement hun had verleend en hebben een uitbreiding ervan gewenst. Waar zij adviserende bevoegdheid hadden, verlangden zij dat hun wensen werden opgevolgd. Waar zij in sommige zaken van gewoonterecht of van plaatselijk bestuur beslissende bevoegdheid hadden, dachten zij dat zij een parlement waren.

De man uit het volk anderdeels is beginnen te merken dat er naast de inlandse overheid, die hij altijd als de

connues seules maîtresses du pays, étaient désormais doublées d'assemblées qui limitaient — parfois sensiblement — les pouvoirs traditionnels. Ces assemblées, la classe tierce les a vues agir à tous les échelons, locaux ou nationaux, où se traitent les affaires qui la concernent. Prenant conscience de son nombre et de son importance, elle a naturellement désiré participer à leurs travaux et à leurs décisions.

Les hiérarchies coutumières n'en ont pas moins conservé un prestige et une autorité considérables.

* * *

L'opinion au Ruanda.

En 1957, presque simultanément, le gouvernement fut mis en possession de deux documents importants qui concrétisaient des aspirations fort différentes.

Il s'agissait de la « Mise au point », rédigée par le conseil supérieur du pays du Ruanda et d'une note appelée depuis « Manifeste des Bahutu », expression d'un mouvement d'opinion qui avait pris naissance parmi des Hutu instruits du plateau central du Ruanda.

Le premier de ces deux écrits mettait tout spécialement l'accent sur les nécessités de développement de l'enseignement secondaire et supérieur, c'est-à-dire de formation des futurs cadres du pays. Il souhaitait voir accroître les pouvoirs du mwami et du conseil supérieur du pays.

Le manifeste, au contraire, insistait sur l'urgence de la promotion économique et sociale des masses paysannes. Il donnait la primauté à la formation agricole et artisanale, à l'éducation politique des cultivateurs.

Ces deux points de vue coïncidaient remarquablement avec les deux objectifs que Pierre Ryckmans assignait à la tutelle : d'une part, former des élites capables de reprendre un jour le gouvernement du pays; mais d'autre part, éduquer les masses pour les mettre à même de faire valoir leurs droits et de les défendre contre d'éventuels abus.

A partir de ces documents, l'opinion politique du Ruanda s'est cristallisée suivant deux grands systèmes. Ceux-ci, à travers des notes, des délibérations, parfois des polémiques, ont recherché une expression plus nette et plus méthodique, se rapprochant graduellement d'une sorte de programme de parti.

Traditionalistes conservateurs.

La première tendance, traditionaliste et conservatrice, s'attache à démontrer la valeur des institutions du Ruanda ancien.

Ses partisans auraient souhaité les maintenir, voire y revenir, s'ils ne s'étaient heurtés à une forte pression de l'opinion publique qui les a amenés à abandonner certaines positions.

Le Gouvernement du Territoire devrait, selon eux, transférer graduellement les pouvoirs à l'administration coutumière gardienne des traditions. Il se cantonnerait de plus en plus dans un rôle de conseiller et de technicien.

Les tenants de cette opinion se sont faits, dans les derniers mois, les champions d'une évolution rapide vers l'indépendance et les revendicateurs d'une autonomie interne presque immédiate.

enige meesters van het land had gekend, voortaan vergaderingen bestonden, die de traditionele bevoegdheden soms aanmerkelijk beperkten. De boerenclan heeft deze raden met plaatselijke of nationale bevoegdheid zien optreden waar zaken die hem betreffen, worden behandeld. Bewust van hun aantal en van hun belang, hebben de boeren natuurlijk aan de werkzaamheden en aan de beslissingen van deze vergaderingen willen deelnemen.

Toch heeft de gewoonterechtelijke overheid een aanzienlijk prestige en gezag behouden.

* * *

De opvattingen in Ruanda.

In 1957 kwam het gouvernement, bijna op hetzelfde tijdstip in het bezit van twee belangrijke documenten, waarin sterk verschillende aspiraties klaar tot uiting werden gebracht.

Het betrof de « Nadere Toelichting » opgesteld door de hoge landsraad van Ruanda, en een nota, sindsdien « Manifest van de Bahutu » genaamd, waarin de nieuwe opvattingen werden uiteengezet die bij de ontwikkelde Hutu van de centrale hoogvlakte in Ruanda waren ontstaan.

Het eerste van deze twee geschriften legde meer bepaald de nadruk op de noodzaak om het middelbaar en hoger onderwijs te ontwikkelen, d. w. z. om de toekomstige kaders van het land te vormen. Het wenste de bevoegdheden van de mwami en van de hoge landsraad te zien uitbreiden.

Het manifest betoogde integendeel dat economische en sociale verheffing van de boerenbevolking dringend noodzakelijk was. Het gaf de voorrang aan de landbouwopleiding en het ambachtsonderwijs, aan de politieke vorming van de landbouwers.

Deze twee zienswijzen vielen op merkwaardige wijze samen met wat, volgens Pierre Ryckmans de twee doelstellingen van het trustschap moeten zijn : eensdeels de vorming van een elite die eensdaags de regering van het land zal kunnen overnemen; anderdeels echter de opleiding van de massa die haar rechten moet kunnen doen gelden en ze eventueel tegen misbruiken verdedigen.

Uitgaande van deze documenten, heeft de politieke opinie in Ruanda een vaste vorm rond twee grote systemen gevonden. Door middel van nota's, besprekingen, polemieken soms, heeft men die duidelijker en methodischer trachten te omlijnen en aldus geleidelijk dichter bij een soort partijprogramma gebracht.

Behoudsgezinde traditionalisten.

De eerste strekking, traditiegetrouw en behoudsgezin, legt de nadruk op de voortreffelijkheid van de instellingen van het oude Ruanda.

Deze groep zou deze instellingen hebben willen in stand houden, ja zelfs opnieuw in het leven roepen, maar, tegenover de sterke druk van de openbare opinie heeft zij sommige standpunten opgegeven.

Het gouvernement van het Gebied moest, volgens hen, zijn bevoegdheden geleidelijk overdragen aan het gewoonterechtelijk bestuur, dat de behoeder is van de tradities. Het zou zich hoe langer hoe meer tot de taak van adviseur en technicus bepalen.

Deze groep heeft zich de laatste maanden als kampioen opgeworpen voor een snelle evolutie naar onafhankelijkheid en voor een haast onmiddellijke inwendige autonomie.

Démocrates paysans.

La seconde tendance, démocrate et paysanne, attaque le système coutumier traditionnel comme responsable des abus et de l'exploitation dont le peuple a été longtemps victime.

Elle apprécie l'intégrité de l'administration européenne et souhaite que l'autorité de celle-ci, loin d'être réduite, soit affermie, et qu'elle conserve longtemps encore la direction du pays.

Elle conçoit plutôt le transfert graduel de pouvoirs sous la forme d'une africanisation (ou « eurafricanisation ») du gouvernement du Territoire, permettant l'éducation politique et l'initiation administrative des autochtones.

Elle revendique la promotion du peuple par l'accès de tous les hommes qualifiés à l'enseignement et à la fonction publique.

Elle a foi dans le bon sens des masses, et souhaite que son opinion s'exprime par le suffrage universel, même en des matières aussi délicates que la nomination des juges. Certains de ses partisans demandent également le vote des femmes.

Elle réclame enfin la suppression globale des chefs de chefferie qu'elle considère comme trop attachés à un système féodal, fonctionnellement inutiles et budgétairement trop coûteux.

Contrairement au mouvement traditionaliste qui n'a pas pris publiquement une forme organique et dont les chefs ne se font pas connaître, la tendance démocrate paysanne se développe sous la forme d'une véritable organisation. Les détails de son programme ont été précisés dans des documents émanant des deux associations hutu, l'Association pour la promotion sociale de la masse et le Mouvement social muhutu.

Progressistes.

Il faut situer entre ces deux tendances opposées l'embryon de mouvement politique progressiste qui tenta de prendre naissance en 1954. Il réunissait autour d'un programme de réformes modérées des chefs et des auxiliaires de l'Urundi et du Ruanda, dont beaucoup étaient diplômés du groupe scolaire d'Astrida.

Ce mouvement ne parvint pas à l'existence officielle, en raison d'une forte opposition des conservateurs.

L'esprit s'en est néanmoins maintenu. Son programme pourrait devenir celui d'un parti du milieu à tendance progressiste. Il chercherait à jouer le rôle de trait d'union entre les deux autres factions.

Démocratisation des tendances.

L'ensemble d'idées et de projets qui pourrait devenir le programme des différents mouvements obéit dans l'ensemble, sous la pression croissante du peuple et de l'opinion publique, à une tendance démocratique.

C'est ainsi que le parti traditionaliste, après avoir défendu les institutions absolutistes du Ruanda ancien, s'est rallié aux principes de la monarchie constitutionnelle, de la séparation des pouvoirs, de la codification des coutumes, pour admettre même l'idée d'élection des autorités indigènes.

De même, le mouvement paysan, après avoir exprimé des revendications fort modérées, a élaboré petit à petit un programme où sont inscrits le vote des femmes, l'élection des juges, l'éradication du cadre des chefs, la suppression du tribunal du mwami, et le transfert total des attributions

Democratische boeren.

De tweede strekking, die te vinden is bij de democratische boeren, is gekant tegen het traditioneel gewoonte-rechtelijk systeem, dat verantwoordelijk is voor de misbruiken en de uitbuiting waaronder het volk lange tijd heeft geleden.

Zij toont waardering voor de onbaatzuchtigheid van het Europees bestuur en wenst dat diens gezag niet verminderd maar wel versterkt zou worden en dat dit bestuur nog lang de leiding van het land zou behouden.

De geleidelijke machtsoverdracht moet volgens haar eerder geschieden door de afrikanisatie (of « eurafrikanisatie ») van het gouvernement van het Gebied, wat de politieke opleiding en de administratieve inschakeling van de inlanders zou mogelijk maken.

Zij vraagt de verheffing van het volk en derhalve de toegang tot het onderwijs en de openbare ambten voor alle bekwame personen.

Zij heeft vertrouwen in het gezond verstand van de massa en wenst dat deze bij algemeen stemrecht haar mening te kennen geeft, zelfs in kiese aangelegenheden zoals de benoeming van de rechters. Sommigen onder hen zijn eveneens voorstander van het vrouwenstemrecht.

Tenslotte eist zij de volkomen afschaffing van de hoofdhoofden, die, in haar opvatting, te zeer aan een feodaal stelsel gehecht zijn, wier ambt nutteloos is en die de begroting te zeer bezwaren.

In strijd met de traditionalistische beweging, die openbaar geen organische vorm heeft aangenomen en waarvan de leiders niet naar voren treden, ontwikkelt de strekking van democratische boeren zich tot een werkelijke organisatie. Haar programma is omstandig uiteengezet in documenten van de twee hutu-verenigingen, de Vereniging voor de maatschappelijke Verheffing van de Massa en de Sociale muhutubeweging.

Progressisten.

Tussen deze twee tegengestelde strekkingen is er een embryo van progressistische politieke beweging, dat in 1954 aan het licht trachtte te treden. Zij groepeerde rond een programma van gematigde hervormingen hoofden en hulppersoneel van Urundi en Ruanda, die veelal een diploma aan de Schoolgroep te Astrida hadden behaald.

Deze beweging kwam niet tot een officieel bestaan, wegens een sterke tegenkanting van de behoudsgezinden.

De geest, die haar bezield, hield niettemin stand. Haar programma zou kunnen uitgroeien tot dat van een voortuitstrevende centrumpartij. Zij zou een verbindingsschakel kunnen zijn tussen de twee andere partijen.

Democratisering van de strekkingen.

In al die denkbeelden en ontwerpen, die het programma van de verschillende bewegingen zouden kunnen worden, is over het algemeen, onder de groeiende druk van het volk en van de openbare opinie een democratische strekking merkbaar.

Zo heeft de traditionalistische partij, die eerst de absolutistische instellingen van het oude Ruanda verdedigde, zich aangesloten bij de beginselen van de grondwettelijke monarchie, de machtscheiding, de codificatie van de gewoonten en heeft zelfs de verkiezing van de inlandse overheden aangenomen.

Zo ook heeft de boerenbeweging, die eerst zeer gematigde eisen stelde, langzamerhand als programmapunten opgenomen het vrouwenstemrecht, de verkiezing van de rechters, de verdwijning van het hoofdenkader, de afschaffing van de rechtbank van de mwami en de volledige over-

du mwami au résident (pour l'exécutif), au conseil de pays (pour le législatif), et au parquet (pour le judiciaire).

La polémique.

Le conflit entre les deux tendances principales s'est développé au cours des derniers mois sur la base de thèmes de propagande. Les conservateurs ont pris violemment à partie les leaders hutu. Ils les accusent de trahir le Ruanda en retardant, par leur action politique, la marche à l'indépendance. Les Hutu relèvent le gant en affirmant que la demande d'une autonomie interne immédiate est, pour les conservateurs, la compensation de toutes les concessions démocratiques qu'ils ont consenties. Si l'autonomie était octroyée, disent-ils, elle permettrait en effet à la classe dominante de retrouver ses pouvoirs anciens et de faire retomber le peuple dans une condition plus dure que jamais.

* * *

L'opinion en Urundi.

L'Urundi n'a pas été troublé jusqu'ici par les conflits sociaux qui se développent au Ruanda.

Traditionalistes.

La tendance traditionaliste s'y groupe autour des principaux représentants d'un des clans dynastiques, auquel appartiennent près de la moitié des chefs de chefferie.

Comme son homologue du Ruanda, elle a naguère désiré un retour à des pouvoirs pratiquement absolus pour le mwami et exprimé sa nostalgie des institutions anciennes par des manifestations de retour à la tradition précoloniale.

L'évolution de l'Afrique, la déclaration gouvernementale pour le Congo belge, les tendances politiques nouvelles du Ruanda tout proche ont été cause d'un revirement de sa part. Elle a accepté des structures inspirées des démocraties occidentales : monarchie constitutionnelle, séparation des pouvoirs, intervention du peuple dans le choix des sous-chefs.

Paysans.

Le petit peuple de l'Urundi n'a pas encore cherché, ou trouvé, une expression, un porte-parole de ses aspirations.

Hutu-Tutsi.

On a cependant vu se dessiner tout récemment un mouvement de revendication encore timide et limité. Ses auteurs sont de petits groupes de Hutu et Tutsi évolués. Le but des requêtes qu'ils ont adressées aux autorités gouvernementales et indigènes est d'obtenir un accès égal de toutes les classes sociales à la fonction publique, particulièrement dans le cadre de l'administration coutumière. Ils demandent que cesse le monopole ou quasi-monopole des baganwa dans ce domaine.

Progressistes.

Les jeunes Rundi instruits, qui, avec leurs anciens condisciples du Ruanda, avaient tenté de mettre sur pied un mouvement politique, représentent une tendance fort semblable à celle des progressistes du Ruanda.

Leurs idées sont en grande partie analogues à celles des membres du groupe hutu-tutsi dont il est question ci-avant.

dracht van de bevoegdheden van de mwami aan de resident (voor de uitvoerende macht), aan de landsraad (voor de wetgevende macht) en aan het parket (voor de rechterlijke macht).

De polemiek.

De propagandastryd tussen de twee hoofdstrekkingen heeft zich in de loop van de laatste maanden toegespitst. De behoudsgezinden gaan fel te keer tegen de hutu-leiders. Zij beschuldigen hen ervan Ruanda te verraden door, wegens hun politieke actie, de weg tot de onafhankelijkheid te versperren. De Hutu nemen de hun toegeworpen handschoen op en betogen dat voor de behoudsgezinden de eis van de onmiddellijke inwendige autonomie als tegenwicht moet dienen voor alle democratische toegevingen die zij hebben gedaan. Als de autonomie eenmaal toegekend is, zou de leidende klasse immers haar vroegere macht terug kunnen nemen en de toestand van het volk zou erger worden dan ooit.

* * *

De opvattingen in Urundi.

Urundi werd totnogtoe niet verontrust door de maatschappelijke conflicten, die zich in Ruanda voordoen.

Traditionalisten.

De traditionalistische strekking groepeerde zich om de hoofdvertegenwoordigers van een der dynastische clans, waartoe bijna de helft van de hoofdijs-hoofden behoort.

Zoals haar zusterbeweging in Ruanda, wenste zij niet lang geleden dat de mwami opnieuw met praktisch absolute macht zou worden bekleed en zij sprak haar heimwee naar de oude instellingen uit in betogingen die ertoe strekten om tot de voorkoloniale traditie terug te keren.

De evolutie van Afrika, de regeringsverklaring voor Belgisch-Congo, de nieuwe politieke strekkingen van het naburige Ruanda hebben een kentering gebracht in deze partij. Zij heeft instituten aangenomen, die voor de westerse democratieën kenmerkend zijn: grondwettelijke monarchie, scheiding der machten, tussenkomst van het volk in de keus van de onderhoofden.

Boeren.

Het gewone volk van Urundi heeft nog geen woordvoerder voor zijn aspiraties gezocht of gevonden.

Hutu-Tutsi.

Heel onlangs is er echter een weliswaar schuchtere en beperkte poging geweest om sommige eisen naar voren te brengen. Zulks ging uit van kleine groepen geëvolueerde Hutu en Tutsi. Doel van hun verzoekschriften aan de gouvernements- en inlandse overheid is gelijke toegang voor alle klassen te verkrijgen tot de openbare ambten, meer bepaald van het gewoonterechtelijke bestuur. Zij vragen dat er van het monopolie of het quasimonopolie van de baganwa op dit gebied een einde zou komen.

Progressisten.

De jonge ontwikkelde Urundezen die, samen met hun vroegere medeleerlingen in Ruanda hadden getracht een politieke beweging op touw te zetten, vertegenwoordigen een strekking die veel gelijkenis vertoont met die van de progressisten in Ruanda.

Hun gedachten stemmen grotendeels overeen met die van de leden van de hutu-tutsi-groep, waarvan hiervoren sprake.

La question des centres extra-coutumiers.

L'organisation particulière des centres extra-coutumiers (1) a suscité en Urundi, de la part du conseil supérieur du pays et d'une partie de la population, des prises de position et des revendications parfois violentes dont le substrat est partiellement affectif.

Selon ces déclarations, le maintien du statut particulier des centres extra-coutumiers traduirait de la part du gouvernement belge l'intention de soustraire Usumbura au patrimoine de l'Urundi et à l'autorité du mwami.

Les auteurs ont notamment tiré argument d'opinions individuelles, exprimées dans le passé et parfois aujourd'hui encore et proposant la création d'une ville libre à Usumbura. Ils se sont émus, vers 1952, des domanialisations rendues nécessaires par le développement de la ville d'Usumbura. Dans ce cadre, le statut distinct des centres extra-coutumiers leur apparaissait comme preuve supplémentaire d'une volonté de séparation.

Ces opinions et ces craintes trouvèrent une nouvelle occasion de se manifester au moment où furent proposées la promulgation au Ruanda-Urundi, et l'application à Usumbura, d'un décret inspiré du statut des villes du Congo belge.

* * *

Synthèse de l'opinion des autochtones.

Les principales tendances d'opinion des autochtones peuvent être schématisées comme suit à partir de l'exposé qui vient d'être fait.

D'une part, le parti traditionaliste compte dans ses rangs une partie des cadres indigènes, en majorité tutsi : autorités politiques, juges, auxiliaires du gouvernement et des chefs-feries.

Il existe parallèlement dans les deux pays, avec cependant de grandes différences de structure et d'attitude.

Il s'est résolu à des réformes importantes sous l'influence d'une opinion populaire qui se précise et s'amplifie et parce qu'il mesure les nécessités qui sont celles d'un état moderne.

D'autre part, le parti paysan exprime ce qui pourrait bien être le sentiment informulé, voire inconscient, de l'immense majorité des Hutu.

Mais il est encore incomplètement organisé au Ruanda et totalement inorganisé en Urundi. Et il n'est pas certain qu'il prendrait une forme analogue s'il devait naître dans ce dernier pays.

Enfin, des élites intelligentes et progressistes composées en majorité d'hommes formés par les écoles secondaires, particulièrement le groupe scolaire d'Astrida, sont prêtes à de très larges réformes.

Elles sont composées en majeure partie de Tutsi, mais aussi de Hutu. Elles peuvent prétendre à mettre sur pied un programme d'équilibre et d'union nationale, ou s'attacher plutôt à obtenir des réformes qui abolissent le monopole des familles au pouvoir.

(1) Les quatre centres extra-coutumiers du Territoire sont situés en Urundi.

Het vraagstuk van de buitengewoonrechtelijke centra.

De bijzondere organisatie van de buitengewoonrechtelijke centra (1) heeft in Urundi van de kant van de hoge landsraad en van een deel van de bevolking soms felle stellingen en eisen uitgelokt, waarbij het gevoel gedeeltelijk betrokken is.

Volgens deze verklaringen, zou de Belgische regering met het behoud van het bijzonder statuut der buitengewoonrechtelijke centra de bedoeling hebben om Usumbura aan het patrimonium van Urundi en aan het gezag van de mwami te onttrekken.

Ten blijk daarvan werden inzonderheid individuele opvattingen aangevoerd, waarbij in het verleden en soms nu nog de oprichting van een vrijstad te Usumbura wordt voorgesteld. De domanialisaties die rond 1952 noodzakelijk bleken wegens de ontwikkeling van de stad Usumbura, hebben hen ongerust gemaakt. Binnen dit verband was het afzonderlijk statuut van de buitengewoonrechtelijke centra voor hen een verder bewijs dat hier een wil tot scheiding aanwezig was.

Deze opvattingen en deze vrees werden opnieuw tot uiting gebracht toen voorgesteld werd een decreet in aansluiting bij het stedenstatuut van Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi uit te vaardigen en op Usumbura toe te passen.

* * *

Synthese van de inlandse opvattingen.

De hoofdstrekkingen in de opinie van de inlanders kunnen aan de hand van de gegeven uiteenzetting als volgt worden samengevat.

Eensdeels telt de traditionalistische partij in haar rangen een deel van de inlandse kaders, in meerderheid tutsi : politieke overheidspersonen, rechters, hulppersoneel van het gouvernement en van de hoofdiën.

Deze partij bestaat in beide landen, met grote verschillen evenwel in opbouw en in houding.

Zij heeft tot belangrijke hervormingen besloten onder invloed van een publieke opinie die duidelijker en krachtiger wordt, en tevens, omdat zij de behoeften van een moderne staat begrijpt.

Anderdeels geeft de boerenpartij uitdrukking aan wat wel het niet onder woorden gebrachte, zelfs onbewuste, gevoel van de grote meerderheid der hutu zou kunnen zijn.

Maar deze partij is in Ruanda nog onvolledig ingericht en in Urundi zonder enige organisatie. En het is niet zeker dat zij een gelijke vorm zou aannemen, moest zij in het laatstgenoemde land ontstaan.

Ten slotte is er een verstandige en vooruitstrevende élite, voornamelijk bestaande uit mannen gevormd door de middelbare scholen, inzonderheid door de Schoolgroep van Astrida die tot zeer ruime hervormingen bereid is.

Deze keus van mannen bestaat voor het grootste deel uit tutsi, maar ook uit hutu. Zij kan trachten een evenwichtig programma van nationale eendracht uit te werken, of hervormingen pogen te bekomen die het monopolie van de machthebbende families afschaffen.

(1) De vier buitengewoonrechtelijke centra van het Gebied liggen in Urundi.

Leur incertitude au sujet des intentions du gouvernement, les difficultés rencontrées par certains de leurs membres les ont souvent rendues craintives et hésitantes.

* * *

L'opinion des Congolais.

La plus grande partie des Congolais résidant au Ruanda-Urundi sont installés à Usumbura. Ils forment 57 % de la population africaine de l'agglomération.

Il n'est donc pas surprenant que leur opinion se formule surtout à propos de la question d'Usumbura.

Elle a d'ailleurs varié à mesure que s'affirmaient les revendications du conseil supérieur du pays sur les centres extra-coutumiers et que se précisaient les perspectives de création d'une nationalité rundi.

Il y a peu de temps encore, les Congolais revendiquaient l'égalité complète de droits avec les autochtones. Aujourd'hui, beaucoup d'entre eux ont tendance à adopter une position de repli. Leurs requêtes se présentent davantage comme une demande de garanties à octroyer à un groupe minoritaire.

* * *

L'opinion non-africaine.

Les Européens et les Asiatiques, conscients de leur petit nombre et du but final de l'évolution d'un pays sous tutelle, sont restés généralement à l'écart de la politique. Ils n'ont constitué aucun mouvement de nature exclusivement politique, mais formulent plutôt des opinions individuelles, défendues principalement lors des réunions du conseil général.

Toutefois, des associations d'intérêts telles que l'Union eurafricaine ont développé des activités politiques et souvent émis des critiques et des suggestions quant aux actes du gouvernement. Elles ont élargi le cadre de leurs interventions en ouvrant des possibilités d'admission aux membres de la classe moyenne indigène.

* * *

Réalité des pays.

Il importe de signaler enfin un fait essentiel. C'est la conscience qu'ont le Ruanda et l'Urundi de leur personnalité et de leur destin propres. Cette conscience s'est exprimée particulièrement dans l'utilisation des orthographes correctes Burundi et Rwanda (1).

On peut affirmer que ce sens de la « nation » est général chez les Rundi et les Ruandais.

Mais il est vrai de dire qu'il s'est exacerbé chez certains et a parfois pris la forme de revendications nationalistes pouvant s'accompagner d'attitudes individuelles de xénophobie.

C'est chez les quelques extrémistes de cette tendance que le groupe de travail a constaté, plutôt qu'un programme clairement défini, une position tactique prête à se modeler sur les circonstances et à adopter des conceptions contradictoires selon le moment et la force de l'adversaire.

(1) Ruanda est une graphie européenne. Urundi est une graphie swahilisée (la caractéristique des noms de lieux en swahili est U: Uha, Unyanyembe, Uswi, etc.; elle est BU en rundi et en rwanda: Burundi, Bufundu, Bunyoro, etc.).

Doordat zij onzeker is omtrent de bedoelingen van het gouvernement en sommige onder hen moeilijkheden hebben ontmoet, is zij in haar houding vaak vreesachtig en aarzeland.

* * *

De opvattingen van de Congolezen.

Het grootste deel van de Congolezen die in Ruanda-Urundi verblijven, zijn te Usumbura gevestigd. Zij vormen 57 % van de Afrikaanse bevolking der agglomeratie.

Het is dus niet verwonderlijk dat zij zich vooral over het vraagstuk Usumbura uitspreken.

Hun opvattingen zijn trouwens gewijzigd naarmate de hoge landsraad zijn eisen betreffende de buitengewoonrechtelijke centra naar voren bracht en de vooruitzichten op de instelling van een Urundese nationaliteit gunstiger werden.

Onlangs nog eisten de Congolezen volledige gelijkheid van rechten met de Urundezen. Thans tonen velen onder hen de neiging om hun eis minder scherp te stellen. In hun verzoekschriften vragen zij thans veeleer waarborgen als minderheidsgroep.

* * *

De opvattingen van de niet Afrikanen.

De Europeanen en de Aziaten, bewust van hun klein aantal en van het uiteindelijke doel van de evolutie van een trustgebied, hebben zich doorgaans buiten de politiek gehouden. Zij hebben geen enkele beweging van uitsluitend politieke aard in het leven geroepen, doch zij spreken eerder individuele opvattingen uit, voornamelijk tijdens de vergaderingen van de algemene raad.

Belangenverenigingen, zoals de Eurafrikaanse Unie, hebben evenwel een politieke activiteit aan de dag gelegd en dikwijls kritiek uitgebracht op en wenken gegeven naar aanleiding van de handelingen van het gouvernement. Zij hebben hun optreden verruimd door de toegang voor de leden van de inlandse middenstand open te stellen.

* * *

Werkelijke toestand in de landen.

Ten slotte moet een hoofdfact worden vermeld. Ruanda en Urundi worden zich bewust van hun eigen persoonlijkheid en van hun eigen bestemming. Deze bewustwording kwam meer bepaald tot uiting in het gebruik van de correcte schrijfwijze Burundi et Rwanda (1).

Men mag zeggen dat dit « nationaal » gevoel algemeen is bij de Urundezen en bij de Ruandezen.

Gezegd moet ook worden dat dit gevoel bij sommigen zeer verscherpt is en soms overgeslagen is tot nationalistische eisen, die soms met individuele houdingen van xenofobie kunnen samengaan.

Bij de enkele extremisten van deze strekking heeft de werkgroep, in plaats van een vastomlijnd programma, veel eerder een tactische positie, vastgesteld, gereed om zich aan de omstandigheden aan te passen en om tegenstrijdige opvattingen te huldigen naar gelang van het tijdstip en van de kracht van de tegenstander.

(1) Ruanda is een Europese spelling. Urundi is een swahili spelling (het kenmerk van de plaatsnamen in swahili is de letter U: Uha, Unyanyembe, Uswi, enz.; in Rundi en in Rwanda is het de letter BU: Burundi, Bufundu, Bunyoro, enz.).

TITRE I.

Questions connexes au problème politique.

CHAPITRE I.

Les relations entre les races et les classes sociales.

SECTION 1.

Exposé général.

Complexité.

Le problème des relations entre les races et les classes sociales se pose au Ruanda-Urundi de façon extrêmement délicate.

Il ne s'y limite pas en effet au classique dilemme Blanc-Noir, aux survivances de la barrière de couleur, aux nécessités de relations humaines entre colonisateurs et colonisés.

Origine dans les faits.

Trois faits importants le définissent et le caractérisent.

En premier lieu, la colonisation européenne a trouvé au Ruanda et en Urundi des populations déjà homogènes mais fortement stratifiées. Les trois groupes ethniques qui occupaient les pays étaient à la fois réunis dans une même société et hiérarchiquement superposés.

En second lieu, l'administration belge a choisi de gouverner par le truchement de la classe dominante. Elle ne disposait que d'un personnel très réduit et avait la possibilité d'utiliser des structures sociales et politiques pré-existantes et fortes. Elle ne pouvait d'autre part percevoir, identifier et analyser d'emblée tous les mécanismes de l'organisation interne des pays. Aussi s'adressa-t-elle naturellement aux gens en place pour ne pas créer de trouble social et pouvoir travailler dans l'ordre.

En troisième lieu, le gouvernement du Territoire, placé devant la nécessité d'améliorer les cadres ou d'en créer de nouveaux, dédoubla l'administration. Il laissa subsister d'une part l'administration coutumière en l'aidant à former ses élites. Tel fut le but des écoles du gouvernement de Nyanza, Muramvya, Ruhengeri, de l'école pour fils de chefs d'Astrida. Il créa d'autre part une phalange d'auxiliaires directs de l'administration générale. Les premiers gravitant dans l'orbite des pays tandis que les autres devenaient des fonctionnaires du Ruanda-Urundi, on vit naître un problème de relations entre les autorités coutumières et les auxiliaires administratifs.

Les principales catégories de relations sociales.

On peut déduire de ces faits de base une énumération des types de relations qui créent des problèmes ou des difficultés. Cette liste est théorique car les catégories qui seront citées se recouvrent partiellement ou largement. Le

TITEL I.

Vraagstukken in verband met het politieke probleem.

HOOFDSTUK I.

Betrekkingen tussen de rassen en de klassen van de maatschappij.

AFDELING 1.

Algemene uiteenzetting.

Complexiteit.

Het probleem van de verhoudingen tussen rassen en klassen is in Ruanda-Urundi uiterst kies.

Het blijft aldaar immers niet beperkt tot het klassieke dilemma zwart en blank, tot de overblijfsels van de colour-bar, tot de noodzaak om in de verhouding tussen kolonisator en gekoloniseerde de menselijke factor te versterken.

Feitelijke oorsprong.

Drie belangrijke feiten bepalen en kenmerken het probleem.

In de eerste plaats hebben de Europeanen bij de kolonisatie van Ruanda en Urundi reeds homogene maar scherp afgescheiden bevolkingsgroepen aangetroffen. De drie volksgroepen aldaar waren tegelijk in één zelfde maatschappij verenigd en in strenge rangorde geschikt.

Ten tweede heeft het Belgisch Bestuur er de voorkeur aan gegeven door bemiddeling van de heersende klasse te regeren. Het beschikte maar over een zeer beperkt personeel en het kon gebruik maken van een reeds bestaand en sterk gevestigd sociaal en politiek apparaat. Anderzijds was het onmogelijk zo maar onmiddellijk het ganse mechanisme van de inwendige organisatie der landen duidelijk te zien, te identificeren en te ontleden. Het richtte zich dan ook natuurlijk tot de gevestigde machten teneinde geen maatschappelijke onrust te verwekken en met orde te kunnen arbeiden.

Ten derde toen het gouvernement van het Gebied voor de noodzaak kwam te staan om de kaders te verbeteren of er nieuwe op te richten, besloot het de administratie te splitsen. Eensdeels liet men het gewoonterrechtelijk bestuur voortbestaan en hielp aldaar keuselementen vormen. Met dit doel werden gouvernementsscholen te Nyanza, Muramvya, Ruhengeri en de school voor zonen van de hoofden te Astrida opgericht. Anderdeels werd een korps van rechtstreekse helpers van het algemeen bestuur tot stand gebracht. De eerstgenoemden waren werkzaam in de landen, de anderen werden ambtenaren van Ruanda-Urundi en zo ontstond het probleem van de verhoudingen tussen de gewoonterrechtelijke overheid en de administratieve hulpbeambten.

Voornaamste categorieën van maatschappelijke verhoudingen.

Op grond van deze feiten kan men een opsomming geven van een aantal typen van verhoudingen, waaruit problemen of moeilijkheden zijn ontstaan. Deze lijst is theoretisch, daar de te vermelden categorieën gedeeltelijk of grotendeels

schéma ci-dessous est donc uniquement destiné à faciliter la compréhension.

Les relations résultant de la stratification sociale sont essentiellement les relations entre Tutsi, Hutu et Twa au Ruanda, entre baganwa, Tutsi, Hutu et Twa en Urundi; accessoirement, les relations entre Africains et non Africains. Dans celles du premier type, le dissentiment tend actuellement à se localiser entre Tutsi et Hutu au Ruanda; en Urundi, des Tutsi et des Hutu se sont groupés pour protester contre les privilèges des baganwa.

Les relations résultant de l'administration indirecte sont de trois types : celles des agents du gouvernement du Territoire avec les autorités coutumières, celles des mêmes agents avec la masse, celles des autorités coutumières avec la masse.

Enfin, les relations résultant de la double administration et non encore citées sont de deux ordres : il y a celles des agents européens avec les agents africains de l'administration, et celles des autorités coutumières avec ces mêmes agents africains.

Faits moins importants.

L'exposé des relations sociales ne sera complet que si l'on évoque encore quelques faits de moindre importance.

Le premier est l'existence de communautés africaines musulmanes. Depuis peu, elles expriment le souhait de se voir intégrées à l'organisation politique indigène. Les plus importantes sont établies en Urundi.

Le second est l'existence de quelques centaines de mulâtres de père européen, non reconnus, généralement repoussés par le milieu indigène.

Le troisième est l'installation, à Usumbura surtout, depuis l'occupation belge, d'un nombre relativement élevé de Congolais. Les Rundi les considèrent comme étrangers. Le conseil supérieur du pays voudrait leur voir refuser les droits politiques. Il leur reproche d'accaparer des places qui devraient, selon lui, être offertes par priorité aux nationaux.

SECTION 2.

Relations entre Africains et non-Africains.

Si pratiquement tous les interlocuteurs ruandais du groupe de travail lui ont parlé du problème Tutsi-Hutu, si beaucoup de ressortissants de l'Urundi ont évoqué devant lui le monopole des baganwa, relativement peu de comparants ont parlé de discrimination raciale et de relations humaines entre Africains et non Africains.

Effacement des phénomènes de discrimination.

Depuis de longues années, les relations avec les bami et avec une élite éduquée et policée avaient préparé l'effacement des phénomènes de discrimination raciale. Celle-ci, de l'aveu de beaucoup d'interlocuteurs, disparaît de plus en plus. Quelques comparants ont néanmoins attiré l'attention sur l'impérieuse nécessité de la confiance, de la collaboration et de la courtoisie réciproques.

Il arrive parfois encore que des dissentiments d'origine raciale se manifestent, principalement dans les agglomérations où une minorité non africaine importante et une main-d'œuvre africaine assez nombreuse sont constamment en contact.

door elkaar lopen. Met het onderstaand schema wordt dus alleen bedoeld een beter begrip te bevorderen.

Uit het feit dat de maatschappij laagsgewijs is ingedeeld, komen hoofdzakelijk de verhoudingen voort die tussen tutsi, hutu en Twa in Ruanda bestaan tussen baganwa, tutsi, hutu en Twa in Urundi; daar komen nog bij de verhoudingen tussen Afrikanen en niet-Afrikanen. In die van het eerste type is de onenigheid heden ten dage in Ruanda hoofdzakelijk beperkt tot tutsi en hutu in Ruanda; in Urundi zijn tutsi en hutu gezamenlijk tegen de voorrechten van de baganwa opgekomen.

De verhoudingen die voortvloeien uit het indirecte bestuur, behoren tot drie typen die tussen de ambtenaren van het Gebiedsgouvernement en de gewoonterechtelijke overheid, die tussen diezelfde ambtenaren en de massa, die tussen de gewoonterechtelijke overheid en de massa.

Ten slotte zijn er nog de verhoudingen die voortvloeien uit het dubbel bestuur en die in twee soorten kunnen worden ingedeeld: die tussen de Europese en de Afrikaanse ambtenaren van het bestuur en die tussen de gewoonterechtelijke ambtenaren en die zelfde Afrikaanse ambtenaren.

Minder belangrijke feiten.

Volledigheidshalve moeten bij de uiteenzetting van de maatschappelijke verhoudingen nog enkele minder belangrijke feiten worden vermeld.

Er zijn vooreerst de Afrikaanse mohamedaanse gemeenschappen. Sedert enige tijd geven zij de wens te kennen in de inlandse politieke organisatie opgenomen te worden. De voornaamste zijn in Urundi gevestigd.

Er zijn ten tweede enkele honderden mulatten, van Europese vader, die niet erkend zijn en die doorgaans uit de inlandse kringen geweerd worden.

Als derde feit is te vermelden dat er zich sedert de Belgische bezetting, een betrekkelijk groot aantal Congolezen vooral te Usumbura hebben gevestigd. Voor de Urundezen zijn zij vreemdelingen. De hoge landsraad wenst dat hun geen politieke rechten worden verleend. Hij verwijt hen de plaatsen te bemachtigen die, volgens hem, bij voorrang aan de eigen landgenoten toekomen.

AFDELING II.

Verhoudingen tussen Afrikanen en niet-Afrikanen.

Al hebben praktisch alle geraadpleegde personen uit Ruanda gewag gemaakt van het tutsi-hutu vraagstuk, al hebben veel inwoners uit Urundi gewezen op het monopolie van de baganwa, betrekkelijk weinigen onder hen hebben de rassendiscriminatie en de menselijke verhoudingen tussen Afrikanen en niet-Afrikanen ter sprake gebracht.

Wegvallen van de discriminatieverschijnselen.

De betrekkingen met de bami en met een welopgevoede en verfinde elite hebben sinds lang het wegvallen van de discriminatieverschijnselen voorbereid. Dit onderscheid verdwijnt hoe langer hoe meer, zoals door veel ondervraagde personen wordt toegegeven. Sommigen hebben evenwel de aandacht gevestigd op de dringende noodzaak om een sfeer van wederzijds vertrouwen, samenwerking en hoffelijkheid te zien heersen.

Soms doen zich nog rasgeschillen voor, bijzonder in de agglomeraties waar een belangrijke niet-Afrikaanse minderheid en een nogal talrijke groep Afrikaanse arbeiders voortdurend in contact komen.

Sentiments du peuple et des élites vis-à-vis des Européens.

Suivant plusieurs déclarations faites au groupe de travail, la masse du peuple a beaucoup d'estime pour les Européens. Elle a conscience de l'efficacité et de l'équité de l'administration et de la justice européenne et craint de devoir à nouveau subir des abus sans fin si elles disparaissaient.

Des témoins ajoutent que ces bonnes relations risquent de se détériorer sous l'influence de la propagande politique dirigée contre les Européens. Ils font ainsi allusion aux attitudes nationalistes, voire racistes, constatées chez quelques autochtones à la suite des développements politiques des derniers mois et plus particulièrement de l'évolution du problème Tutsi-Hutu.

Beaucoup d'interlocuteurs ont souligné la nécessité de multiplier les contacts entre les agents du gouvernement et la masse de la population et par conséquent l'importance d'une connaissance approfondie des langues indigènes.

La suppression de toute discrimination raciale dans les textes légaux a été proposée par une organisation européenne.

SECTION 3.

Relations entre Africains.

Le problème socio-racial. — Eléments généraux.

Les relations entre les groupes ethniques autochtones constituent un grave problème socio-racial, portant particulièrement sur les relations entre Tutsi et Hutu, qui sont les deux groupes significatifs du Territoire.

L'inégalité des conditions.

Ce problème ne peut être compris sans l'énoncé d'une constatation de base : l'inégalité des conditions.

Il y a une disparité choquante entre l'aisance de quelques favorisés du sort et la misère de la masse énorme des très pauvres.

Il y a aussi, chez les économiquement faibles, une conviction croissante d'oppression politique, sociale et économique de la part des représentants de leurs autorités locales.

En fait, d'autre part, ce sont des Tutsi qui détiennent la plupart des postes officiels auxquels sont attachés les privilèges politiques et économiques et dont les titulaires peuvent se rendre coupables d'abus. En fait, le groupe hutu forme la majorité des masses pauvres où se situent les victimes de ces abus.

Il serait toutefois inexact d'imaginer que les quelques 150.000 familles tutsi du Territoire se partagent également les biens et la richesse. C'est un interlocuteur tutsi du groupe de travail qui évalue à six pour dix mille, au sein de cette classe, le nombre de détenteurs des fonctions publiques. C'est un interlocuteur hutu qui, dans un tableau statistique, relève que 68,9 % des places de chef sont au Ruanda dévolues à un même clan et 28,9 % à une seule famille de ce clan. En Urundi, une des familles de baganwa détient les commandements de 40 % des chefferies.

Les chefs et sous-chefs, les juges et greffiers, les clercs et auxiliaires tutsi ne peuvent guère se dénombrer qu'à quelques milliers. Les autres Tutsi, à l'exception des grands éleveurs et patrons vachers, partagent le sort du plus grand

Gevoelens van het volk en van de elite ten opzichte van de Europeanen.

Volgens een aantal verklaringen, door de werkgroep opgenomen, heeft de volksmassa veel achting voor de Europeanen. Zij is zich bewust van de doeltreffendheid en van de billijkheid van het Europese bestuur en rechtsbeleid en vreest dat zij met het wegvallen daarvan, opnieuw tal van misbruiken zou te verduren hebben.

Getuigen voegen hieraantoe dat deze goede verhoudingen dreigen te verslechteren onder invloed van de politieke, tegen de Europeanen gerichte propaganda. Zij zinspelen hiermede op de nationalistische ja zelfs racistische houding van sommige inboorlingen ten gevolge van de politieke ontwikkeling tijdens de jongste maanden en meer in het bijzonder van de evolutie van het tutsi-hutu vraagstuk.

Talrijke personen betoogden dat er meer contact moet komen tussen de ambtenaren van het gouvernement en de massa van de bevolking en dat met het oog hierop een grondige kennis van de inlandse talen van belang is.

Een Europese organisatie heeft voorgesteld, rassenscheid uit de wetteksten te weren.

AFDELING 3.

Verhoudingen tussen Afrikanen.

Het sociaal-raciale vraagstuk. — Algemene gegevens.

De verhoudingen tussen de autochtone volksgroepen geven aanleiding tot een ernstige sociaal-raciale vraagstuk en meer in het bijzonder de verhoudingen tussen tutsi en hutu, de twee belangrijke en sterke groepen van het Gebied.

Ongelijkheid.

Dit vraagstuk kan niet worden begrepen zonder een eerste vaststelling, namelijk de ongelijkheid in de positie.

Het is stuitend te zien welke grote ongelijkheid er bestaat tussen de weelde van enkelen en de ellende van de overgrote massa.

Bij de kleinen merkt men tevens een groeiende overtuiging, dat zij in politiek, sociaal en economisch opzicht door de vertegenwoordigers van hun plaatselijke overheid worden onderdrukt.

In feite trouwens bezetten de tutsi de meeste officiële posten waaraan politieke en economische voorrechten vast zijn en die door de titularissen misbruikt kunnen worden. De hutugroep vormt de meerderheid van de armoedige massa waaronder de slachtoffers van deze misbruiken te vinden zijn.

Toch zou het onjuist zijn zich in te beelden dat de ongeveer 150.000 tutsigezinnen van het Gebied in deze goederen en rijkdommen een gelijk deel hebben. Een gesprekspartner uit de tutsigroep raamde op 6/1000 het aantal personen van deze klasse die een openbaar ambt uitoefenen. Een zegsman uit de hutugroep bewees aan de hand van een statistische tabel dat 68,9 % van de betrekkingen van opperhoofd in Ruanda aan een zelfde clan en 28,9 % aan een zelfde familie van deze clan zijn toegevoegd. In Urundi bezet een van de baganwafamilies de leidende posten in 40 % van de hoofdiën.

Het aantal tutsihoofden en onderhoofden, rechters en griffiers, klerken en hulpbeambten bedraagt ternauwernood enkele duizenden. De andere tutsi, met uitzondering van de grote veefokkers en koehouders, delen het lot van de

nombre, habitent des huttes fort semblables à celles de leurs clients, se nourrissent des mêmes aliments. Il est vrai qu'ils sont en général petits éleveurs et patrons, ont donc des clients et serviteurs, et bénéficient, dans la ligne des relations sociales, de leur appartenance à telle ou telle famille qui a des représentants haut placés. Mais ces avantages se situent plutôt sur le plan de l'organisation sociale et du prestige; ils n'impliquent pas nécessairement des revenus élevés, sans proportion avec le niveau de vie de la masse.

* * *

L'enseignement reçu par les élites.

Les élites actuelles du Ruanda et de l'Urundi ont reçu un enseignement qui peut se classer en quelques catégories principales.

Celles-ci ont été, dans une certaine mesure et chez un bon nombre d'individus, créatrices de structures d'esprit particulières.

Les anciennes écoles du gouvernement de Nyanza, Ruhengeri, Muramvya furent les premières à former des chefs et sous-chefs lettrés. Beaucoup de ceux-ci sont aujourd'hui considérés comme la « vieille garde » majoritairement conservatrice et traditionaliste.

Les anciens élèves du groupe scolaire d'Astrida constituent une deuxième strate, caractérisée par une éducation et une instruction plus occidentalisées et assez généralement imprégnée d'idées progressistes.

Un troisième groupe est celui des anciens séminaristes. Il est surtout important au Ruanda. Un grand nombre d'entre eux n'ont pu accéder à la prêtrise. Beaucoup cependant ont terminé six années d'humanités au petit séminaire et plusieurs ont commencé, voire presque achevé, les cycles de philosophie et de théologie.

Malgré cette formation souvent très développée, le fait que leurs études ne leur donnent pas accès aux grades statutaires de l'administration les a souvent écartés des fonctions importantes et cantonnés dans des emplois subalternes.

Il en est résulté chez eux un état d'esprit particulier, une amertume qui n'est peut-être pas sans favoriser des positions revendicatrices et radicales.

Un dernier groupe est celui des jeunes universitaires et boursiers de diverses écoles qui poursuivent actuellement leurs études en Belgique ou dans les facultés universitaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Le climat social dans lequel ils auront reçu leur formation et le fait qu'ils pourront faire état de diplômes plus élevés expliquent qu'une certaine rivalité paraît s'amorcer entre eux et les groupes précédents.

* * *

Influence de l'enseignement.

Le développement de l'enseignement, particulièrement postprimaire et supérieur, a été cause de profondes modifications des conceptions politiques.

Le fait est notoire au Ruanda, où l'enseignement secondaire a été dispensé à un plus grand nombre d'individus.

Les Hutu sont conscients de ce que le bénéfice de l'éducation a été réservé presque exclusivement aux Tutsi dans les débuts. Ils savent que les Tutsi sont encore en majorité dans les établissements secondaires, en très grande majorité dans les écoles supérieures.

* * *

grote meerderheid, bewonen ongeveer dezelfde hutten als hun cliënten, gebruiken hetzelfde voedsel. Zij zijn weliswaar doorgaans kleine veehouders en patrones, hebben dus cliënten en dienaars en hebben in sociaal opzicht het voordeel, dat zij tot de ene of andere familie behoren die hooggeplaatste vertegenwoordigers onder haar leden telt. Maar dit zijn eerder voordelen van prestige; zij brengen niet noodzakelijk hoge inkomsten mede, buiten verhouding tot de levensstandaard van de massa.

* * *

Het onderwijspeil van de elite.

Het onderwijs dat de huidige elite van Ruanda en van Urundi heeft genoten, kan in enkele hoofdcategorieën worden ingedeeld.

Dit onderwijs heeft in zekere mate en bij een groot aantal personen een bijzondere geesteshouding verwekt.

De vroegere gouvernementsscholen te Nyanza, Ruhengeri, Muramvya hebben het eerst geletterde hoofden en onderhoofden gevormd. Velen onder hen worden thans beschouwd als de « oude garde » in meerderheid behoudsgezind en traditionalistisch.

De oud-leerlingen van de schoolgroep te Astrida vormen een tweede groep die inzake opvoeding en onderwijs meer de Westerse invloed heeft ondergaan en er veelal vooruitstrevende denkbeelden op nahoudt.

Een derde groep bestaat uit oud-seminaristen. Deze is bijzonder belangrijk in Ruanda. Een groot aantal onder hen kregen geen toegang tot het priesterschap. Velen hebben nochtans zes jaar humaniora op het klein seminarie gedaan en meer dan één heeft wijsbegeerte en godgeleerdheid begonnen, zelfs bijna voleindigd.

Ondanks deze vaak zeer uitgebreide vorming werden zij, omdat hun studies hen geen toegang tot de statutaire graden van het bestuur verlenen, vaak uit de belangrijke ambten geweerd en in ondergeschikte posten geplaatst.

Dit heeft bij hen een bijzondere geestesgesteldheid verwekt, een verbittering die wellicht sommige radicale wensen in de hand heeft gewerkt.

Een laatste groep vormen de jonge universitaires en beursstudenten van verschillende scholen, die thans hun studies in België of in de faculteiten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voortzetten. Het sociaal klimaat waarin zij hun opleiding zullen hebben ontvangen en het feit dat zij hogere diploma's zullen kunnen doen gelden verklaren dat er zich een zekere naijver schijnt af te tekenen tussen hen en de voorgaande groepen.

* * *

Invloed van het onderwijs.

De uitbreiding van het onderwijs, inzonderheid het postprimaire en het hoger onderwijs, heeft grondige wijzigingen van de politieke opvattingen veroorzaakt.

Dit is vooral duidelijk in Ruanda, waar het secundair onderwijs aan een groter aantal leerlingen is verstrekt.

De hutu beseffen dat aanvankelijk de opvoeding bijna uitsluitend aan de tutsi ten goede kwam. Zij weten dat de tutsi de meerderheid nog vormen in de middelbare inrichtingen en de overgrote meerderheid in de hogere scholen.

* * *

Influence des missions.

L'expansion du christianisme et de sa doctrine d'égalité foncière de tous les hommes est aussi pour une grande part dans l'évolution des relations sociales.

Certains interlocuteurs ruandais ont déclaré au groupe de travail que les Hutu devaient aux missions leurs premières possibilités d'accès à l'enseignement.

Les missions catholiques ont formé de nombreux prêtres. Au Ruanda principalement, ceux-ci ont été un ferment actif de l'évolution politique et sociale des masses. C'est parmi les abbés ruandais que le groupe de travail a trouvé les démocrates les plus convaincus. C'est souvent parmi les anciens séminaristes que les Hutu ont trouvé leurs leaders actuels.

Jusqu'à la publication de la feuille « Ijwi rya Rubanda rugufi » (1), la presse du Ruanda et de l'Urundi était exclusivement missionnaire. Kinyamateka (publié au Vicariat de Kabgayi) et Temps Nouveaux (publié par les Presses Lavigerie) ont appuyé depuis 1952 la prise de conscience et les revendications du peuple.

Ces éléments aident à comprendre la position du parti traditionaliste du Ruanda à l'égard des missions catholiques. Il les accuse sans ambages d'avoir aggravé, voire créé avec le gouvernement le problème Tutsi-Hutu. Les faits indiquent seulement que l'évangélisation, l'enseignement, l'information missionnaires ont favorisé, non pas un état de discorde, mais la prise de conscience d'un état social fondé sur l'oligarchie et les privilèges.

* * *

Influence du gouvernement du Territoire.

Il est certain aussi que, de tous temps, le gouvernement belge dans sa politique générale, les Belges de l'administration dans leur action personnelle et leurs contacts de tous les jours avec les indigènes, ont favorisé parmi ceux-ci la diffusion des idées de liberté, de démocratie.

Les Hutu conscients de leur retard culturel et politique, craignent une autonomie ou une indépendance accordée sans garanties démocratiques réelles, qui serait l'anéantissement définitif de leurs espoirs.

Le parti adverse allègue que ce mécontentement n'est pas réel, mais suscité du dehors. Des comparants ont, devant le groupe de travail, mentionné la possibilité que des Tutsi insuffisamment favorisés par le régime actuel participent à cette prétendue campagne et donnent des directives aux paysans.

Mais on a surtout incriminé les missions, des colons, l'administration enfin. Certaines personnes entendues par le groupe reprochent au gouvernement d'agir ainsi en application de la devise « Divide et impera ». Une telle politique serait destinée à retarder l'accession à l'indépendance, que ces personnes considèrent comme le seul véritable désir du peuple.

L'accusation a surtout été formulée au Ruanda, bien que le groupe l'ait entendue une fois en Urundi. Elle fait partie de la thèse des traditionalistes et tenants de l'autonomie immédiate ou presque immédiate.

Les observateurs impartiaux font remarquer que c'est là, une fois encore, confondre les faits et la prise de conscience des faits. Le problème, disent-ils, existait avant l'arrivée

Invloed van de missies.

De uitbreiding van het christendom en van zijn leer van wezenlijke gelijkheid tussen alle mensen heeft eveneens een grote invloed op de evolutie van de sociale betrekkingen uitgeoefend.

Sommige gesprekpartners uit Ruanda hebben aan de werkgroep verklaard dat de hutu voor de eerste maal toegang kregen tot het onderwijs dank zij de missies.

De Katholieke missies hebben een groot aantal priesters gevormd. Vooral in Ruanda waren dezen een stuwende kracht voor de politieke en sociale evolutie van de massa. Onder de Ruandese geestelijken heeft de werkgroep de meest overtuigende democraten ontmoet. De hutu hebben dikwijls onder de oud-seminaristen hun huidige leiders gevonden.

Tot het verschijnen van het blad « Ijwi rya Rubanda rugufi » (1) was de pers van Ruanda en van Urundi uitsluitend in handen van de missies. Kinyamateka (uitgegeven in het Vicariaat Kabgayi) en Temps Nouveaux (uitgegeven door de drukkerij Lavigerie) hebben sedert 1952 de bewustwording en de eisen van het volk gesteund.

Aan de hand van deze gegevens begrijpt men beter de houding van de traditionalistische partij in Ruanda tegenover de Katholieke missies. Zij beschuldigt die vlakweg, samen met het gouvernement, het tutsi-hutuprobleem verscherpt, ja zelfs in het leven geroepen te hebben. Uit de feiten blijkt alleen dat de evangelisatie, het onderwijs, en de voorlichting door de missies niet de onenigheid hebben in de hand gewerkt maar de bewustwording van een maatschappelijke toestand, gesteund op een oligarchie en op voorrechten.

* * *

Invloed van het gouvernement van het Gebied.

Vast staat ook dat, te allen tijde, het Belgisch gouvernement in zijn algemene politiek, de Belgen van het bestuur in hun persoonlijk optreden en in hun dagelijks contact met de inlanders, de verspreiding van de denkbeelden van vrijheid en democratie hebben bevorderd.

De hutu, bewust van hun culturele en politieke achterstand, vrezen dat het verlenen van zelfbestuur of onafhankelijkheid zonder werkelijke democratische waarborgen al hun hoop voorgoed zou vernietigen.

De tegenpartij betoogt dat deze misnoegdheid niet echt is, maar van buiten uit wordt aangewakkerd. Personen die vóór de werkgroep verschenen zijn, hebben beweerd dat tutsi die zich door het huidige stelsel onvoldoende bevoordeeld achten, wellicht aan deze zogenaamde campagne deelnemen en aan de boeren richtlijnen geven.

Men heeft echter vooral de missies, kolonisten, en ten slotte het bestuur daarvoor verantwoordelijk gesteld. Sommige door de groep gehoorde personen verwijten het gouvernement dat het aldus optreedt in toepassing van de leuze « Divide et impera ». Met deze politiek zou men de onafhankelijkheid, die deze personen als de enige werkelijke wens van het volk beschouwen, op de lange baan trachten te schuiven.

De beschuldiging werd vooral in Ruanda geuit, al heeft de groep ze eenmaal in Urundi gehoord. Zij behoort tot de stelling van traditionalisten en van de voorstanders van onmiddellijke of haast onmiddellijke autonomie.

De onpartijdige waarnemers doen opmerken dat men aldus eens te meer de feiten en de bewustwording van de feiten verwart. Het probleem bestond volgens hen, vóór de

(1) « La Voix du petit peuple ». Le journal « Soma », qui était édité par un indépendant, n'a publié que quelques numéros et a cessé de paraître.

(1) « De stem van het kleine volk. » Van het dagblad « Soma » dat door een onafhankelijke werd uitgegeven, verschenen slechts enkele nummers.

des Belges et n'a pas été provoqué artificiellement. Ce qui est né de l'influence européenne, du développement de l'économie et de l'enseignement, de la diffusion des idées occidentales, ce n'est pas le problème, mais une attitude des hommes devant le problème. Peu à peu, l'esprit de courtoisie a fait place à la conscience de droits humains égaux pour tous.

D'autres interlocuteurs ont fait observer que la Belgique n'a aucun intérêt à délibérément retarder l'indépendance d'un pays pour le progrès duquel elle consent chaque année des sacrifices importants. Le terme « colonialisme », disent-ils, n'est pas de mise dans ce Territoire qui coûte et où il n'y a aucune position économique à défendre.

Les Hutu vont plus loin. Ils déclarent que le colonialisme tutsi est le seul redoutable. Ce sont les traditionalistes qu'ils accuseraient volontiers de pratiquer une « politique de retardement ». C'est chez eux, bien plus que chez les Belges, qu'ils décèlent une répugnance à préparer leur propre effacement.

* * *

Opinions du Ruanda. — Opinions hutu.

Au Ruanda, les Hutu dénoncent l'influence prédominante des Tutsi dans l'organisation politique et judiciaire, les conseils et l'administration, la présence majoritaire dans les écoles, la puissance économique.

Les Tutsi, disent-ils, détiennent l'immense majorité des commandements politiques et sont juges dans les tribunaux. Ils possèdent les richesses et les serviteurs et sont en dernière analyse les maîtres de la terre et du bétail. Dans les conseils, ils ont pratiquement réussi à éliminer les Hutu des échelons supérieurs. Leur influence et les études qu'ils ont été en mesure de faire leur permettent d'obtenir la majorité des postes administratifs, même secondaires. Leur puissance et leur richesse ont permis jusqu'ici à leurs enfants d'occuper la plupart des places dans l'enseignement secondaire et la quasi totalité dans l'enseignement supérieur.

Les Hutu accusent la structure générale du régime, l'appui donné dans le passé aux Tutsi par le gouvernement, l'arbitraire de la coutume qu'on interprète au profit d'une caste, le dirigisme et la contrainte venant de la classe dominante.

Opinions traditionalistes.

Les traditionalistes répondent en évoquant les institutions de jadis, la bonne entente, les structures d'ubuhake qui assuraient à tous vie et protection.

Ils protestent contre les accusations de « monopole », en disant qu'il y a des Hutu enrichis, des Tutsi pauvres.

Ils allèguent d'anciennes nominations de chefs hutu. Le gouvernement belge serait selon eux responsable de la cessation de telles nominations, de même que de l'admission exclusive de Tutsi dans les écoles qui préparaient les futurs chefs et sous-chefs.

En ce qui concerne la contrainte et les corvées, ils présentent les autorités indigènes comme l'instrument docile du pouvoir européen. Les chefs et sous-chefs auraient ainsi assumé, par excès de soumission, une impopularité qui ne leur revenait pas.

Ils déclarent que c'est grâce à la propagande des chefs et sous-chefs tutsi que des Hutu de plus en plus nombreux

aankomst van de Belgen en is niet kunstmatig in het leven geroepen. Uit de Europese invloed, uit de ontwikkeling van het bedrijfsleven en het onderwijs, uit de verspreiding van de westerse denkbbeelden is niet het probleem ontstaan, maar onder deze invloeden hebben de inlanders een houding aangenomen ten opzichte van het probleem. In plaats van hevelingen te blijven, zijn zij stilaan mensen geworden die ervan bewust zijn dat allen gelijke mensenrechten hebben.

Andere gesprekpartners hebben erop gewezen dat België geen enkel belang heeft bij de vertraging van de onafhankelijkheid van een land voor de vooruitgang waarvan het zich jaarlijks zware offers getroost. Het gaat niet op, zeggen zij, van « Kolonialisme » te spreken in dit Gebied dat geld kost en waar geen economische positie te verdedigen is.

De hutu gaan verder. Zij verklaren dat alleen het Kolonialisme van de tutsi te duchten is. Zij zouden de schuld van de « verdragingspolitiek » eerder op de traditionalisten willen schuiven. Bij dezen, veel meer dan bij de Belgen, bespeuren zij een afkeer om zich zelf stilaan uit te schakelen.

* * *

Opvattingen in Ruanda. — Opvattingen van de hutu.

In Ruanda beklagen de Hutu zich over de overwegende invloed van de tutsi in de politieke en rechterlijke organisatie, in raden en bestuur, over hun meerderheid in de scholen en hun economische macht.

De tutsi, aldus hun betoog, hebben de overgrote meerderheid van de politieke commandoposten in handen en zijn rechter in de rechtbanken. Zij bezitten de rijkdommen en de dienaren en zijn in laatste instantie meester over grond en vee. In de raden zijn zij er praktisch in geslaagd de hutu uit de hoge posten te verdringen. Dank zij hun invloed en de studies die zij konden doen, krijgen zij de meeste bestuursposen, zelfs die van bijkomend belang. Steunend op hun macht en rijkdom hebben hun kinderen tot op heden in het middelbaar onderwijs de meeste en in het hoger onderwijs haast alle plaatsen kunnen bezetten.

Volgens de hutu dragen daarvan de schuld de algemene structuur van het bewind, de steun door het gouvernement in het verleden aan de tutsi verleend, de willekeur van de gewoonte die ten voordele van een kaste wordt geïnterpreteerd, het dirigisme en de dwang die door de overheersende klasse wordt uitgeoefend.

Traditionalistische opinies.

De traditionalisten in hun antwoord verwijzen naar de vroegere instellingen, de goede verstandhouding, de ubuhakeinstellingen waarbij voor het leven en de bescherming van eenieder zorg werd gedragen.

Zij protesteren tegen de beschuldigingen van « monopolie » en wijzen erop dat er rijke hutu en arme tutsi bestaan.

Zij beroepen er zich op dat er vroeger hutu tot hoofd zijn benoemd. Dat zulke benoemingen niet verder hebben plaats gehad, en dat alleen tutsi toegang hebben gekregen tot de scholen voor de opleiding van de toekomstige hoofden en onderhoofden, is volgens hen aan het Belgisch gouvernement te wijten.

Wat betreft de dwang en de herendiensten, is de inlanderse overheid volgens hen, slechts het gewillig werktuig van de Europese macht. De hoofden en onderhoofden zouden door hun overdreven onderdanigheid aldus een onverdiende impopulariteit op zich hebben geladen.

Zij verklaren dat de hutu, dank zij de propaganda van de tutsi hoofden en onderhoofden, hoe langer hoe talrijker

ont fréquenté l'école et reprochent à ceux-ci leur ingratitude.

Le gouvernement, disent-ils, est coupable de tolérer les articles de presse qui attaquent les Tutsi, de ne pas appliquer le décret sur la haine raciale, de ne pas faire respecter strictement l'autorité, de dresser les Hutu contre eux pour diviser le peuple et empêcher le progrès de la nation.

Opinions modérées.

Les modérés appuient les revendications sociales mais réprouvent les campagnes haineuses.

Ils reprochent aux Hutu des interventions parfois démagogiques et des écarts de langage; aux Tutsi leur manque de principes, leur incapacité à s'adapter et à se plier aux nécessités d'aujourd'hui, leur volonté tenace de maintenir leur suprématie et de conserver le droit à tous les égards; aux Européens leur attentisme et le fait qu'ils ne furent pas toujours d'excellents conseillers.

Caractère du problème.

On a débattu passionnément le point de savoir si le conflit était purement social, ou purement racial, ou socio-racial.

Les tenants de la première thèse essayaient de minimiser le conflit en l'assimilant à un simple problème de paupérisme. Les partisans de la deuxième s'en prenaient au groupe ethnique adverse et ne voulaient tolérer aucun compromis. Ceux de la troisième sont plus objectifs : ils font remarquer que le problème n'est ni social, ni racial, mais à la fois social et racial, puisque race et groupe social se recouvrent très largement.

Le tambour Karinga.

L'affaire du tambour Karinga, enseigne de la royauté et du pouvoir, est devenue une autre pomme de discorde.

Les Hutu lui reprochent de ne pouvoir être l'emblème de la nation et le signe de ralliement des races parce qu'il serait affublé des dépouilles d'anciens chefs hutu vaincus.

Les traditionalistes s'en prennent aux Hutu comme traîtres à la patrie et se scandalisent de leur audace et de leur félonie.

* * *

La situation en Urundi.

Le problème socio-racial se présente en Urundi sous un jour fort différent.

Les détenteurs du pouvoir coutumier n'y sont peut-être pas considérés comme les représentants de la race ou de la classe dominante, mais plutôt comme les membres de familles favorisées.

Quoi qu'il en soit, les conflits sociaux qui se sont développés au Ruanda y sont encore inconnus ou embryonnaires.

Deux possibilités d'explication.

Il est difficile de savoir si la raison profonde doit en être cherchée dans l'existence de relations ethniques plus harmonieuses ou dans une prise de conscience moins développée des masses paysannes.

school lopen en zij verwijten aan deze laatsten hun ondankbaarheid.

Het gouvernement treft schuld, zeggen zij, als het pers-artikelen duldt waarin de tutsi worden aangevallen, het decreet op de rassenhaat niet toepast, het gezag niet strikt doet eerbiedigen, de hutu tegen hen uitspeelt ten einde onder het volk verdeling te zaaien en de vooruitgang van de natie te verhinderen.

Gematigde opvattingen.

De gematigden steunen de sociale eisen maar keuren de haatcampagnes af.

Zij verwijten de hutu hun soms demagogisch optreden en hun te felle uitlatingen; aan de tutsi hun beginselloosheid, hun onbekwaamheid om zich aan de huidige behoeften aan te passen, hun hardnekkigheid om hun overheersende positie en hun rechten te handhaven; de Europeanen dat zij de kat uit de boom kijken en niet altijd goede raad hebben gegeven.

Aard van het probleem.

Er is fel gedebateerd over de vraag of men hier met een zuiver sociaal, een zuiver raciaal, dan wel een sociaal-raciaal conflict te maken had.

De voorstanders van de eerste stelling trachten het belang van conflict te verkleinen door het eenvoudig als een probleem van pauperisme voor te stellen. De voorstanders van de tweede stelling namen het op tegen de andere volksgroep en weigerden enig vergelijk te zoeken. Degenen die de derde stelling innamen, legden meer objectiviteit aan de dag : zij deden opmerken dat het probleem noch sociaal, noch raciaal is, maar tegelijk sociaal en raciaal vermits ras en maatschappelijke groep zich in ruime mate dekken.

De Karinga-trommel.

De zaak van de Karinga-trommel, kenmerk van het Koninkdom en van de macht, heeft aanleiding gegeven tot nieuwe twisten.

De hutu brengen ertegen in dat hij het embleem van de natie en het teken van eendracht onder de rassen niet kan zijn, daar hij met de tooi van overwonnen hutu-hoofden versierd is.

De traditionalisten aanzien de hutu als landverraders, zij zijn gebelgd over hun overmoed en hun trouweloosheid.

* * *

Toestand in Urundi.

Het sociaal raciaal vraagstuk doet zich in Urundi heel anders voor.

De gewoonterechtelijke machthebbers worden er wellicht niet beschouwd als vertegenwoordigers van het overheersende ras of van de overheersende klasse, maar veeleer de leden van bevoorrechte families.

Hoe dan ook, de sociale conflicten die zich in Ruanda hebben ontwikkeld, zijn hier nog onbekend of in het beginstadium.

Twee mogelijke verklaringen.

Men kan moeilijk uitmaken of de diepe oorzaak hiervan moet worden gezocht in het bestaan van betere volksbetrekkingen of in de minder ontwikkelde bewustwording van de boerenmassa.

Prise de conscience moins développée.

La seconde opinion a été exprimée par quelques interlocuteurs européens du groupe de travail qui ont séjourné dans les deux pays. Le calme apparent des paysans rundi les inquiète. Ils craignent que ne s'y dissimule une force trop longtemps contenue qui risquerait de s'exprimer un jour, non plus dans la revendication, mais dans la violence.

Le groupe de travail a été témoin de certaines manifestations qui pourraient donner du poids à ce dernier avis.

Problème moins grave.

La plupart des comparants estiment par contre que le problème ne revêt pas en Urundi la même gravité qu'au Ruanda. Le clivage des classes sociales n'y est pas, selon eux, envenimé par une coïncidence avec l'opposition raciale. Ils mentionnent un problème purement politique, se résolvant dans les relations des administrants avec les administrés, d'une oligarchie au pouvoir avec la masse. Certains précisent que les difficultés seront surtout foncières et naîtront naturellement de la surpopulation et de la répartition entre éleveurs et cultivateurs de terres devenues insuffisantes.

Quelques faits ou opinions peuvent être relevés dans le sens de ce point de vue.

Les caractères physiques des Tutsi et des Hutu sont moins nettement marqués en Urundi qu'au Ruanda, chez une grande partie des individus tout au moins. L'opposition raciale y trouve donc moins de fondement sensible.

Selon quelques interlocuteurs, les Tutsi de l'Urundi se comporteraient vis-à-vis des Hutu avec moins de hauteur que ceux du Ruanda.

En Urundi comme au Ruanda, l'Eglise a nettement pris position contre les abus et l'injustice. Mais elle semble considérer que ces abus et cette injustice ne sont pas précisément le fait d'une caste, mais plutôt celui du régime et du pouvoir.

L'Urundi connaît peu de graves problèmes fonciers. L'ubukonde et l'igikindi du Ruanda y sont inexistantes ou disarues. Les pâturages y sont communaux, le bétail moins nombreux. Le problème de la répartition des terres entre agriculteurs et éleveurs, s'il s'annonce dans certaines régions, n'y est pas encore devenu une angoissante réalité. Les paysannats et zones d'action rurale s'y développent sans difficultés majeures.

La presse en langue indienne de l'Urundi est moins « engagée » que celle du Ruanda sous le rapport des conflits sociaux.

Enfin, la centralisation politique y a toujours été moins forte, l'administration fonctionnarisée de la cour moins différenciée, moins solennelle, moins tatillonne. Peut-être l'influence de l'ibwami (1), du chef-lieu du pays, de la cour et de l'entourage du mwami, y est-elle ressentie comme moins autoritaire.

Revendications Hutu-Tutsi.

Cependant, on a vu s'élever ces derniers temps en Urundi, de façon fort réservée encore, un mouvement de protestation à base sociale, émanant surtout d'auxiliaires du gouvernement et d'autres évolués.

(1) l'ibwami, chez le mwami, désigne la résidence et la cour du mwami et par conséquent aussi le centre administratif du pays.

Minder ontwikkelde bewustwording.

De tweede opvatting werd naar voren gebracht door enkele Europese gesprekpartners van de werkgroep die in beide landen verbleven hebben. De schijnbare kalmte van de Urundese boeren verontrust hen. Zij vrezen dat hieronder een te lang ingehouden kracht schuilt, die zich eens in geweld, veeleer dan in het stellen van eisen, zou kunnen uiten.

De werkgroep is getuige geweest van sommige betogingen die aan dit laatste advies gewicht kunnen geven.

Minder ernstig probleem.

De meeste zegslieden zijn daarentegen van oordeel dat het probleem in Urundi minder ernstig is dan in Ruanda. De kloof tussen de maatschappelijke klassen is er, volgens hen, niet verbreed door de rassentegenstelling. Het is een zuiver politiek probleem, dat zich beperkt tot de betrekkingen tussen bestuurders en bestuurden, tussen een oligarchie die de macht in handen heeft en de massa. Naar het inzicht van sommigen zullen de moeilijkheden vooral verband houden met de grondenregeling en ontstaan uit de overbevolking en uit de wijze waarop de ontoereikend geworden gronden tussen veehouders en landbouwers verdeeld zijn.

Enkele feiten of opinies kunnen voor die zienswijze worden aangehaald.

De lichamelijke kenmerken van de tutsi en van de hutu zijn minder scherp afgetekend in Urundi dan in Ruanda, althans bij een groot gedeelte van de bevolking. De rassentegenstelling heeft er dus een minder duidelijke grondslag.

Volgens enkele gesprekpartners zouden de tutsi zich in Urundi minder hooghartig tegenover de hutu aanstellen dan in Ruanda.

In Urundi, zowel als in Ruanda, heeft de Kerk tegen misbruik en onrecht duidelijk stelling genomen. Maar zij schijnt deze misbruiken en dit onrecht niet zo zeer aan een kaste, dan wel aan het regime en aan de macht te wijten.

In Urundi zijn er maar weinig grondenproblemen van ernstige aard. De Ruandese instellingen ubukonde en igikindi bestaan er niet of niet meer. De weiden zijn gemeenteweiden, de runders minder talrijk. Het probleem van de verdeling der gronden onder landbouwers en veehouders, al is het in een beginstadium getreden in sommige streken, is er nog niet tot een angstwekkende werkelijkheid uitgegroeid. De boerengemeenschappen ontwikkelen zich zonder grote bezwaren.

De pers in de inlandse taal van Urundi neemt tegenover de sociale conflicten een minder strijdbare houding aan.

Tenslotte is de politieke centralisatie aldaar steeds minder sterk geweest, het ambtenarenbestuur van het hof minder gedifferentieerd, minder plechtstatig en minder bemoeiziek. Wellicht wordt de invloed van de bwami (1), van de landshoofdplaats, van het hof en van de omgeving van de mwami aldaar als minder autoritair aan gevoeld.

Grievens van hutu en tutsi.

Evenwel is in de laatste tijd te Urundi, op zeer bescheiden wijze, een protestbeweging met sociale inslag ontstaan, vooral bij de hulobeambten van het gouvernement en andere geëvolueerden.

(1) l'ibwami, bij de mwami, duidt de residentie en het hof van de mwami aan en bijgevolg ook het bestuurscentrum van het land.

Il n'y est pas question de revendications des Hutu contre les privilèges des Tutsi, mais de protestations des Tutsi-Hutu contre l'accès quasi-exclusif des baganwa aux fonctions publiques (1). Les baganwa appartenant au groupe ethnique tutsi, il ne s'agit pas ici de revendications de nature raciale.

* * *

Remèdes et solutions.

La solution principale du problème Tutsi-Hutu, la seule même pour beaucoup d'interlocuteurs, c'est la démocratisation des institutions.

Les plus importantes manifestations doivent en être, selon eux, l'égalité d'accès à toutes les fonctions publiques, par détermination de critères de capacité, présentation ou élection démocratique; la séparation des pouvoirs, l'instauration d'une monarchie constitutionnelle, une meilleure représentation dans les conseils.

Presque unanimement, les personnes entendues souhaitent une justice bien faite et équitable, des juges indépendants, compétents et intègres, une coutume codifiée.

Aussi essentielles sont la réforme du régime foncier, l'accès généralisé à l'enseignement secondaire et supérieur par des facilités et des bourses d'études, la fusion des administrations parallèles.

Les leaders hutu ruandais résumant ces réformes dans une quadruple démocratisation : de la fonction publique, de l'enseignement, du régime foncier, du budget (2).

Ils insistent fréquemment sur la nécessité de ne pas considérer cette démocratisation comme secondaire et accessoire par rapport à l'indépendance. Ils combattent volontiers la thèse qui donne à cette dernière la priorité sur la solution des questions internes.

Ils demandent instamment, pour assurer le bon fonctionnement des nouvelles institutions, une surveillance étroite des rouages administratifs et politiques par la puissance tutélaire et tout spécialement le service territorial, des rouages judiciaires par le parquet.

Les témoins ont évoqué très souvent aussi l'impérieuse nécessité d'une promotion économique et sociale des masses paysannes et d'une information généralisée et approfondie.

Des propositions particulières concernent la suppression complète et définitive du travail servile, l'extension du partage du bétail jusqu'aux échelons supérieurs, le remplacement du tambour Karinga par un drapeau comme emblème du Ruanda.

Dans le domaine judiciaire, on a suggéré la désignation de juges européens dans certains tribunaux, l'organisation de voies de recours auprès de la justice européenne, la suppression de toute compétence pénale des tribunaux indigènes.

Le souhait est formulé par l'un ou l'autre interlocuteur d'une parité Tutsi-Hutu dans les nominations, la composition des tribunaux indigènes, l'accès aux écoles secondaires et aux bourses d'études.

Les représentants de la tendance conservatrice ruandaise se réfèrent surtout aux propositions de réforme politique

(1) En langue rundi, chef de chefferie se dit d'ailleurs muganwa (pluriel baganwa), ce qui est caractéristique, puisque ce terme définit à la fois la notion de descendants des derniers bami et celle de chef politique.

(2) Leurs propositions sont détaillées notamment aux chapitres II, III et IV du présent titre.

Daar is geen sprake van eisen van de hutu tegen de voorrechten van de tutsi, maar van protesten van de tutsi-hutu tegen het feit dat de openbare ambten haast uitsluitend voor de baganwa openstaan (1). Daar de baganwa tot de volksgroep van de tutsi behoren, gaat het hier om eisen op rassengrondslag.

* * *

Middelen en oplossingen.

De hoofdoorlossing van het tutsi-hutuprobleem, de enige zelfs voor velen onder onze zegglieden, ligt in de democratisering van de instellingen.

Van het hoogste belang zijn, volgens hen, de gelijke toegang tot alle openbare ambten, door bepaling van bekwaamheidscriteria, door voordracht of door verkiezing op democratische grondslag, de machtscheiding, de instelling van een grondwettelijke monarchie, een betere vertegenwoordiging in de raden.

De gehoorde personen wensen bijna eenparig een degelijke en billijke rechtsbedeling, onafhankelijke, bevoegde en onkreukbare rechters, een gecodificeerd gewoonterecht.

Van even groot belang zijn de hervorming van de rechtsregeling der gronden, de algemene toegang tot het middelbaar en hoger onderwijs door het verlenen van faciliteiten en van studiebeurzen, de versmelting van de parallelle besturen.

De Ruandese hutu-leiders vatten deze hervormingen samen in een viervoudige democratisering : van het overheidsambt, van het onderwijs, van de rechtsregeling der gronden, van de begroting (2).

Zij leggen steeds weer de nadruk op de noodzaak deze democratisering niet als iets van bijkomend belang te beschouwen tegenover de onafhankelijkheid. Zij kanten zich tegen de stelling dat de laatstgenoemde eis voorrang moet hebben op de oplossing van de binnenlandse vraagstukken.

Ten einde de goede gang van de nieuwe instellingen te verzekeren vragen zij met aandring dat de toezichhoudende macht en meer in het bijzonder de gewestdienst een streng toezicht op het administratief en politiek apparaat zou uitoefenen. Dit geldt eveneens voor het parket ten aanzien van de rechtbanken.

Zeër vaak hebben de getuigen ook gewezen op de dwingende noodzaak om de economische en maatschappelijke toestand van de boerenmassa te verbeteren en een algemene en grondige voorlichting tot stand te brengen.

Bijzondere voorstellen betreffen de volledige en definitieve afschaffing van de slavenarbeid, de verdere verdeling van het vee tot op de hogere niveaus, de vervanging van de Karinga-trommel door een vlag als het zinnebeeld van Ruanda.

Inzake rechtsbeleid is voorgesteld Europese rechters in sommige rechtbanken aan te wijzen, voorziening bij het Europees gerecht open te stellen, elke strafrechtelijke bevoegdheid van de inlandse rechtbanken af te schaffen.

Hier en daar is ook de wens uitgedrukt dat bij de benoemingen, bij de samenstelling van de inlandse rechtbanken, voor de toegang tot de middelbare scholen en voor de studietoelagen tutsi en hutu een gelijk aandeel zouden krijgen.

De vertegenwoordigers van de Ruandese behoudsgedachte strekking stellen vooral de politieke hervorming van de

(1) In de Urundese taal wordt trouwens het woord muganwa (meervoud baganwa) gebruikt voor hoofd van een hoofdj wat kenmerkend is, aangezien dit woord terzelfdertijd de betekenis heeft van afstammelingen van de laatste bami en die van politiek hoofd.

(2) Hun voorstellen zijn inzonderheid in de hoofdstukken II, III en IV van deze titel aangegeven.

du conseil supérieur du pays : élection des chefs et sous-chefs, séparation des pouvoirs, monarchie constitutionnelle. Ils mettent l'accent sur la nécessité du développement économique et présentent l'autonomie immédiate ou rapide comme le plus décisif des remèdes.

* * *

Situation des Twa.

Les Twa sont disséminés et en petit nombre. Leur mentalité encore primitive a peu de chances de se transformer rapidement. Les intéressés, dans l'état de choses actuel, ne manifestent que peu de volonté de s'adapter, notamment par l'enseignement, au rythme moderne de l'évolution.

Leur promotion sociale est ainsi rendue très difficile. L'exclusive prononcée contre eux par les autres groupes n'est probablement pas le seul obstacle à leur avancement.

On s'explique que leur situation ait en fait peu changé depuis cinquante ans.

Pas plus qu'à l'arrivée des Belges, ils ne sont mêlés à la vie proprement politique des deux pays. Quelques-uns entrent dans les écoles, atteignant même exceptionnellement les études secondaires. Mais, soit manque de soutien, soit manifestation de complexes d'infériorité, soit en raison de railleries qu'ils subiraient de la part de leurs condisciples, il est rare qu'ils les terminent.

C'est tout le sentiment populaire vis-à-vis des Twa et aussi toute leur mentalité propre qui devront être modifiés par une œuvre éducative de longue haleine.

* * *

Situation des mulâtres.

Les mulâtres non reconnus sont rejetés par la population indigène, injuriés et bafoués lors de leurs sorties. On pourrait légitimement craindre une flambée de colère populaire dirigée contre eux au moment où s'opéreront des transferts de pouvoirs.

La solution adéquate est certainement le reclassement, en Belgique, du plus grand nombre possible d'entre eux.

* * *

Situation des musulmans.

Dans la situation des musulmans, telle qu'ils l'ont exposée eux-mêmes au groupe de travail à de nombreuses occasions, il y a davantage un problème de protection d'une minorité qu'un malaise dans les relations proprement sociales.

Les rapports humains des musulmans avec la population africaine ne provoquent en effet aucune difficulté majeure.

La question sera donc évoquée dans d'autres chapitres.

* * *

Situation des Congolais.

Les premiers Congolais du Ruanda-Urundi y sont arrivés en grande partie avec les Belges.

Les Congolais d'aujourd'hui le savent et lient volontiers leur destin à celui de la présence belge. C'est en grande partie de leur attachement à la Belgique et un peu de leur qualité de « premiers colonisés » qu'ils tirent leur fierté, la conscience de leurs droits, parfois même un certain dédain à l'égard des autochtones.

hoge landsraad voor : verkiezing van de hoofden en onderhoofden, machtscheiding, grondwettelijke monarchie. Zij leggen de nadruk op de noodzaak van economische vooruitgang en aanzien de onmiddellijke of snelle autonomie als het doeltreffendste redmiddel.

* * *

Toestand van de Twa.

De Twa zijn verspreid en klein in aantal. Hun nog primitieve mentaliteit zal wel niet spoedig veranderen. In de huidige stand van zaken is er bij hen maar een geringe neiging om zich, inzonderheid door middel van het onderwijs, aan het moderne evolutietempo aan te passen.

Hun maatschappelijke sociale vooruitgang wordt aldus wel zeer moeilijk. De uitsluiting, door de andere groepen tegen hen uitgesproken, is waarschijnlijk niet de enige hinderpaal voor hun ontwikkeling.

Begrijpelijk is dan ook dat hun toestand in de laatste vijftig jaar maar weinig veranderingen heeft ondergaan.

Evenals ten tijde van de aankomst der Belgen, zijn zij afzijdig gebleven van het eigenlijke politieke leven in beide landen. Enkel onder hen lopen school en geraken zelfs bij uitzondering tot in het middelbaar onderwijs. Maar hetzij door gemis van de nodige steun, hetzij uit minderwaardigheidsgevoel, hetzij wegens de spot die zij van hun medeleerlingen zouden ondergaan, slechts zelden volindigen zij die studies.

Het algemene volksgevoelen ten opzichte van de Twa en hun eigen mentaliteit zouden door middel van een langdurig opvoedingswerk moeten worden gewijzigd.

* * *

Toestand van de mulatten.

De niet-erkende mulatten worden door de inlandse bevolking uitgestoten, beledigd en uitgejouwd wanneer zij op straat komen. Men mag terecht een opflakking van volkswoede tegen hen vrezen op het ogenblik dat de bevoegdheden zullen worden overgedragen.

De beste oplossing is ongetwijfeld het grootst mogelijk aantal onder hen in België te reclasseren.

* * *

Toestand van de Mohammedanen.

In de toestand van de mohammedanen, zoals zijzelf die herhaaldelijk voor de werkgroep hebben uiteengezet is er veeleer een probleem van minderheidsbescherming dan een malaise in de eigenlijke maatschappelijke verhoudingen.

De betrekkingen van mens tot mens tussen mohammedanen en Afrikanen leveren immers geen enkele grote moeilijkheid op.

Het vraagstuk zal dus in andere hoofdstukken worden besproken.

* * *

Toestand van de Congolezen.

De eerste Congolezen van Ruanda-Urundi zijn er grotendeels samen met de Belgen aangekomen.

De huidige Congoleze beseffen dit en verbinden hun lot met de aanwezigheid van de Belgen in Ruanda-Urundi. Op hun gehechtheid aan België en enigszins op hun hoedanigheid van « eerste gekoloniseerden » gaan zij trots; derhalve zijn zij van hun rechten bewust en leggen zij in sommige gevallen zelfs een zekere hooghartigheid tegenover de inboorlingen aan de dag.

En outre, ils résident en grand nombre à Usumbura et y forment la majorité de la population des centres extra-coutumiers. Le caractère particulier de ceux-ci et le fait que des Congolais en sont les chefs a probablement contribué à affermir dans le passé d'occasionnels sentiments d'indépendance vis-à-vis des autorités coutumières.

Enfin, ils occupent, surtout dans le secteur privé, des places importantes et bien rémunérées de comptables, de caissiers, de clercs principaux, de spécialistes, d'artisans.

Telles sont les raisons de l'antagonisme assez généralisé qui s'est développé entre eux et les autochtones, surtout les Rundi.

Ils ont enregistré avec surprise et déception les déclarations successives du conseil supérieur du pays au sujet de l'intégration au pays des centres extra-coutumiers et des droits des étrangers. Ils se sont sentis particulièrement visés par ce dernier terme.

Ces événements les ont orientés vers une attitude plutôt défensive. Les Congolais entendus par le groupe de travail ont souvent présenté leurs revendications, non plus dans le sens d'une totale égalité de droits, mais dans celui de l'octroi de garanties à la minorité qu'ils représentent.

Les solutions aux problèmes que pose leur présence se confondent en grande partie avec les décisions à prendre en ce qui concerne la réforme des centres extra-coutumiers et la nationalité.

Ces questions seront évoquées dans d'autres chapitres.

CHAPITRE II.

Le régime foncier.

SECTION 1.

Situation et problèmes actuels.

Dualisme des institutions.

Le gouvernement du Territoire laissa subsister le régime coutumier d'occupation des terres par les autochtones.

Il créa un régime de droit écrit concernant l'appropriation des terres par les non autochtones.

* * *

Régime foncier coutumier.

On a expliqué dans la première partie (1) comment, sous l'influence des Tutsi, le régime coutumier évolua depuis le système des défrichements forestiers, très proche encore du régime d'occupation clanique du Congo belge, jusqu'à faire reconnaître au mwami la propriété éminente sur toutes les terres du pays.

Ubukonde (domaine foncier des clans défricheurs).

L'unification du régime foncier suivant les normes de la structure politique n'est pas entièrement réalisée. D'im-

Bovendien verblijven zij in groot aantal te Usumbura waar zij de meerderheid van de bevolking der buitengewoonterechtelijke centra vormen. Het bijzonder karakter van deze centra en het feit dat de hoofden ervan Congolezen zijn hebben in het verleden waarschijnlijk bij gelegenheid hun gevoelens van onafhankelijkheid tegenover de gewoonterechtelijke overheid helpen versterken.

Tenslotte bezetten zij, vooral in de particuliere bedrijven, belangrijke en goed bezoldigde posten als boekhouder, kassier, eerste klerken, specialisten en ambachtslieden.

Dit zijn de redenen van het vrij algemeen antagonisme die tussen hen en de inboorlingen, de Urundezen vooral, is uitgegroeid.

Zij hebben met verrassing en ontgoocheling kennis genomen van de opeenvolgende verklaringen van de hoge landsraad over de integratie van de buitengewoonterechtelijke centra in de landen en over de rechten van de vreemdelingen. Door dit laatste woord hebben zij zich bijzonder getroffen gevoeld.

Wegens deze gebeurtenissen hebben zij een eerder defensieve houding aangenomen. De door de werkgroep gehoorde Congolezen hebben dikwijls niet langer de volkomen rechtsgelijkheid, maar het bekomen van minderheidswaarborgen als eis gesteld.

De oplossingen van de problemen, door hun aanwezigheid gesteld, vallen grotendeels samen met de beslissingen die betreffende de hervorming van de buitengewoonterechtelijke centra en betreffende de nationaliteit moeten worden genomen.

Deze vraagstukken zullen in andere hoofdstukken ter sprake komen.

HOOFDSTUK II.

Rechtsregeling van de gronden.

AFDELING 1.

Toestand en vraagstukken heden ten dage.

Dualisme van de instellingen.

Het gouvernement van het Gebied liet de gewoonterechtelijke rechtsregeling betreffende de bezitting van de gronden door de inlanders bestaan.

Het voerde een geschreven rechtsregeling in betreffende de toeëigening van de gronden door de niet-inlanders.

* * *

Gewoonterechtelijke rechtsregeling van de gronden.

In het eerste deel (1) is uiteengezet hoe de gewoonterechtelijke rechtsregeling, onder invloed van de Tutsi, zich uit het bosontginningssysteem, nog nauw verwant aan het Belgisch-Congolese stelsel van het clanbezit, ontwikkelde tot de erkenning van de eigendom van de mwami over alle gronden van het land.

Ubukonde (grond domein van de ontginningsclans).

De eenmaking van de rechtsregeling der gronden volgens de normen van de politieke structuur is nog niet

(1) Première partie, chapitre II.

(1) Eerste deel, hoofdstuk II.

portants résidus des anciens domaines forestiers (ubukonde) subsistent au Ruanda, principalement dans les chefferies de la crête Congo-Nil, au Bushiru, au Bugoyi, au Rwankeri, au Murera.

L'ubukonde pose de graves problèmes en raison des loyers élevés que les bakonde (1) exigent de leurs tenants. Beaucoup de ceux-ci souhaiteraient avoir la faculté de se libérer et d'obtenir la propriété de la terre qu'ils mettent en valeur parfois depuis plusieurs générations.

En outre, les chefs et notables tutsi ont, dans les domaines d'ubukonde, prélevé des terres à leur usage propre et aussi installé des familles de clients ou de serviteurs venues du Ruanda central.

Ces familles, dont l'établissement remonte parfois à deux ou trois générations, ne se reconnaissent aucune obligation vis-à-vis des bakonde, puisqu'elles tiennent leur terre du pouvoir politique.

Les bakonde à leur tour leur contestent tout droit d'occupation et prétendent récupérer leurs terres.

L'ubukonde n'existe plus en Urundi.

Igikingi (domaine pastoral).

On a aussi expliqué dans la première partie comment le système de politisation du régime foncier trouva au Ruanda son expression la plus complexe dans la multiplication des ibikingi.

Ceux-ci, qui étaient pour la plupart de véritables fiefs politiques, furent réduits à la situation de domaines de pâturage après la réorganisation de 1931.

Toutefois, aujourd'hui encore, l'agriculteur installé dans un igikingi est redevable de prestations coutumières pour autant qu'il entretienne du bétail sur les pâturages du bailleur.

En outre, les champs de culture du client sont grevés d'une servitude. Le détenteur du domaine a le droit d'y faire passer le premier son bétail après la récolte, pour lui faire pâturer les rejets de sorgho ou les fanes de petits pois. Le bétail propre de l'occupant ne peut y entrer qu'ensuite.

Ces servitudes sont préjudiciables au progrès et à la modernisation de l'agriculture et ne sont pas sans poser des problèmes dans les nouveaux paysannats. Les éleveurs s'y refusent à renoncer à leurs droits et seraient prêts à exiger des paysans installés sur leurs anciens apanages d'importantes indemnités de rachat.

En Urundi, où le bétail est moins dense qu'au Ruanda, les pâturages privatifs ne sont plus guère qu'un souvenir (2).

La houe et la vache.

La pression démographique et les nécessités d'installation des jeunes ménages sur de nouvelles terres sont telles que la superficie des pâturages diminue graduellement.

Les terres constituées par les autorités indigènes en une réserve du domaine public qui, jadis, se reformait sans cesse par récupération des tenures en déshérence et des fermes abandonnées s'amenuisent de plus en plus.

Chefs et sous-chefs placent les immigrants et les jeunes ménages dans leurs propres pâturages, les domaines pastoraux de leur ressort ou les pacages communaux. Parfois, les demandeurs mettent l'autorité indigène devant le fait accompli et occupent d'eux-mêmes une parcelle de pâturage.

(1) Chefs de famille représentants des anciens clans défricheurs.

(2) Bétail recensé au 31 décembre 1958 : 403.969 têtes de gros bétail en Urundi contre 554.289 têtes au Ruanda.

geheel verwezenlijkt. Er zijn nog aanzienlijke overblijfselen van de oude bosdomeinen (ubukonde) in Ruanda, hoofdzakelijk in de hoofdijen van de bergkam Congo-Nijl, in Bushiri, in Bugoyi, in Rwankeri, in Murera.

Door het ubukonde worden ernstige vraagstukken aan de orde gesteld wegens de hoge pachten die de bakonde (1) van hun pachters eisen. Onder de laatstgenoemden zouden er velen zich willen vrijmaken en de eigendom verkrijgen van de grond die zij soms sedert verscheidene generaties productief maken.

Bovendien hebben de tutsi-hoofden en notabelen, gronden van de ubukonde-domeinen genomen voor eigen gebruik en aldaar tevens families van cliënten of van dienaren uit centraal Ruanda gevestigd.

Deze families, waarvan de vestiging soms tot de tweede of de derde generatie opklimt, achten zich niet verbonden tegenover de bakonde, aangezien zij hun land van de politieke macht hebben gekregen.

De bakonde op hun beurt ontzeggen hun ieder recht op die gronden en willen die terugnemen.

In Urundi bestaat het ubukonde niet meer.

Igikingi (weidedomein).

In het eerste deel is eveneens uiteengezet hoe de politieke inslag van de rechtsregeling der gronden in Ruanda op zeer complexe wijze tot uiting is gekomen in de vermenigvuldiging van de bikingi.

Deze laatste, die voor het merendeel echte politieke leengoederen waren, werden na de reorganisatie in 1931 opnieuw weidedomeinen.

De landbouwer die in een igikingi is gevestigd, is evenwel, ook nu nog, gewoonterechtelijke prestaties verschuldigd als hij vee houdt op de weiden van de verpachter.

Bovendien zijn de bouwvelden van de cliënt met een erfdiensbaarheid belast. De domeinhouder heeft het recht na de oogst zijn vee er het eerst op te laten ten einde de loten van het negerkoren of het erwtenloof af te grazen. Eerst daarna mag het vee van de pachter erop komen.

Deze erfdiensbaarheden zijn nadelig voor de vooruitgang en de modernisering van de landbouw en brengen moeilijkheden mede in de nieuwe boerenbedrijven. De fokkers weigeren afstand te doen van hun rechten en zouden van de boeren die op hun oude leengoederen gevestigd zijn, aanzienlijke afkoopsommen willen eisen.

In Urundi, waar het veebeslag niet zo dicht is als in Ruanda, zijn de weilanden met uitsluitend weiderecht nog slechts een herinnering (2).

Hak en koe.

De bevolkingsaanwas en de behoefte om jonge gezinnen op nieuwe gronden te vestigen doen de oppervlakte van het weiland geleidelijk verminderen.

De gronden die de inlandse overheid opnam in de reserve van het openbaar domein, dat vroeger steeds weer met de erfloze gronden en de verlaten hoeven werd aangevuld worden hoe langer hoe schaarser.

De hoofden en onderhoofden vestigen de immigranten en de jonge gezinnen op hun eigen weilanden, op de weidedomeinen van hun ambtsgebied of op de gemeenteweiden. Soms stellen de aanvragers de inlandse overheid voor een voldongen feit en nemen uit eigen beweging een stuk weiland in bezit.

(1) Familiehoofden die vertegenwoordigers zijn van de oude ontginningsclans.

(2) Veetelling op 31 december 1958 : 403.969 runderen in Urundi tegen 554.289 in Ruanda.

Le problème est posé de la répartition des terres entre l'agriculture et l'élevage. L'équilibre de ces deux formes d'économie est indispensable, particulièrement dans certaines régions pauvres où la fumure seule rend possible la culture et la mise en valeur des terres.

La tenure familiale.

En même temps, et pour les mêmes raisons de surpopulation et de rétrécissement des terres encore vacantes, le régime des tenures agricoles familiales s'affermir et évolue vers une quasi-propriété. Isambu au Ruanda, itongo en Urundi sont les noms qui désignent cette parcelle de terre qui porte la hutte, le kraal, la bananeraie et les cultures saisonnières.

Le morcellement progressif de ce qui était jadis un domaine familial comprenant des jachères et des terres d'extension a amené les agriculteurs à prendre conscience de la valeur du bien foncier.

L'administration d'autre part a fait respecter les droits d'usage existants en réagissant contre les spoliations jadis fréquentes et en obligeant les autorités indigènes à porter les litiges fonciers devant leurs juridictions.

Dès maintenant, les greffes des tribunaux indigènes procèdent à l'enregistrement coutumier des terres (sans cadastre) à l'occasion des acquisitions ou des transferts entre autochtones.

Tendances d'aujourd'hui.

Les conseils supérieurs ont entamé l'étude de la transformation des conceptions foncières coutumières en vue de déterminer, par voie d'arrêtés des bami, de nouvelles règles orientées vers la reconnaissance d'une véritable propriété. Les projets de réformes qu'ils préparent auront notamment à déterminer les modalités de suppression ou de rachat des servitudes féodales devenues désuètes.

* * *

Régime foncier de droit écrit. — Terres domaniales.

Le décret du 14 septembre 1886, rendu exécutoire au Ruanda-Urundi par une ordonnance du 8 mars 1927, oppose aux terres occupées par des populations indigènes sous l'autorité de leurs chefs les terres vacantes et les autres terres appartenant à l'Etat. Si les premières, d'après le même acte, continuent d'être régies par les coutumes et usages locaux, les secondes sont considérées comme domaniales.

Au Ruanda-Urundi, eu égard à la densité de la population, on peut considérer qu'il n'existe pratiquement pas de terres domaniales, toutes les terres utilisables étant occupées ou appelées à l'être dans un très proche avenir.

Des contestations se sont élevées depuis quelques années au sujet du cas particulier des parcs nationaux et de celui des forêts protégées, considérées comme domaniales.

Les conseils supérieurs de pays souhaiteraient que le domaine public, qui est aujourd'hui celui du Ruanda-Urundi, soit réparti entre les deux pays pour devenir le domaine de l'Urundi et celui du Ruanda. Les forêts et parcs nationaux seraient intégrés à ces nouveaux domaines et la gestion de ceux-ci devrait être assurée par les autorités des pays.

Het vraagstuk van de verdeling der gronden tussen landbouw en veeteelt is thans aan de orde. Een evenwicht tussen deze twee bedrijfstakken is volstrekt noodzakelijk, meer bepaald in sommige arme streken, waar de bewerking en de productiefmaking van de gronden alleen mogelijk zijn door bemesting.

Het familieleengoed.

Terzelfdertijd en hier ook wegens overbevolking en beperking van de nog onbeheerde gronden, wint de rechtsregeling van de landbouwleengoederen aan kracht en wordt het haast een eigendomsrecht. Isambu in Ruanda, itongo in Urundi zijn de benamingen voor dit perceel grond, waarop de hut, de kraal, de banaantuin en de seizoencultures zich bevinden.

Dank zij de geleidelijke verbroekeling van wat vroeger een familiedomein was met braakland en uitbreidingsgronden, zijn de landbouwers de waarde van het grondbezit gaan beseffen.

Anderdeels heeft het bestuur de bestaande gebruiksrechten doen eerbiedigen: het is tegen de vroeger vaak voorkomende spoliaties opgekomen en heeft de inlandse overheid verplicht de grondgeschillen voor hun rechtbanken te brengen.

Reeds nu verrichten de griffies van de inlandse rechtbanken de gewoonterechtelijke registratie van de gronden (zonder kadastrering) ter gelegenheid van de aankoop of de overdracht tussen inlanders.

Huidige strekkingen.

De hoge raden hebben de studie van de nodige wijziging in de gewoonterechtelijke opvattingen inzake gronden ter hand genomen, teneinde nieuwe regelen bij besluit van de bami te stellen tot erkenning van een werkelijk eigendomsrecht. Deze ontwerpen in voorbereiding zullen inzonderheid moeten bepalen op welke wijze de verouderde feodale erfdienstbaarheden opgeheven of afgekocht worden.

* * *

Rechtsregeling der gronden naar het geschreven recht. — Domeingronden.

Het decreet van 14 september 1886, uitvoerbaar verklaard in Ruanda-Urundi bij ordonnantie van 8 maart 1927, stelt tegenover elkaar, enerzijds de gronden in bezit genomen door de inlandse bevolking onder het gezag van haar hoofden, anderzijds de onbeheerde gronden en de overige gronden die aan de Staat toebehoren. Voor de eerstgenoemde gelden verder, overeenkomstig dezelfde akte, de plaatselijke gewoonten en gebruiken, de andere worden als domeingronden beschouwd.

In Ruanda-Urundi kan men, gelet op de bevolkingsdichtheid, stellen dat er praktisch geen domeingronden bestaan, daar alle bruikbare gronden in bezit genomen zijn of eerlang zullen zijn.

Betwistingen zijn sedert enkele jaren gerezen betreffende het bijzonder geval van de nationale parken en dat van de beschermde bossen, die als domein worden beschouwd.

De hoge landsraden zouden het openbaar domein, dat thans tot Ruanda-Urundi behoort, graag tussen de twee landen zien verdelen om aldus het domein van Urundi en het domein van Ruanda te worden. De bossen en nationale parken zouden worden opgenomen in deze nieuwe domeinen, waarover de overheid van de landen het beheer zou voeren.

Procédure de domanialisation.

Aucune cession de terre ne peut être consentie par des indigènes à des non-indigènes sans l'intervention et la médiation du gouvernement. Toute demande de terre par un non-indigène doit donc être adressée à ce dernier.

La procédure se résume dans les opérations suivantes.

La demande de terre est suivie d'une enquête de vacance destinée à constater la nature et l'étendue des droits indigènes et à fixer le montant des indemnités à allouer aux occupants au cas où ils consentiraient à abandonner leurs droits. L'enquête comporte obligatoirement un avis des conseils locaux et un avis du mwami.

Un acte authentique de cession de droits est conclu entre le gouvernement et la circonscription intéressée.

Enfin, dès approbation de l'acte et paiement des indemnités, le terrain entre dans le domaine privé du gouvernement qui en dispose suivant les règles juridiques régissant les cessions ou concessions.

Attitude des indigènes vis-à-vis de cette procédure.

La procédure de domanialisation, telle qu'elle vient d'être décrite, a soulevé des objections de la part des indigènes.

Les bami et les conseils supérieurs de pays voudraient que le gouvernement renonce à son rôle d'intermédiaire entre les non-indigènes demandeurs de terres et les circonscriptions. Ils souhaitent que la dualité actuelle du régime foncier soit abolie et que les pouvoirs du gouvernement soient transférés aux pays.

SECTION 2.

Opinions.

Opinions recueillies au Ruanda.

Les comparants ruandais qui ont évoqué les questions foncières n'ont presque jamais touché au problème des terres domaniales et des concessions aux non-indigènes.

Ce qui fait l'objet de leurs unanimes préoccupations, c'est l'évolution du régime foncier coutumier vers un système de propriété individuelle.

La propriété individuelle.

La solution de ce problème est, aux yeux de nombreux interlocuteurs, un élément primordial d'apaisement du conflit Tutsi-Hutu. Elle est aussi la condition *sine qua non* d'un développement plus rapide de l'économie rurale, car le paysan se soucie peu d'améliorer et de mettre rationnellement en valeur une terre dont il n'a pas la propriété, ou tout au moins l'usage exclusif et personnel assuré pour un long terme. Enfin, l'acquisition d'une forme de propriété individuelle ouvrira aux agriculteurs et éleveurs le crédit hypothécaire qui leur est resté fermé jusqu'ici.

On considère donc comme essentiels la délimitation, le cadastrage, puis l'enregistrement des tenures familiales actuelles, qui deviendraient des propriétés individuelles. Certains proposent dans ce but la création d'un office du cadastre.

Domanialisatieregelen.

Overdracht van grond door inlanders aan niet-inlanders kan niet geschieden zonder de tussenkomst en de bemiddeling van het gouvernement. Elke grondaanvraag door een niet-inlander moet dus aan deze instantie worden gericht.

De rechtsgang kan worden samengevat als volgt.

Op de aanvraag volgt een onderzoek naar de onbeheerde gronden, waarbij de aard en de uitgebreidheid van de inlandse rechten worden bepaald en waarbij wordt vastgesteld het bedrag van de vergoedingen, aan de bezitters toe te kennen voor het geval dat dezen erin toestemmen van hun rechten afstand te doen. Het advies van de plaatselijke raden en het advies van de mwami moeten eveneens worden ingewonnen.

Een authentieke akte van overdracht van rechten wordt gesloten tussen het gouvernement en het betrokken gebied.

Ten slotte wordt de grond, zodra de akte is goedgekeurd en de vergoedingen zijn betaald, opgenomen in het privaats domein van het gouvernement, dat erover beschikt volgens de rechtsregelen inzake overdracht of concessie.

Houding van de inlanders tegenover deze procedure.

Tegen de domanialisatieprocedure, zoals zij zoëven is omschreven, hebben de inlanders bezwaren geopperd.

De bami en de hoge landsraden verkiezen dat het gouvernement niet verder als bemiddelaar tussen de grondaanvragende niet-inlanders en de gebieden zou optreden. Aan de huidige dualiteit van de rechtsregeling der gronden moet een einde komen en de bevoegdheden van het gouvernement dienen aan de landen overgedragen te worden.

AFDELING 2.

Opvattingen.

Opvattingen in Ruanda.

De gehoorde personen uit Ruanda die het gronden-vraagstuk ter sprake hebben gebracht, hebben haast nooit het probleem van de domeingronden en van de concessies aan niet-inlanders vermeld.

Wat aller belangstelling gaande maakt is de evolutie van de gewoonterechtelijke grondenregeling naar een systeem van individuele eigendom.

De individuele eigendom.

De oplossing van dit vraagstuk is, naar de opvatting van talrijke gesprekpartners, van overwegend belang voor de beslechting van het geschil tussen Tutsi en Hutu. Zij is tevens volstrekt vereist voor een snellere ontwikkeling van het boerenbedrijf. De boeren immers voelen er weinig voor, de gronden te verbeteren en op rationele wijze productief te maken, als zij de eigendom, of althans het uitsluitend en persoonlijk gebruik voor lange tijd niet hebben. Bovendien zullen de landbouwers en veefokkers, dank zij de verkrijging van een vorm van individuele eigendom, toegang hebben tot het hypotheccair krediet, dat tot nog toe voor hen gesloten was.

Van het hoogste belang zijn dus de grensbepaling, de kadastrering, vervolgens de registratie van de huidige familieleengoederen, die individuele eigendommen zouden worden. Met dit doel stellen sommigen voor, een dienst van het kadaster op te richten.

L'ubukonde.

Les bakonde (1) entendus dans le nord-ouest du Ruanda réclament la restitution des terres qui leur auraient été enlevées par les autorités coutumières.

Un témoin a proposé que les bakonde soient autorisés à garder seulement les terres mises en valeur et celles qui seraient nécessaires à leur subsistance et à celle de leurs enfants.

Le reste serait racheté par le pays qui, moyennant paiement, installerait sur ces terres ceux qui en feraient la demande.

L'igikingi.

Les Hutu revendiquent la suppression radicale des ibikingi, sans droit de rachat à leurs détenteurs, et la reconnaissance du droit au pâturage. Les servitudes seraient également supprimées. Un comparant propose pour ces servitudes un rachat peu élevé.

Certains témoins souhaitent que chaque détenteur de bétail obtienne un pâturage privé. D'autres proposent de transformer tous les ibikingi en pâturages communaux. D'autres encore se déclarent pour une solution mitigée (coexistence de pâturages privés et de pâturages communaux).

Procédure.

La majorité des personnes entendues souhaitent une solution particulièrement rapide du problème foncier.

Quelques-unes considèrent qu'il doit être examiné et tranché par le seul conseil supérieur du pays, le gouvernement ayant d'après eux tout avantage à ne pas intervenir dans le dédale des coutumes foncières.

Les interlocuteurs hutu, par contre, contestent au conseil supérieur du pays toute objectivité et toute compétence suffisante dans ce domaine. Composé en majorité de Tutsi naturellement orientés vers une façon de résoudre les questions posées, ce conseil serait, disent-ils, juge et partie dans la matière.

Ils demandent donc que l'étude soit confiée à une commission d'experts européens et que la décision soit prise par le gouvernement du Territoire.

Selon une version plus modérée, la réforme devrait être décidée par les conseils lorsque ceux-ci auront été démocratisés. D'autres suggèrent que la réforme soit discutée contradictoirement par les agriculteurs et les éleveurs et ne soit décidée que de l'accord complet des deux parties.

Le but envisagé est de toutes façons la codification d'un droit financier.

Régime futur.

Une thèse complète présentée au groupe de travail propose la création d'un office du cadastre qui aurait notamment dans sa compétence les concessions aux non indigènes. Celles-ci ne se feraient que sur avis du conseil communal, c'est-à-dire, dans l'esprit de la motion, du conseil de la sous-chefferie actuelle.

Le conseil communal aurait une compétence assez étendue en matière foncière, notamment la disposition des terres libres. Les terres comprendraient des propriétés pri-

(1) Chefs de famille représentants des anciens clans défricheurs, cf. section I.

Uubukonde.

De te woord gestane bakonde (1), uit noordwestelijk Ruanda eisen de teruggave van de gronden die hen de gewoonterechtelijke overheid hun zou hebben ontnomen.

Een getuige heeft voorgesteld dat de bakonde enkel de productief gemaakte en de voor het onderhoud van hun gezin nodige gronden zouden mogen behouden.

De overige gronden zouden door het land worden afgekocht, dat aldaar dan, tegen betaling, degenen zou vestigen die hiertoe een aanvraag zouden indienen.

Igikingi.

De Hutu eisen de volkomen afschaffing van de ibikingi, zonder recht van wederafkoop ten voordele van de houders, alsmede de erkenning van het weiderecht. Ook de erfdienstbaarheden moeten worden afgeschaft. Een van de gehoorde personen stelt voor die erfdienstbaarheden tegen een zeer gematigde prijs af te kopen.

Sommige getuigen wensen dat elke veehouder een eigen weideland bekomt. Anderen stellen voor alle ibikingi tot gemeenteweiden te maken. Nog anderen zijn voorstanders van een gemengde oplossing (gelijktijdig bestaan van private weilanden en van gemeenteweiden).

Procedure.

De meeste gehoorde personen wensen een bijzonder spoedige oplossing voor het grondenvraagstuk.

Sommigen zijn van mening dat alleen de hoge landsraad het vraagstuk moet onderzoeken en oplossen, daar het gouvernement, volgens hen, er alle belang bij heeft zich niet in het kluwen van de grondenrechtelijke gewoonten te laten verwickelen.

De hutu-gesprekpartners daarentegen, ontkennen de hoge landsraad elke objectiviteit en voldoende bevoegdheid op dit gebied. Deze raad is hoofdzakelijk samengesteld uit Tutsi, die natuurlijk geneigd zijn om de gestelde vraagstukken op een bepaalde manier op te lossen, hij zou dan ook, beweren zij, rechter in eigen zaak zijn.

Zij vragen dus dat de studie aan een commissie van Europese deskundigen wordt toevertrouwd en dat de beslissing genomen wordt door het gouvernement van het Gebied.

Volgens een meer gematigde opvatting, zouden de raden, eerst nadat zij op democratische grondslag zijn ingericht, moeten beslissen. Anderen geven in overweging, de hervorming door de landbouwers en de veehouders samen te laten bespreken en de beslissing met volkomen onderlinge overeenstemming van beide partijen te nemen.

Het doel is in elk geval tot de codificatie van het grondenrecht te komen.

Toekomstige rechtsregeling.

In een volledig plan, voorgelegd aan de werkgroep, wordt voorgesteld een dienst van het kadaster op te richten, die inzonderheid inzake concessies aan niet-inlanders zou bevoegd zijn. Deze concessies zouden slechts worden verleend op advies van de gemeenteraad, d. i. in de geest van het voorstel, van de raad van de huidige onderhoofdij.

Ten aanzien van de gronden zou de gemeenteraad een vrij ruime bevoegdheid bezitten, inzonderheid om over vrije gronden te beschikken. De gronden zouden omvatten pri-

(1) Familiehoofden vertegenwoordigers van de oude ontginningsclans, zie afdeling I.

vées, des propriétés communales telles que les marais, les reboisements, les terres libres, sous la compétence du conseil communal, et des propriétés nationales, telles que les parcs et les forêts, sous la compétence du conseil de pays.

* * *

Opinions recueillies en Urundi.

Les vœux émis en Urundi portent sur deux points : le remplacement du domaine du gouvernement par un domaine du pays, et l'accès à la propriété privée.

Création d'un domaine du pays.

Le gouvernement du Territoire devrait selon ces opinions transférer au pays la propriété et la gestion du domaine. Les concessions aux non-indigènes seraient alors accordées par les autorités du pays. Le gouvernement du Territoire ne garderait que les superficies nécessaires aux services de l'administration de tutelle.

Plusieurs interlocuteurs considèrent la procédure de domanialisation en général comme une des causes de méfiance des autochtones à l'égard du gouvernement. Le cas des forêts protégées a été cité en exemple.

Cette thèse figure notamment parmi les propositions du conseil supérieur du pays.

Accès à la propriété privée.

Comme au Ruanda, on considère en Urundi que l'accès à la propriété privée contribuera à réduire l'arbitraire des autorités indigènes, à promouvoir le progrès économique, à résoudre le problème ethnique, et qu'il permettra l'ouverture de crédits hypothécaires.

Il faudra d'autre part rechercher un équilibre entre l'agriculture et l'élevage et par conséquent préparer la répartition des terres réservées à chacune de ces deux activités.

La délimitation et l'enregistrement des tenures familiales sont donc considérés comme urgents.

CHAPITRE III.

L'administration de la justice.

SECTION 1.

L'organisation judiciaire actuelle.

Dualisme des institutions.

Le système judiciaire du Ruanda-Urundi se caractérise par l'existence, tant en matière civile qu'en matière pénale, de deux catégories de juridictions.

Les juridictions de droit commun tranchent les litiges selon le droit écrit et abandonnent le plus fréquemment aux juridictions indigènes les affaires à caractère coutumier.

Les juridictions indigènes jugent suivant les normes coutumières pour autant que ces normes ne soient pas con-

vate eigendommen, gemeentelijke eigendommen, zoals moerassen, nieuwe bossen en vrije gronden, onder de bevoegdheid van de gemeenteraad, en nationale eigendommen, zoals parken en bossen, onder de bevoegdheid van de landsraad.

* * *

Opvattingen in Urundi.

In Urundi werden wensen geuit omtrent twee punten : de vervanging van het gouvernementsdomein door een landsdomein, en de mogelijkheid om private eigendom te verkrijgen.

Oprichting van een landsdomein.

Het gouvernement van het Gebied zou, naar deze opvatting, de eigendom en het beheer van het domein aan het land moeten overdragen. De concessies aan niet-inlanders zouden dan door de landsoverheid worden verleend. Het gouvernement van het Gebied zou slechts de gronden behouden, die voor de diensten van het trustschapsbestuur nodig zijn.

Verscheidene woordvoerders beschouwen de domanialisatieprocedure over het algemeen als een van de oorzaken van het wantrouwen der inlanders jegens het gouvernement. Als voorbeeld werden de beschermde bossen aangehaald.

Dit plan is een van de voorstellen van de hoge landsraad.

Mogelijkheid om private eigendom te verkrijgen.

Zoals in Ruanda, is men in Urundi de mening toegedaan dat door het openen van de mogelijkheid van private eigendom de willekeur van de inlandse overheid zal worden geremd en de economische vooruitgang bevorderd, dat voor het etnisch vraagstuk een oplossing zal worden gevonden en dat hypothecair krediet zal kunnen worden gegeven.

Men zal anderdeels een juist evenwicht moeten vinden tussen landbouw en veeteelt en bijgevolg de verdeling van de gronden tussen deze twee bedrijfstakken moeten voorbereiden.

De grensbepaling en de registratie van de familieleen-goederen worden dus als een spoedeisende aangelegenheid beschouwd.

HOOFDSTUK III.

Rechtsbedeling.

AFDELING 1.

De huidige rechterlijke organisatie.

Dualisme van de instellingen.

Het rechterlijk systeem van Ruanda-Urundi wordt gekenmerkt door het bestaan van twee categorieën gerechten, zowel in burgerlijke als in strafzaken.

De rechtbanken van gemeen recht berechten de geschillen met inachtneming van het geschreven recht en laten de gewoonterechtelijke zaken meestal aan de inlandse rechtbanken over.

De inlandse rechtbanken oordelen volgens de gewoonterechterlijke normen in zover deze niet strijdig zijn met de

traires à l'ordre public et aux bonnes mœurs, et aussi, exceptionnellement, selon la loi écrite.

Cette dualité structurelle n'est pas entièrement rigide : les résidents et administrateurs de territoire peuvent présider certains tribunaux indigènes; des chefs et notables africains peuvent être choisis comme assesseurs auprès de certaines juridictions de droit commun.

* * *

Énumération des tribunaux. — Composition et compétence. — Juridictions de droit commun.

Les juridictions de droit commun comprennent les tribunaux de police, les tribunaux de parquet, les tribunaux de résidence, le tribunal de première instance et le tribunal d'appel.

Tribunaux de police.

Les tribunaux de police connaissent des infractions commises par les indigènes lorsqu'elles ne doivent pas être punies d'une peine de servitude pénale principale dépassant six mois ou d'une amende supérieure à deux mille francs.

Il en existe un par territoire.

Les juges des tribunaux de police sont les administrateurs de territoire, leurs assistants et éventuellement d'autre suppléants, généralement choisis parmi les fonctionnaires du service territorial.

Tribunaux de parquet.

Les tribunaux de parquet agissant comme juridictions répressives ont compétence pour la révision des jugements rendus par les tribunaux de police.

Agissant comme juridictions civiles, ils connaissent en premier ressort des actions dont la valeur ne dépasse pas 25.000 francs, leurs jugements n'étant susceptibles d'appel que lorsque la valeur du litige dépasse 7.500 francs.

Ils connaissent en outre en degré d'annulation des jugements rendus par les juridictions indigènes de leur ressort, qu'il s'agisse d'affaires civiles ou pénales.

Il existe trois tribunaux de parquet, un à Usumbura, un à Kitega, un à Kigali.

Ils sont composés d'un juge magistrat de carrière et d'un greffier, l'absence du greffier n'étant pas une cause de nullité de la procédure.

Tribunaux de résidence.

Les tribunaux de résidence connaissent en premier ressort de toutes les infractions commises par les indigènes, sauf celles contre lesquelles la loi édicte une peine de servitude pénale de vingt ans ou plus, ou la peine de mort.

Il en existe un par résidence.

Ils sont composés d'un juge, d'un officier du ministère public, magistrat de carrière, et d'un greffier, agent de l'ordre judiciaire.

Le résident est juge de droit. Le résident-adjoint est juge suppléant. D'autres suppléants peuvent être nommés; ils sont généralement choisis parmi les fonctionnaires.

Tribunal de première instance.

Le tribunal de première instance est compétent pour tout le Territoire.

Agissant comme juridiction répressive, il connaît en premier ressort de toutes les infractions commises par les non indigènes, à l'exception de certains hauts fonctionnaires et

openbare orde en met de goede zeden, en ook, in uitzonderlijke gevallen, volgens de geschreven wet.

Deze structurele dualiteit is volkomen strak doorgevoerd : de residenten en gewestadministrateurs kunnen sommige inlandse rechtbanken voorzitten; Afrikaanse hoofden en notabelen kunnen als bijzitters bij sommige rechtbanken van gemeen recht worden gekozen.

* * *

Opsomming van de rechtbanken. — Samenstelling en bevoegdheid. — Rechtbanken van gemeen recht.

De rechtbanken van gemeen recht omvatten de politierechtbanken, de parketrechtbanken, de residentierechtbanken, de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van beroep.

Politierechtbanken.

De politierechtbanken nemen kennis van de misdrijven, gepleegd door inlanders, wanneer daarop niet meer dan zes maanden hoofdstrafdienst of meer dan tweeduizend frank geldboete staat.

In ieder gewest is er een politierechtbank.

Rechters van de politierechtbank zijn de gewestadministrateurs, hun assistenten en eventueel andere plaatsvervangers, die over het algemeen uit de ambtenaren van de gewestdienst worden gekozen.

Parketrechtbanken.

De parketrechtbanken zijn als strafgerecht bevoegd voor de herziening van de vonnissen der politierechtbanken.

Als burgerlijk gerecht, neemt zij kennis, in eerste aanleg, van rechtsvorderingen ter waarde van hoogstens 25.000 frank; tegen hun vonnissen staat slechts hoger beroep open, wanneer de waarde van het geschil meer dan 7.500 frank bedraagt.

Bovendien zijn zij bevoegd de vonnissen van de inlandse rechtbanken van hun rechtsgebied, zowel in burgerlijke als in strafzaken, te vernietigen.

Er bestaan drie parketrechtbanken, een te Usumbura, een te Kitega, een te Kigali.

Zij zijn samengesteld uit een rechter, die beroepsmagistraat is, en uit een griffier, wiens afwezigheid geen oorzaak is van de nietigheid van de rechtspleging.

Residentierechtbanken.

De residentierechtbanken nemen kennis, in eerste aanleg, van alle misdrijven, gepleegd door inlanders, behalve van die waarop de wet twintig of meer jaren strafdienst stelt of de doodstraf.

In iedere residentie is er een residentierechtbank.

Zij zijn samengesteld uit een rechter, uit een ambtenaar van het openbaar ministerie, die beroepsmagistraat is, en uit een griffier, ambtenaar van de rechterlijke orde.

De resident is van rechtswege rechter. De adjunct-resident is rechter-plaatsvervanger. Andere plaatsvervangers kunnen worden benoemd; over het algemeen worden zij uit de ambtenaren gekozen.

Rechtbank van eerste aanleg.

De rechtbank van eerste aanleg is bevoegd voor het ganze Gebied.

Als strafgerecht, neemt zij kennis, in eerste aanleg, van alle misdrijven, gepleegd door niet-inlanders, met uitzondering van sommige hoge ambtenaren en magistraten en van

magistrats et des militaires. Il connaît également en premier ressort de toutes les infractions commises par les indigènes et contre lesquelles la loi édicte une peine de servitude pénale de vingt ans ou plus, ou la peine de mort. Il connaît en degré d'appel des jugements prononcés par les tribunaux de résidence.

Agissant comme juridiction civile, le tribunal de première instance dispose en premier ressort de la compétence matérielle la plus générale, qui recouvre celle des tribunaux de parquet et l'emporte sur elle en cas de conflit.

Au degré d'appel, il connaît des jugements prononcés en premier ressort par les tribunaux de parquet.

Le tribunal de première instance est uniquement composé de magistrats de carrière et d'agents de l'ordre judiciaire. Son président peut toutefois assumer des assesseurs parmi les magistrats de carrière ou magistrats auxiliaires (incluant donc des fonctionnaires) du ressort.

Tribunal d'appel.

Le tribunal d'appel est compétent pour tout le Territoire.

Agissant comme juridiction répressive, il connaît en degré d'appel des jugements prononcés en premier ressort par le tribunal de première instance.

Agissant comme juridiction civile, il connaît en degré d'appel des jugements prononcés en premier ressort par le tribunal de première instance lorsque la demande n'est pas susceptible d'évaluation ou que la valeur du litige dépasse 7.500 francs. Si la valeur du litige est inférieure à ce chiffre, les jugements en premier ressort du tribunal de première instance ne sont pas susceptibles d'appel.

Le tribunal d'appel est uniquement composé de magistrats de carrière et d'agents de l'ordre judiciaire. Son président peut toutefois assumer des assesseurs parmi les magistrats de carrière ou magistrats auxiliaires (incluant donc des fonctionnaires) du ressort.

Tribunaux militaires.

Le conseil de guerre et le conseil de guerre d'appel, compétents pour tout le Territoire, connaissent respectivement en premier degré et en degré d'appel des infractions commises par les officiers, sous-officiers, gradés et soldats de la Force publique.

Indépendance des magistrats.

Les magistrats de carrière n'exercent aucune fonction administrative ou législative. Ils sont nommés par le Roi. Leur statut est régi par décret. Les dispositions fondamentales qui leur assurent une indépendance totale sont énoncées dans la loi du 18 octobre 1908, sur le gouvernement du Congo belge.

* * *

Juridictions indigènes.

Les juridictions indigènes sont réparties en tribunaux coutumiers et tribunaux extra-coutumiers.

Enumération.

Les tribunaux coutumiers comprennent les tribunaux de chefferie, les tribunaux de territoire et les tribunaux des bami.

La législation donne la faculté de créer des tribunaux de sous-chefferie, mais cette faculté n'a pas été utilisée jusqu'ici.

Toutefois, des conseils de conciliation officieux fonctionnent dans les sous-chefferies. Bien qu'ils soient ignorés par

de militaires, Zij neemt eveneens kennis, in eerste aanleg, van alle misdrijven, gepleegd door inlanders en waarop krachtens de wet strafdienst van twintig of meer jaren, of doodstraf staat. Zij neemt kennis, in hoger beroep, van de vonnissen van de residentierechtbanken.

Als burgerlijk gerecht, heeft de rechtbank van eerste aanleg in eerste instantie de ruimste materiële bevoegdheid, welke die van de parketrechtbanken dekt en, in geval van conflict, overtreft.

In hoger beroep neemt zij kennis van de vonnissen in eerste aanleg van de parketrechtbanken.

De rechtbank van eerste aanleg is uitsluitend samengesteld uit beroepsmagistraten en ambtenaren van de rechterlijke orde. De voorzitter kan zich evenwel bijzitters toevoegen uit de beroepsmagistraten of de hulpmagistraten (met inbegrip dus van ambtenaren) van het rechtsgebied.

Rechtbank van beroep.

De bevoegdheid van de rechtbank van beroep omvat het ganse Gebied.

Als strafrecht, neemt deze rechtbank kennis, in hoger beroep, van de vonnissen die in eerste instantie door de rechtbank van eerste aanleg gewezen zijn.

Als burgerlijk gerecht, neemt zij kennis, in hoger beroep, van de vonnissen in eerste instantie gewezen door de rechtbank van eerste aanleg, wanneer de waarde van de eis niet kan worden vastgesteld of wanneer de waarde van het geschil hoger ligt dan 7.500 frank. Beneden dit bedrag zijn de vonnissen in eerste instantie van de rechtbank van eerste aanleg niet vatbaar voor hoger beroep.

De rechtbank van beroep is uitsluitend samengesteld uit beroepsmagistraten en ambtenaren van de rechterlijke orde. De voorzitter kan zich evenwel bijzitters toevoegen uit de beroepsmagistraten of hulpmagistraten (met inbegrip dus van ambtenaren) van het rechtsgebied.

Militaire rechtbanken.

De krijgsraad en de krijgsraad van beroep, waarvan de bevoegdheid het ganse Gebied omvat, nemen kennis, onderscheidenlijk in eerste aanleg en in hoger beroep, van de misdrijven gepleegd door officieren, onderofficieren, gegradueerden en soldaten van de Weermacht.

Onafhankelijkheid van de magistraten.

De beroepsmagistraten oefenen geen enkel bestuurs- of wetgevend ambt uit. Zij worden benoemd door de Koning. Hun statuut is geregeld bij decreet. De fundamentele bepalingen, die hun een volkomen onafhankelijkheid verschaffen, zijn vervat in de wet van 18 oktober 1908, op het gouvernement van Belgisch-Congo.

* * *

Inlandse rechtbanken.

Het inlands gerecht bestaat uit gewoonterechtelijke rechtbanken en buitengewoonterechtelijke rechtbanken.

Opsomming.

De gewoonterechtelijke rechtbanken omvatten de hoofdrechtbanken, de gewestrechtbanken en de rechtbanken van de bami.

Krachtens de bestaande wetgeving kunnen onderhoofdrechtbanken worden opgericht, maar van dit recht werd tot nu toe geen gebruik gemaakt.

Wel zijn er in de onderhoofddijen officieuze verzoeningsraden werkzaam. Al zijgt de wetgeving erover, toch

la législation, ils jouent un rôle important en réglant à l'amiable un grand nombre de différends.

Il existe un tribunal de chefferie par chefferie, un tribunal de territoire par territoire, un tribunal du mwami par pays.

Les tribunaux extra-coutumiers comprennent les tribunaux de centre et les tribunaux de revision. Il existe un tribunal de centre et un tribunal de revision par centre extra-coutumier ou cité indigène.

Compétence.

Les tribunaux indigènes connaissent, au civil, des contestations entre indigènes, à condition que ces contestations ne doivent pas être tranchées par les règles du droit écrit.

Au pénal, ils connaissent des faits uniquement réprimés par la coutume et des faits réprimés par une loi écrite donnant de manière expresse compétence aux juridictions indigènes.

Appel et annulation

Les tribunaux coutumiers connaissent un double degré d'appel. Les affaires jugées en premier ressort par un tribunal de chefferie peuvent être tranchées en appel successivement par le tribunal de territoire et le tribunal du mwami. Cette double possibilité n'existe pas pour certaines catégories d'indigènes justiciables en premier ressort du tribunal de territoire.

Les jugements des tribunaux indigènes sont susceptibles d'annulation par le tribunal de parquet, mais celui-ci n'a pas pouvoir de statuer sur le fond.

Composition.

Le chef et le mwami sont respectivement présidents de droit du tribunal de chefferie et du tribunal du mwami. Le président et les assesseurs du tribunal de territoire sont également choisis par le mwami parmi les chefs.

Les assesseurs du tribunal de chefferie sont choisis par le chef; les assesseurs du tribunal du mwami sont choisis par le mwami.

Les présidents et juges des tribunaux de centre et de revision sont nommés par le résident.

L'administrateur de territoire et son assistant peuvent, de droit, présider le tribunal de territoire et les tribunaux de revision. Le résident et son adjoint peuvent, de droit, présider les tribunaux de territoire et de revision de la résidence et le tribunal du mwami. Le mwami peut siéger comme président dans tous les tribunaux de territoire du pays en l'absence, au siège de ces tribunaux, des autorités territoriales qui peuvent les présider.

Les greffiers des tribunaux coutumiers sont nommés par le mwami et ceux des tribunaux extra-coutumiers par le résident.

Des suppléants peuvent être nommés à tous les échelons par l'autorité indigène dans les tribunaux coutumiers, par le résident dans les tribunaux extra-coutumiers. En fait, cette faculté est largement utilisée dans les tribunaux de chefferie, généralisée dans les tribunaux des bami et les tribunaux de territoire.

La nomination des suppléants et assesseurs des tribunaux de chefferie, du président, des assesseurs et des suppléants des tribunaux de territoire, des présidents suppléants et des assesseurs des tribunaux des bami, est sujette à agrégation

speler zij een belangrijke rol bij de minnelijke regeling van een groot aantal geschillen.

In elke hoofdij is er een hoofdijrechtbank, in elk gewest een gewestrechtbank, in elk land een rechtbank van de mwami per land.

Tot de buitengewoonterechtelijke rechtbanken behoren de centrumrechtbanken en de herzieningsrechtbanken. In elk buitengewoonterechtelijk centrum of in elke inlandse wijk is er een centrumrechtbank en een herzieningsrechtbank.

Bevoegdheid.

De inlandse rechtbanken nemen kennis, in burgerlijke zaken, van de geschillen tussen inlanders, mits deze geschillen niet moeten worden berecht volgens de regelen van het geschreven recht.

In strafzaken nemen zij kennis van feiten, waarop alleen de gewoonte straf stelt, en van de feiten die strafbaar zijn krachtens een geschreven wet die uitdrukkelijk aan de inlandse rechtbanken bevoegdheid verleent.

Hoger beroep en vernietiging.

Voor de gewoonterechtelijke rechtbanken zijn er twee graden van hoger beroep. Zaken door een hoofdijrechtbank in eerste aanleg berecht kunnen in hoger beroep achtereenvolgens worden beslist door de gewestrechtbank en door de rechtbank van de mwami. Deze dubbele mogelijkheid bestaat niet voor sommige categorieën inlanders, die in eerste aanleg onder de bevoegdheid staan van de gewestrechtbank.

De vonnissen van de inlandse rechtbanken kunnen door de parketrechtbank worden vernietigd, doch deze is niet bevoegd om zover de zaak zelf recht te doen.

Samenstelling.

Het hoofd en de mwami zijn onderscheidenlijk van rechtswege voorzitter van de hoofdijrechtbank en van de rechtbank van de mwami. De voorzitter en de bijzitters van de gewestrechtbank worden eveneens door de mwami uit de hoofden gekozen.

De bijzitters van de hoofdijrechtbank worden door het hoofd gekozen; de bijzitters van de rechtbank van de mwami worden door de mwami gekozen.

De voorzitters en de rechters van de centrum- en herzieningsrechtbanken worden door de resident benoemd.

De gewestadministrateur en zijn assistent kunnen de gewestrechtbank en de herzieningsrechtbank van rechtswege voorzitten. De resident en zijn adjunct kunnen de gewest- en herzieningsrechtbanken van de residentie en de rechtbank van de mwami van rechtswege voorzitten. De mwami kan het voorzitterschap van alle gewestrechtbanken van het land bekleden, ingeval in de zetel van deze rechtbanken de voor het voorzitterschap in aanmerking komende gewestoverheidspersonen afwezig zijn.

In de gewoonterechtelijke rechtbanken worden de griffiers door de mwami benoemd en in de buitengewoonterechtelijke rechtbanken door de resident.

Plaatsvervangers kunnen op de verschillende trappen worden benoemd door de inlandse overheid in de gewoonterechtelijke rechtbanken, door de resident in de buitengewoonterechtelijke rechtbanken. Feitelijk wordt van deze mogelijkheid een ruim gebruik gemaakt in de hoofdijrechtbanken, en het is algemeen in de rechtbanken van de bami en in de gewestrechtbanken.

De benoeming van plaatsvervangers en bijzitters in de hoofdijrechtbanken, van de voorzitter, bijzitters en plaatsvervangers in de gewestrechtbanken, van plaatsvervangende voorzitters en bijzitters in de rechtbanken van de bami,

de l'administration (administrateur de territoire, résident ou gouverneur selon le cas).

Le résident est chargé de la surveillance de la composition et de l'action de tous les tribunaux indigènes de la résidence. Un fonctionnaire territorial adjoint au résident est spécialement chargé de cette tâche d'inspection et d'étude.

Les conseils de conciliation qui siègent officieusement dans les sous-chefferies sont présidés par les sous-chefs et composés de notables coutumiers, ou de membres élus du conseil de sous-chefferie, ou de représentants des diverses couches de la population.

SECTION 2.

Opinions.

La séparation des pouvoirs.

Un très grand nombre d'interlocuteurs ont entretenu le groupe de travail des problèmes de l'organisation judiciaire. Tous considèrent la réforme judiciaire comme extrêmement importante et urgente, au point que certains voudraient lui voir donner la priorité absolue, même sur la réforme politique. Tous — il n'y a aucune voix discordante — souhaitent qu'elle soit fondée sur une véritable et efficace séparation des pouvoirs.

Bien que le principe de séparation s'applique aux trois pouvoirs, c'est à propos de la réforme judiciaire qu'il a été le plus souvent évoqué. C'est la séparation et l'indépendance du pouvoir judiciaire qui furent présentées comme primordialement nécessaire.

Les critiques adressées à l'organisation actuelle visent presque exclusivement les juridictions indigènes. On leur reproche d'être calquées sur l'organisation politique indigène, étroitement incorporées à ses structures, liées à ses habitudes et à ses défauts.

La justice coutumière, à en croire un grand nombre de comparants, serait un simple instrument entre les mains de l'administration coutumière. Elle favoriserait la continuation du régime de courtoisie et la perpétuation des abus. La compétence pénale des tribunaux indigènes serait notamment utilisée comme moyen de vexation et de pression à l'égard d'hommes qui refusent de se soumettre aux usages ou dont on convoite les biens. On a cité des cas d'amendes disproportionnées aux infractions et infligées aux gêneurs dans le but de provoquer leur exil.

Il est inadmissible, fait-on remarquer, qu'un même homme continue à être à la fois chef administratif, président du conseil de la circonscription et juge du tribunal de cette dernière.

Aussi demande-t-on instamment que les bami et les chefs ne soient plus, même seulement en droit, présidents des juridictions indigènes. On considère que le régime des présidents et juges suppléants, qui avait été conçu pour rechercher, dans le cadre de la législation existante, une justice plus indépendante, n'a pas suffisamment atteint son but, puisque les suppléants sont nommés et démis par les autorités indigènes, restent dans leur orbite et sous leur influence.

Au Ruanda, quelques interlocuteurs de tendance traditionaliste et l'un ou l'autre juge en place ont étendu cette critique aux fonctionnaires qui président occasionnellement ou contrôlent les tribunaux indigènes, en alléguant les

wordt aan het bestuur ter goedkeuring onderworpen (gewestadministrateur, resident of gouverneur naar gelang van het geval).

De resident is belast met het toezicht op de samenstelling en de werkwijze van alle inlandse rechtbanken in de residentie. Aan een gewestambtenaar, adjunct van de resident, is deze inspectie- en studietoon special opgedragen.

De verzoeningsraden, die in de onderhoofddijen officieus zetelen, worden door de onderhoofden voorgezeten en zijn samengesteld uit gewoonterechtelijke notabelen, of uit verkozen leden van de onderhoofdijraad, of uit vertegenwoordigers van de verschillende bevolkingslagen.

AFDELING 2.

Opvattingen.

Machtenscheiding.

Een zeer groot aantal woordvoerders hebben de werkgroep onderhouden over de vraagstukken van de rechterlijke organisatie. Allen zijn van mening dat de rechterlijke hervorming uiterst belangrijk is en de grootste spoed eist, zodat sommigen hieraan volstreekte voorrang, zelfs op de politieke hervorming zouden willen geven. Allen — zonder enige wanklank — wensen dat zij op een werkelijke en doelmatige machtenscheiding berust.

Al is het scheidingsbeginsel toepasselijk op de drie machten, toch is het vooral in verband met de rechterlijke hervorming ingeroepen geworden. Op de dringende noodzakelijkheid van de scheiding en de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht werd de sterkste nadruk gelegd.

De kritiek op de huidige organisatie treft haast uitsluitend de inlandse rechtbanken. Men verwijt hen dat zij op de inlandse politieke organisatie gecalqueerd zijn, in haar structuren ingelijfd zijn en aan haar gebruiken en gebreken gebonden zijn.

Het gewoonterechtelijk gerecht zou, naar de opvatting van een groot aantal van de gehoorde personen, een eenvoudig werktuig zijn in handen van de gewoonterechtelijke administratie. Zij zou de voortzetting van de ogendienst en van de misbruiken in de hand werken. De strafrechtelijke bevoegdheid van de inlandse rechtbanken zou inzonderheid worden gebruikt als een middel om lieden die zich aan de gebruiken weigeren te onderwerpen of wier goederen worden begeerd, te tergen en op hen drukking te oefenen. Men heeft voorbeelden aangehaald van geldboeten, buiten verhouding tot de misdrijven en opgelegd aan hinderlijke personen met het doel ze in ballingschap te drijven.

Het is onaannemelijk, doet men opmerken, dat een en dezelfde persoon terzelfdertijd bestuurshoofd, voorzitter van de gebiedsraad en rechter van de rechtbank van dit gebied blijft.

Men vraagt dan ook met aandrang dat de bami en de hoofden niet langer, zelfs van rechtswege, voorzitter van de inlandse rechtbanken blijven. Men is van oordeel dat het stelsel van de plaatsvervangende voorzitters en rechters, dat, in het raam van de bestaande wetgeving, werd ingesteld om een meer onafhankelijker rechtsbeleid te vestigen, zijn doel niet voldoende heeft bereikt, aangezien de plaatsvervangers door de inlandse overheid worden benoemd en ontzet, en derhalve binnen hun sfeer en onder hun invloed blijven.

In Ruanda hebben enkele woordvoerders van de traditionalistische strekking en hier en daar een rechter in dienst deze kritiek uitgebreid tot de ambtenaren die de inlandse rechtbank bij gelegenheid voorzitten of controleren

difficultés dont ils seraient cause pour les présidents suppléants de ces juridictions.

En tant que principe de base, la séparation des pouvoirs comporte, dans l'esprit de la plupart des personnes entendues, une série de corollaires. Les principaux sont le mode de désignation et le statut des juges, assesseurs et greffiers, la hiérarchie des tribunaux et le contrôle de ceux-ci, la codification des coutumes.

SECTION 3.

Opinions.

Mode de désignation et statut des juges, assesseurs et greffiers.

Critiques du régime actuel.

Des critiques dures et répétées ont été adressées au personnel judiciaire en fonction par l'immense majorité des interlocuteurs, surtout au Ruanda. Elles ne visent que le personnel des juridictions indigènes.

Ces critiques se résument en deux points : la politique actuelle des nominations, et l'incapacité ou la malhonnêteté des juges.

Les nominations, telles qu'elles se pratiquent actuellement, ne tiendraient pas suffisamment compte de la compétence et de l'intégrité des candidats. On a dit à plusieurs reprises que les juges étaient trop souvent des chefs et des sous-chefs destitués pour qui cette place était un moyen de reprendre rang dans la classe dominante et possédante.

Cette politique, et aussi le manque de cadres suffisamment formés, seraient responsables du fait que la plupart des juges sont incapables, ou malhonnêtes, ou incapables et malhonnêtes. Le chiffre de 60 % a été cité au Ruanda par un témoin peu suspect de sentiments d'aversion à l'égard des cadres en place. Pour une grande partie des interlocuteurs, il ne fait pas de doute que la population, ruandaïse surtout, ait perdu entièrement ou presque entièrement confiance dans ses juridictions.

Les propositions faites au groupe de travail insistent sur la nécessité d'une épuration du personnel en fonction et d'une meilleure formation des futurs juges, assesseurs et greffiers. De sévères conditions de capacité et de moralité devraient être imposées aux candidats; le cadre judiciaire serait régi par un statut qui garantirait son indépendance. Enfin, pour éviter tout arbitraire dans les nominations, on a souvent proposé de soumettre celles-ci dans une certaine mesure aux vœux et aux préférences de la population.

Epuration du personnel en fonction.

En ce qui concerne le maintien ou l'épuration du personnel en fonction, l'opinion généralement admise est qu'il faut éliminer les illettrés et les incapables.

Des possibilités de mise à la pension ou de réutilisation dans d'autres cadres pourraient être envisagées.

Certains voudraient voir soumettre à un examen les membres du cadre actuel qui conserveraient leur emploi.

en zij wezen hierbij op de moeilijkheden die dezen voor de plaatsvervangende rechters van deze rechtbanken veroorzaken.

Het grondbeginsel van de machtenscheiding brengt, in de geest van de meeste zegslieden, een reeks gevolgen met zich, waaronder vooral te vermelden zijn de aanwijzing en het statuut van de rechters, bijzitters en griffiers, de rangorde en het toezicht op de rechtbanken, de codificatie van de gewoonten.

AFDELING 3.

Opvattingen.

Aanwijzing en statuut van de rechters, bijzitters en griffiers.

Kritiek op de huidige regeling.

Felle kritiek op het rechterlijk personeel in dienst werd herhaaldelijk uitgebracht door de overweldigende meerderheid van de gesprekpartners, vooral in Ruanda. Zij treft slechts het personeel van de inlandse rechtbanken.

Deze kritiek kan in twee punten worden samengevat: het huidig benoemingsbeleid en de onbekwaamheid of de oneerlijkheid van de rechters.

De benoemingen, zoals zij thans plaatshebben, zouden niet voldoende rekening houden met de bekwaamheid en de onkreukbaarheid van de kandidaten. Herhaaldelijk is gezegd dat de rechters te vaak afgezette hoofden en onderhoofden waren, voor wie deze plaats een middel was om hun rang in de heersende en bezittende klasse terug in te nemen.

Aan dit beleid, alsmede aan het tekort aan genoegzaam gevormde kaders, zou het te wijten zijn dat de meeste rechters onbekwaam of oneerlijk, dan wel onbekwaam én oneerlijk zijn. Volgens een getuige uit Ruanda, die er weinig kan worden van verdacht jegens de bestaande kaders afkeer te koesteren, vormen zij 60 procent. Voor een groot deel van de gesprekpartners lijkt het geen twijfel dat de bevolking, vooral in Ruanda, geen of haast geen vertrouwen meer heeft in haar gerecht.

In de voorstellen aan de werkgroep wordt er op aangedrongen het personeel in dienst te zuiveren en de toekomstige rechters, bijzitters en griffiers een betere opleiding te verschaffen. Strengere voorwaarden van bekwaamheid en van moraliteit moeten aan de kandidaten worden gesteld; het statuut van het rechterlijk kader moet diens onafhankelijkheid waarborgen. Tenslotte, om elke willekeur bij de benoemingen te vermijden, is dikwijls voorgesteld die tot op zekere hoogte aan de wensen en de voorkeur van de bevolking te onderwerpen.

Zuivering van het personeel in dienst.

Met betrekking tot het behoud of de zuivering van het personeel in dienst, is het algemeen aanvaard gevoelen dat ongeletterden en onbekwamen moeten worden uitgeschakeld.

De mogelijkheid om hen te pensioneren of in andere kaders te werk te stellen zou in overweging kunnen worden genomen.

Volgens sommigen dienen de leden van het huidig kader, die hun betrekking wensen te behouden een examen af te leggen.

Meilleure formation.

En vue d'une meilleure formation du personnel judiciaire, de nombreux interlocuteurs souhaitent la création d'une école spéciale, ou au moins une période de cours réduits ou un stage précédant l'entrée en fonction.

La fusion des juridictions de droit commun et des juridictions indigènes est présentée comme ayant l'avantage d'assurer une meilleure instruction aux juges indigènes grâce à un contact constant avec les magistrats européens.

Conditions d'engagement plus sévères.

Les critères d'admission envisagés par les personnes entendues sont, ou bien l'engagement des seuls candidats lettrés, voire connaissant le français ou bien la réussite d'un examen ou d'un concours, ou bien la détention de diplômes déterminés. Dans ce dernier cas, le minimum envisagé est de six années d'études postprimaires ou d'humanités, complétées ou non par une année de spécialisation ou un examen de maturité; ou bien le diplôme d'une des sections administratives de Kisantu ou d'Astrida.

Procédure de nomination ou d'élection.

En ce qui concerne les modalités de nomination, les propositions présentent toute la gamme des possibilités, depuis la nomination pure et simple reprise du système actuel jusqu'à l'élection pure et simple au suffrage universel.

Procédure par nomination.

Les procédures par nomination proposées par les comparants sont diverses. Ou bien le mwami nomme sur proposition d'un ministre responsable, ou bien c'est le ministre qui nomme sur proposition d'une commission judiciaire ou sur avis du parquet, ou bien c'est le résident et le gouverneur actuels, ou bien le résident et le mwami, ou bien le substitut du procureur du roi sur proposition de l'administrateur de territoire ou du conseil de circonscription.

La nomination est souvent envisagée comme consécutive d'une présentation. Généralement il s'agit de la présentation d'un certain nombre de candidats par le conseil de la circonscription ou le conseil supérieur du pays, parfois d'une présentation par les tribunaux eux-mêmes.

Procédure par élection.

On a également envisagé l'élection des juges, soit au suffrage universel (quelques opinions seulement), soit par le conseil de la circonscription agissant éventuellement à partir de listes de candidatures proposées par l'autorité. Il est arrivé que l'élection fût présentée comme préliminaire à un examen qui désignerait les candidats capables parmi les personnes élues.

La procédure de nomination ou de nomination sur présentation est surtout défendue par les conservateurs, traditionalistes et progressistes, la procédure d'élection par les démocrates paysans du Ruanda. En Urundi, l'élection est très rarement envisagée.

Même les tenants de l'élection, répondant à des questions posées par le groupe de travail, comprennent que ce procédé risque de provoquer la désignation de juges inféodés à un groupe ou à un parti. Ils ne considèrent la chose comme nécessaire que pour rompre une fois pour toutes avec le régime actuel. Certains précisent que les élections de juges ne devraient avoir lieu qu'une fois et que les principes de nomination à vie et d'inamovibilité pourraient être appliqués ensuite.

Betere opleiding.

Met het oog op een betere opleiding van het rechterlijk personeel, wensen talrijke gesprekpartners een bijzondere school, of althans een spoedcursus of een proeftijd die de ambtsaanvaarding voorafgaat, te zien tot stand komen.

De versmelting van de gemeenrechtelijke rechtbanken met de inlandse rechtbanken zou het voordeel opleveren dat de inlandse rechters, dank zij een doorlopend contact met Europese collega's, een betere opleiding krijgen.

Strengere aanwervingsvoorwaarden.

Als toelatingscriteria hebben de gehoorde personen in overweging ofwel alleen de geletterde, ja zelfs Franskundige kandidaten in dienst te nemen, ofwel een al dan niet vergelijkend examen voor te schrijven, ofwel bepaalde diploma's verplicht te stellen. In dit laatste geval zou als eis worden gesteld ten minste zes jaren studie na de lagere school of humaniorastudiën, al dan niet aangevuld met een jaar specialisatie of een maturiteitsexamen; ofwel het diploma van een der bestuursafdelingen te Kisantu of te Astrida.

Benoeming of verkiezing.

Wat de benoeming betreft, waren er voorstanders van ieder van de vele mogelijke regelingen, vanaf de benoeming zonder meer, zoals in de huidige regeling, tot de eenvoudige verkiezing bij algemeen stemrecht.

Wijze van benoeming.

Voor het benoemingsbeleid zijn een aantal verschillende regelingen voorgesteld. Ofwel benoemt de mwami op de voordracht van een verantwoordelijk minister, ofwel benoemt de minister op de voordracht van een gerechtelijke commissie of op advies van het parket, ofwel de resident en de gouverneur, ofwel de substituu-procureur des Konings op de voordracht van de gewestadministrateur of van de gebiedsraad.

Benoeming op voordracht is vaak in overweging gegeven, in die zin meestal dat de gebiedsraad of de hoge landsraad een bepaald aantal kandidaten zou voordragen, soms ook dat de rechtbanken dat zelf zouden doen.

Wijze van verkiezing.

Voorgesteld is eveneens de rechters te laten verkiezen, hetzij bij algemeen stemrecht (slechts enkele voorstanders), hetzij door de gebiedsraad, eventueel uit een lijst van kandidatenlijsten voorgedragen door de overheid. Sommigen dachten daarenboven aan een examen, aan de hand waarvan men de bekwaamsten uit de verkozen personen zou aanwijzen.

De benoeming of de benoeming op voordracht wordt vooral verdedigd door de conservatieven, traditionalisten en progressisten, de verkiezing door de democratische boeren uit Ruanda. In Urundi is er zeer weinig sprake van verkiezing.

Zelfs de voorstanders van verkiezing bleken in hun antwoord op de vragen van de werkgroep te begrijpen dat men aldus gevaar loopt rechters aan te wijzen die in dienst staan van een groep of een partij. Zij aanzien de verkiezing slechts als een noodzaak om eens voor al met het huidige stelsel op te ruimen. In de opvatting van sommigen zou de verkiezing van rechters maar eenmaal plaatsvinden en daarna zou men de beginselen van levenslange benoeming en van onafzetbaarheid kunnen toepassen.

La généralité des comparants, même des partisans de l'élection directe, admettent la nécessité de faire respecter de toutes façons des critères d'études ou de capacité.

Quelques personnes voudraient voir instaurer une représentation raciale dans les tribunaux, en adjoignant par exemple des assesseurs hutu aux juges tutsi et des assesseurs tutsi aux juges hutu.

Statut du personnel judiciaire.

Les vœux présentés au groupe de travail et concernant la création d'un statut du personnel judiciaire mettent l'accent sur les garanties de compétence et d'impartialité que donnerait un tel statut.

Ils souhaitent que le personnel judiciaire se voie d'une part assurer des traitements qui sauvegardent son indépendance, soit soumis d'autre part à un régime disciplinaire sévère. Certains s'élèvent contre toute perspective de nomination à vie et d'inamovibilité, mettant l'accent sur la nécessité d'un contrôle strict et d'éventuelles sanctions de mutation ou de destitution.

SECTION 4.

Opinions.

Réforme de l'organisation judiciaire.

Fusionnement des deux catégories de juridictions.

Au Ruanda surtout, un grand nombre d'interlocuteurs souhaitent le fusionnement des deux catégories de juridictions. On se propose par celui-ci d'assurer une meilleure formation des juges et juristes indigènes, de préparer une africanisation graduelle des tribunaux, de supprimer toute discrimination raciale.

On a fait remarquer aussi que les motifs d'exception qui ont justifié dans le passé la création des tribunaux indigènes deviennent inconsistants dès le moment où l'africanisation des cadres devient une réalité, c'est-à-dire où des indigènes peuvent siéger dans tous les tribunaux, et où la codification de la coutume est entreprise, ce qui la transforme en un droit écrit.

Hiérarchie des tribunaux.

Le groupe de travail a reçu de nombreux projets de refonte de la hiérarchie des tribunaux. Pour la plupart, ces projets sont fonction de ce que les comparants proposent en ce qui concerne les circonscriptions.

Beaucoup d'interlocuteurs souhaitent la légalisation des conseils de conciliation qui existent actuellement de façon officieuse dans les sous-chefferies, et leur transformation en tribunaux de paix. Ils placent un ou plusieurs de ces tribunaux dans la circonscription qu'ils choisissent comme unité inférieure.

Un tribunal, dont la compétence est reprise ou adaptée de celle du tribunal de chefferie actuel, est généralement proposé dans le premier échelon décentralisé.

Les déclarants demandent très souvent aussi le maintien d'une juridiction à l'échelon du territoire.

Les avis divergent en ce qui concerne l'échelon du pays. Certains y placent un tribunal d'appel, voire plusieurs, un tribunal de première instance étant installé dans chaque territoire. D'autres voudraient confier les fonctions du tribunal du mwami au parquet, qui serait assisté de colla-

De meeste gehoorde personen, zelfs onder de voorstanders van rechtstreekse verkiezing, zijn er het over eens dat in elk geval studie- of bekwaamheidsmaatstaven moeten worden aangelegd.

Enkele personen wensen dat vertegenwoordigers van de rassen in de rechtbanken zitting hebben en zouden bij voorbeeld aan de tutsi-rechters hutu-bijzitters en aan de hutu-rechters tutsi-bijzitters willen zien toevoegen.

Statuut van het rechterlijk personeel.

In de wensen aan de werkgroep voorgelegd, betreffende de vaststelling van een statuut van het rechterlijk personeel, wordt nadrukkelijk betoogd dat zodanig statuut waarborgen van bevoegdheid en onpartijdigheid moet geven.

Zij wensen dat het rechterlijk personeel eensdeels wedden zou krijgen die zijn onafhankelijkheid vrijwaren, en dat het anderdeels aan een strenge tuchtregeling zou worden onderworpen. Sommigen zijn gekant tegen de levenslange benoeming en onafzetbaarheid, en achten strenge controle en eventuele overplaatsing of afzetting noodzakelijk.

AFDELING 4.

Opvattingen.

Hervorming van de rechterlijke organisatie.

Versmelting van de twee categorieën van gerechten.

Voorals in Ruanda wenst een groot aantal gesprekpartners de twee categorieën van gerechten te versmelten. Aldus wil men tot een betere opleiding van de inlandse rechters en juristen komen, een geleidelijke afrikanisatie van de rechtbanken voorbereiden en elke rassendiscriminatie afschaffen.

Tevens heeft men doen opmerken dat de redenen waarom in het verleden terecht inlandse rechtbanken zijn opgericht niet meer gelden zodra de afrikanisatie van de kaders werkelijkheid wordt, d.i. wanneer inlanders in alle rechtbanken kunnen zitting hebben, en zodra de gewoonte gecodificeerd wordt en dus een geschreven recht wordt.

Hiërarchie van de rechtbanken.

De werkgroep heeft kennis genomen van talrijke ontwerpen betreffende een grondige wijziging van de hiërarchie der rechtbanken. Meestal houden deze ontwerpen verband met wat de gehoorde personen voorstellen voor de gebieden.

Vele gesprekpartners wensen dat de verzoeningsraden, die thans in de onderhoofddijen officieus bestaan, bij de wet bekrachtigd worden en tot vrederechten verheven. Zij vestigen een of meer van deze rechtbanken in het gebied dat zij als lagere eenheid kiezen.

Als eerste trap wordt doorgaans voorgesteld een rechtbank, waarvan de bevoegdheid min of meer overeenstemt met die van de huidige hoofdijrechtbank.

Zeër vaak is ook gevraagd de gewestrechtbank in stand te houden.

Omtrent de landsrechtbank lopen de meningen uiteen. Voor sommigen moeten in het land een of meer rechtbanken van beroep bestaan, terwijl in ieder gewest een rechtbank van eerste aanleg wordt gevestigd. Anderen willen de taak van de rechtbank van de mwami aan het parket opdragen,

borateurs indigènes. Beaucoup sont pour une solution moyenne, la création d'un tribunal du pays ou tribunal national.

Certains envisagent la création d'une cour de cassation, à l'échelon du pays ou à l'échelon du Ruanda-Urundi, ou l'extension au Ruanda-Urundi de la compétence de la cour de cassation belge (1).

Plusieurs interlocuteurs souhaitent la mise en place dans chaque pays d'une hiérarchie complète de juridictions. Mais d'autres estiment que le parquet actuel devrait garder longtemps encore la prééminence, avec toutefois une assez large différenciation entre les deux pays. C'est ainsi que, dépendant d'un parquet général et d'un procureur général installés à Usumbura et compétents pour l'ensemble du Territoire, il y aurait dans chaque pays un parquet et un procureur du roi. Le tribunal d'appel resterait à Usumbura, mais un tribunal de première instance serait créé dans chaque pays.

Contrôle des tribunaux et interventions d'Européens.

On demande de toutes parts un contrôle plus sévère et plus constant des juridictions indigènes. Un grand nombre d'interlocuteurs ruandais ont loué les interventions du contrôle des juridictions indigènes et souhaité qu'elles soient multipliées grâce à la désignation de nouveaux agents chargés des mêmes fonctions. Plusieurs envisagent un contrôle régulier à l'échelon du territoire, soit par un représentant du parquet, soit par un agent de l'administration.

Une préférence majoritaire se manifeste en faveur du parquet, auquel on souhaiterait voir confier la surveillance et le contrôle, voire la direction des juridictions.

D'aucuns cependant, parmi les conservateurs et traditionalistes du Ruanda, préféreraient voir confier le contrôle à des agents indigènes formés dans ce but.

Au Ruanda, de nombreux témoins, particulièrement les représentants des tendances progressiste et démocrate paysanne, demandent que des juges européens plus nombreux, non seulement contrôlent les juridictions, mais participent à leur tâche, par exemple, comme présidents du tribunal du mwami et des tribunaux de territoire, ou par le truchement d'un droit d'évocation accordé au parquet.

Vœux divers.

L'organisation et la procédure judiciaires ont encore fait l'objet de propositions diverses.

L'une d'elles, fréquemment répétée, concerne une augmentation de la sévérité des peines prononcées par les tribunaux de droit commun contre les criminels et les récidivistes. Nombreux sont les interlocuteurs qui ont reproché à la justice et au régime pénitentiaire belges leur douceur et leur clémence. Les répercussions seraient désastreuses sur la psychologie des indigènes et mettraient en danger la sécurité publique.

Des opinions particulières souhaitent qu'une procédure par défaut soit organisée auprès des juridictions indigènes, que toute compétence pénale leur soit retirée, que la procédure d'annulation des jugements qu'elles prononcent soit améliorée, le tribunal d'annulation pouvant désormais statuer sur le fond; qu'il n'y ait plus qu'un seul degré d'appel dans les tribunaux coutumiers.

dat door inlandse medewerkers zou worden bijgestaan. Velen zijn voorstanders van een gematigde oplossing: de oprichting van een landsrechtbank.

Sommigen stellen voor een hof van cassatie in elk land of in Ruanda-Urundi op te richten, ofwel de bevoegdheid van het Belgische hof van cassatie tot Ruanda-Urundi uit te breiden (1).

Verscheidene gesprekpartners wensen in elk land een volledige gerechtshierarchie tot stand te brengen. Anderen echter zijn van mening dat het huidige parket nog lang de voorrang dient te behouden, met evenwel een vrij ruime differentiëring tussen beide landen. Aldus zouden er in elk land een parket en een procureur des Konings zijn, afhankelijk van een parket-generaal en van een procureur-generaal die te Usumbura gevestigd zouden zijn en bevoegd voor het ganze Gebied. De rechtbank van beroep zou te Usumbura gevestigd blijven, maar in elk land zou een rechtbank van eerste aanleg worden opgericht.

Toezicht op het gerecht en optreden van Europeanen.

Van alle kanten vraagt men een strenger en bestendiger toezicht op de inlandse rechtbanken. Een groot aantal woordvoerders uit Ruanda hebben het optreden van de controleur der inlandse rechtbanken geprezen en hebben de aanstelling van nieuwe ambtenaren met dezelfde opdracht verzocht. Volgens sommige sprekers dient in elk gewest een regelmatig toezicht door een vertegenwoordiger van het parket of door een bestuursambtenaar uitgeoefend te worden.

De meerderheid verkiest het toezicht en de controle op de rechtbanken en zelfs de leiding ervan aan het parket toe te vertrouwen.

Onder de conservatieven en traditionalisten in Ruanda zouden sommigen evenwel dit recht van toezicht in handen willen zien van inlanders die daartoe worden opgeleid.

In Ruanda vragen velen, meer bepaald de vertegenwoordigers van de progressistische strekking en van de democratische boeren, dat een groter aantal Europese rechters op de rechtbanken niet alleen toezicht uitoefenen, maar ook aan dezer werkzaamheden deelnemen, bij voorbeeld als voorzitters van de rechtbank van de mwami en van de gewestrechtbanken, of door middel van een aan het parket te verlenen recht om de zaak tot zich te trekken.

Allerlei wensen.

Ook over de rechterlijke organisatie en rechtspleging zijn een aantal voorstellen gedaan.

Herhaaldelijk is gevraagd dat de gemeenrechtelijke rechtbanken strengere straffen tegen misdadigers en recidivisten uitspreken. Tal van sprekers hebben de zachtheid en de clementie van het Belgisch gerecht en van het Belgisch gevangeniswezen aangeklaagd. Dit zou een noodlottige weerslag hebben op de psychologie van de inlanders en de openbare veiligheid in gevaar brengen.

Sommigen wensen een verstekprocedure bij de inlandse rechtbanken in te richten, hun elke bevoegdheid in strafzaken te ontnemen, de rechtspleging tot vernietiging van de vonnissen dezer rechtbanken te verbeteren in die zin dat de rechtbank die de vernietiging uitspreekt, de zaak zelf kan berechten; zij wensen dat er voor de gewoonterechtelijke rechtbanken slechts een enkele graad van hoger beroep zou bestaan.

(1) Cette extension a fait l'objet d'une loi récemment votée; la date d'entrée en vigueur de cette loi sera déterminée par un arrêté royal.

(1) Deze uitbreiding is onlangs wettelijk vastgesteld bij wet; de datum van inwerkingtreding van deze wet zal bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

SECTION 5.

Opinions.

Codification des coutumes.

Vœu et motifs de celui-ci.

Les abus commis dans l'utilisation et l'interprétation de la coutume sont devenus, pour les Ruandais spécialement, un motif de plainte aussi fréquent que l'incapacité et la corruption des juges.

Suivant les interlocuteurs du groupe de travail, la coutume serait devenue dangereusement variable. Elle présenterait tant d'états différents selon le lieu où elle s'exerce, tant d'avatars successifs dans le temps, qu'il serait toujours possible à un juge de motiver n'importe quel jugement par des maximes coutumières différentes, voire par des interprétations différentes d'un même adage.

Unanimentement, tous les témoins du Ruanda et de l'Urundi qui ont évoqué cette question souhaitent une codification générale aboutissant à la rédaction d'un code de lois. Certains vont plus loin et définissent le but de cette réforme comme une constitution où le fonctionnement des institutions serait clairement décrit.

Procédure.

Suivant de nombreux comparants, la codification devrait être confiée à une commission composée de spécialistes européens et d'indigènes connaissant bien la coutume. Le travail élaboré par cette commission serait ensuite soumis aux instances délibératives, en l'occurrence au conseil de pays.

On souligne, en vue des études préparatoires l'intérêt qu'il y aurait à disposer d'une documentation émanant des tribunaux et constituant jurisprudence de base.

Un certain nombre de Ruandais, à tendance progressiste radicale, pensent que ce travail pourrait avoir comme conséquence la disparition de beaucoup de coutumes surannées ou contraires aux principes des droits de l'homme. On recenserait seulement celles qui apparaîtraient comme encore valables et qui ne pourraient entraver le processus de démocratisation. Certains pensent à les harmoniser avec les lois édictées par l'autorité belge, en vue de doter chaque pays d'une loi écrite unique.

CHAPITRE IV.

L'enseignement.

Opinions générales.

Le développement et l'amélioration continue de l'enseignement sont ressentis comme un besoin essentiel par tous les interlocuteurs du groupe de travail. « Des écoles, de tous les degrés, ouvertes à tous, toujours plus d'écoles » pourrait être le slogan qui résume toutes les interventions.

Si, en Urundi, ce vœu reste général, au Ruanda par contre, il se nuance de façon assez nette suivant les classes sociales et les tendances politiques.

AFDELING 5.

Opvattingen.

Codificatie van de gewoonten.

Wens en redenen hiervoor.

Over de misbruiken bij het aanwenden en het interpreteren van de gewoonte hebben in het bijzonder de inwoners uit Ruanda even vaak geklaagd als over de onbekwaamheid en de corruptie van de rechters.

Volgens de gehoorde personen is de veranderlijkheid van de gewoonte een gevaar geworden. Zij zou zoveel verschillen vertonen volgens tijd en plaats dat een rechter om het even welk vonnis kan motiveren met verschillende gewoonterechtelijke regelen en zelfs met verschillende interpretaties van een zelfde rechtsspraak.

Eenparig wensen alle getuigen uit Ruanda en uit Urundi die dit vraagstuk hebben te berde gebracht, een algemene codificatie die in een wetboek zou worden opgenomen. Sommigen gaan nog verder en stellen als doel van deze hervorming een grondwet, waarin de werking van de instellingen duidelijk zou worden omschreven.

Werkwijze.

Volgens talrijke sprekers moet de codificatie worden toevertrouwd aan een commissie van Europese deskundigen en van inlanders die goed op de hoogte zijn van de gewoonte. Het werk van deze commissie zou vervolgens aan de raden en wel aan de landsraad worden voorgelegd.

Met het oog op de voorbereidende studies zou het van belang zijn, te beschikken over een documentatie, die de rechtbanken zouden verstrekken en die de basisrechtspraak zou uitmaken.

Een aantal inwoners uit Ruanda, van radicaal-progressistische strekking, denken dat men door dit werk met heel wat gewoonten zou kunnen opruimen, die verouderd zijn of in strijd zijn met de beginselen van de mensenrechten. Alleen die welke nog als volwaardig kunnen worden beschouwd en die de democratisering niet belemmeren, zou men optekenen. Sommigen zouden die in overeenstemming willen brengen met de wetten door de Belgische overheid uitgevaardigd, zodat elk land slechts een enkele geschreven wet zou hebben.

HOOFDSTUK IV.

Onderwijs.

Algemene opvattingen.

Dat het onderwijs doorlopend moet worden ontwikkeld en verbeterd, hebben alle door de Werkgroep geraadpleegde personen als een allernoodzakelijkste behoefte gevoeld. « Scholen en nog scholen van alle graden en voor allen toegankelijk », in deze leus zou men aller zienswijze kunnen samenvatten.

In Urundi komt deze wens algemeen tot uiting; in Ruanda daarentegen treden hierbij, naar gelang van de maatschappelijke klassen en de politieke strekkingen, vrij duidelijke schakeringen naar voren.

Les conservateurs et tenants de l'autonomie considèrent que la formation des élites et la préparation des cadres sont le premier, sinon le seul problème. Ils reprochent volontiers au gouvernement de n'avoir pas formé des universitaires plus rapidement et en plus grand nombre. Quelques-uns y voient une volonté délibérée de retarder l'accession à l'indépendance.

Les démocrates paysans insistent davantage sur l'importance de la formation et de l'instruction des masses, sur l'intérêt des écoles primaires, artisanales, normales, professionnelles. Ils demandent qu'on songe à la promotion sociale et économique des ruraux, qu'il faudrait poursuivre par toutes les techniques modernes de l'éducation de base et du développement communautaire.

Les premiers demandent une université complète et la multiplication des bourses d'études et missions d'études en Belgique et à l'étranger. Les seconds font remarquer que l'université est un luxe insupportable dans un pays où l'enseignement primaire ne peut se développer assez vite, faute de crédits. Ils regrettent de constater que seuls ou presque seuls jusqu'ici, les Tutsi ont bénéficié de l'octroi de bourses d'études pour l'enseignement supérieur.

Les premiers voudraient que la responsabilité de l'enseignement soit confiée aux autorités des pays, qu'on crée des écoles appartenant aux pays et où serait enseigné un programme national. Les seconds demandent au contraire que le gouvernement du Territoire prenne plus fermement en mains la direction de l'enseignement et intensifie son contrôle sur les écoles.

C'est surtout au Ruanda, chez un nombre important de personnes entendues, que se développe la demande d'un enseignement officiel ouvert à tous et où les protestants, musulmans, adeptes d'autres religions ou païens trouvent normalement accès.

* * *

Développement de l'enseignement.

Les vœux émis portent d'abord sur la multiplication des écoles primaires, dont on souhaiterait qu'elles soient ouvertes à tous les enfants, orientées davantage vers l'agriculture et les métiers manuels, voire complétées d'une septième et d'une huitième années consacrées à la formation rurale.

On souhaite un effort particulier d'éducation de la masse et de lutte contre l'analphabétisme par les cours du soir et tous les moyens d'information qu'offre la technique moderne.

Beaucoup d'interlocuteurs demandent un renforcement du réseau d'établissements secondaires au Ruanda, tout particulièrement par la création d'athénées ou de collèges.

Les partisans d'une rapide autonomie interne au Ruanda et en Urundi voudraient voir créer dans chaque pays une université complète.

La multiplication d'écoles professionnelles et artisanales préparant à tous les métiers est l'objet d'autres revendications. Les démocrates paysans du Ruanda proposent la création d'écoles d'agriculture destinées à former des paysans et non des cadres.

Enfin, l'intensification de l'enseignement dispensé aux filles, notamment par les foyers sociaux et les écoles ménagères, est également signalée comme nécessaire et urgente.

* * *

De conservateurs et de voorstanders van autonomie zijn van mening dat de vorming van de elite en de voorbereiding van de kaders zonet het enige dan toch het hoofdprobleem is. Zij laken graag het gouvernement omdat het niet met meer spoed en in grotere getale academici heeft gevormd. Voor sommigen is dit met voorbedachten rade geschied om de totstandkoming van de onafhankelijkheid te vertragen.

De democratische boeren leggen meer de nadruk op de vorming en de onderrichting van de massa, en dus op het belang van het lager en het normaal onderwijs, het ambachts- en het beroepsonderwijs. In hun opvatting moet vooral de sociale en economische toestand van de plattelandsbevolking worden verbeterd met behulp van alle moderne technische middelen van de volksopvoeding en van de gemeenschappelijke ontwikkeling.

De eerstgenoemden vragen een volledige universiteit, meer studiebeurzen en studieopdrachten in België en in het buitenland. De anderen betogen dat de universiteit een ondraaglijke en overbodige weelde is in een land waar het lager onderwijs, bij gebrek aan kredieten, niet snel genoeg tot ontwikkeling kan komen. Zij stellen met spijt vast dat tot nog toe, op een paar uitzonderingen na, alleen Tutsi voor academische studiebeurzen in aanmerking zijn gekomen.

De eerstgenoemden verlangen dat de overheid van de landen de verantwoordelijkheid voor het onderwijs op zich neemt, dat scholen opgericht worden die aan de landen toebehoren en waar een nationaal programma onderwezen wordt. De anderen daarentegen vragen dat het gouvernement van het Gebied de leiding van het onderwijs krachtiger in handen neemt en zijn toezicht op de scholen verscherpt.

Voor al in Ruanda vraagt een belangrijk aantal onder de gehoorde personen een voor allen openstaand officieel onderwijs, waartoe protestanten, muzelmannen, aanhangers van andere godsdiensten of heidenen normaal toegang zouden hebben.

* * *

Ontwikkeling van het onderwijs.

De uitgedrukte wensen hebben in de eerste plaats betrekking op de vermenigvuldiging van de lagere scholen; deze moeten voor alle kinderen toegankelijk zijn en meer op de landbouw en de ambachten gericht zijn, ja zelfs met een zevende of een achtste jaar landbouwonderwijs aangevuld worden.

Een bijzondere inspanning wordt gewenst voor de opvoeding van de massa en de strijd tegen het analfabetisme door avondlessen en alle voorlichtingsmiddelen die de moderne techniek verschaft.

Tal van geraadpleegde personen vragen uitbreiding van de middelbare onderwijsinrichtingen in Ruanda, inzonderheid door de oprichting van athenea of colleges.

De voorstanders van spoedige binnenlandse autonomie in Ruanda en in Urundi wensen in elk land een volledige universiteit te zien tot stand komen.

Andere eisen strekken tot de vermenigvuldiging van vak- en ambachtsscholen, waarin de leerlingen voor alle ambachten worden opgeleid. De democratische boeren uit Ruanda stellen voor landbouwscholen op te richten tot opleiding van de boeren en niet tot vorming van de kaders.

Ten slotte wordt eveneens gewezen op de dringende noodzakelijkheid om het meisjesonderwijs in de sociale tehuizen en in de huishoudscholen krachtiger ter hand te nemen.

* * *

Moyens financiers à mettre en œuvre.

Informés du montant élevé des dépenses d'enseignement dans le budget du Territoire (1) et questionnés sur les ressources nouvelles qui pourraient être mises en œuvre pour réaliser les développements qu'ils demandent, les interlocuteurs du groupe de travail ont fait diverses suggestions.

Les principales sont : une plus grande parcimonie dans les constructions et le régime d'internat des établissements secondaires; une diminution des dépenses de fonctionnement de l'enseignement, tout particulièrement les rémunérations des moniteurs; l'ouverture d'écoles par l'initiative privée; la conversion en écoles des hangars de conservation des semences; une augmentation de l'intervention financière de la Belgique, ou des emprunts; enfin, une participation de la population, des communes, ou des pays par voie de taxes, en vue de créer des écoles modestes dans les circonscriptions.

* * *

Bourses d'études.

Des vœux cent fois entendus portent sur la multiplication des bourses d'études, non seulement sur place et au Congo belge, mais aussi en Belgique et à l'étranger; sur l'intensification des voyages d'études, non seulement pour des autorités, des notables, des agents de l'administration mais aussi pour des agriculteurs, des éleveurs, des artisans, des moniteurs; sur l'octroi de bourses de perfectionnement aux diplômés des écoles secondaires et agents déjà en fonction; sur l'appui à accorder aux initiatives privées qui octroient des bourses d'études.

De nombreux interlocuteurs ont signalé qu'une seule classe sociale, la plus riche, bénéficie jusqu'ici de la quasi-totalité des bourses d'études, particulièrement de celles qu'octroient les conseils supérieurs de pays.

* * *

Démocratisation de l'enseignement.

Au Ruanda surtout, parfois aussi en Urundi, des voix nombreuses s'élèvent pour demander qu'on facilite aux Hutu l'accès à l'enseignement secondaire et supérieur.

Les moyens proposés sont d'abord la scolarité obligatoire jusqu'à un certain âge et dans un certain rayon des écoles existantes, et la gratuité de l'enseignement, prolongée dans certaines conditions jusqu'aux trois premières années de l'enseignement secondaire.

Les démocrates paysans du Ruanda envisagent aussi des mesures spéciales, telles que l'octroi de bourses données par priorité aux Hutu et une composition mieux équilibrée de la commission du conseil supérieur du pays pour l'octroi des bourses d'études.

Les mêmes milieux souhaitent que les progrès d'accès des Hutu à l'enseignement soient contrôlés de près par des commissions composées paritairement d'Européens, de Tutsi et de Hutu. Elles seraient chargées de veiller à la fréquentation scolaire et à la répartition équitable des bourses, et de superviser les examens de fins d'études primaires pour préparer un accès équitable de tous les élèves méritants à l'enseignement secondaire. Pour faciliter ce contrôle, les mentions ethniques seraient maintenues dans les documents scolaires.

L'attention du groupe de travail a été attirée sur les difficultés d'accès à l'enseignement, surtout secondaire et

(1) Plus de 26 % de l'ensemble des dépenses.

Aan te wenden financiële middelen.

Toen de door de Werkgroep geraadpleegde personen vernomen hadden welke aanzienlijke bedragen voor het onderwijs op de begroting van het Gebied (1) werden uitgetrokken en hun gevraagd werd welke nieuwe geldmiddelen gevonden zouden kunnen worden om de door hen gewenste ontwikkeling te verwezenlijken, hebben zij verscheidene voorstellen gedaan.

Hoofdzakelijk zijn: grotere zuinigheid bij de aanbouw en in de internaten van de middelbare onderwijsinrichtingen; vermindering van de onderwijsuitgaven en meer in het bijzonder van de wedden der opleiders; oprichting van scholen door het particulier initiatief; verbouwing van de zaadloosden tot scholen; verhoging van de financiële bijdrage van België of leningen; ten slotte deelneming van de bevolking, van de gemeenten of van de landen door middel van belastingen, met het doel eenvoudige scholen in de inlandse gebieden op te richten.

* * *

Studiebeurzen.

Steeds weer werd de wens uitgedrukt dat meer studiebeurzen, niet enkel ter plaatse en voor Belgisch-Congo, maar ook voor België en voor het buitenland zouden worden uitgereikt; dat meer studiereizen, niet alleen voor de overheidspersonen, notabelen, bestuursambtenaren, doch ook voor landbouwers, veefokkers, ambachtslieden, opleiders zouden worden ingericht; dat beurzen voor verder onderwijs worden toegekend aan gediplomeerden van de middelbare scholen en aan reeds in dienst zijnde ambtenaren; dat het particulier initiatief in deze gesteund wordt.

Tal van personen hebben erop gewezen dat tot nog toe een enkele maatschappelijke klasse, de rijkste, haast alle studiebeurzen, inzonderheid die van de hoge landsraden, heeft gekregen.

* * *

Democratisering van het onderwijs.

Voor al in Ruanda, soms ook in Urundi, gaan velen op om de toegang van de Hutu tot het middelbaar en hoger onderwijs te vergemakkelijken.

Met het oog daarop stelt men voor de schoolplicht tot een zekere leeftijd en binnen een zekere omtrek van de bestaande scholen, alsmede de kosteloosheid van het onderwijs, die onder sommige omstandigheden tot de eerste drie jaren van het middelbaar onderwijs zou worden uitgebreid.

De democratische boeren uit Ruanda geven ook bijzondere maatregelen in overweging, zoals de toekenning van beurzen bij voorrang aan de Hutu en een evenwichtigere samenstelling van de studiebeurzencommissie in de hoge landsraad.

Dezelfde kringen verlangen dat commissies in gelijken getale uit Europeanen, Tutsi en Hutu samengesteld, erop toezien dat een groter aantal Hutu toegang zouden krijgen tot het onderwijs. Deze commissies zouden moeten voor regelmatig schoolbezoek en een billijke verdeling van de beurzen waken, en toezicht houden op de uitgangsexamens bij het einde van de lagere studies, zodat alle verdienstelijke leerlingen op billijke wijze tot het middelbaar onderwijs toegang hebben. Om dit toezicht te vergemakkelijken zou de volksgroep van de leerling voort in de schooldocumenten vermeld worden.

De aandacht van de werkgroep werd erop gevestigd hoe moeilijk de toegang tot het onderwijs, vooral van de mid-

(1) Meer dan 26 % van de gezamenlijke uitgaven.

supérieur, non seulement des Hutu, mais aussi des protestants, des musulmans — ces derniers même au degré primaire — et des Twa.

* * *

Divers.

De nombreuses opinions particulières ont été entendues par le groupe de travail au sujet de l'enseignement ou de questions connexes.

Il faut signaler parmi elles le vœu très fréquemment émis de voir appliquer dans toutes les écoles un programme métropolitain ou « programme ruandais » équivalent.

Une autre met l'accent sur la nécessité de préparer un plan de besoins pour le développement de l'enseignement et l'octroi des bourses d'études. Ce plan serait établi en fonction du nombre de places à pourvoir dans les différentes branches d'activité au cours des prochaines années. Il devrait s'harmoniser au rythme de la réforme politique et de l'africanisation des cadres.

D'autres enfin, isolées, concernent la révision de la convention avec les missions, l'enseignement de la culture nationale, l'éducation et la formation civiques de la jeunesse, l'équivalence entre l'enseignement officiel et l'enseignement libre et l'égalité des diplômes qu'ils confèrent.

CHAPITRE V.

Questions sociales.

Problème de la jeunesse.

Le problème de la jeunesse sans travail a été très fréquemment évoqué.

De nombreux enfants sortant de l'école primaire n'ont pas accès à l'enseignement secondaire. Il a été souligné combien il est illusoire d'espérer qu'ils retournent au travail de la terre, et à quel point ils constituent une masse désœuvrée, aigrie, prête à tout, que des agitateurs pourraient conduire aux pires excès.

Beaucoup d'interlocuteurs ont proposé la création d'un service du travail ou service de la jeunesse, volontaire ou obligatoire.

Chargé de la réalisation de travaux d'intérêt public, ce service permettrait d'assurer à la fois la formation artisanale et l'éducation civique de la jeunesse. Il développerait chez elle la volonté et le sens du travail. Il serait un instrument utile de lutte contre la délinquance juvénile.

Dans le même ordre d'idées et en partie pour réaliser les mêmes buts, plusieurs comparants ont proposé la création d'un service militaire en Urundi et au Ruanda.

L'intérêt des mouvements de jeunesse en vue de l'éducation morale et sociale des jeunes a également été souligné.

Autres questions.

D'autres questions ont été soulevées par les personnes entendues. Elles touchent à tous les aspects de la politique sociale.

Dans le domaine de la législation du travail, il y a lieu de citer les vœux émis en faveur d'une augmentation des salaires des travailleurs. Une telle mesure atténuerait la disproportion actuellement existante entre les rémunérations des employés et celles des manuels. On a évoqué aussi la

delbare en de hogere graad is, niet alleen voor de Hutu maar ook voor de protestanten, de muzelmannen — voor dezen geldt dit zelfs met betrekking tot het lager onderwijs — en voor de Twa.

* * *

De werkgroep heeft ook kennis genomen van talrijke bijzondere opvattingen over het onderwijs of over hiermede verband houdende vraagstukken.

Ondermeer is zeer vaak de wens uitgedrukt dat in alle scholen een moederlands of een gelijkwaardig « ruandees » programma zou worden toegepast.

Een andere wens legt de nadruk op de noodzaak een plan van behoeften voor de ontwikkeling van het onderwijs en de toekenning van de studiebeurzen voor te bereiden. Bij het opmaken hiervan zou men rekening houden met het aantal betrekkingen die in de eerstkomende jaren in de verschillende takken van werkzaamheid zullen te begeven zijn en aansluiten bij het tempo van de politieke hervorming en van de afrikanisering van de kaders.

Ten slotte heeft hier en daar nog iemand zijn opvatting te kennen gegeven over de herziening van de overeenkomst met de missies, het onderwijs van de nationale cultuur, de staatsburgerlijke opvoeding en vorming van de jeugd, de gelijkwaardigheid van het officieel en het vrij onderwijs en van de diploma's die zij uitreiken.

HOOFDSTUK V.

Sociale vraagstukken.

Jeugdprobleem.

Het probleem van de werkloze jeugd is zeer vaak ter sprake gekomen.

Tal van kinderen krijgen na de lagere school geen toegang tot het middelbaar onderwijs. Het heeft geen zin te verwachten dat zij opnieuw landwerk zullen ter hand nemen; zij vormen een massa lediglopers en verbitterden, die tot alles in staat zijn, en door onruststokers tot de ergste buitensporigheden kunnen worden verleid.

Vele sprekers hebben voorgesteld een vrijwillige of verplichte arbeidsdienst of jeugddienst op te richten.

Deze dienst, belast met de uitvoering van werken van openbaar belang, zou terzelfdertijd het ambachtsonderwijs en de staatsburgerlijke opvoeding van de jeugd kunnen ter hand nemen en haar arbeidslust en arbeidzinnigheid ontwikkelen. Hij zou een nuttig werktuig zijn in de strijd tegen de jeugdmisdrijven.

In hetzelfde verband en deels met het oog op hetzelfde doel hebben verschillende personen voorgesteld in Urundi en in Ruanda de militaire dienst in te stellen.

Het belang van de jeugdbewegingen voor de morele en sociale opvoeding van de jeugd is eveneens onderstreept.

Andere vraagstukken.

Nog andere problemen werden door de gehoorde personen naar voren gebracht. Zij raken alle aspecten van de sociale politiek.

Op het gebied van de arbeidswetgeving is te vermelden dat verhoging van de arbeiderslonen is bepleit. Aldus zou de thans bestaande wanverhouding tussen de salarissen van bedienden en van handarbeiders beperkt worden. Ook is erop gewezen dat het noodzakelijk is de werkloosheid te

nécessité de résorber le chômage, l'opportunité de créer un service d'orientation professionnelle. On a souhaité le développement des syndicats, l'application intégrale au Ruanda-Urundi de la législation sociale du Congo belge.

Dans le domaine de l'assistance sociale, des propositions ont été faites pour le développement de l'action médicale, la lutte contre l'alcoolisme, la multiplication des foyers sociaux, ateliers sociaux et mutualités, la rééducation des condamnés dans les établissements pénitentiaires, la création d'un service social rural spécialement destiné à l'éducation des paysans et à leur orientation vers une agriculture et un élevage plus rationnels.

L'amélioration de l'habitat et la création du crédit rural sont un autre souci majeur des personnes entendues.

Enfin, les démocrates paysans du Ruanda demandent, en remplacement des travaux obligatoires complètement supprimés, la création dans chaque territoire d'un service des travaux qui comprendrait quatre sections : hygiène, agriculture, routes, éducation. Ce service serait à la fois technique et éducatif et recruterait ses travailleurs. Les auteurs semblent préférer cette formule décentralisée et utilitaire de formation locale à celle d'un service national de la jeunesse ou du travail, qui pourrait se révéler ambitieuse et trop coûteuse.

CHAPITRE VI.

Questions économiques.

Vues générales.

Un grand nombre d'interlocuteurs du groupe de travail ont clairement conscience des difficultés graves que doit surmonter l'économie du Ruanda-Urundi.

Plusieurs considèrent même que c'est là le problème principal et qu'une économie prospère est la condition première de l'indépendance véritable.

Certains conservateurs ou partisans de l'autonomie rapide, généralement ruandais, refusent de croire à la pauvreté de leur pays. Ils déclarent que le gouvernement du Territoire a longtemps négligé de rechercher et d'inventorier ses ressources.

Tantôt ils affirment que le sous-sol du pays recèle de grandes richesses dont le gouvernement n'a pas favorisé l'exploitation. Tantôt au contraire ils reprochent au même gouvernement d'avoir « écrémé » le pays en laissant le commerce et l'industrie minière aux mains de sociétés et de privés qui auraient songé davantage à leurs bénéfices qu'à une extension rationnelle de l'économie.

D'autres émettent des doutes sur la réalité des dons et avances de la Belgique, ou sur l'opportunité des dépenses auxquelles ils sont affectés.

Les investissements.

L'accord se fait, unanime, sur la nécessité d'investissements importants destinés à compléter l'infrastructure économique. On espère que celle-ci provoquera automatiquement un accroissement du revenu national.

La recherche des moyens qui permettraient de réaliser ces projets malgré l'insuffisance des ressources du pays a donné lieu à diverses suggestions : augmentation des avances annuelles de la Belgique recours à l'emprunt, appel aux capitaux publics et privés.

bestrijden en raadzaam een beroepsvoorlichtingsdienst op te richten. Verder is de wens uitgesproken dat de vakverenigingen tot ontwikkeling zouden komen en dat de sociale wetgeving van Belgisch-Congo integraal in Ruanda-Urundi zou worden toegepast.

Inzake maatschappelijk werk zijn voorstellen gedaan betreffende de ontwikkeling van de geneeskundige actie, de drankbestrijding, de vermenigvuldiging van de maatschappelijke tehuizen en werkplaatsen en van de ziekenfondsen, de heropvoeding van de veroordeelden in de strafinrichtingen, de oprichting van een maatschappelijke landbouwdienst, inzonderheid bestemd om de boeren op te voeden en ze voor een meer rationele landbouw en veeteelt op te leiden.

Ook over de verbetering van de woongelegenheden en over de verschaffing van landbouwkrediet zijn de gehoorde personen eveneens ten zeerste bekommerd.

Ten slotte vragen de democratische boeren uit Ruanda dat, ter vervanging van de volledig afgeschafte verplichte werken, in elk gewest een arbeidsdienst wordt opgericht die vier afdelingen : hygiène, landbouw, wegen en opvoeding zou omvatten. Deze dienst zou tegelijk een technische dienst en een opvoedingsdienst zijn en zou zijn eigen arbeiders aanwerven. De voorstanders hiervan schijnen deze gedecentraliseerde plaatselijke formule te verkiezen boven een nationale jeugd- of arbeidsdienst, die vooralsnog te ruim is en te duur zou komen.

HOOFDSTUK VI.

Economische vraagstukken.

Algemene beschouwingen.

Een groot aantal gesprekpartners van de werkgroep zijn zich ten volle bewust van de ernstige moeilijkheden waarmee de economie van Ruanda-Urundi te kampen heeft.

Naar de opvatting van velen onder hen is dit zelfs het hoofdprobleem en is een welvarende economie de eerste voorwaarde voor een werkelijke onafhankelijkheid.

Sommige conservatieven of voorstanders van een spoedige autonomie, Ruandezen doorgaans, weigeren te geloven dat hun land arm is. Zij verklaren dat het gouvernement van het Gebied lang verwaarloosd heeft zijn bronnen van inkomsten op te sporen en te inventariseren.

Nu eens beweren zij dat de ondergrond van het land grote rijkdommen bevat, maar dat het gouvernement de ontginning ervan niet heeft bevorderd; dan weer verwijten zij hetzelfde gouvernement het land te hebben afgeroomd en de handel en de mijnbouw in handen te hebben gelaten van vennootschappen en particulieren, die meer op winst bedacht waren dan op een rationele ontwikkeling van het bedrijfsleven.

Anderen koesteren twijfel omtrent de werkelijkheid van de Belgische giften en voorschotten of vragen zich af of die goed zijn gebruikt.

Investeringen.

Iedereen gaat akkoord over de noodzaak om de economische infrastructuur door aanzienlijke investeringen te versterken. Dit zal, zo hoopt men, automatisch een verhoging van het nationaal inkomen met zich brengen.

Met betrekking tot de middelen om deze ontwerpen, ondanks de ontoereikendheid van 's lands hulpbronnen, te verwezenlijken, zijn reeds verscheidene voorstellen gedaan : vermeerdering van de jaarlijkse voorschotten van België, afsluiting van leningen, beroep op openbare en private kapitalen.

Quelques comparants ont suggéré une participation des autochtones dans les entreprises privées telles que les sociétés industrielles et minières. Des opinions individuelles envisagent de freiner la sortie des capitaux ou d'obliger certains secteurs de l'économie à réinvestir sur place leurs bénéfices.

L'austérité indispensable.

Les témoins ont insisté à de nombreuses reprises sur la nécessité de réduire les dépenses au minimum indispensable dans tous les domaines.

Ils envisagent le recours à des techniques de constructions plus économiques, la conception de bâtiments strictement fonctionnels et modestes. Plusieurs proposent, sans préciser davantage, la compression de certaines dépenses du gouvernement et des parastataux.

Le coût de l'administration est généralement ressenti comme très lourd. On envisage parfois une diminution des effectifs du personnel administratif subalterne, principalement européen, et l'engagement prioritaire d'Africains dont le traitement serait moins élevé.

Beaucoup d'opinions convergent vers un refus de normes salariales identiques à celles du Congo belge ou fondées sur les traitements élevés d'agents expatriés. Elles souhaitent que le Ruanda-Urundi recherche des formules propres adaptées à son économie et au rendement des différentes catégories d'employés ou de travailleurs.

Plusieurs comparants ont attiré l'attention du groupe de travail sur le contraste entre la « richesse » de quelques-uns (autorités indigènes, agents africains de l'administration), et la misère de la masse. Ils considèrent que les traitements de l'élite, voire même d'agents modestes tels que les moniteurs de l'enseignement, sont pour le contribuable un fardeau difficilement supportable. Ils souhaitent la révision du nouveau statut dans le sens d'une réduction des rémunérations.

* * *

L'agriculture et l'élevage.

Le développement du milieu rural et le relèvement du standing de vie des masses sont pour la plupart des témoins le principal objectif à atteindre en matière économique.

Cette prospérité doit, selon eux, être fondée sur de larges possibilités d'accès à la propriété individuelle et au crédit rural, ainsi que sur le travail rentable compris comme une nécessité et consenti comme condition de la véritable liberté.

Les propositions concrètes faites par les comparants touchent à toutes les manifestations de l'agriculture et de l'élevage. On souhaite qu'une propagande et un enseignement adaptés au milieu généralisent le recours à des techniques rationnelles d'agriculture et d'élevage. La mise en valeur des marais et des régions libres par l'irrigation et le drainage, la création de cultures vivrières intensives sur les terres récupérées grâce aux travaux de génie rural, le développement de nouvelles cultures de rapport, l'extension des paysannats et fermettes, l'utilisation industrielle prioritaire des produits indigènes, la valorisation du cheptel ont fait l'objet de nombreuses interventions.

Le commerce, l'artisanat, les coopératives.

Les déclarants demandent qu'on améliore la formation professionnelle des commerçants indigènes, éventuellement par la création d'une école de commerce.

Enkele personen hebben in overweging gegeven dat de inlanders in de particuliere vennootschappen, zoals nijverheids- en mijnbouwmaatschappijen zouden deelnemen. Anderen gaven als hun persoonlijke mening dat de uitvoer van kapitalen diende te worden geremd of dat sommige bedrijven moeten verplicht worden hun winsten ter plaatse te beleggen.

Noodzakelijke versobering.

Herhaaldelijk is erop aangedrongen de uitgaven op alle gebieden tot het volstrekt noodzakelijke minimum te beperken.

Zij wensen een goedkopere bouwtechniek en strikt functionele en bescheiden gebouwen. Meermaals is voorgesteld, zonder verdere verduidelijking evenwel, sommige uitgaven van het gouvernement en van de parastatale instellingen te besnoeien.

De kosten van het bestuur worden over het algemeen als zeer zwaar beschouwd. Soms is voorgesteld het ondergeschikt bestuurspersoneel, en vooral de Europeanen onder hen, in aantal te verminderen en Afrikanen tegen een lagere wedde bij voorrang in dienst te nemen.

Velen weigeren voor de bezoldiging dezelfde normen toe te passen als in Belgisch-Congo of daarbij rekening te houden met de hoge wedden van geëxpatrieerde ambtenaren. Ruanda-Urundi dient, volgens hen, een eigen regeling te zoeken, die aan zijn economie en aan het rendement van de verschillende categorieën van bedienden of arbeiders aangepast is.

Verscheidene sprekers hebben de aandacht van de werkgroep gevestigd op het contrast tussen de « rijkdom » van sommigen (inlandse overheidspersonen, afrikaanse bestuursambtenaren) en de ellende van de massa. Zij zijn van mening dat de wedden van de elite, en zelfs die van bescheiden ambtenaren, zoals de opleiders in het onderwijs, een moeilijk te dragen fiscale last zijn. Zij verlangen dat de bezoldigingen in het nieuwe statuut zouden worden verminderd.

* * *

Landbouw en veeteelt.

De ontwikkeling van het platteland en van de levensstandaard der massa zijn, voor de meeste gehoorde personen, het op economisch gebied te bereiken hoofddoel.

Deze welvaart moet, volgens hen, berusten op ruime mogelijkheden om individuele eigendom te verkrijgen en landbouwkrediet te bekomen, alsook op rendabele arbeid, opgevat als een behoefte en als een voorwaarde voor werkelijke vrijheid.

De concrete voorstellen van de gehoorde personen raken landbouw en veeteelt. Dank zij een aan het milieu aangepaste propaganda en onderwijs moet een rationele techniek inzake landbouw en veeteelt gemeengoed worden. Het productief maken door bevoeiing en ontwatering van moerassen en van niet in bezit genomen streken, de aanleg van intensieve voedingscultures op gronden die, dank zij de werken van de boerderijbouwkunde, werden ontgonnen, de ontwikkeling van nieuwe exploitatiecultures, de uitbreiding van de boerengemeenschappen en de kleine hoeven, het gebruik, bij voorrang, van de inlandse produkten in de industrie, de betere exploitatie van het veebeslag, zijn het onderwerp geweest van talrijke wensen.

Handel. — Ambachtswezen. — Coöperaties.

De sprekers vragen dat de beroepsvorming van de inlandse handelaars, eventueel door de oprichting van een handelsschool, zou worden verbeterd.

Ils souhaitent que ces commerçants bénéficient d'un accès au crédit et de possibilités d'acheter en gros leurs marchandises; qu'ils soient protégés efficacement contre les commerçants étrangers; que les centres de négoce leur soient réservés et qu'on en augmente le nombre; que l'on favorise le petit commerce installé en milieu rural plutôt que le commerce ambulancier.

D'autres vœux particuliers concernent le contrôle des prix, poids et mesures par des inspecteurs européens et la réforme de la législation commerciale.

Pour favoriser le développement de l'artisanat, on demande la création de centres d'apprentissage nouveaux, d'ateliers sociaux plus nombreux, d'un crédit aux artisans, et l'institution de « corporations » qui faciliteraient l'installation des artisans diplômés à leur sortie de l'école.

Les personnes entendues sont favorables à la multiplication des coopératives rurales et voudraient qu'on continue à octroyer des prêts à ces organismes.

L'industries et les mines.

L'industrialisation est considérée comme d'intérêt primordial dans un pays dont la population est surabondante et les terres rares. Elle permettrait, dit-on, l'accroissement du revenu national et l'utilisation du potentiel humain qui fait la principale richesse du Ruanda-Urundi.

Plusieurs interlocuteurs insistent sur la nécessité de développer par priorité les industries de transformation des produits de l'agriculture et de l'élevage.

D'autres mettent l'accent sur l'exploitation des forces motrices, l'utilisation des matières premières existantes, l'entreprise de nouvelles prospections du sous-sol qui, selon eux, pourraient révéler la présence de ressources insoupçonnées.

* * *

L'impôt.

De nombreuses personnes ont proposé le remplacement des impôts de capitation et supplémentaire par un impôt sur le revenu, demandé la suppression de l'impôt sur le gros bétail ou la diminution des taxes imposées aux commerçants. On a évoqué la possibilité de frapper une taxe sur les bananiers.

Des opinions particulières concernent l'augmentation des centimes additionnels qui forment la ressource principale des budgets des chefferies et le remplacement des contributions coutumières par un système plus adapté aux contingences modernes.

TITRE II.

Le problème politique.

CHAPITRE I.

L'évolution politique du Territoire.

But, processus, modalités.

SECTION 1.

L'indépendance.

Désir de s'administrer soi-même.

Le groupe de travail a rencontré chez ses interlocuteurs le désir général de prendre une part plus grande à la gestion des affaires publiques.

Zij wensen dat deze handelaars krediet kunnen krijgen en hun waren in 't groot kunnen kopen; dat zij doelmatig beschermd worden tegen buitenlandse handelaars; dat de handelcentra hun worden voorbehouden en dat het aantal ervan vermeerderd wordt; dat de op het platteland gevestigde kleinhandel eerder dan de leurhandel, zou worden begunstigd.

Andere wensen van particulieren hebben betrekking op de controle van prijzen, maten en gewichten door Europese inspecteurs en de hervorming van de handelswetgeving.

Om de ontwikkeling van het ambachtswezen te bevorderen is gevraagd dat nieuwe opleidingscentra en meer maatschappelijke werkplaatsen worden opgericht, dat aan de ambachtslieden krediet wordt verleend en dat « corporaties » tot stand komen, die zorg moeten dragen voor de vestiging van de gediplomeerde ambachtslieden wier leerperiode voltooid is.

De gehoorde personen zijn voorstanders van meer landbouwcoöperaties en wensen dat aan deze instellingen voortleningen worden toegestaan.

Nijverheid en mijnen.

De industrialisatie acht men van overwegend belang in een land dat overbevolkt is en waar de gronden schaars zijn. Aldus zou het mogelijk worden, zegt men, het nationaal inkomen te verhogen en de voorhanden arbeidskrachten, de hoofdrijksdom van Ruanda-Urundi, aan te wenden.

Verscheidene gesprekpartners onderstrepen de noodzaak om in de eerste plaats, de verwerkingsindustrieën van landbouw- en veeteeltprodukten te ontwikkelen.

Anderen leggen de nadruk op de exploitatie van de drijfkracht, de aanwending van de bestaande grondstoffen, het ondernemen van nieuwe prospecties van de ondergrond, waarin volgens hen, onvermoede rijkdommen kunnen besloten liggen.

* * *

Belasting.

Talrijke personen hebben voorgesteld de hoofdelijke en aanvullende belasting te vervangen door een inkomstenbelasting; zij hebben ook gevraagd de belasting op het grootvee af te schaffen of de taksen, op de handelaars, te verminderen. De mogelijkheid om een taks op de banaanbomen te heffen is eveneens ter sprake gebracht.

Sommigen verdedigden als een persoonlijke mening de verhoging van de opcentiemen, die de voornaamste bron van inkomsten voor de hoofdrijksbegrotingen zijn en de vervanging van de gewoonterechtelijke belastingen door een regeling die beter aan de moderne toestanden is aangepast.

TITEL II.

Het politieke probleem.

HOOFDSTUK I.

Politieke evolutie van het Gebied.

Doel, ontwikkelingsgang, modaliteiten.

AFDELING 1.

Onafhankelijkheid.

Verlangen om zich zelf te besturen.

De gesprekpartners van de werkgroep hebben eenparig het verlangen te kennen gegeven om aan het bestuur der openbare zaken in grotere mate deel te nemen.

Ils considèrent que le terme, proche ou lointain, de l'évolution politique consiste à s'administrer soi-même et décider de son propre sort.

Deux pays distincts.

Ce sentiment se concrétise au niveau des pays, que ne dépassent pas encore les préoccupations et les conceptions politiques de la plus grande partie de la population.

C'est donc, actuellement, dans le cadre de deux pays distincts que sont imaginées et souhaitées l'autonomie ou l'indépendance.

Souvent, les personnes consultées par le groupe n'ont pas employé ces deux derniers termes d'une façon rigoureuse.

Contenu du vocable indépendance.

On peut dire toutefois que d'une manière générale le terme indépendance correspond, dans leur esprit, au stade final de l'évolution politique et à une complète autodétermination.

Si de nombreux interlocuteurs n'envisagent pas que chacun des deux pays puisse vivre isolé, la plupart n'admettent entre eux ou avec d'autres territoires que des liens mûrement pesés et librement consentis.

La notion d'indépendance n'est en effet pas conçue à l'égard seulement de la Belgique, puissance européenne chargée de la tutelle; elle vise tout autant, et plus même dans certains domaines, les relations réciproques des deux pays et celles du Territoire avec le Congo.

Accord sur la fin, divergences sur les moyens.

A côté d'une assez large unité sur les buts généraux de l'évolution politique, les avis diffèrent considérablement quant au temps nécessaire, au processus à suivre et aux moyens à mettre en œuvre.

Cette question est principalement étudiée dans la section 3 du présent chapitre.

SECTION 2.

Etat unitaire ou fédéral.

Structure actuelle.

La structure actuelle du Ruanda-Urundi est unitaire en ce qui concerne le gouvernement et l'administration générale.

Par contre l'organisation politique indigène établie par le décret de 1952 est distincte dans chacun des deux pays et ne comporte pas d'échelon supérieur commun au niveau du Territoire (sauf les pouvoirs de tutelle et de réglementation exercés par le vice-gouverneur général).

La tendance à l'unification, son insuccès.

La tendance, d'une part, de la politique belge, qui ne voulut cependant jamais l'imposer par la contrainte, les vœux, d'autre part, du conseil de tutelle ont toujours visé la constitution du Ruanda-Urundi en un état unitaire.

Malgré la similitude des populations et de leurs langues, celle aussi des structures sociales, économiques et politiques, les efforts d'unification déployés par l'administration belge se sont heurtés à des obstacles d'ordre historique et sentimental et n'ont pu suffisamment atténuer l'espèce d'oppo-

Zij zijn van mening dat het nabije of verwijderde eindpunt van de politieke evolutie erin bestaat zich zelf te besturen en over zijn eigen lot te beschikken.

Twee afzonderlijke landen.

Dit gevoel reikt niet verder dan het land, waartoe de politieke bekommernissen en opvattingen van het grootste deel van de bevolking beperkt blijven.

In het raam van twee onderscheiden landen stelt men zich dan ook de gewenste autonomie of onafhankelijkheid voor.

De door de groep geraadpleegde personen hebben vaak die twee termen niet in de strikte betekenis gebruikt.

Betekenis van het woord « onafhankelijkheid ».

In het algemeen mag evenwel worden gezegd dat onafhankelijkheid, naar hun opvatting, het eindstadium van de politieke evolutie is en volledige zelfbeschikking onderstelt.

Al stellen heel wat gesprekpartners zich niet voor dat ieder van beide landen afgezonderd kan leven, toch zijn de meesten van oordeel dat er tussen deze landen of met andere grondgebieden slechts rijpelijk overlegde en vrij aanvaarde banden mogen bestaan.

Het begrip onafhankelijkheid geldt voor hen immers niet enkel tegenover België, het Europese land dat met het trustschap is belast; het slaat evenzeer, en voor sommige zaken zelfs meer, op de onderlinge betrekkingen tussen de beide landen en op de betrekkingen van het Gebied met Congo.

Eensgezindheid omtrent het doel, meningsverschil omtrent de middelen.

Naast een vrij ruime eensgezindheid omtrent de algemene doeleinden van de politieke evolutie, lopen de meningen aanzienlijk uiteen over de nodige tijd, de te volgen gang en de aan te wenden middelen.

Dit vraagstuk wordt voornamelijk in afdeling 3 van dit hoofdstuk onderzocht.

AFDELING 2.

Eenheidsstaat of federale Staat.

Huidige structuur.

Ruanda-Urundi heeft thans een eenheidsstructuur wat het gouvernement en het algemeen bestuur betreft.

De inlandse politieke organisatie integendeel, bij decreet van 1952 vastgesteld verschilt in elk van beide landen en heeft geen voor het hele Gebied gemeenschappelijke leiding (behalve de trustschaps- en verordeningsrechten, die de Vice-Gouverneur-Generaal uitoefent).

Het streven naar eenmaking, mislukking ervan.

De Belgische politiek is altijd op de eenmaking van Ruanda-Urundi gericht geweest, maar heeft daarvoor nooit dwang willen aanwenden, en dit is eveneens steeds de wens geweest van de trustschapsraad.

Hoewel de bevolking en de talen, alsmede de sociale, economische en politieke structuur, onderling heel wat gelijkheid vertonen, kwam het Belgisch bestuur bij zijn unificatiepogingen in botsing met hindernissen van historische en sentimentele aard en kon het de oppositie tussen beide lan-

sition des deux pays et le particularisme de leurs populations.

L'Urundi et le Ruanda, en effet, ont constitué de longue date des entités indépendantes dotées d'une organisation politique et foncière très forte et dirigées par des dynasties opposées.

Fréquemment en guerre l'un avec l'autre dans le passé, ils ont conservé un sentiment national très vif, le sens de leur personnalité distincte, une certaine rivalité et une propension naturelle à s'opposer l'un à l'autre.

Séparation et fédération des pays.

Le sentiment des populations en cause est vivement et nettement opposé à une évolution politique dans le cadre et la voie d'un état unitaire.

Dans ces conditions, la question se pose des relations ou des liens qu'auraient entre eux ces deux pays manifestement trop faibles pour vivre isolés.

Le plus grand nombre des opinions émises au Ruanda préconisent une fédération ou confédération laissant à ses membres une très large autonomie.

Le conseil supérieur du pays souhaite qu'une telle confédération soit librement acceptée et délibérée par les intéressés et qu'elle permette « une différenciation éventuelle des structures et des institutions. »

Les avis recueillis en Urundi mettent davantage l'accent sur la séparation des deux pays et sur le fait que les accords ou les liens qui pourraient s'établir entre eux relèvent plutôt d'un second stade.

Le conseil supérieur précise cependant que l'administration de tutelle resterait unique pour les deux pays.

Modalités.

Quant à la nature et à l'étendue des liens fédéraux, confédéraux ou autres, qui devraient ou pourraient unir les deux pays, les opinions, pour la plupart, sont beaucoup plus vagues et pratiquement informées (1).

Il apparaît bien ici à quel point la réflexion politique n'a pas dépassé le niveau du pays.

Le conseil supérieur du Ruanda préconise seulement la transformation du vice-gouvernement général en gouvernement fédéral « qui assurerait l'union et la coopération nécessaires aux problèmes communs aux deux pays », ainsi qu'une décentralisation hardie ne laissant à Usumbura que les services strictement nécessaires à la confédération.

La transition de la structure unitaire actuelle à une structure fédérale n'est généralement pas étudiée.

SECTION 3.

L'évolution interne.

Exposé de la question. — Les deux grandes lignes possibles.

L'évolution politique d'un territoire non autonome et son acheminement vers l'autonomie ou l'indépendance peuvent se conduire selon deux grandes lignes principales, bien distinctes et largement opposées.

(1) Abstraction faite d'un professeur dont les propositions, assez complètes, peuvent être intéressantes en elles-mêmes, mais ne sont pas représentatives de l'opinion commune ou d'un courant d'opinion.

den en het particularisme van de bevolking niet voldoende beperken.

Inderdaad vormen Urundi en Ruanda sinds lang onafhankelijke entiteiten met een zeer stevige politieke organisatie en grondenregeling, onder de leiding van tegenover elkaar gekante vorstenhuizen.

Vaak onderling in oorlog, in het verleden, hebben zij een zeer sterk nationaal gevoel behouden, het besef van een aparte persoonlijkheid, een zekere naijver, en een natuurlijke drang om het tegen elkaar op te nemen.

Scheiding en federatie van de landen.

De betrokken bevolking is fel gekant tegen een politieke evolutie in het raam en door middel van een eenheidsstaat.

De vraag rijst dan ook welke betrekkingen en banden er zouden bestaan tussen deze beide landen, die klaarblijkelijk te zwak zijn om gescheiden te leven.

In Ruanda geven de meest gehoorde personen de voorkeur aan een federatie of confederatie, waarin de leden over een zeer ruime autonomie beschikken.

De hoge landsraad wenst dat dergelijke confederatie door de belanghebbenden vrijelijk wordt besproken en dat met deze regeling « een eventuele differentiatie in de structuur en de instellingen » mogelijk zou zijn.

In Urundi wordt meer de nadruk gelegd op de scheiding tussen beide landen en op het feit dat de akkoorden of de banden die tussen hen zouden kunnen tot stand komen, veeleer tot een tweede stadium behoren.

De hoge raad maakt het evenwel duidelijk dat er voor beide landen slechts een trustschaps-bestuur zou blijven bestaan.

Modaliteiten.

Wat betreft de aard en de omvang van de federale, confederale of andere landen die beide landen moeten of kunnen verenigen zijn de opvattingen meestal veel vager en praktisch waardelijk (1).

Hier is duidelijk dat de politieke bezinning niet verder reikt dan het land.

Naar de opvatting van de hoge landsraad dient het vice-gouvernement een federale regering te worden « die de nodige eendracht en samenwerking met het oog op de oplossing van de gemeenschappelijke problemen van beide landen zou betrachten »; tevens moet een ruime decentralisatie tot stand komen, zo dat alleen de voor de confederatie strikt noodzakelijke diensten te Usumbura gevestigd blijven.

De overgang van de huidige eenheidsstructuur naar een federale structuur is over het algemeen niet ter sprake gekomen.

AFDELING 3.

Binnenlandse evolutie.

Uiteenzetting van het vraagstuk. — De twee mogelijke grote lijnen.

Voor de evolutie van een niet autonoom gebied en de opgang naar de autonomie of de onafhankelijkheid liggen twee hoofdwegen open, die duidelijk onderscheiden zijn en met elkaar tamelijk strijdig zijn.

(1) Met uitzondering van een leraar wier tamelijk uitvoerige voorstellen op zich zelf belangwekkend kunnen zijn, doch niet de algemene opinie of een deel ervan weergeven.

Premier système. — Transfert de l'administration coloniale à une administration indigène.

La première consiste dans le transfert à une administration indigène des pouvoirs et attributions de l'administration coloniale ou de tutelle.

Le terme administration est pris ici au sens large, englobant l'administration proprement dite et le gouvernement.

Ce transfert peut être progressif.

Il peut s'accompagner d'une aide technique par la mise à la disposition de l'administration indigène de spécialistes qui y exercent une activité strictement technique, sans commandement ni responsabilité « administrative » de quelque importance.

Il peut également comporter, temporairement, une certaine tutelle administrative ou politique. Cette tutelle risque cependant de devenir rapidement inefficace ou de tourner à un conflit politique d'autant plus irritant qu'on l'identifiera facilement à une opposition de races.

L'autorité indigène à qui sont transférés pouvoirs et attributions de l'autorité coloniale peut, soit être créée de toutes pièces, soit avoir existé déjà avant l'occupation coloniale et subir ultérieurement les modifications appropriées.

Deuxième système. — Africanisation de l'administration coloniale.

La deuxième méthode est celle de l'intégration progressive des indigènes dans l'administration coloniale, tant par leur accès à la fonction publique — africanisation des cadres à tous les échelons — que par leur introduction, puis l'élargissement de leur représentation, dans les différents organismes politiques et administratifs d'avis, de contrôle ou de direction.

L'administration coloniale se transforme ainsi en une administration générale.

Parallèlement à cette intégration, l'autonomie du gouvernement local s'accroît en même temps que grandit le rôle joué par les divers conseils qui l'assistent d'abord, pour finir par le contrôler et le diriger.

Ce processus n'est pas incompatible avec le maintien aux échelons inférieurs d'une administration indigène, constituant le prolongement d'une administration générale et placée sous le contrôle et la direction de celle-ci, dans les grandes lignes de son action.

* * *

Conditions de réussite du premier système.

Le premier système implique nécessairement que les populations intéressées, d'une part, l'administration indigène en cause, d'autre part, aient atteint un degré suffisant de maturité et de moralité politiques, administratives et démocratiques.

A défaut, les risques sont considérables d'abus graves et d'inefficacité ruineuse.

Une administration moderne ne demande, en effet, pas seulement des capacités techniques et de l'intelligence, mais encore :

- le souci de l'intérêt général;
- certaines notions fondamentales de droit public (séparation des pouvoirs, etc...) et de déontologie;
- le sens des responsabilités;
- une intégrité et une impartialité rigoureuses;
- le sens de l'organisation et de la méthode.

Eerste systeem. — Overdracht van het koloniaal bestuur aan een inlands bestuur.

De eerste weg bestaat erin de bevoegdheden van het koloniale of trustschaaps-bestuur aan een inlands bestuur over te dragen.

Met het woord bestuur, hier in de ruime betekenis op te vatten, worden het eigenlijke bestuur en de regering bedoeld.

Deze overdracht kan geleidelijk geschieden.

Tevens kan technische hulp worden verstrekt in die zin dat deskundigen, die zich strikt tot technische arbeid bepalen, en geen « administratief » gezag of verantwoordelijkheid van enig belang hebben, ter beschikking worden gesteld van het inlands bestuur.

Tijdelijk kan eveneens een zeker administratief of politiek toezicht worden uitgeoefend. Dit toezicht loopt echter gevaar spoedig zijn doel te missen of aanleiding te geven tot een politiek conflict, des te scherper daar men het gemakkelijk met een rassentegenstelling zal vereenzelvigen.

Het inlands gezag, waarvan de bevoegdheden van het koloniaal gezag worden overdragen, kan ineens uit de grond worden gestampt ofwel kan dit bestuur, dat reeds voor het koloniaal tijdperk bestond, de passende wijzigingen ondergaan.

Tweede systeem. — Afrikanisatie van het koloniaal bestuur.

Met de tweede methode worden de inlanders geleidelijk in het koloniaal bestuur opgenomen : enerzijds worden de overheidsambten voor hen opengesteld — afrikanisatie van het ganse kader —; anderzijds krijgen de inlanders toegang, eerst in beperkt, daarna in ruimer aantal, tot de verschillende politieke en administratieve instellingen van advies, controle en bestuur.

Zo wordt het koloniaal bestuur een algemeen bestuur.

Parallel met deze integratie, vermeerderd de zelfstandigheid van het plaatselijk gouvernement naarmate de rol van de verschillende raden, die eerst bijstand verlenen en uiteindelijk de controle en de leiding uitoefenen, groter wordt.

Deze ontwikkelingsgang is niet onverenigbaar met het behoud, op het lagere vlak, van een inlands bestuur, dat een verlengstuk is van een algemeen bestuur en, voor de grote lijnen van zijn actie, onder diens toezicht en leiding is geplaatst.

* * *

Voorwaarden voor het welslagen van het eerste systeem.

Het eerste systeem impliceert noodzakelijk dat de betrokken bevolking en het betrokken inlands bestuur een behoorlijke graad van rijpheid van geest en van politieke, administratieve en democratische moraliteit hebben bereikt.

Zoniet bestaat er groot gevaar voor ernstige misbruiken en ondoeltreffende maatregelen.

In een modern bestuur is immers niet alleen vereist technische en verstandelijke bekwaamheid, maar tevens :

- zorg voor het algemeen belang;
- enig begrip van publiek recht (machtenscheiding, enz.) en van de plichten van de bestuurders;
- verantwoordelijkheidsbesef;
- strikte onkreukbaarheid en onpartijdigheid;
- zin voor organisatie en methode.

Ces différentes qualités supposent chez les intéressés une formation politique et intellectuelle étendue et, dans les administrations, une solide tradition.

Un inconvénient majeur du premier système est de priver pratiquement l'administration nouvelle de l'expérience de l'ancienne et de l'école de formation qu'elle peut constituer pour les élites autochtones, appelées à participer aux affaires publiques.

Perspectives plus favorables du second système. — Il n'est pas plus lent.

A tous ces égards, le second système offre des perspectives beaucoup plus favorables et n'implique nullement, au contraire, une réalisation plus lente.

Tout dépend du rythme adopté et celui-ci peut être d'autant plus rapide que les indigènes auxquels sont confiés des responsabilités et des postes de plus en plus importants peuvent s'appuyer sur la structure administrative éprouvée dont ils gravissent les échelons.

Les institutions du Territoire laissent le choix entre les deux systèmes.

Si l'on tient compte uniquement des institutions politiques et administratives existantes, nous nous trouvons au Ruanda-Urundi devant une situation qui peut, au moins jusqu'au niveau supérieur de la résidence et du pays, être développée dans le sens de l'une ou l'autre des grandes lignes décrites ci-dessus.

Application possible du premier système.

Nous avons en effet, d'une part, une « administration indigène » : l'organisation politique indigène telle qu'elle résulte du décret du 14 juillet 1952 et dont les échelons inférieurs, chefferies et sous-chefferies, constituent pour une large part le prolongement vers le bas de l'administration générale.

Cette administration indigène se continue vers le haut, parallèlement à l'administration générale, à travers l'échelon assez artificiel du conseil de territoire, vers celui fort réel du pays avec le mwami et le conseil supérieur du pays.

En technique institutionnelle, on peut parfaitement concevoir un transfert des attributions et responsabilités de l'administration générale à l'administration indigène depuis la base jusqu'à l'échelon du pays.

L'administration générale se bornerait à contrôler, provisoirement, l'administration indigène et à assurer, à l'échelon supérieur du Territoire, la direction de services « fédéraux ».

La question est de savoir si la maturité politique, administrative et démocratique du Territoire permettrait à ce transfert de compétence et de responsabilité d'assurer actuellement une administration et un gouvernement socialement et politiquement justes, techniquement et économiquement efficaces.

Toujours sur le plan théorique, on peut évidemment envisager de ne procéder au transfert qu'au fur et à mesure d'une évolution convenable de l'administration indigène.

Mais quel avantage présente encore le procédé s'il doit être plus lent que l'autre ?

Application possible du second système.

Nous trouvons d'autre part, l'administration générale du Territoire, dont les échelons inférieurs de l'administration indigène, chefferies et sous-chefferies, constituent pour une grande part le prolongement, contrôlé et dirigé par elle.

Deze hoedanigheden onderstellen een uitgebreide politieke en intellectuele vorming bij de betrokkenen en een gevestigde traditie bij het bestuur.

Een ernstig bezwaar tegen het eerste systeem is dat het nieuwe bestuur aldus praktisch de ervaring verliest van het oude bestuur, dat trouwens een opleidingsschool kan zijn voor de inlandse keurelementen die aan de openbare zaken deelnemen.

Gunstiger vooruitzichten met het nieuwe systeem. — Het werkt niet trager.

Met het tweede systeem zijn de vooruitzichten in elk opzicht heel wat gunstiger en de uitvoering wordt er niet, wel integendeel, door vertraagd.

Het komt hier aan op het toegepast tempo, dat des te sneller kan zijn doordat de inlanders, op wie steeds grotere verantwoordelijkheid gelegd wordt en aan wie steeds belangrijker posten toevertrouwd worden, kunnen steunen op een beproefd bestuursapparaat, waarvan zij de verschillende ambten geleidelijk bekleden.

Met de instellingen van het Gebied is een keuze tussen beide systemen mogelijk.

Indien alleen de bestaande politieke en administratieve instellingen in aanmerking worden genomen, staan wij in Ruanda-Urundi voor een toestand die, althans tot op het hoogste vlak van de residentie en van het land, langs een van de twee beschreven grote wegen kan worden ontwikkeld.

Mogelijke toepassing van het eerste systeem.

Enerzijds hebben wij immers een « inlands bestuur » : de inlandse politieke organisatie, zoals zij voortvloeit uit het decreet van 14 juli 1952 en waarvan de lagere trappen, hoofdij en onderhoofdij, grotendeels het verlengstuk naar onder toe van het algemeen bestuur vormen.

Dit inlands bestuur wordt, parallel met het algemeen bestuur, naar boven doorgetrokken, alover de vrij kunstmatige gewestraad, tot aan de zeer werkelijke bestuurstrap van het « land » met de mwami en de hoge landsraad.

In de institutionele techniek is het goed denkbaar dat de bevoegdheden van het algemeen bestuur, vanaf de basis tot op het niveau van het land, aan het inlandse bestuur worden overgedragen.

Het algemeen bestuur zou zich ertoe beperken vooralsnog toezicht uit te oefenen op de inlandse administratie en de leiding van de « federale » diensten, op het hoogste vlak van het Gebied, ter hand te nemen.

De vraag is of het Gebied thans, in politiek, administratief en democratisch opzicht, rijp genoeg is om, dank zij deze overdracht van bevoegdheid en van verantwoordelijkheid, een administratie en een regering tot stand te brengen, die sociaal en politiek rechtvaardig, technisch en economisch doeltreffend zijn.

In theorie kan men zich natuurlijk voornemen deze overdracht slechts te laten plaatsvinden naarmate het inlands bestuur behoorlijk geëvolueerd is.

Maar welk voordeel kan het procédé nog bieden als het trager moet werken dan het andere ?

Mogelijke toepassing van het tweede systeem.

Anderzijds hebben wij het algemeen bestuur van het Gebied, waarvan de lagere trappen van het inlandse bestuur, hoofdijen en onderhoofdijen grotendeels het verlengstuk vormen, dat door het eerstgenoemde gecontroleerd en geleid wordt.

Au sommet de cette pyramide, le conseil général comprend déjà, outre des Européens, fonctionnaires ou non, un nombre appréciable d'indigènes.

D'autre part, les indigènes ont actuellement accès à tous les emplois de l'administration générale, aux mêmes conditions de diplômes et de concours que les Européens (1).

Des dispositions pourraient être prises qui permettent aux autochtones capables, mais non diplômés, d'occuper des fonctions pour lesquelles ils présentent les aptitudes voulues.

Cette administration générale assure actuellement la plus grande partie de l'administration du Territoire; il est également possible de lui maintenir ce rôle et de le confirmer, en l'appuyant, aux échelons où ils lui font défaut, d'institutions politiques appropriées.

Elle devrait évidemment s'adapter à la structure fédérale envisagée d'autre part.

* * *

Opinions sur la question.

La très grande majorité des opinions recueillies se prononce pour la fusion des deux administrations européenne et indigène; la plupart semblent bien entendre par là l'intégration de l'administration indigène dans l'administration générale.

Deux tendances opposées.

Mais derrière cet accord apparent, deux tendances s'opposent, nettement plus marquées au Ruanda qu'en Urundi.

Première tendance.

L'une soumet l'administration générale ainsi intégrée à la direction d'un organe politique issu de l'actuelle administration indigène du pays; parfois même elle ne laisse aux Européens dans cette nouvelle administration générale que le rôle de techniciens et de conseillers; ainsi le conseil supérieur du Ruanda. *

Cette tendance est celle des milieux traditionalistes et de certains courants nationalistes.

Elle s'exprime le plus souvent en réclamant :

- l'autonomie interne immédiate ou à bref délai;
- l'institution de ministères dépendant principalement du conseil supérieur du pays ou du mwami;
- que les Européens assument immédiatement ou très prochainement le rôle exclusif de techniciens ou de conseillers;
- un accroissement des pouvoirs des autorités coutumières.

Son thème principal est l'autonomie interne (2) immédiate; ceux qui s'y opposent sont accusés de trahison et traités de vendus (notamment dans un tract anonyme récemment diffusé au Ruanda).

(1) Certaines assimilations récentes leur ont même été plus favorables.

(2) Il convient de noter que, chez les interlocuteurs du groupe de travail, la notion d'autonomie interne est souvent imprécise. Il semble bien que pour beaucoup elle n'exclut pas une certaine tutelle dans les matières mêmes faisant l'objet de cette autonomie.

Aan de top van deze pyramide, omvat de algemene raad reeds, behalve Europeanen, die al dan niet ambtenaren zijn, een merkelijk aantal inlanders.

Anderzijds staan thans alle ambten van het algemeen bestuur voor de inlanders open onder dezelfde voorwaarden inzake diploma en examen als voor de Europeanen (1).

Voorzieningen zouden kunnen worden getroffen, om bekwame, maar niet-gediplomeerde inlanders, ambten te laten bekleden waarvoor zij de nodige geschiktheid hebben.

Dit algemeen bestuur heeft thans het grootste deel van het bestuur van het Gebied in handen; en deze taak kan het ook bevestigd worden en daartoe kunnen gepaste politieke instellingen, op de trappen waar deze nog niet bestaan, in het leven worden geroepen.

Het zou echter moeten aangepast worden aan de federale structuur waarvan elders sprake.

* * *

Opvattingen betreffende het vraagstuk.

De overgrote meerderheid van gehoorde personen is voorstander van een samensmelting van de Europese en de inlandse besturen en de meesten verstaan daaronder de integratie van het inlands bestuur in het algemeen bestuur.

Twee tegenovergestelde strekkingen.

Achter deze schijnbare eensgezindheid zijn er echter twee tegenstrijdige strekkingen, meer nog in Ruanda dan in Urundi.

Eerste strekking.

Volgens de ene opvatting komt het aldus geïntegreerd algemeen bestuur onder de leiding van een politiek orgaan, dat uit het huidig inlands bestuur van het land is ontstaan; soms behouden de Europeanen in dit nieuwe algemeen bestuur slechts de rol over van technici en adviseurs; aldus de hoge raad van Ruanda.

Dit is de strekking van de traditionalistische kringen en van sommige nationalistische stromingen.

Deze eisen komen meestal hierop neer :

- binnenlandse autonomie, onmiddellijk of over korte tijd;
- oprichting van ministeries die in hoofdzaak van de hoge landsraad of van de mwami afhangen;
- dat de Europeanen onmiddellijk of eerlang uitsluitend de rol van technici of adviseurs vervullen;
- uitbreiding van de bevoegdheden van de gewoonte-rechtelijke overheid.

Het hoofdthema is de onmiddellijke binnenlandse (2) autonomie; degenen die er zich tegen verzetten, worden van verraad beschuldigd en uitgesloten voor verkochten (o. a. in een naamloos vluchtschrift dat onlangs in Ruanda werd verspreid).

(1) Sommige recente gelijkstellingen zijn zelfs gunstiger voor hen.

(2) Aan te stippen is dat het begrip autonomie bij de gesprek-partners van de werkgroep vaak onduidelijk is. Voor velen schijnt het niet een zeker toezicht over de autonome aangelegenheden uit te sluiten.

Seconde tendance.

A l'inverse, l'autre tendance maintient à la nouvelle administration générale la direction des affaires et plus particulièrement la conduite et le contrôle de l'évolution politique et de la démocratisation.

On trouve parmi les tenants de cette solution, les mouvements paysans, les milieux évolués progressistes et une bonne partie du clergé autochtone du Ruanda.

Leur thème majeur est que leurs adversaires ne désirent l'autonomie interne que pour rétablir leur ancienne tyrannie et les innombrables abus qui l'accompagnaient.

Les Belges, disent-ils, ont réduit cette tyrannie et ces abus, c'est pour cela que nos ennemis leur sont opposés et veulent leur départ.

Ils soulignent qu'ils aspirent aussi bien à l'indépendance de leur pays, mais l'indépendance de tous dans un pays libre et non pas une autonomie qui signifierait l'asservissement de la masse à une minorité despotique.

Ils s'opposent donc à toute indépendance prématurée comme à toute autonomie interne immédiate ou prochaine.

Leur opinion s'exprime aussi en réclamant comme condition nécessaire et préalable de cette autonomie la démocratisation complète et réelle du pays.

Certains y ajoutent l'instauration d'une « administration mixte », c'est-à-dire l'intégration de l'administration coutumière dans l'administration générale et l'africanisation de cette dernière.

Une expression caractéristique de cette tendance consiste à préconiser le maintien du régime de tutelle et de l'autorité belge ainsi que l'accroissement des pouvoirs de contrôle et de direction de l'administration territoriale.

Elle trouve sa forme la plus remarquable dans la proposition souvent formulée de faire du résident, agissant au nom du mwami souverain constitutionnel, le chef réel de l'exécutif à l'échelon du pays.

Enfin, de nombreux représentants de cette opinion critiquent le mode actuel des nominations dans les cadres de l'administration et des juridictions coutumières.

Ils lui reprochent d'assurer le monopole d'une caste ou de certaines familles et de procéder d'intrigues et de choix arbitraires indépendants des mérites et des aptitudes.

Ils proposent de réduire le pouvoir de nomination du mwami.

* * *

Opportunité d'établir un plan général, de fixer des étapes et des délais.

Une fois définie la ligne générale de l'évolution politique, la question se pose s'il convient d'établir un plan d'ensemble, de déterminer des étapes, de fixer des délais.

Le problème a deux aspects, l'un technique, l'autre politique.

Chacun d'eux présente des avantages et des inconvénients en faveur de l'une et l'autre solution.

Parmi les avis recueillis par le groupe de travail, on trouve une demi-douzaine de demandes d'établissement d'un « timing » général; l'une d'elles émane du conseil supérieur du Ruanda.

Plus nombreuses sont celles qui visent une autonomie interne immédiate ou très rapprochée. On en compte une bonne quinzaine dont celles du mwami et du conseil supérieur du Ruanda.

Tweede strekking.

Naar de tweede opvatting daarentegen, behoudt het nieuw algemeen bestuur de leiding van de zaken en meer in het bijzonder de leiding van en de controle over de politieke evolutie en de democratisatie.

Onder de voorstanders van deze oplossing vindt men de boerenbewegingen, de vooruitstrevende geëvolueerde kringen en een goed deel van de inlandse geestelijke uit Ruanda.

Hun hoofdthema is dat hun tegenstanders de binnenlandse autonomie alleen wensen om hun vroegere dwingelandij en de ontelbare misbruiken die ermede gepaard gingen, opnieuw te vestigen.

De Belgen, zo zeggen zij, hebben deze dwingelandij en deze misbruiken besnoeid, en juist daarom zijn onze vijanden tegen hen gekant en wensen dat zij het land zouden verlaten.

Zij leggen er de nadruk op dat ook zij de onafhankelijkheid van hun land wensen, maar de onafhankelijkheid van allen in een vrij land en niet een autonomie die de onderwerping van de massa aan een despotische minderheid zou betekenen.

Zij staan dus gekant tegen elke voorbarige onafhankelijkheid, evenals tegen elke onmiddellijke of aanstaande binnenlandse autonomie.

Als noodzakelijke en voorafgaande voorwaarde voor deze autonomie eisen zij tevens de volledige en werkelijke democratisering van het land.

Sommigen vragen eveneens de oprichting van een « gemeenschappelijk bestuur » d.i. de integratie van het gewoonterechtelijk bestuur in het algemeen bestuur en de afrikansering daarvan.

Kenmerkend voor deze strekking is dat zij het behoud van het trustschapstelsel en van het Belgisch gezag, alsmede de uitbreiding van de controle- en bestuursbevoegdheid van de gewestdienst voorstaat.

Merkwaardig is vooral het vaak gedane voorstel om de resident, optredend in naam van de grondwettelijke vorst, de mwami, tot het werkelijk hoofd van de uitvoerende macht van het land te maken.

Ten slotte oefenen talrijke woordvoerders van deze strekking kritiek uit op de manier waarop de benoemingen in de kaders van het gewoonterechtelijk bestuur en gerecht thans geschieden.

Hun bezwaren zijn dat aldus het monopolie van een kaste of van sommige families gehandhaafd wordt en dat gekuij en willekeur de doorslag geven zonder inachtneming van verdienste en bekwaamheid.

Zij stellen voor het benoemingsrecht van de mwami te beperken.

* * *

Is het geraden een algemeen plan op te maken en stadia en termijnen vast te stellen?

Nadat de algemene lijn van de politieke evolutie bepaald is, rijst de vraag of het geraden is een algemeen plan op te maken, stadia en termijnen vast te stellen.

Het probleem vertoont een dubbel aspect, technisch en politiek.

Aan elke oplossing zijn voordelen en bezwaren verbonden.

Onder de opvattingen die bij de werkgroep naar voren zijn gebracht, zijn er een zestal aanvragen, o.m. van de hoge raad van Ruanda, voor het vaststellen van een algemeen tijdschema.

Talrijker zijn die welke, onmiddellijk of in een zeer nabije toekomst, de binnenlandse autonomie wensen. Onder de meer dan vijftien verzoeken in die zin zijn er die van de mwami en van de hoge raad van Ruanda.

D'autres concernent seulement la mise en œuvre prochaine des élections ou des réformes.

Il importe d'ailleurs de noter que la majorité des opinions émises, les deux tiers environ, sont adversaires d'une autonomie interne immédiate ou rapprochée.

L'opinion a enfin été émise qu'un « timing » était nécessaire pour qu'un régime transitoire « d'administration mixte » rencontre la confiance des autochtones.

SECTION 4.

Liens externes.

Le Territoire du Ruanda-Urundi est actuellement sous tutelle belge et uni administrativement au Congo belge.

A l'examen de ces deux liens externes il faut ajouter ceux qu'il pourrait être tenté de nouer avec d'autres territoires, ceux notamment de l'Afrique orientale britannique qui sont ses voisins.

Liens avec la Belgique.

A l'égard de la Belgique, le problème qui intéresse en premier chef la population est le mode d'évolution de sa tutelle dans le courant des prochaines années.

Ces préoccupations ont fait l'objet de la section 3 ci-dessus.

Elles masquent aux yeux de la plupart le problème plus lointain des relations du Ruanda-Urundi et de la Belgique après la levée de la tutelle.

C'est ce qui explique que les avis émis sur ce dernier sujet aient été relativement peu nombreux, une vingtaine environ.

Une majorité d'entre eux demande l'auto-détermination; certains envisagent de surcroît une forme quelconque d'union avec la Belgique.

Une minorité, tout en s'exprimant en faveur de liens avec la Belgique, ne soulève pas la question de savoir comment ils seraient réalisés. Aucun, cependant, ne préconise qu'ils soient imposés.

L'opinion semble assez répandue que l'assistance financière belge devrait en tous cas continuer, même après le régime de tutelle.

Liens avec le Congo belge.

La loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi unit administrativement ce Territoire au Congo belge.

L'union administrative.

Le régime consiste essentiellement en une assez étroite sujétion politique, administrative, économique et financière au gouvernement général du Congo. Celle-ci est tempérée par une certaine autonomie législative et une séparation totale des patrimoines et des budgets.

Subordination au gouvernement général.

La subordination au gouvernement général résulte de la constitution du Territoire en « vice-gouvernement général du Congo belge » dont, à l'époque, les quatre provinces étaient également constituées en vice-gouvernements généraux.

Andere hebben enkel betrekking op de aanstaande inrichting van de verkiezingen of van de hervormingen.

Aan te merken is trouwens dat de meerderheid van de gehuldigde opvattingen, ongeveer de twee derde, ertegen gekant is dat binnenlandse autonomie onmiddellijk of eerlang zou worden verleend.

Ten slotte is de mening geuit dat een tijdschema nodig is om bij de inlanders vertrouwen in een overgangsregeling van « gemengd bestuur » te wekken.

AFDELING 4.

Banden met het buitenland.

Het Ruanda-Urundi-Gebied staat thans onder Belgisch trustschap en is administratief met Belgisch-Congo verenigd.

Behalve deze twee banden met het buitenland dienen ook die te worden onderzocht welke het Gebied geneigd zou kunnen zijn met andere grondgebieden aan te knopen, met name met het naburige Brits-Oost-Afrika.

Banden met België.

Met betrekking tot België, gaat de belangstelling van de bevolking in de eerste plaats naar de wijze waarop het trustschap in de eerstkomende jaren zal evolueren.

Dit punt is behandeld in afdeling 3 hierboven.

Doordat zij hierover bekommerd zijn, hebben de meesten geen oog voor het verder verwijderde probleem van de verhoudingen tussen Ruanda-Urundi en België, nadat het trustschap zal opgeheven zijn.

Dit verklaart waarom betrekkelijk weinigen, ongeveer een twintigtal, dit laatste onderwerp ter sprake hebben gebracht.

De meerderheid onder hen vordert het zelfbeschikkingsrecht; sommigen denken bovendien aan een of andere vorm van vereniging met België.

Een minderheid, die zich evenwel uitspreekt voor het behoud van banden met België, vraagt zich niet af hoe dit er in werkelijkheid zou uitzien. Niemand echter waagt dat die banden zouden opgelegd worden.

Dat België, zelfs na het trustschapstelsel, voort financiële hulp zou moeten verlenen, is een tamelijk verspreide opvatting.

Banden met Belgisch-Congo.

Door de wet van 21 augustus 1925 op de staatsregeling van Ruanda-Urundi is dit Gebied administratief met Belgisch-Congo verenigd.

Administratieve vereniging.

Dit komt hoofdzakelijk neer op een tamelijk nauwe afhankelijkheid in politiek, administratief, economisch en financieel opzicht aan het gouvernement-generaal van Congo. Deze is beperkt door een zekere wetgevende autonomie en een algehele scheiding van het vermogen en van de begrotingen.

Ondergeschiktheid aan het gouvernement-generaal.

De ondergeschiktheid aan het gouvernement-generaal hangt samen met het feit dat het Gebied een Vice-gouverneur-generaal is van Belgisch-Congo, waarvan de vier provincies indertijd eveneens vice-gouvernementen-generaal vormden.

De plus, lorsque les provinces du Congo belge perdirent cette qualité, la tendance fut de continuer l'assimilation du Ruanda-Urundi à une province du nouveau régime.

On respecta toutefois le titre de vice-gouverneur général que la loi avait donné au chef de ce territoire, mais sans maintenir la large autonomie de fait dont avaient joui les vice-gouverneurs généraux de l'époque antérieure.

Critiques générales.

Cette situation de subordination est fréquemment et généralement critiquée à l'heure actuelle. Tous les éléments de la population souhaiteraient une nette différenciation du Congo belge et du Ruanda-Urundi, largement justifiée par des organisations sociales distinctes, par des économies et des nécessités budgétaires peu comparables.

Au surplus, la subordination administrative pouvait se concevoir vis-à-vis d'un gouvernement général dépendant étroitement du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, vis-à-vis d'un gouverneur général représentant le Roi. Il n'en sera plus de même à l'égard des organes politiques particuliers qui naîtront de la transformation interne des institutions congolaises.

Opinions au Ruanda.

Au Ruanda, la très grande majorité des opinions envisage avec le Congo des liens au moins économiques.

L'opinion la plus réservée est celle du conseil supérieur qui déclare que l'union possible du Ruanda-Urundi et du Congo ne peut être définie pour le moment.

La majorité n'envisage que des liens économiques ou exclut expressément des liens politiques ou, encore, réclame l'autonomie administrative, c'est-à-dire que le Territoire dépende directement de Bruxelles.

Une certaine minorité envisage le maintien ou l'établissement de liens plus étroits; à l'extrême, l'opinion d'un évolué: « aucune raison de détacher le Ruanda-Urundi du Congo belge ».

Opinions en Urundi.

En Urundi, les avis recueillis sont assez divers, peu précis et de tendance générale plus réservée.

Critique de l'union économique.

De divers côtés, et notamment à la dernière session du conseil général du Ruanda-Urundi, le souhait a été exprimé que l'union économique et douanière du Congo belge et du Ruanda-Urundi tienne un plus large compte des intérêts et de la situation de ce dernier territoire.

Synthèse. — Opposition à une union politique.

Dans l'ensemble on peut dire que l'opinion est hostile à une union politique et à une subordination administrative.

Par contre, dans la mesure où elle peut concevoir ces problèmes dans leur complexité, elle admet l'utilité d'unions techniques et accepte une union économique mais en souhaitant que les modalités actuelles en soient revues.

Toen de Congolese provincies die status verloren, heeft men Ruanda-Urundi voort met een provincie onder de nieuwe regeling gesteld.

De titel van vice-gouverneur-generaal, die de wet aan het hoofd van dit Gebied had gegeven, werd echter gehandhaafd zonder behoud van de ruime feitelijke autonomie van de vroegere vice-gouverneurs-generaal.

Algemene kritiek.

Op deze ondergeschiktheid wordt thans vaak van alle zijden kritiek uitgeoefend. Alle bevolkingsgroepen zouden een duidelijk onderscheid wensen tussen Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wat ruim verantwoord is door de verschillen in het maatschappelijk bestel en door begrotingsbesparingen en -behoeften, die moeilijk met elkaar kunnen worden vergeleken.

Bovendien was de administratieve ondergeschiktheid denkbaar tegenover een gouvernement-generaal, dat sterk afhankelijk was van de minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en tegenover een gouvernement-generaal die de koning vertegenwoordigde. Dit zal niet meer het geval zijn voor de bijzondere politieke organen die uit de innerlijke wijziging van de Congolese instellingen zullen ontstaan.

Opvattingen in Ruanda.

In Ruanda was de zeer grote meerderheid van de sprekers voorstander van het behoud van banden met Congo, althans op economisch gebied.

Terughoudend is vooral de hoge raad, die verklaart dat de mogelijke vereniging van Ruanda-Urundi met Congo thans niet kan worden vastgesteld.

De meerderheid gewaagt alleen van economische banden of spreekt zich uitdrukkelijk uit tegen politieke banden of eist bestuursautonomie, dit is rechtstreekse afhankelijkheid van Brussel.

Een bepaalde minderheid geeft de voorkeur aan het behoud en het aanknopen van nauwere banden; een uiterste opinie is die van een geëvolueerde, volgens wie « er geen enkele reden is om Ruanda-Urundi van Belgisch-Congo los te maken ».

Opvattingen in Urundi.

In Urundi zijn de opvattingen tamelijk uiteenlopend, weinig duidelijk en over het algemeen meer terughoudend.

Kritiek op de economische vereniging.

Van verschillende zijden, en inzonderheid op de laatste vergadering van de algemene raad van Ruanda-Urundi is de wens geuit dat bij de vereniging van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi inzake economie en douane meer rekening gehouden wordt met de belangen en met de toestand van het laatstgenoemd gebied.

Synthèse. — Verzet tegen een politieke unie.

In het algemeen mag men zeggen dat de opinie tegen een politieke unie en een administratieve ondergeschiktheid is gekant.

In zover zij de complexiteit van deze problemen kan vatten, erkent zij daarentegen het nut van een unie op technisch gebied en aanvaardt zij een economische unie, mits de huidige bepalingen worden herzien.

Liens éventuels avec les territoires britanniques d'Afrique orientale.

Différents motifs pouvaient incliner le Ruanda-Urundi vers les territoires britanniques de l'Afrique orientale : l'affinité des populations, l'importante émigration vers ces territoires, le régime d'autonomie du Buganda, l'indépendance annoncée du protectorat de l'Uganda.

Les interlocuteurs du groupe de travail n'ont pourtant guère formulé de propositions positives en ce sens.

Au plus quatre opinions d'Africains envisagent la possibilité d'accords ou de liens économiques.

Ce sont quelques Européens : un missionnaire, un directeur de mines, un administrateur territorial qui envisagent le plus nettement, et sans la préconiser d'ailleurs, la possibilité que le Ruanda se tourne de préférence vers ses voisins de l'est.

Quelques interlocuteurs du Ruanda et le conseil supérieur du pays se sont inquiétés d'adjoindre un Ruandais au consul belge, dans ces régions; les intéressés paraissent ignorer que c'est déjà réalisé en fait à Kampala.

CHAPITRE II.

Le corps politique. — Droits politiques et nationalité.

SECTION 1.

Données du problème.

La composition du corps politique du Ruanda-Urundi futur est un problème important dont les données sont diverses et parfois contradictoires.

On rappellera ci-dessous les principales avant de passer à l'exposé de la situation actuelle et des opinions recueillies par le groupe de travail.

Rappel des faits.

Un premier fait est la coexistence de populations diverses fusionnées, juxtaposées ou hiérarchisées, dans le temps généralement, dans l'espace parfois. Twa, Hutu, Tutsi, Asiatiques, Européens, Congolais, forment des groupes dont varient le nombre, la texture, l'homogénéité et la signification sociale et politique. Les Swahili s'y ajoutent, non pas comme groupe ethnique, mais comme groupe social dont la cohésion et le corps de croyances et de coutumes font la spécificité.

Il n'est pas inutile d'ajouter que certains groupes minoritaires, la communauté européenne d'Usumbura ou d'autres localités par exemple, peuvent être d'un grand poids sur le plan de l'économie et de la fiscalité.

Un second facteur à prendre en considération est le sentiment national extrêmement réel et vif des populations autochtones ruandaises d'une part, rundi de l'autre. Twa, Hutu ou Tutsi, les hommes et les femmes de chaque pays ont conscience de faire partie d'une entité cohérente et homogène. Le pays jumeau continue à être perçu comme très différent, malgré quarante ans d'administration commune.

Un troisième fait digne d'attention est la composition ethnique de la population africaine d'Usumbura. Des

Eventuele banden met de Britse Gebieden in Oost-Afrika.

Om verschillende redenen kon Ruanda-Urundi geneigd zijn om in contact te komen met de Britse Gebieden in Oost-Afrika : de verwantschap van de bevolking, de belangrijke emigratie naar die gebieden, de autonomie van Buganda, de in uitzicht gestelde onafhankelijkheid van het protectoraat Uganda.

De gesprekpartners van de werkgroep hebben evenwel geen positieve voorstellen in die zin gedaan.

Vier Afrikanen ten hoogste hebben de mogelijkheid van economische akkoorden of banden in overweging genomen.

Enkele Europeanen, onder wie een missionaris, een mijn-directeur en een gewestadministrateur, hebben het sterkst de nadruk gelegd op de mogelijkheid, zonder zulks evenwel te verdedigen, dat Ruanda zich bij voorkeur tot zijn oosterburen zou wenden.

Enkele gesprekpartners uit Ruanda en de hoge landsraad zouden graag een Ruandees aldaar aan de Belgische consul zien toevoegen; de betrokkenen bleken niet te weten dat zulks reeds het geval was te Kampala.

HOOFDSTUK II.

Het Staatslichaam. — Politieke rechten en nationaliteit.

AFDELING 1.

Gegevens van het vraagstuk.

De samenstelling van het staatslichaam van het toekomstige Ruanda-Urundi is een zeer belangrijk vraagstuk, met tal van soms strijdige gegevens.

Hieronder worden de voornaamste gegevens in herinnering gebracht, waarop een uiteenzetting volgt van de huidige toestand en van de opvattingen die aan de werkgroep zijn te kennen gegeven.

Feitenoverzicht.

Een eerste feit is het samenbestaan van verscheidene volkeren, die, meestal in de tijd, soms in de ruimte, door elkaar, naast elkaar of boven elkaar zijn gaan leven. Twa, Hutu, Tutsi, Aziaten, Europeanen, Congolezen vormen groepen, die in aantal, samenstelling, homogeniteit en maatschappelijke en politieke betekenis verschillen. Daarbij komen nog de Swahili, niet als een volksgroep, maar als een maatschappelijke groep die zich door cohesie, geloofsopvattingen en gewoonten onderscheidt.

Op te merken is dat sommige minderheidsgroepen, zoals de Europese gemeenschap te Usumbura of op andere plaatsen bij voorbeeld, economisch en fiscaal van groot belang kunnen zijn.

Een tweede in aanmerking te nemen factor is het zeer werkelijke en levendige nationaal gevoel van de inlandse bevolking in Ruanda enerzijds en in Urundi anderzijds. Twa, Hutu of Tutsi, de mannen en de vrouwen in beide landen zijn ervan bewust dat zij deel uitmaken van een samenhangend en homogeen geheel. Spijt veertig jaren gemeen bestuur, wordt het tweelingland nog steeds als zeer verschillend beschouwd.

Een derde feit dat de aandacht vraagt, is de ethnische samenstelling van de Afrikaanse bevolking te Usumbura.

Congolais et des Ruandais forment la majorité des habitants des centres extra-coutumiers. Si les droits politiques leur étaient refusés, il pourrait en résulter un malaise et, chez les intéressés, un grave sentiment de frustration. S'ils leur étaient accordés, le conseil supérieur de l'Urundi et les Rundi nationalistes en éprouveraient beaucoup d'amertume, du fait que les Rundi seraient en minorité lors des élections dans la cité.

La situation démographique explosive du Territoire est un quatrième élément important. Elle obligera vraisemblablement les pays à avoir recours à des émigrations plus ou moins massives. Si les gouvernements d'aujourd'hui refusent les droits politiques à quelques milliers d'immigrants des territoires voisins, les gouvernements de demain risquent fort de les voir refuser de la même façon aux émigrants qu'ils dirigeraient vers le Congo belge ou les territoires britanniques.

Il faut encore que l'option à faire au Ruanda-Urundi en matière de droits politiques tienne compte du développement de la situation politique du Congo belge et des perspectives ouvertes par le ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi sur la création de nationalités congolaise, « ruandaise » et « urundaise ».

Enfin, il y a lieu de confronter deux nécessités : d'une part celle de remplacer l'organisation politique indigène actuelle par une organisation politique générale englobant tous les membres du corps politique de demain; d'autre part celle de procéder sans trop de retard aux élections qui devaient avoir lieu en octobre 1959 pour la formation des conseils à tous les échelons.

L'établissement et la promulgation d'une éventuelle législation sur la nationalité d'abord, l'obtention de celle-ci par les non autochtones qui la demanderont ensuite, exigeront de longs délais. Si le corps politique ne peut être défini que par la nationalité ou la naturalisation, il sera donc pratiquement impossible de procéder aux élections assez rapidement.

La chose serait plus aisée si pour les premières élections au moins, les droits politiques pouvaient être octroyés à certaines catégories d'habitants moyennant des conditions générales de résidence.

* * *

Options à lever.

Les options à lever sont de plusieurs ordres.

Il faut d'abord décider s'il est ou non opportun d'intégrer, en qualité de citoyens, au corps politique de demain tous ou certains des groupes minoritaires, ou, parmi ces groupes, des individus sélectionnés selon certains critères.

Il faut choisir de créer, ou non, une ou deux nationalités.

Il faut opter entre les régimes qui consistent, l'un à faire coïncider les conditions des droits politiques avec les conditions de nationalité, l'autre à séparer, totalement ou partiellement, nationalité et citoyenneté.

Il faut enfin réfléchir à l'opportunité ou à l'inopportunité d'assurer ou de permettre, au sein des organismes politiques, l'initiation des Africains par des non autochtones dont les compétences et l'intérêt porté à la chose publique sont notoires. Il s'agit ici d'une question distincte, une telle assistance pouvant être organisée en dehors même des droits politiques.

De meerderheid van de inwoners der niet-gewoonterechtelijke centra zijn Congolezen en Ruandezen. Moest men hun de politieke rechten onthouden, dan zou daaruit een malaise kunnen ontstaan en, bij de betrokkenen, een sterk gevoel dat zij te kort gedaan zijn. Worden die hun wel verleend, dan zou dit in de hoge raad van Urundi en bij de nationalistische Urundezen een felle verbittering wekken, omdat dezen bij de verkiezingen in de stad in de minderheid zouden zijn.

De explosieve bevolkingsaan groei in het Gebied is een vierde belangrijke factor. Waarschijnlijk zal emigratie op min of meer grote schaal voor de landen een noodzaak worden. Indien de gouvernementen van nu de politieke rechten aan enkele duizenden inwijkelingen uit de naburige grondgebieden ontzeggen zullen de gouvernementen van morgen die waarschijnlijk ook zien weigeren aan hun emigranten in Belgisch-Congo of in de Britse grondgebieden.

Bij de keuze die inzake politiek rechten in Ruanda-Urundi moet worden gedaan, dient men bovendien rekening te houden met de ontwikkeling van de politieke toestand in Belgisch-Congo en met het invoeren van een Congolese, « Ruandese » en « Urundese » nationaliteit, zoals in het vooruitzicht gesteld door de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Ten slotte staan wij nog voor twee andere behoeften : enerzijds de noodzaak de huidige inlandse politieke organisatie te vervangen door een algemene politieke organisatie waarin alle leden van het staatslichaam van morgen worden opgenomen; anderzijds de noodzaak zonder te veel uitstel verkiezingen te houden, met name in oktober 1959, met het oog op de oprichting van de raden in alle bestuursafdelingen.

Met de vaststellingen en de uitvaardiging van een eventuele wetgeving op de nationaliteit en met de verkrijging daarvan door de niet-inboorlingen die deze zullen aanvragen, zal heel wat tijd gemoeid zijn. Indien het staatslichaam alleen door de nationaliteit of door de naturalisatie kan worden bepaald, zal het dus praktisch onmogelijk zijn te bekwaamere tijd de verkiezingen te houden.

Het zou veel gemakkelijker zijn als men, althans voor de eerste verkiezingen, de politieke rechten aan sommige categorieën van inwoners kon verlenen, mits deze aan algemene verblijfsvoorwaarden voldoen.

* * *

Mogelijkheden waartussen een keuze moet worden gedaan.

Men heeft hier te kiezen tussen verschillende mogelijkheden.

In de eerste plaats is er te beslissen of het al dan niet geraden is in het staatslichaam van morgen als staatsburgers alle of sommige minderheidsgroepen op te nemen, dan wel uit deze groepen bepaalde personen aan de hand van bepaalde criteria te kiezen.

Men moet kiezen of al dan niet een of twee nationaliteiten zullen worden ingevoerd.

Er is te kiezen tussen twee regelingen, waarin of wel de voorwaarden voor de uitoefening van politieke rechten met de nationaliteitsvoorwaarden samenvallen, of wel nationaliteit en staatsburgerschap geheel of gedeeltelijk gescheiden zijn.

Ten slotte moet worden overwogen of het al dan niet raadzaam is de Afrikanen in de politieke lichamen te laten of te doen opleiden door niet-inlanders met bekende bevoegdheid en staatszin. Dit is een afzonderlijk vraagstuk want dergelijke bijstand kan, zelfs zonder politieke rechten, worden verleend.

SECTION 2.

Situation actuelle.

Nationalité.

La nationalité des ressortissants du Ruanda-Urundi n'a pas encore été clairement définie.

Jusqu'ici, contrairement à ce qui a été admis pour les Congolais, on ne les a pas considérés comme Belges.

Droits politiques au Ruanda-Urundi.

Des législations différentes régissent les situations existantes en matière de droits politiques.

Mandats de conseillers ou éligibilité.

Le conseil général compte parmi ses membres outre des Rundi et des Ruandais, des Belges, des Européens d'autres nationalités, des Asiatiques, des Congolais.

Par contre, seuls les « ressortissants du pays » peuvent être membres des conseils institués par le décret du 14 juillet 1952.

C'est en raison de cette disposition qu'il fallut, en 1956, annuler l'élection d'un colon européen à un conseil de sous-chefferie.

Electorat.

Les conditions d'électorat ne sont déterminées par aucun texte. Dans les chefferies comme dans les centres extra-coutumiers, les consultations organisées jusqu'ici le furent sur la base de textes légaux prescrivant de tenir compte des préférences des « habitants ».

Aussi ces dispositions furent-elles interprétées très largement en ce qui concerne les Africains non autochtones.

En 1956, des Congolais, des Ruandais en Urundi et des Rundi au Ruanda participèrent aux élections des collèges électoraux de sous-chefferie.

Dans les centres extra-coutumiers d'Usumbura, qui depuis 1949 forment en partie leurs conseils par voie d'élection, les Congolais et Ruandais ont toujours été admis au scrutin.

Droits politiques des ressortissants du Ruanda-Urundi au Congo belge.

Alors qu'ils avaient participé en fait, quoique en petit nombre, aux élections communales de décembre 1957 à Léopoldville et à Elisabethville, les ressortissants du Ruanda-Urundi ont été écartés du vote, dans les communes de Bukavu et les circonscriptions de la province du Kivu, lors des élections de fin 1958.

Cette mesure fut très vivement ressentie par les autorités et les habitants du Ruanda et de l'Urundi et contribua certainement au raidissement de leur attitude quant aux droits politiques à accorder aux Congolais dans le Territoire.

Le Congo belge se proposerait actuellement d'abandonner l'attitude exclusive adoptée en 1958 à l'égard des ressortissants du Ruanda-Urundi.

SECTION 3.

Opinions et solutions possibles.

Création et définition de nationalités.

En ce qui concerne l'éventuelle création de nationalité, peu d'opinions ont été exprimées : dix au Ruanda, douze en Urundi.

AFDELING 2.

Huidige toestand.

Nationaliteit.

De nationaliteit van de onderdanen van Ruanda-Urundi is nog niet duidelijk bepaald.

Tot nog toe heeft men ze, in tegenstelling met de Congo-lezen, niet als Belgen beschouwd.

Politieke rechten in Ruanda-Urundi.

Voor de bestaande toestanden inzake politieke rechten gelden onderscheiden wetten.

Mandaat van raadslid of verkiesbaarheid.

In de algemene raad zitten er, behalve Ruandezen en Urundezen, ook Belgen, Europeanen van andere nationaliteiten, Aziaten en Congolezen.

Daarentegen kunnen alleen « de onderdanen van het land » lid worden van de raden die krachtens het decreet van 14 juli 1952 opgericht zijn.

Op grond van deze bepaling moest in 1956 de verkiezing van een Europese kolonist in een onderhoofdijraad worden vernietigd.

Kiesrecht.

De kiesbevoegdheid is in geen tekst vastgelegd. In de hoofddijen en de niet-gewoonterechtelijke centra zijn de verkiezingen tot dusver gehouden op grond van wetteksten luidens welke de voorkeur van de « inwoners » moet worden in acht genomen.

Deze bepalingen werden dan ook zeer ruim geïnterpreteerd, wat betreft Afrikaanse niet-inboorlingen.

In 1956 namen Congolezen, Ruandezen in Urundi en Urundezen in Ruanda deel aan de verkiezing van de kiescolleges der onderhoofdijen.

In de niet-gewoonterechtelijke centra van Usumbura, waar sedert 1949 de raden gedeeltelijk bij verkiezing worden samengesteld, zijn de Congolezen en Ruandezen altijd tot de stemming toegelaten.

Politieke rechten van de onderdanen van Ruanda-Urundi in Belgisch-Congo.

In december 1957 hebben de onderdanen van Ruanda-Urundi, althans in kleinen getale, aan de gemeenteraadsverkiezingen te Leopoldstad en te Elisabethstad deelgenomen; bij de verkiezingen in de gemeenten van Bukavu en in de gebieden van de provincie Kivu, einde 1958, zijn zij daartegen afgewezen.

Deze maatregel heeft bij de overheidspersonen en de inwoners van Ruanda-Urundi zeer veel wrok gewekt en is ongetwijfeld een reden waarom zij zich tegen het toekennen van politieke rechten aan de Congolezen in het Gebied schrap gezet hebben.

Belgisch-Congo zou thans voornemens zijn de uitsluiting van de onderdanen van Ruanda-Urundi, waartoe in 1958 besloten werd, op te geven.

AFDELING 3.

Opvattingen en mogelijke oplossingen.

Instelling en bepaling van nationaliteiten.

Over de eventuele invoering van nationaliteiten zijn weinig zienswijzen naar voren gebracht : 10 in Ruanda en 12 in Urundi.

Les conseils supérieurs de pays considèrent comme indispensable et urgente la création d'une nationalité pour chacun des pays. Cinq opinions au Ruanda, huit en Urundi approuvent ce point de vue.

Les partis hutu (quatre opinions) préféreraient voir instaurer une nationalité unique pour le Ruanda-Urundi.

Un évolué songe à une nationalité « ruanda-urundaise » de second degré.

Deux opinions considèrent la création des nationalités comme prématurée.

Nationalité ou droits politiques aux non autochtones.

Trois systèmes sont en présence en ce qui concerne, pour les non autochtones, l'acquisition de la nationalité ou la possibilité d'obtenir les droits politiques.

Solution rigoriste.

La solution rigoriste consiste à accorder les droits politiques, comme le fait le conseil supérieur du pays du Ruanda, « aux seuls Ruandais de naissance et de nationalité ». Les conditions d'acquisition de la nationalité seraient déterminées ultérieurement par le conseil supérieur du pays. De même, pour le conseil supérieur de l'Urundi, seule la grande naturalisation assimilerait l'étranger aux Rundi pour l'exercice des droits politiques.

Il est à noter que cette dernière proposition est extraite du projet de règles constitutionnelles du Burundi présenté par le conseil supérieur du pays. Ce projet est assez largement inspiré de la constitution belge.

Un doute subsiste quant à l'opinion du conseil supérieur du Ruanda, lorsque celui-ci souhaite que « dès les prochaines élections, un certain nombre de non autochtones réalisant les conditions ci-dessus soient admis à la cooptation pour siéger au conseil du pays ». Il semble bien que les conditions évoquées soient la naturalisation, mais la chose ne ressort pas clairement du texte.

Trois opinions au Ruanda, deux en Urundi, appuient cette première solution. Un interlocuteur a évoqué la possibilité d'un système de naturalisation très souple (espèce de droit d'option aux résidents), calqué sur le système sud-américain.

Des Européens envisagent une double nationalité (maintien de la nationalité belge en sus de la nationalité d'adoption) ou des facilités de recouvrement de la nationalité belge pour ceux qui, après avoir obtenu la nationalité du pays, rentreraient définitivement en Belgique.

Un isolé suggère que les Belges et Grand Ducaux acquièrent automatiquement la nationalité du pays tout en conservant celle de leur pays d'origine.

Solution moyenne.

On peut appeler solution moyenne la possibilité pour les non autochtones d'entrer dans les conseils par voie de nomination ou de cooptation. Il n'est pas indispensable qu'ils jouissent pour autant de l'intégralité des droits politiques.

Cette solution peut, suivant une opinion, être utilisée à titre transitoire, en attendant la réalisation des nationalités.

Elle est appuyée avec conviction par les mouvements paysans ruandais, eu égard à la nécessité d'une initiation politique des autochtones. Ces mouvements suggèrent notamment que des membres soient nommés, par le résident ou le gouverneur, aux conseils de territoire et de pays et au conseil général, sur présentation de listes par les divers groupements.

Naar de opvatting van de hoge landsraden is het dringend noodzakelijk een nationaliteit voor elk land in te voeren. In Ruanda hebben vijf en in Urundi acht sprekers zich bij deze zienswijze aangesloten.

Voor de hutu-partijen (vier meningen) is een enkele nationaliteit voor Ruanda-Urundi te verkiezen.

Een geëvolueerde heeft een « ruandeese-urundese » nationaliteit van de tweede graad ter sprake gebracht.

Tweemaal is de mening uitgesproken dat de invoering van nationaliteiten voorbarig is.

Nationaliteit of politieke rechten voor niet-inboorlingen.

Er zijn drie mogelijke regelingen om de niet-inboorlingen de nationaliteit te laten verkrijgen of de politieke rechten te laten bekomen.

Strengte oplossing.

Met de strenge oplossing zou men, zoals de hoge landsraad van Ruanda het doet, « alleen aan de Ruandezen door geboorte en van nationaliteit » politieke rechten verlenen. Onder welke voorwaarden de nationaliteit kan worden bekomen, zou de hoge landsraad later bepalen. Zo ook zou, naar de opvatting van de hoge raad van Urundi, alleen grote naturalisatie de vreemdelingen met de Urundezen gelijkstellen voor het uitoefenen van de politieke rechten.

Op te merken is dat het laatstgenoemde voorstel overgenomen is uit een ontwerp van grondwet voor Burundi, dat de hoge raad van het land heeft opgemaakt. Dit ontwerp is vrij sterk door de Belgische grondwet beïnvloed.

Er bestaat enige twijfel omtrent de opvatting van de hoge landsraad, waar deze wenst dat, « reeds met de eerstkomende verkiezingen een aantal niet-inboorlingen die aan de hierboven gestelde voorwaarden voldoen, voor de landsraad kunnen worden gecoöpteerd ». Met deze voorwaarden schijnt men wel de naturalisatie te bedoelen, maar de tekst is niet duidelijk.

Drie woordvoerders in Ruanda en twee in Urundi waren het eens met deze eerste oplossing. Een gesprekspartner heeft de mogelijkheid van een zeer soepel naturalisatiesysteem in overweging gegeven (een soort van keuzerecht voor de ingezetenen), naar het zuid-amerikaanse stelsel.

Sommige Europeanen zijn voorstander van een dubbele nationaliteit (behoud van de Belgische nationaliteit naast de aangenomen nationaliteit) of zouden aan degenen die de nationaliteit van het land hebben bekomen en later voor goed naar België terugkeren, faciliteiten willen verlenen voor de terugverzekering van de Belgische nationaliteit.

Een alleenstaand voorstel is dat de Belgen en de Luxemburgers automatisch de nationaliteit van het land bekomen en tevens die van hun land van herkomst behouden.

Gematigde oplossing.

Een gematigde oplossing is de mogelijkheid voor de niet-inboorlingen om door benoeming of door coöptatie in de raden te komen. Daartoe is het niet noodzakelijk dat zij alle politieke rechten genieten.

Deze oplossing kan, naar de opvatting van een der sprekers, als overgangsregeling dienen, in afwachting dat de nationaliteiten worden ingevoerd.

Overtuigde voorstanders hiervan zijn de Ruandese boerenbewegingen, voor wie de politieke opleiding van de inboorlingen een noodzaak is. Zij stellen ondermeer voor, door de resident of de gouverneur in de gewest- en landsraden en in de algemene raad leden te laten benoemen uit lijsten voorgedragen door de verschillende groeperingen.

Solution libérale.

Enfin, suivant les thèses les plus libérales, les non autochtones jouiraient, à certaines conditions, voire sans conditions, des mêmes droits politiques que les autochtones.

La modalité la plus radicale de cette solution est représentée par une opinion (Usumbura) selon laquelle les ressortissants du Ruanda-Urundi devraient avoir les droits politiques en Belgique et au Congo, la réciprocité existant au Ruanda-Urundi pour les Belges et les Congolais.

Plusieurs autres opinions (10 au Ruanda), se groupant surtout dans la tendance démocrate paysanne, souhaitent que les droits politiques (éligibilité, ou électorat et éligibilité) soient accordés aux Européens, ou aux Belges, ou au non Ruandais, ou aux Belges, Rundi et Congolais, soit sans conditions, soit moyennant le respect de critères d'installation plus ou moins permanente ou d'intérêt pour le bien commun.

Un interlocuteur européen souligne les difficultés qui seraient rencontrées à Usumbura si les Congolais et les Ruandais ne recevaient pas le droit de vote.

CHAPITRE III.

Les institutions locales et régionales.

SECTION I.

La communauté politique de base.

Situation actuelle.

La communauté politique de base se situe actuellement à la sous-chefferie.

Cette circonscription administrative compte en moyenne 4.000 habitants, soit 800 contribuables et quarante-cinq kilomètres carrés; elle est dotée d'un conseil et peut théoriquement recevoir un tribunal; toutefois cette possibilité du décret n'a nulle part été appliquée.

N'ayant ni budget, ni patrimoine, ni personnalité civile, elle n'est pas une circonscription décentralisée mais n'en a pas moins une vie sociale et politique propre.

On la divise communément en collines, mais ce terme désigne deux entités différentes.

La première est une division administrative de fait servant notamment au recensement; géographiquement elle n'a de colline que le nom.

La seconde est un groupement de paysans installé sur une colline ou versant de colline; dans les collines anciennement peuplées, les habitants sont généralement unis par des liens de parenté ou d'alliance; cette situation ne se retrouve absolument pas dans les collines nouvellement peuplées.

Une colline, dans la seconde acception du terme, peut compter de 10 à 200 ou 300 habitants.

Opinions en Urundi.

En Urundi, l'opinion générale est implicitement en faveur du maintien de la sous-chefferie comme unité de base. Une seule opinion, celle d'un vicaire apostolique, a préconisé la colline.

Libérale' oplossing.

Volgens de meest liberale opvattingen, ten slotte, zouden de niet-inboorlingen onder bepaalde voorwaarden en zelfs onvoorwaardelijk dezelfde politieke rechten genieten als de inboorlingen.

Deze oplossing vond, in haar meest radicale vorm, een voorstander te Usumbura: de onderdanen van Ruanda-Urundi zouden in België en in Congo de politieke rechten moeten genieten, met wederkerigheid voor Belgen en Congo-lezen in Ruanda-Urundi.

Volgens verscheidene andere opvattingen (10 in Ruanda), die vooral werden gehuldigd door democratische boeren, is het wenselijk de politieke rechten (verkiesbaarheid of kiesrecht en verkiesbaarheid) aan de Europeanen, of aan de Belgen, of aan de niet-Ruandezen, of aan de Belgen, de Urundezen en de Congolezen te verlenen, hetzij onvoorwaardelijk, hetzij met inachtneming van criteria berustend op een min of meer blijvend ingezetenschap of op belangstelling voor het algemeen welzijn.

Een Europese gesprekspartner wijst op de moeilijkheden die men te Usumbura zal ondervinden, als de Congolezen en de Ruandezen geen stemrecht krijgen.

HOOFDSTUK III.

Plaatselijke en regionale instellingen.

AFDELING I.

De politieke basisgemeenschap.

Huidige toestand.

De politieke basisgemeenschap is thans de onderhoofddij.

Dit bestuursgebied telt gemiddeld 4.000 inwoners d.i. 800 belastingplichtigen, en beslaat 45 vierkante kilometer; het heeft een raad en theoretisch kan er een rechtbank worden gevestigd; van deze bij decreet opengestelde mogelijkheid is echter nergens gebruik gemaakt.

Het heeft geen begroting, vermogen of rechtspersoonlijkheid en is dan ook geen gedecentraliseerd gebied: toch heeft het een eigen maatschappelijk en politiek leven.

De onderhoofddij wordt doorgaans ingedeeld in heuvels, maar met dit woord worden twee verschillende zaken bedoeld.

De eerste is een feitelijke bestuursafdeling, waarvan men zich voor de telling bedient; van een heuvel heeft zij, in geografisch opzicht, slechts de naam.

De tweede is een groep boeren die op een heuvel of op de helling daarvan gevestigd zijn; op de vanouds bewoonde heuvels zijn de bewoners doorgaans elkaars bloedverwant of aangehuwd; dit is volstrekt niet het geval op de onlangs bevolkte heuvelen.

Een heuvel, in de tweede betekenis van het woord, kan 10 tot 200 of 300 bewoners tellen.

Opvattingen in Urundi.

In Urundi is men doorgaans van oordeel dat de onderhoofddij als basiseenheid moet worden behouden. Slechts één persoon, een apostolisch vicaris, houdt het met de heuvel.

Opinions au Ruanda.

Au Ruanda, le conseil supérieur du pays préconise la chefferie dont l'importance, dans son opinion, devrait être de 10.000 à 20.000 contribuables (1).

Il fait de la sous-chefferie, dont il supprime le conseil, une division purement administrative de la chefferie.

Un grand nombre d'interlocuteurs envisagent une circonscription nouvelle, la commune ou la sous-chefferie agrandie; l'une et l'autre devraient compter, selon les avis, entre 2.000 et 5.000 contribuables.

Bon nombre d'autres personnes entendues se prononcent en faveur de la sous-chefferie actuelle ou d'une commune de même importance.

Les opinions qui proposent une commune, ou sous-chefferie agrandie, de 2.000 à 5.000 contribuables, se situent dans un système où disparaissent à la fois les chefferies et les sous-chefferies actuelles.

Synthèse des opinions.

Il est vraisemblable que dans les deux pays beaucoup d'interlocuteurs n'ont pas conçu de différence entre la cellule de base et le premier échelon décentralisé.

Ils attachent souvent une importance déterminante à la possibilité pour la circonscription qu'ils préconisent d'être économiquement et budgétairement viable.

On peut cependant conclure de l'enquête que l'opinion, unanime à une voix près, ne conçoit pas de communauté politique plus bas que la sous-chefferie et qu'elle n'en ressent pas le besoin.

SECTION 2.

Les échelons décentralisés.

Situation actuelle.

En dessous du pays, il existe actuellement un seul échelon décentralisé: la chefferie, dont l'importance moyenne se chiffre par 650 kilomètres carrés et 60.000 habitants (12.000 contribuables).

C'est une circonscription administrative et politique très vivante qui dans l'ensemble fonctionne assez bien; ses ressources financières sont encore trop faibles mais pourraient sans excessives difficultés être rendues suffisantes.

Mais c'est aussi l'échelon où l'on trouve en place les plus puissants représentants de cette aristocratie administrative indigène qui ne dirige pas le pays sans le dominer parfois assez lourdement.

Opinions du Ruanda.

C'est cette considération, plutôt que des raisons de technique administrative, qui a déterminé la plupart des opinions recueillies au Ruanda.

Un grand nombre de comparants, principalement les mouvements paysans et progressistes, réclament la suppression de la chefferie.

Au contraire, les milieux traditionalistes et le conseil supérieur du pays demandent son maintien.

(1) La moyenne actuelle est de 12.000 contribuables.

Opvattingen in Ruanda.

In Ruanda heeft de hoge landsraad de hoofdj als basis-eenheid aanbevolen; zij zou, naar zijn mening, uit 10.000 tot 20.000 belastingplichtigen bestaan (1).

De onderhoofdij, waarvan de raad wordt afgeschaft, wordt, naar zijn opvatting, een bestuursafdeling van de hoofdj.

Een groot aantal gesprekpartners zijn voorstander van een nieuw bestuursgebied, de gemeente of de uitgebreide onderhoofdij; beide zouden, naar hun mening, 2.000 tot 5.000 belastingplichtigen moeten tellen.

Talrijke andere gehoorde personen spreken zich uit voor de huidige onderhoofdij of voor een gemeente van dezelfde omvang.

Naar de opvatting van degenen die een gemeente of uitgebreide onderhoofdij voorstaan, met 2.000 tot 5.000 belastingplichtigen, zouden de huidige hoofdijen en onderhoofdijen afgeschaft worden.

Samenvatting van de opinies.

Waarschijnlijk hebben veel gesprekpartners in beide landen geen onderscheid gemaakt tussen de basiscel en de eerste gedecentraliseerde trap.

Van overwegend belang is voor hen vaak de mogelijkheid van het bestuursgebied, waarvan zij voorstander zijn, economisch en budgetair leefbaar is.

Uit de enquête mag men evenwel besluiten dat de openbare opinie, op één stem na, eenparig is om geen politieke gemeenschap beneden de onderhoofdij aan te bevelen en dat zij daaraan geen behoefte gevoelt.

AFDELING 2.

De gedecentraliseerde bestuursafdelingen.

Huidige toestand.

Onder het land bestaat er thans een enkele gedecentraliseerde bestuursafdeling: de hoofdj, die gemiddeld 650 vierkante kilometer beslaat en 60.000 inwoners (12.000 belastingplichtigen) telt.

De hoofdj is een in administratief en politiek opzicht zeer levendig gebied, dat doorgaans vrij goed werkt; haar financiële middelen zijn nog te gering, maar zouden, zonder overdreven moeilijkheden, een voldoende omvang kunnen bereiken.

Ook in dit bestuursgebied ontmoet men echter de machtigste vertegenwoordigers van die inlandse bestuursaristocratie wier overheersing soms tamelijk zwaar op het land drukt.

Opvattingen van Ruanda-Urundi.

Deze beschouwing, meer dan redenen van bestuurstech-nische aard, heeft de meeste in Ruanda gehoorde opinies bepaald.

Een groot aantal woordvoerders, vooral van de progressistische en boerenbewegingen, eisen de afschaffing van de hoofdj.

De traditionalistische kringen en de hoge landsraad integendeel vragen het behoud ervan.

(1) Thans telt zij gemiddeld 12.000 belastingplichtigen.

Opinions en Urundi.

En Urundi, quelques avis seulement préconisent la suppression de la chefferie. Le conseil supérieur du pays envisage d'établir des échelons décentralisés à la fois au niveau de la sous-chefferie et de la chefferie.

De rares propositions sont en faveur de leur remplacement par un échelon intermédiaire unique.

SECTION 3.

Les échelons purement administratifs.

Situation actuelle.

Il existe un seul échelon purement administratif : le territoire, qui ressortit à l'administration générale.

Assez curieusement, on a d'autre part établi, à ce niveau où ne se trouve aucune autorité indigène, un conseil relevant de la pyramide de l'organisation politique indigène.

Conseil sans pouvoir : non seulement il est purement consultatif, mais ni son consentement ni même sa simple consultation ne sont requis en aucune matière.

L'administrateur n'en fait pas partie, ni aucun fonctionnaire de l'administration générale; la législation n'a même pas précisé s'ils pouvaient y avoir accès et y être entendus.

La seule liaison prévue, c'est que l'autorité territoriale peut demander l'avis du conseil « sur toute question intéressant le territoire ».

Au surplus, cette circonscription n'a ni patrimoine, ni budget, ni personnalité civile.

Tout cela n'empêche d'ailleurs pas que le territoire soit un échelon extrêmement vivant et actif; ses attributions peuvent être divisées en deux groupes :

— d'une part il exerce le contrôle et la tutelle administrative des circonscriptions indigènes inférieures : chefferies et sous-chefferies;

— d'autre part il assure l'exécution de très nombreuses tâches assumées par l'administration générale dont il est le dernier échelon : administration proprement dite, fisc, agriculture, génie rural, travaux publics, etc.

Perspectives d'avenir.

Si l'on développe en dessous de lui un échelon décentralisé, le second groupe de ses attributions se réduira progressivement cependant que son rôle de contrôle et de tutelle administrative prendra de plus en plus d'importance et deviendra son activité principale.

Si l'évolution politique se fait par intégration de l'administration indigène dans l'administration générale, le territoire demeurera tout naturellement à sa place actuelle au sein de celle-ci.

Si, au contraire, cette évolution se fait par transfert des pouvoirs de l'administration générale à l'administration indigène, le territoire devra longtemps rester indépendant de celle-ci comme organe de contrôle et de tutelle administrative de l'administration générale.

Opinion générale en faveur du maintien du territoire.

La très grande majorité des avis recueillis sont en faveur du maintien du territoire.

Opvattingen in Urundi.

In Urundi zijn er slechts enkele adviezen voor de afschaffing van de hoofdjij uitgebracht. De hoge landsraad overweegt de oprichting van gedecentraliseerde onderhoofdijen en hoofdijen.

Slechts zelden is voorgesteld die door een enkele bestuursafdeling te vervangen.

AFDELING 3.

De zuiver administratieve afdelingen.

Huidige toestand.

Er bestaat slechts één enkele zuiver administratieve afdeling, het gewest, dat onder de bevoegdheid valt van het algemeen bestuur.

Op deze trap, waar geen enkel inlands overheidspersoon aanwezig is, heeft men, wonder genoeg, een raad ingesteld, die tot het inlandse politieke apparaat behoort.

Deze raad heeft geen macht : niet alleen is hij louter adviserend, maar op geen enkel gebied is zijn instemming, of zelfs zijn advies, vereist.

Noch de administrateur noch enig ander ambtenaar van het algemeen bestuur maken er deel van uit; de wet heeft niet eens bepaald of zij er toegang hebben en gehoord kunnen worden.

De enige verbinding is dat de gewestoverheid het advies van de raad kan inwinnen over elk vraagstuk dat voor het gewest van belang is.

Bovendien heeft dit gebied geen vermogen, geen begroting of geen rechtspersoonlijkheid.

Desniettemin is het gewest een uiterst levendige en actieve bestuursafdeling; zijn bevoegdheden kunnen in twee groepen woorden ingedeeld :

— eensdeels oefent het de controle en het administratief toezicht uit over de ondergeschikte inlandse gebieden : hoofdijen en onderhoofdijen;

— anderdeels zorgt het voor de uitvoering van zeer talrijke taken van het algemeen bestuur, waarvan het de laatste schakel vormt : eigenlijke bestuur, belastingen, landbouw, boerderijbouwkunde, openbare werken, enz.

Vooruitzichten.

Indien men onder het gewest een gedecentraliseerde bestuursafdeling inricht, zal de tweede groep van zijn bevoegdheden geleidelijk verminderen, terwijl zijn taak van controle en administratief toezicht steeds belangrijker zal worden en zijn hoofdpodracht zal worden.

Indien de politieke evolutie zich voltrekt door integratie van het inlands bestuur in het algemeen bestuur, zal het gewest daarin vanzelfsprekend zijn huidige plaats blijven innemen.

Geschiedt de evolutie integendeel door overdracht van de machten van het algemeen bestuur aan het inlands bestuur dan zal het gewest, als orgaan van controle en van administratief toezicht van het algemeen bestuur, nog lange tijd onafhankelijk van het inlands bestuur moeten blijven.

Algemene opinie voor het behoud van het gewest.

De ingewonnen adviezen zijn in overgrote meerderheid voor het behoud van het gewest.

Trois opinions européennes en sens contraire ont été émises à Usumbura.

Avis de limiter son rôle.

Les deux conseils de pays précisent qu'il ne doit pas être un échelon politique; celui du Ruanda ne le maintient que provisoirement.

Il n'a été proposé qu'exceptionnellement d'en faire un échelon réellement décentralisé au sens technique et juridique du terme.

Avis d'accroître son rôle.

Par contre, les mouvements paysans du Ruanda et des éléments progressistes des deux pays insistent sur son importance et inclinent à l'accroître encore.

Ils voient en lui le véritable moteur de la démocratisation et de l'évolution politique à l'échelon des institutions locales.

Il en est particulièrement ainsi pour ceux qui préconisent la suppression des chefferies.

SECTION 4.

Autorités et conseils.

Régime actuel de désignation des autorités indigènes.

Actuellement, les chefs et sous-chefs sont nommés par le mwami.

Ils ne peuvent exercer leurs fonctions qu'après avoir reçu l'investiture du gouverneur ou du résident.

Le choix de ces autorités est un des points sur lesquels le groupe de travail a entendu le plus de doléances.

Leur choix serait exclusif et arbitraire.

On lui reproche d'abord d'être trop limité à une classe privilégiée : celle des Tutsi au Ruanda, celle des baganwa en Urundi.

On prétend aussi qu'à l'intérieur même de ces classes les choix effectués ne tiennent pas, ou pas assez, compte des capacités individuelles mais sont dictés par des considérations personnelles étrangères au bien public.

Sans être mise directement en cause l'investiture du gouverneur ou du résident paraît bien ne pas constituer en fait aux yeux des administrés une garantie ou un correctif suffisant.

Il convient de noter qu'il ne s'agit pas là d'une doléance qui vise l'ensemble des pouvoirs établis.

Les autorités territoriales y échappent entièrement quoique leur désignation pourrait paraître tout aussi arbitraire à des personnes généralement ignorantes du fonctionnement de l'administration.

Réaction contre le système actuel.

Une bonne partie des opinions recueillies a donc été conçue en réaction contre le mode actuel des nominations.

Fonctionnarisation.

Toutefois, parmi les systèmes préconisés, celui de transformer chefs et sous-chefs en fonctionnaires amovibles et

Van Europese zijde waren drie adviezen te Usumbura ertegen gekant.

Advies tot beperking van zijn rol.

Naar de opvatting van de twee landsraden dient het gewest geen politieke schakel te zijn; de landsraad van Ruanda houdt het slechts voorlopig in stand.

Slechts bij uitzondering is voorgesteld het gewest tot een werkelijk gedecentraliseerde tussenschakel van het bestuursapparaat te maken in de technische en juridische betekenis van het woord.

Advies tot uitbreiding van zijn rol.

De boerenbewegingen in Ruanda en vooruitstrevende elementen in beide landen wijzen daarentegen op het belang van het gewest en zouden het eerder nog willen uitbreiden.

Voor hen moet het gewest de werkelijke drijfkracht zijn van de democratisering en de politieke evolutie van de plaatselijke instellingen.

Dit is in het bijzonder de opvatting van degenen die de afschaffing van de hoofdiën voorstaan.

AFDELING 4.

Overheidspersonen en raden.

Huidige regeling voor de aanwijzing van de inlandse overheid.

In de huidige stand van zaken worden de hoofden en de onderhoofden door de mwami benoemd.

Zij kunnen hun opdracht eerst vervullen nadat de gouverneur of de resident hen in hun ambt heeft bevestigd.

Voor al over de keus van deze overheidspersonen heeft de werkgroep de meeste klachten gehoord.

De keus zou eenzijdig of willekeurig geschieden.

Een eerste verwijt is dat zij te zeer tot een bevoorrechte klasse beperkt is, namelijk tot de Tutsi in Ruanda en tot de baganwa in Urundi.

Beweerd wordt ook dat, in die klassen zelf, de keus niet of niet genoeg, door de individuele bekwaamheden bepaald wordt, maar wel door persoonlijke overwegingen die niets te maken hebben met het algemeen belang.

Al komen de bestuurden niet rechtstreeks op tegen de bevestiging door de gouverneur of door de resident, toch zien zij daarin geen eigenlijke waarborg of geen voldoende correctief.

Aan te merken dat dit bezwaar niet voor alle gevestigde machten geldt.

De gewestoverheid wordt hier volstrekt niet bedoeld, al zou iemand die met de werkzaamheden van het bestuur niet vertrouwd is, van oordeel kunnen zijn dat bij deze aanwijzing even willekeurig opgetreden wordt.

Reactie tegen de huidige regeling.

Een flink aantal opinies waren eenvoudig een reactie tegen de huidige benoemingsmethode.

Zal men hun taak aan ambtenaren toevertrouwen?

Met betrekking tot de aanbevolen regelingen zijn er slechts een beperkt aantal stemmen opgegaan voor het

présentant des garanties convenables d'aptitudes et d'intégrité n'occupe qu'une place minoritaire.

Tempéraments à l'élection.

La crainte que l'élection ne soit pas forcément un moyen sûr de désigner des autorités capables, le souci d'efficacité dans l'administration des circonscriptions indigènes se traduit plus volontiers par la combinaison de l'élection et du choix de l'autorité supérieure ou de conditions de capacité, parfois de l'un et l'autre.

* * *

Les sous-chefs. — Opinions au Ruanda.

Un nombre important d'interlocuteurs du Ruanda propose l'élection des sous-chefs.

La plupart d'entre eux préconisent que cette élection soit directe mais que des conditions de capacité soient exigées.

Les autres envisagent l'élection par le conseil de la sous-chefferie, ou de la commune.

D'assez nombreux comparants préconisent au contraire que les sous-chefs continuent d'être nommés parmi des candidats présentés par le conseil de sous-chefferie ou le conseil communal.

Le conseil supérieur fait de la sous-chefferie un échelon purement administratif. Il est partisan de donner aux sous-chefs la qualité de fonctionnaires. Il propose, par concession à l'opinion publique, de recourir à l'élection pour les premières nominations; celles-ci seraient faites par le mwami parmi trois candidats désignés par le suffrage universel. Ces sous-chefs deviendraient des agents de la chefferie soumis au même statut que les autres. Les nominations ultérieures de sous-chefs se feraient sans intervention électorale.

Opinions en Urundi.

En Urundi, un nombre important d'interlocuteurs propose que les sous-chefs soient nommés.

Ils diffèrent assez largement sur l'autorité qui procéderait à ces nominations.

Les uns proposent que ce soit le mwami, d'autres l'administrateur, d'autres encore le chef.

Le conseil du pays préconise le mwami assisté d'un ministre responsable et choisissant parmi les membres du conseil de la sous-chefferie.

Pour un autre groupe la nomination se ferait sur présentation du conseil de sous-chefferie.

Certains exigent des conditions de capacité, d'âge ou de résidence ou encore la publication des candidatures.

D'autres font des sous-chefs des fonctionnaires.

D'aucuns sont partisans de nominations limitées dans le temps.

Un nombre appréciable de comparants préconise leur élection soit au suffrage universel, soit par le conseil de sous-chefferie, soit parmi une liste de candidats présentés par l'autorité.

Les chefs. — Opinions au Ruanda.

Pour ce qui est de chefs, on rappelle qu'au Ruanda un nombre important d'interlocuteurs propose la suppression des chefferies.

Cette opinion procède en grande partie de leur hostilité aux chefs actuellement en place.

voorstel om de hoofden en onderhoofden tot ambtenaren te maken die kunnen worden ontslagen en een behoorlijke bekwaamheid en onkreukbaarheid bezitten.

Gemengde aanwijzingsmethode.

In het besef dat verkiezing niet noodzakelijk de beste methode is voor de aanwijzing van bekwame overheidspersonen en met het oog op een doelmatig bestuur van de inlandse gebieden, zouden sommigen de verkiezingsvrijheid willen zien beperken door het benoemingsrecht of (en) door het stellen van bekwaamheidseisen.

* * *

De onderhoofden. — Opvattingen in Ruanda.

Een groot aantal zegslieden uit Ruanda zijn voor het verkiezen van de onderhoofden.

Volgens de meesten onder hen moet het een rechtstreekse verkiezing zijn, maar een bepaalde bekwaamheid moet worden geëist.

De anderen wensen hen te laten verkiezen door de onderhoofddijraad of door de gemeenteraad.

Vrij veel personen geven er integendeel de voorkeur aan dat de onderhoofden voort verkozen worden uit kandidaten die de onderhoofddijraad of de gemeenteraad voordraagt.

De hoge raad ziet de onderhoofdij eenvoudig als een bestuursschakel en wil dat de onderhoofden ambtenaar worden. Als toegeving aan de openbare opinie stelt hij voor de eerste benoemingen bij verkiezing te laten plaatsvinden; de mwami zou namelijk het onderhoofd benoemen uit drie bij algemeen stemrecht aangewezen kandidaten. Deze zouden ambtenaren van de hoofdij worden en onder hetzelfde statuut komen te staan als de andere. De volgende onderhoofden zouden zonder verkiezing benoemd worden.

Opvattingen in Urundi.

In Urundi zijn veel gesprekpartners voor het benoemen van de onderhoofden.

Over de benoemende overheid lopen de meningen vrij sterk uiteen.

Volgens sommigen komt hiervoor de mwami in aanmerking, volgens anderen de administrateur, volgens anderen nog het hoofd.

Naar de opvatting van de landsraad dient de mwami, bijgestaan door een verantwoordelijke minister hem te kiezen uit de leden van de onderhoofddijraad.

Een andere groep zou hem willen laten benoemen op de voordracht van de onderhoofddijraad.

Sommigen achten het noodzakelijk eisen inzake bekwaamheid, leeftijd en verblijf te stellen of de kandidaturen af te kondigen.

Volgens anderen moeten de onderhoofden ambtenaar zijn. Nog anderen zouden hen voor een beperkte duur laten benoemen.

Een merkkelijk aantal personen stellen voor hen te laten verkiezen of bij algemeen stemrecht, of door de onderhoofddijraad of uit een lijst van kandidaten die door de overheid voorgedragen worden.

De hoofden. — Opvattingen in Ruanda.

Wat de hoofden betreft, wordt er aan herinnerd dat in Ruanda een aanzienlijk aantal gesprekpartners de hoofden willen afschaffen.

Deze mening is grotendeels toe te schrijven aan hun vijandigheid jegens de hoofden die thans in dienst zijn.

Parmi ceux qui maintiennent cet échelon, bon nombre se prononce pour l'élection des chefs soit directe, soit par le conseil.

Un certain nombre propose qu'ils soient nommés, généralement sur présentation de candidats par le conseil; tel est notamment l'avis du conseil supérieur.

Opinions en Urundi.

En Urundi, un grand nombre de personnes entendues préconise la nomination des chefs, soit directement par le mwami (c'est l'opinion du conseil supérieur), soit sur présentation de candidats par le conseil.

On trouve les mêmes opinions complémentaires que pour les sous-chefs en ce qui concerne les conditions de capacité, d'âge ou de résidence, la publicité des candidatures, la fonctionnarisation, la nomination à temps.

Un nombre appréciable d'avis s'expriment en faveur de l'élection, soit directe, soit par le conseil de chefferie, soit parmi une liste de candidats présentés par l'autorité supérieure.

L'administrateur de territoire.

A l'échelon du territoire, la question a surtout été envisagée par les interlocuteurs du Ruanda (quarante-trois opinions contre huit en Urundi).

Pour l'ensemble du Ruanda-Urundi, un nombre très considérable d'avis est dans le sens du maintien à la tête de cette circonscription de l'actuel administrateur.

Beaucoup d'entre eux souhaitent que celui-ci soit assisté par un adjoint indigène qu'ils envisagent le plus souvent comme étant désigné par une élection directe ou indirecte. Moins nombreux sont ceux qui attendent ce résultat de la simple africanisation des cadres; peut-être beaucoup ont-ils craint que ce procédé ne soit trop lent.

* * *

Les conseils. — Maintien ou suppression.

En ce qui concerne les conseils, les opinions émises dépendent dans une certaine mesure des conceptions générales des interlocuteurs sur les différents échelons de la structure politique et administrative.

Ainsi, la majorité qui au Ruanda préconise la suppression de l'échelon chefferie supprime-t-elle automatiquement le conseil du même nom.

Ainsi encore, les deux conseils de pays proposent-ils de supprimer le conseil de territoire dont ils font un échelon essentiellement non politique.

Ainsi enfin, le conseil supérieur du Ruanda supprime-t-il aussi le conseil de la sous-chefferie qui devient dans sa conception une simple division administrative.

Pour le reste la tendance générale est au maintien des conseils existant actuellement.

Composition.

En ce qui concerne leur composition, la très grande majorité se prononce en faveur d'un suffrage universel, direct à la base et comportant pour les échelons supérieurs deux ou trois degrés.

Il importe de rappeler ici que les élections à plusieurs degrés organisées en 1956 ont donné des conseils supérieurs composés presque exclusivement de Tutsi.

Onder degenen die deze schakel wensen te behouden zijn velen er voor, de hoofden rechtstreeks of door de raad te laten verkiezen.

Een zeker aantal, onder meer de hoge raad, stelt voor hen te laten benoemen uit kandidaten die de raad voordraagt.

Opvattingen in Urundi.

In Urundi zijn veel gehoorde personen voorstander van het benoemen van de hoofden, hetzij rechtstreeks door de mwami (aldus de hoge raad), hetzij uit de kandidaten die de raad voordraagt.

Zoals met betrekking tot de onderhoofden, brengen sommigen ook hier dezelfde opvattingen naar voren over het stellen van eisen inzake bekwaamheid, leeftijd of verblijf, over de afkondiging van de candidaturen, over het hoofd als ambtenaar en de benoeming voor een beperkte duur.

Een merkelijk aantal adviezen spreekt zich uit voor verkiezing, of rechtstreeks, of door de hoofdijraad of uit een lijst van kandidaten die de hogere overheid voordraagt.

De gewestadministrateur.

Wat het gewest betreft werd het vraagstuk vooral door gesprekpartners uit Ruanda aan de orde gesteld (43 meningen aldaar uitgebracht tegen 8 in Urundi).

In Ruanda-Urundi als geheel verkiest een zeer groot aantal adviezen de huidige administrateur als hoofd van dit gebied te houden.

In vele komt de wens tot uiting dat de administrateur zou worden bijgestaan door een inlands adjunct, die volgens de meeste, bij rechtstreekse of zijdelingse verkiezing moet worden aangewezen. Minder talrijk zijn die welke dit resultaat van de eenvoudige afrikanisering van de kaders verwachten; wellicht werd door velen gevreesd dat dit procédé te langzaam zou werken.

* * *

De raden. — Behoud of afschaffing.

Wat de raden betreft, houden de uitgebrachte meningen in zekere mate verband met de algemene opvattingen van de gesprekpartners over de verschillende onderdelen van het staats- en bestuursapparaat.

De meerderheid die in Ruanda de hoofdij wenst af te schaffen, maakt eveneens automatisch een einde aan de hoofdijraad.

Zo ook stellen de twee landsraden voor de gewestraad af te schaffen, die zij in hoofdzaak als een niet-politieke tussenschakel beschouwen.

Zo tenslotte schaft de hoge raad van Ruanda ook de onderhoofdijraad af, die naar zijn opvatting, een eenvoudige bestuursafdeling wordt.

Voor het overige is de algemene opinie voor het behoud van de thans bestaande raden.

Samenstelling.

Wat de samenstelling betreft, hooft een zeer grote meerderheid het met het algemeen stemrecht, met rechtstreekse verkiezing voor de lagere raad en twee of drievoudig getrapte verkiezing voor de hogere raden.

Hier moeten er worden aan herinnerd dat met de getrapte verkiezingen in 1956 de hoge raden bijna uitsluitend uit Tutsi waren samengesteld.

Electorat et éligibilité.

La majorité des opinions ouvrent l'électorat à tous les hommes adultes et fixent l'âge minimum entre dix-huit et vingt et un ans. Une partie des mouvements paysans ruandais proposent d'ouvrir aux femmes l'électorat, mais non l'éligibilité. Quelques opinions suggèrent des critères d'éligibilité : études, état de condamnations, etc.

Assistance de fonctionnaires.

Quelques avis formulés en faveur d'une assistance de fonctionnaires dans les conseils souhaitent néanmoins qu'ils en fassent partie sans voix délibérative.

Membres nommés et cooptés.

La nécessité d'une catégorie de membres nommés ou cooptés, représentants des différents groupements ou associations, ou désignés par l'administration pour représenter des tendances minoritaires, est soulignée par une grande majorité des interlocuteurs, et admise par les deux conseils supérieurs de pays. La plupart, notamment les mouvements paysans, introduisent ces membres non élus à partir du conseil de territoire ou du conseil de pays; l'un ou l'autre voudrait déjà les voir figurer dans le conseil communal. Il est précisé que la reconnaissance de cette catégorie est destinée à permettre et doit provoquer l'entrée, au conseil de pays tout particulièrement, de conseillers européens et d'évolués.

Présidence.

La quasi-unanimité des opinions se prononce pour l'exclusion des autorités indigènes de la présidence des assemblées. Les présidents seraient élus par les conseils. Toutefois, selon un bon nombre d'avis, le bourgmestre ou sous-chef pourrait présider le conseil à condition d'être lui-même un magistrat politique issu de l'élection.

Participation des autorités indigènes.

Quelques opinions seulement proposent de maintenir comme membres des conseils un certain nombre d'autorités indigènes qui y figurent en cette qualité et non comme élus du peuple. Ainsi les propositions du conseil supérieur de l'Urundi introduisent un sixième des chefs en fonction au conseil législatif, conçu comme devant être la deuxième assemblée du pays et l'équivalent d'une chambre haute. D'autres comparants souhaitent que les autorités puissent continuer à assister au conseil et à y être entendues, mais sans le présider ni y avoir voix délibérative.

Participation des évolués.

Sept avis (cinq en Urundi, deux au Ruanda) demandent une plus grande participation des évolués à la vie politique des conseils. Un d'entre eux propose à cette fin que l'éligibilité ne soit pas liée au lieu de résidence habituelle, les agents africains de l'administration ou des sociétés étant sujets à de fréquentes mutations.

Organisation des élections.

En ce qui concerne l'organisation des élections, les comparants ont insisté sur la nécessité du secret et l'importance

Kiesrecht en verkiesbaarheid.

Volgens de meerderheid van de zegsliden zouden alle volwassen mannen met een minimumleeftijd tussen 18 en 21 jaren kiezer zijn. Een gedeelte van de ruandese boerenbewegingen stelt voor dat de vrouwen kiezer, maar niet verkiesbaar zouden zijn. Naar de opvatting van sommigen zou men verkiesbaarheidscriteria zoals studies, strafregister, enz. moeten stellen.

Bijstand van ambtenaren.

Volgens sommige adviezen zouden ambtenaren aan de raden bijstand moeten verlenen, zonder er evenwel stemgerechtigd te zijn.

Benoemde en gecoöpteerde leden.

De grote meerderheid van de gehoorde personen is het erover eens dat een groep leden benoemd of gecoöpteerd moeten worden als vertegenwoordigers van de verschillende groepen of verenigingen, ofwel aangewezen door het bestuur om de minderheidsstrekkingen en de twee hoge landsraden hebben hiermede hun instemming betuigd.

De meesten, onder meer de boerenbewegingen, wensen die niet-verkozen leden in de gewestraad of de landsraad te zien opnemen; hier en daar is er een stem opgegaan om hen ook in de gemeenteraad te laten zitting nemen. Duidelijk werd gezegd dat men door de instelling van deze groep de toegang van Europese en geëvolueerde raadsleden, inzonderheid tot de landsraad, wilde mogelijk maken en uitlokken.

Voorzitterschap.

Haast eenparig waren de woordvoerders van oordeel dat de inlandse overheidspersonen van het raadsvoorzitterschap moesten worden uitgesloten. De voorzitters zouden door de raden worden gekozen. Naar veler advies, zou de burgemeester of het onderhoofd de raad kunnen voorzitten op voorwaarde dat hij zelf een verkozen politiek magistraat is.

Deelneming van inlandse overheidspersonen.

Slechts enkelen stellen voor een aantal inlandse overheidspersonen te behouden als leden van de raden waartoe dezen als zodanig en niet als verkozenen van het volk behoren. Zo stelt de hoge raad van Urundi voor een zesde van de in dienst zijnde hoofden in de raad van wetgeving op te nemen, welke raad de tweede vergadering van het land en het equivalent van een hoge kamer moet worden. Andere zegsliden wensen dat de overheidspersonen voort de raadsvergaderingen kunnen bijwonen en er gehoord worden, doch zonder voor het voorzitterschap in aanmerking te komen of stemgerechtigd te zijn.

Deelneming van de geëvolueerden.

Zeven adviezen (vijf in Urundi, twee in Ruanda) vragen dat de geëvolueerden in ruimere mate aan het politieke leven van de raden deelnemen. Te dien einde stelt een ervan voor de verkiesbaarheid niet aan de plaats van het gewone verblijf te verbinden, daar het afrikaanse personeel van het bestuur of van de maatschappijen vaak overgeplaatst wordt.

Inrichting van de verkiezingen.

Wat de inrichting van de verkiezingen betreft, hebben de gehoorde personen gewezen op de noodzaak om hierbij

d'une surveillance constante par l'administration en vue d'empêcher les fraudes. Plusieurs opinions voudraient voir étaler les élections sur une période assez longue, de façon que les opérations puissent être surveillées par des agents européens dans toutes les sous-chefferies. On souligne encore la nécessité d'une présentation des candidatures et de leur publication, la durée de la période de préparation des élections et la nécessité que cette préparation soit une entreprise approfondie et généralisée d'éducation politique.

Incompatibilités.

Les personnes entendues par le groupe de travail ont souvent exprimé le vœu que les agents de l'administration puissent continuer à se voir confier des mandats politiques, au moins pour une période transitoire. Au Ruanda, trois opinions souhaitent que le clergé soit écarté de la politique.

* * *

Les collèges exécutifs.

Les autorités placées à la tête des différentes circonscriptions doivent-elles être assistées de collèges, d'abord consultatifs, qui au terme de leur évolution pourraient être comparés au collège échevinal et à la députation permanente des institutions belges ?

Une trentaine d'opinions ont été émises sur ce point; elles sont généralement favorables à l'institution de tels collèges aux échelons de la chefferie et de la sous-chefferie, exceptionnellement à l'échelon territoire; on ne traite pas ici de l'échelon pays et de l'échelon fédéral.

SECTION 5.

Les centres urbains et les centres extra-coutumiers.

Situation et opinions.

Le problème est double.

Nature du problème.

Il y a celui des centres extra-coutumiers sur lequel portent les revendications du conseil supérieur du pays de l'Urundi et d'un grand nombre de Rundi.

Il y a aussi celui des centres urbains qui n'a pas été soulevé par les conseils supérieurs de pays, mais qu'il faudra résoudre si l'on veut créer une organisation politique générale.

Le projet de statut des villes pour le Ruanda-Urundi.

Une solution avait été envisagée par l'application au Ruanda-Urundi du décret du 26 mars 1957 sur l'organisation des villes, ou d'un décret propre au Ruanda-Urundi et adapté à ses contingences particulières, mais inspiré de la législation congolaise.

Cette solution se situait assez logiquement en dehors du cadre du décret du 14 juillet 1952. Celui-ci concernait en effet l'organisation politique indigène alors que le statut des villes se plaçait sur un plan d'administration générale.

Les conseils supérieurs de pays considéraient d'autre part le décret de 1952 comme la charte fondamentale de l'organisation des pays et ne concevaient l'évolution politique de ces derniers que dans le cadre d'un élargissement graduel de ce décret.

geheimhouding in acht te nemen en op het belang van een doorlopend toezicht door het bestuur teneinde elk bedrog te voorkomen. Verscheidene adviezen wensen de verkiezingen over een tamelijk lange periode te spreiden, zodat de Europese ambtenaren in alle onderhoofddijen op de kiesverrichtingen toezicht kunnen uitoefenen. Ter sprake zijn ook gebracht de noodzaak om de kandidaturen voor te dragen en af te kondigen, de duur van de voorbereidingsperiode der verkiezingen en de plicht om deze voorbereiding tot een grondige en algemene politieke opleiding te maken.

Onverenigbaarheden.

De personen door de werkgroep gehoord, hebben dikwijls de wens uitgedrukt dat de bestuursambtenaren, althans gedurende een overgangsperiode, voort politieke mandaten zouden kunnen vervullen. In Ruanda zijn drie stemmen opgegaan tegen de deelneming van de geestelijkheid aan de politiek.

* * *

Uitvoeringscolleges.

Moeten de overheidspersonen aan het hoofd van de onderscheiden gebieden bijgestaan worden door colleges, die aanvankelijk adviserende bevoegdheid hebben en op het einde van hun evolutie vergeleken kunnen worden met de schepencolleges of met de bestendige deputaties in België ?

Over dit punt werden een dertigtal meningen geuit; doorgaans zijn zij voor het oprichten van dergelijke colleges in de hoofdij en in de onderhoofdij, bij uitzondering in het gewest; het land en de federatie worden hier niet behandeld.

AFDELING 5.

Stadscentra en buitengewoonterechtelijke centra.

Toestand en opvattingen.

Het probleem vertoont een tweevoudig aspect.

Aard van het probleem.

Er is het probleem van de buiten-gewoonterechtelijke centra, waarop de eisen van de hoge landsraad van Urundi en van een groot aantal Urundezen betrekking hebben.

Er is ook het probleem van de stadscentra, dat de hoge landsraden niet ter sprake hebben gebracht, maar dat nochtans een oplossing moet krijgen als men een algemene politieke organisatie wil tot stand brengen.

Het ontwerp van het stedenstatuut voor Ruanda-Urundi.

Een oplossing werd overwogen door op Ruanda-Urundi het decreet van 26 maart 1957 op de inrichting der steden toe te passen, of een afzonderlijk decreet, aangepast aan de bijzondere toestand van Ruanda-Urundi maar opge-maakt naar het voorbeeld door de Congolese wetgeving.

Deze oplossing lag vrij logisch buiten het raam van het decreet van 14 juli 1952, dat immers betrekking had op de inlandse politieke organisatie, terwijl het statuut der steden verband hield met het algemeen bestuur.

De hoge landsraden beschouwden anderzijds het decreet van 1952 als het fundamentele handvest van de organisatie der landen en voor hen was de politieke evolutie dezer landen slechts denkbaar in het raam van geleidelijke ver-ruiming van dit decreet.

La création d'un statut des villes ne répondait pas à cette vue des choses. Comme il se plaçait en marge de l'organisation politique indigène, le conseil supérieur de l'Urundi crut en outre y déceler la volonté du gouvernement de soustraire les centres extra-coutumiers, et tout particulièrement ceux d'Usumbura, à l'autorité du mwami.

Le même conseil rédigea d'abord un contre-projet de décret qui attribuait au mwami les principaux pouvoirs réservés au gouverneur par le projet initial. Ce document réservait les mandats de membres du conseil de ville ou du conseil communal aux ressortissants du pays dans lequel siègerait le conseil et aux citoyens belges.

Lors de l'examen du projet de décret par le conseil général, la proposition gouvernementale rencontra, dès les premiers articles, une attitude d'abstention de la part de nombreux conseillers indigènes. Il apparut que la question n'était pas mûre, et le projet fut provisoirement abandonné.

Les opinions. — En Urundi rural.

Le vœu du conseil supérieur du pays de l'Urundi (discours lu au groupe de travail le 23 avril) est clairement résumé dans le paragraphe suivant, partie intégrante du discours.

« Nous demandons simplement que les centres extra-coutumiers soient replacés sous l'autorité directe du mwami, que les chefs, sous-chefs, juges, greffiers, soient nommés par lui comme dans le restant de l'Urundi, que des délégués des conseils de ces circonscriptions siègent au conseil supérieur du pays, étant élus par les seuls ressortissants du pays qui y habitent, c'est-à-dire les Barundi à l'exclusion des étrangers. Quant aux pouvoirs de police et d'administration du gouvernement, nous comprenons bien qu'ils doivent s'exercer plus souvent et avec un personnel plus nombreux que dans les régions à vocation rurale, mais l'organisation politique et les institutions doivent obligatoirement être les mêmes partout en Urundi, y compris dans les centres ».

Les Rundi entendus par le groupe de travail se contentent d'insister sur la nécessité de remettre les centres extra-coutumiers sous l'autorité du mwami et de confier à ce dernier la nomination des chefs et sous-chefs dans ces centres comme ailleurs. Toutefois, l'un d'entre eux indique avec plus de précision le statut futur de l'agglomération : il propose la création d'une chefferie à Usumbura.

Deux fonctionnaires estiment qu'il faudrait mettre ce dernier centre sur le même pied que les circonscriptions de l'intérieur et cesser d'en faire un cas particulier.

A Usumbura.

A l'audience d'Usumbura même, douze opinions sont en faveur d'une ville dotée d'institutions particulières, mais faisant partie de l'Urundi et placée sous l'autorité du mwami. Selon certaines d'entre elles, les institutions communales et urbaines ne devraient pas être envisagées seulement pour Usumbura. C'est dans la mesure où il s'agit d'un cas d'exception que la question serait ressentie comme tellement irritante par les autochtones.

Trois Européens préconisent la création d'une ville neutre. L'argument est avancé qu'Usumbura, de par sa position géographique et économique, ne peut être réclamée exclusivement par l'un des deux pays. Urundi et Ruanda ont tous deux besoin d'Usumbura pour vivre. Il faudrait donc une ville internationale avec un port et un aéroport francs.

De vaststelling van een stedenstatuut lag niet in de lijn van deze opvatting. Daar dit statuut buiten de inlandse politieke organisatie stond, meende de hoge raad van Urundi daarin een bewijs te zien dat het gouvernement de buitengewoonrechtelijke centra, inzonderheid die te Usumbura, aan het gezag van de mwami wilde onttrekken.

Dezelfde raad maakte eerst een tegenontwerp van decreet op, waarbij de voornaamste bevoegdheden die volgens het aanvankelijk ontwerp aan de gouverneur toebehoorden, aan de mwami werden toegekend. In dit ontwerp was het lidmaatschap van de stadsraad of van de gemeenteraad voorbehouden aan de onderhorigen van het land waar de raad zou zetelen en de Belgische burgers.

Toen het ontwerp van decreet door de algemene raad werd behandeld, bleek reeds bij het onderzoek van de eerste artikelen, dat talrijke inlandse raadsleden zich tegenover het voorstel van het gouvernement wensten te onthouden. Het vraagstuk bleek niet rijp te zijn en het ontwerp werd voorlopig opgegeven.

De opvattingen op het platteland in Urundi.

De wens van de hoge landsraad van Urundi (toespraak op 23 april voor de werkgroep gehouden), is helder samengevat in de volgende paragraaf van de toespraak.

« Wij vragen slechts dat de buitengewoonrechtelijke centra opnieuw onder het rechtstreeks gezag van de mwami komen, dat de hoofden, onderhoofden, rechters, griffiers door hem benoemd worden zoals elders in Urundi, dat afgevaardigden van de raden dezer gebieden zitting hebben in de hoge landsraad als zij gekozen zijn enkel en alleen door de aldaar woonachtige onderhorigen van het land, met name de Urundezen, met uitsluiting van de vreemdelingen. Wat de politie- en de bestuursbevoegdheden van het gouvernement betreft, begrijpen wij goed dat zij hier vaker en met meer personeel uitgeoefend moeten worden dan in de landelijke streken, maar de politieke organisatie en de instellingen moeten in Urundi overal, ook in de centra, dezelfde zijn. »

De Urundezen, door de werkgroep gehoord, bepalen zich erbij de nadruk te leggen op de noodzaak om de buitengewoonrechtelijke centra terug onder het gezag van de mwami te plaatsen en hem de benoeming van de hoofden en onderhoofden in deze centra, evenals elders, over te laten. Een onder hen heeft evenwel het toekomstig statuut van de agglomeratie duidelijk uitgestippeld : hij stelt voor te Usumbura een hoofdijs op te richten.

Twee ambtenaren zijn van oordeel dat bedoeld centrum op gelijke wijze als de gebieden in het binnenland moet worden behandeld en dat het niet langer als een bijzonder geval mag worden beschouwd.

Te Usumbura.

Op de zitting te Usumbura zelf, waren twaalf sprekers van mening dat Usumbura een stad moest zijn die over bijzondere instellingen beschikt, maar deel uitmaakt van Urundi en onder het gezag van de mwami staat. Volgens sommigen mag men niet alleen voor Usumbura gemeentelijke en stadsinstellingen op het getouw zetten. Juist in de mate waar'n het als een uitzonderingsgeval behandeld wordt, prikkelt het de gemoederen van de inboorlingen.

Drie Europeanen pleiten voor de oprichting van een neutrale stad. Betoogd wordt dat Usumbura, wegens zijn geografische en economische positie, niet door een van beide landen uitsluitend kan worden opgeëist. Urundi en Ruanda hebben beide Usumbura nodig om te leven. Bijgevolg zou het een internationale stad moeten worden met een vrije haven en een vrij vliegveld.

Deux interlocuteurs réclament une meilleure représentation des minorités dans les conseils de centre. Il s'agit surtout dans leur esprit de représentation des Congolais.

Une proposition précise, provenant d'un Européen, peut être résumée comme suit.

Les deux centres extra-coutumiers et le faubourg rural (1) d'Usumbura seraient convertis en quatre ou cinq chefferies, dont l'organisation serait identique à celle des circonscriptions de l'intérieur.

La circonscription urbaine, c'est-à-dire les quartiers non africain et commercial, recevrait un statut analogue à celui des chefferies. Les édiles y seraient cependant nommés par le gouverneur.

Cette demi-douzaine de circonscriptions serait coiffée par un conseil de territoire auquel seraient remis pour gestion les crédits actuellement subdélégés à l'administrateur de territoire d'Usumbura.

Dans les chefferies africaines, les élections devraient se faire de la manière la plus démocratique possible. Les chefs seraient nommés à temps par le mwami sur présentation d'une liste à établir par les conseillers.

En ce qui concerne l'électorat et l'éligibilité, on élaborerait un système qui serait une préfiguration des concepts de nationalité et de naturalisation et qui permettrait à des Congolais de marquer leur allégeance aux autorités de l'Urundi et à ces dernières d'accorder des droits politiques à des étrangers.

* * *

Solutions possibles.

A partir du moment où l'administration purement coutumière des pays, créée par le décret du 14 juillet 1952, devient une administration générale, les centres extra-coutumiers doivent être intégrés à celle-ci.

Intégration des centres extra-coutumiers.

La question est de déterminer les modalités de leur intégration.

Faut-il admettre, avec le conseil supérieur du pays, que les institutions politiques doivent être les mêmes dans tout le pays, sans égard aux contingences sociales et économiques? Est-il indispensable qu'un régime identique soit imposé aux groupements ruraux et aux agglomérations urbaines? Ou considérera-t-on plutôt qu'Usumbura et les autres centres de l'intérieur pourraient se voir appliquer un statut tenant compte de leurs caractères particuliers, dans le cadre du pays et d'une administration générale unifiée?

Intégration des centres urbains.

Il est d'autre part nécessaire d'intégrer dans l'administration générale, non seulement les centres extra-coutumiers, mais aussi les centres urbains.

Les opinions peuvent être de deux ordres.

Il y a d'une part celles qui, considérant que l'agglomération urbaine forme un tout économique et que le destin de tous ses habitants est solidaire, les groupent en une ou plusieurs communes, et dans ce dernier cas coiffent les communes d'organes politiques communs.

Il y a d'autre part celles qui constituent les différentes cités en circonscriptions distinctes, dépendant comme les

(1) Cité indigène faisant géographiquement partie d'Usumbura, mais dotée du statut de sous-chefferie et politiquement rattachée à la chefferie suburbaine.

Twee gesprekpartners eisen dat de minderheidsgroepen beter vertegenwoordigd worden in de centrumraden. Be-doel is hier in de eerste plaats de vertegenwoordiging van de Congolezen.

Een goed-omlijnd voorstel van een Europeaan kan als volgt worden samengevat.

De twee buiten-gewoonterechtelijke centra en de landelijke wijk (1) van Usumbura zouden vier of vijf hoofdijen worden met dezelfde organisatie als die waarover de gebieden in het binnenland beschikken.

Het stadsgebied, d.i. de niet-Afrikaanse en commerciële wijk zou een zelfde statuut krijgen als de hoofdijen. Het stadsbestuur zou er nochtans door de gouverneur worden benoemd.

Dit half dozijn gebieden zou overkoepeld worden door een gewestraad, die het beheer zou krijgen van de kredieten waarover thans de gewestadministrateur van Usumbura beschikt.

In de Afrikaanse hoofdijen zouden de verkiezingen zo democratisch mogelijk moeten geschieden. De hoofden zouden door de mwami voor een beperkte duur benoemd worden, uit een lijst die de raad voordraagt.

Wat het kiesrecht en de kiesbaarheid betreft, zou een regeling worden uitgewerkt die een voorafbeelding zou zijn van de begrippen nationaliteit en naturalisatie, zodat Congolezen hun trouw aan de overheid van Urundi kunnen betuigen en de laatstgenoemde aan vreemdelingen politieke rechten kan verlenen.

* * *

Mogelijke oplossingen.

Zodra het zuiver gewoonterechtelijk bestuur der landen, dat bij decreet van 14 juli 1952 is opgericht, een algemeen bestuur wordt, moeten de buitengewoonterechtelijke centra erin opgenomen worden.

Integratie van de buitengewoonterechtelijke centra.

De vraag is, hoe deze integratie moet geschieden.

Dient men aan te nemen, zoals de hoge landsraad het wenst, dat de politieke instellingen over geheel het land dezelfde moeten zijn, zonder hierbij de maatschappelijke en economische omstandigheden in acht te nemen? Is het volstrekt noodzakelijk een zelfde regeling aan de platte-landsgroepen en aan de stadsagglomeraties op te leggen? Of zal men veeleer, gelet op hun bijzonder karakter, op Usumbura en op de andere centra in het binnenland een statuut toepassen in het raam van het land en van een geünifieerd algemeen bestuur?

Integratie van de stadscentra.

Het is anderzijds noodzakelijk in het algemeen bestuur niet alleen de buitengewoonterechtelijke centra, maar ook de stadscentra op te nemen.

De opvattingen kunnen in twee groepen ingedeeld worden.

Volgens sommige vormt de stadsagglomeratie een economisch geheel en moet het lot van alle inwoners solidair zijn; derhalve moet zij uit een of meer gemeenten bestaan, die, in dit laatste geval, over gemeenschappelijke politieke organen beschikken.

Volgens de andere opvatting vormen de verschillende wijken onderscheiden gebieden, die, evenals de hoofdijen,

(1) Inlandse wijk die geografisch deel uitmaakt van Usumbura, maar het statuut van een onderhoofdij heeft en politiek verbonden is aan de voorstedelijke hoofdij.

chefferies de l'échelon purement administratif du territoire, sous réserve de la possibilité de se grouper en « intercommunales » pour gérer certains organismes d'intérêt commun.

Il faudra tenir compte du fait que certaines agglomérations peu étendues seraient difficilement viables, et songer par conséquent à la possibilité de solutions mixtes où des groupements ruraux et urbains seraient éventuellement réunis au sein de la même circonscription.

Electorat et éligibilité.

La question de l'électorat et de l'éligibilité, qui se pose particulièrement à Usumbura par suite de la présence de nombreux Congolais et Ruandais, devra être tranchée concurremment au problème de la nationalité.

Problèmes résultant de la situation d'Usumbura.

Dans l'hypothèse d'une intégration complète et radicale d'Usumbura aux institutions de l'Urundi, il y aura lieu de réfléchir au problème de l'emplacement des services généraux ou, dans l'avenir, d'éventuels services fédéraux.

Le Ruanda, par ses impôts, ses exportations et ses importations, a d'autre part effectivement contribué à l'édification et à la prospérité du port et du centre administratif et économique d'Usumbura. Sans doute souhaiterait-il pouvoir continuer à y accéder sans difficulté.

CHAPITRE IV.

Le pouvoir législatif.

L'autonomie législative.

Il a été exposé dans la première partie comment le Territoire jouit d'une certaine autonomie législative par rapport au Congo belge.

En fait, jusqu'il y a une dizaine d'années, il fut de pratique fréquente de disposer expressément, dans les actes législatifs, qu'ils étaient applicables au Ruanda-Urundi.

Depuis lors, ce procédé est en principe réservé à la législation douanière et à certaines matières techniques, telles les postes, télégraphes et téléphones.

Quoi qu'il en soit, le domaine de la législation commune aux deux territoires est très étendu et dépasse de loin celui où les législations sont distinctes.

L'autonomie législative limitée est actuellement considérée comme nettement insuffisante par les habitants du Ruanda-Urundi.

Ils se sont plaints dans de nombreux cas de ce que des législations avaient été appliquées sans nuances dans le Territoire, en dépit de conditions économiques et sociales absolument différentes.

Les projets de décret particuliers au Ruanda-Urundi et élaborés sur place doivent recevoir à Léopoldville les avis du gouvernement général. Les longs délais qui résultent souvent du passage par cet échelon sont un autre inconvénient du système.

Types d'opinions et de solutions.

Les opinions exposées par les interlocuteurs du groupe de travail en matière de pouvoir législatif et les réformes qu'ils suggèrent peuvent se ranger dans trois catégories.

afhangen van het zuiver administratieve gewest, met dien verstande dat voor sommige gemeenschappelijke belangen intercommunale lichamen kunnen tot stand komen.

Hierbij zal men er rekening moeten mede houden dat sommige weinig uitgestrekte agglomeraties moeilijk leefbaar zouden zijn en bijgevolg de mogelijkheid van gemengde oplossingen onder ogen moeten nemen, zo dat plattelands- en stadsgroeperingen eventueel tot een zelfde gebied verenigd worden.

Kiesrecht en verkiesbaarheid.

Het vraagstuk van het kiesrecht en van de verkiesbaarheid, dat zich inzonderheid te Usumbura voordoet ingevolge de aanwezigheid van talrijke Congolezen en Ruandezzen, zal, samen met het nationaliteitsvraagstuk, een oplossing moeten krijgen.

Problemen voortvloeiende uit de ligging van Usumbura.

Ingeval Usumbura volkomen en radikaal in de instellingen van Urundi wordt geïntegreerd, zal het probleem betreffende de plaats waar de algemene diensten of in de toekomst de eventuele federale diensten, zullen worden gevestigd, de aandacht vragen.

Door zijn belastingen, zijn in- en uitvoer heeft Ruanda anderzijds werkelijk bijgedragen tot de aanleg en de welvaart van de haven en tot de oprichting van het administratief en economisch centrum van Usumbura. Ongetwijfeld zal het daar voort ongehinderd toegang wensen te hebben.

HOOFDSTUK IV.

Wetgevende macht.

Wetgevende autonomie.

In deel I is uiteengezet hoe het Gebied een zekere wetgevende autonomie geniet tegenover Belgisch-Congo.

Tot voor een tiental jaren was het vaak het gebruik in de wetgevende akten uitdrukkelijk te bepalen dat zij toepasselijk waren op Ruanda-Urundi.

Sedertdien wordt dit procédé in beginsel slechts aangewend voor de douane-wetgeving en voor sommige technische aangelegenheden, zoals posterijen, telegrafie en telefonie.

Hoe het ook zij, de aan beide Gebieden gemene wetgeving is zeer uitgebreid en beslaat een veel ruimer terrein dan dat waarop elk Gebied een onderscheiden wetgeving heeft.

De beperkte wetgevende autonomie wordt thans door de inwoners van Ruanda-Urundi bepaald onvoldoende geacht.

In tal van gevallen hebben zij zich erover beklaagd dat de Congolese wetgeving zonder enige schakering in het Gebied werd toegepast, niettegenstaande de economische en maatschappelijke toestanden volkomen verschillend waren.

De ontwerpen van decreet die aan Ruanda-Urundi eigen zijn en aldaar opgemaakt, moeten aan het gouvernement-generaal te Leopoldstad voor advies worden voorgelegd. Daarmede is vaak een lange tijd gemoeid, wat een ander nadeel is van het systeem.

Opvattingen en oplossingen.

De opvattingen die door de gesprekpartners van de werkgroep werden gehuldigd inzake wetgevende macht en de voorgestelde hervormingen kunnen in drie groepen worden ingedeeld.

Les solutions unitaires concentrent le pouvoir législatif à l'échelon du Ruanda-Urundi. Le conseil colonial transformé pourrait devenir une des chambres législatives du Territoire. Les conseils supérieurs ne conserveraient de compétence que dans les matières exclusivement coutumières.

Les solutions moyennes transfèrent graduellement le pouvoir législatif aux assemblées des pays. Certaines matières resteraient de la compétence du pouvoir législatif actuel, mais réformé, ou du conseil général, ou ce dernier deviendrait l'organe législatif fédéral.

Les solutions séparatistes ne reconnaissent comme assemblées législatives que celles des pays.

L'organisation du pouvoir législatif a fait l'objet de peu d'opinions détaillées d'Africains. Beaucoup d'entre eux ne paraissent pas avoir analysé clairement la signification du terme « législatif ». Ils considèrent volontiers comme « législative » la compétence de tous les conseils, même inférieurs. D'autre part, la réflexion politique n'a guère dépassé le niveau du pays. Le rôle, la compétence, les activités réelles d'organismes tels que le conseil général ou le conseil colonial sont très mal connus de la grande majorité des interlocuteurs.

* * *

Solutions unitaires.

Une opinion européenne suggère la création d'un conseil législatif pour le Territoire, présidé alternativement par chacun des bami.

Quelques opinions se prononcent aussi pour un parlement unique, le conseil général.

A l'audience d'Usumbura, un Européen a proposé une organisation très proche de celle qui fut retenue pour le Congo belge.

Le conseil général serait selon lui composé de notables, de représentants d'intérêts, de représentants de la hiérarchie autochtone, de représentants du peuple et de représentants des groupes minoritaires. Les troisième et quatrième catégories formeraient la majorité élue.

Le conseil de législation, seconde assemblée du Territoire, aurait comme base une majorité de quatorze membres métropolitains, les mêmes que dans le conseil de législation du Congo belge. Il serait complété par quatre ou six élus s'ajoutant aux douze élus du Congo, ou bien par les seuls élus du Ruanda-Urundi. Dans le premier cas, le conseil serait entièrement commun aux deux territoires. Dans le second, les quatorze conseillers nommés siègeraient alternativement avec les élus du Congo et ceux du Ruanda-Urundi.

* * *

Solutions moyennes.

Proche encore de la solution retenue pour le Congo belge est celle qui propose trois assemblées (conseil supérieur du pays, conseil général, conseil colonial) en modifiant leurs attributions comme suit.

Le conseil supérieur du pays, composé de deux tiers de membres élus et d'un tiers de membres nommés, serait compétent pour le budget du pays, la politique économique, sociale et agricole et l'évolution de la coutume.

Le conseil général aurait compétence pour le budget des services communs aux deux pays, la douane, la défense, les relations extérieures, le droit pénal, le droit civil écrit. Il serait composé d'un tiers de membres élus par les conseils de chefferie, un tiers élu par les conseils de pays, un tiers nommé.

Naar de opvatting van de voorstanders van het eenheidsstelsel bestrijkt de wetgevende macht het gehele grondgebied van Ruanda-Urundi. De gewijzigde koloniale raad zou een van de wetgevende kamers van het Gebied kunnen worden. De hoge raden zouden slechts in uitsluitend gewoonterechtelijke zaken bevoegd blijven.

De zienswijze van degenen die de middenweg bewandelen is dat de wetgevende macht geleidelijk aan de landsvergaderingen moet worden overgedragen. Voor sommige aangelegenheden echter zou de huidige, maar hervormde wetgevende macht of de algemene raad voort bevoegd zijn, ofwel zou deze laatste het wetgevend bondsorgaan worden.

Voor de separatisten hebben alleen de landsvergaderingen wetgevende macht.

Op de organisatie van de wetgevende macht zijn weinig Afrikanen tot in bijzonderheden ingegaan. Velen hebben blijkbaar de draagwijdte van het woord « wetgevend » niet ten volle begrepen. Daaronder valt, volgens hen, de bevoegdheid van alle, zelfs van de lagere, raden. Anderdeels reikt het politieke denken niet verder dan het land. Over de rol, de bevoegdheid, de eigenlijke werkzaamheden van lichamen, zoals de algemene raad of de koloniale raad, weet de grote meerderheid van de woordvoerders zeer weinig.

* * *

Eenheidsoplossingen.

Een Europeaan stelt voor een wetgevende raad voor het Gebied op te richten, die om de beurt door een van de bami zou worden voorgezeten.

Enkelen houden het met een eenheidsparlement, de algemene raad.

Tijdens het verhoor te Usumbura heeft een Europeaan een soortgelijke organisatie voorgesteld als die welke voor Belgisch-Congo in aanmerking is genomen.

De algemene raad zou, volgens hem, samengesteld zijn uit notabelen, uit vertegenwoordigers van belangen, uit vertegenwoordigers van de inlandse hiërarchie, uit volksvertegenwoordigers en uit vertegenwoordigers van de minderheidsgroepen. De derde en de vierde groep zouden de verkozene meerderheid vormen.

De raad van wetgeving, de tweede kamer van het Gebied, zou als basis een meerderheid van veertien leden uit het moederland hebben, dezelfde als in de raad van wetgeving van Belgisch-Congo. Hij zou worden aangevuld met vier of zes verkozen leden samen met de twaalf verkozen leden van Congo, ofwel alleen met de verkozen leden van Ruanda-Urundi. In het eerste geval, zou de raad bevoegd zijn voor beide Gebieden. In het tweede geval, zouden de veertien benoemde raadsleden beurtelings met de verkozenen van Congo en met die van Ruanda-Urundi zitting houden.

* * *

Tussenpositie.

De voor Belgisch-Congo aanvaarde regeling komt in grote trekken overeen met het voorstel om drie raden op te richten (hoge landsraad, algemene raad, koloniale raad) en de bevoegdheden ervan te wijzigen als volgt.

De hoge landsraad, voor twee derde samengesteld uit verkozen leden en voor een derde uit benoemde leden, zou bevoegd zijn voor de landsbegroting, voor de economische, sociale en landbouwpolitiek en voor de evolutie van de gewoonte.

De bevoegdheid van de algemene raad zou zich uitstrekken tot de begroting van de gemeenschappelijke diensten van beide landen, de douane, de verdediging, de buitenlandse betrekkingen, het strafrecht en het geschreven burgerlijk recht. Hij zou samengesteld zijn voor een derde uit leden verkozen door de hoofdjiraden, voor een derde uit leden verkozen door de landsraden, voor een derde uit benoemde leden.

Le conseil colonial réorganisé, dont la moitié des membres au moins seraient des ressortissants ou résidents du Ruanda-Urundi, serait le pendant du conseil général dans un système bicaméral.

Le conseil supérieur du pays du Ruanda souhaite que le conseil supérieur du pays reçoive graduellement des pouvoirs délibératifs et devienne la préfiguration d'une future chambre des députés; le conseil général reprendrait les attributions du conseil colonial.

Il n'est pas précisé si cette proposition vise une assemblée législative unique au pays et une assemblée fédérale unique au Territoire ou plutôt un système bicaméral où le conseil général jouerait par rapport aux conseils supérieurs de pays le rôle du sénat par rapport à la chambre des députés.

Cette dernière opinion est défendue par un chef du Ruanda.

La première, sans doute en raison de la commodité avec laquelle elle pourrait se réaliser à partir des actuelles institutions, a été reprise dans bon nombre d'opinions ruandaises, notamment celles des tendances paysanne et progressiste. Elle place le parlement au pays, le conseil fédéral ou confédéral à Usumbura, pour les seules affaires communes.

Une variante de ce système ajoute au conseil supérieur du pays, qui recevrait graduellement les attributions d'un parlement, et au conseil général qui deviendrait conseil confédéral, avec une compétence de plus en plus grande en politique intérieure et extérieure, un conseil de législation particulier au Ruanda-Urundi et comprenant notamment des représentants du Ruanda, de l'Urundi, des Hutu, des Tutsi et du pouvoir de tutelle.

Une autre proposition présente la réforme du pouvoir législatif selon deux étapes successives se situant avant et après la reconnaissance de l'autonomie des pays.

Pendant la première phase, le parlement belge garderait compétence dans certaines matières.

Dans les autres, le conseil de législation (actuel conseil général) et le conseil supérieur du pays auraient une compétence concurrente définie par les modalités suivantes.

Le conseil de législation aurait compétence législative, sous réserve de ratification par le conseil supérieur du pays, pour tous les domaines communs aux deux pays.

Dans les dix domaines réservés aux pays (justice, intérieur, promotion sociale, travail, classes moyennes, terres, santé publique, enseignement, travaux publics, agriculture-élevage), le conseil de législation interviendrait comme seconde chambre pour approuver un projet de décret voté par le conseil supérieur du pays.

Le conseil de législation arrêterait également toute mesure qui serait de la compétence finale du parlement belge.

Le gouverneur du Ruanda-Urundi conserverait un droit de veto et le pouvoir législatif d'urgence.

Pendant la seconde phase, le conseil général serait remplacé dans chacun des deux pays par une seconde chambre élue directement par la population, la première (conseil supérieur du pays) devenant une sorte de sénat. Les questions internationales et militaires resteraient du ressort de la Belgique.

* * *

Solutions séparatistes.

On appellera ici « séparatistes », à défaut d'un meilleur terme, les opinions et solutions qui ne font mention que d'assemblées législatives au chef-lieu du pays, sans parler de quelque organisme fédéral ou confédéral.

De gereorganiseerde koloniale raad, waarvan ten minste de helft der leden uit onderdanen of ingezetenen van Ruanda-Urundi zou bestaan, zou de tegenhanger zijn van de algemene raad in het tweekamerstelsel.

De hoge landsraad van Ruanda wenst dat de hoge landsraad geleidelijk beslissende bevoegdheid zou krijgen en de voorafbeelding worden van een toekomstige kamer van volksvertegenwoordigers; de algemene raad zou de bevoegdheden van de koloniale raad overnemen.

Er is niet duidelijk gemaakt of hiermede een enkele wetgevende raad in het land en een enkele bondraad in het Gebied in het vooruitzicht wordt gesteld dan wel een tweekamerstelsel waarin de algemene raad tegenover de hoge landsraden de rol van de senaat tegenover de kamer van volksvertegenwoordigers vervult.

Deze laatste zienswijze wordt verdedigd door een hoofd uit Ruanda.

Ongetwijfeld omdat de eerste opvatting gemakkelijk te verwezenlijken zou zijn op grond van de huidige instellingen, wordt zij in Ruanda door heel wat woordvoerders, inzonderheid van de boeren- en de vooruitstrevende partijen gehuldigd. Zij plaatst het parlement in het land, de federale of confederale raad, die enkel de gemeenschappelijke zaken behandelt, te Usumbura.

Een variant op dit systeem voorziet, naast de hoge landsraad, die geleidelijk de bevoegdheden van een parlement zou krijgen, en naast de algemene raad, die de confederale raad zou worden met een steeds grotere bevoegdheid inzake binnenlandse en buitenlandse politiek, in een bijzondere raad van wetgeving voor Ruanda-Urundi, die inzonderheid vertegenwoordigers van Ruanda, van Urundi, van de Hutu, van de Tutsi en van de trustschapsmacht zou omvatten.

In een ander voorstel geschiedt de hervorming van de wetgevende macht in twee achtereenvolgende stadia, het ene vóór en het andere na de erkenning van de autonomie van het land.

Tijdens de eerste fase zou het Belgisch parlement bevoegd blijven in sommige aangelegenheden.

Voor de andere zaken zou de bevoegdheid van de raad van wetgeving (de huidige algemene raad) en van de hoge landsraad op de volgende wijze geregeld worden.

De raad van wetgeving zou, behoudens bekrachtiging van de hoge landsraad, wetgevende bevoegdheid hebben in alle gemeenschappelijke zaken van beide landen.

In de tien aangelegenheden waarvoor de landen bevoegd zijn (justitie, binnenlandse zaken, sociale voorzorg, arbeid, middenstand, gronden, volksgezondheid, onderwijs, openbare werken, landbouw-veeteelt), zou de raad van wetgeving optreden als tweede kamer om een door de hoge landsraad aangenomen ontwerp van decreet goed te keuren.

De raad van wetgeving zou eveneens beslissende bevoegdheid hebben voor alle maatregelen, die tot de uitenlijke bevoegdheid van het Belgische parlement behoren.

De gouverneur van Ruanda-Urundi zou een recht van veto en de wetgevende macht in spoedgevallen behouden.

Tijdens de tweede fase zou de algemene raad in elk land worden vervangen door een tweede kamer, rechtstreeks door de bevolking te verkiezen, terwijl de eerste kamer (hoge landsraad) een soort senaat zou worden. Voor internationale en militaire vraagstukken zou België voort bevoegd blijven.

* * *

Separatistische oplossingen.

Bij gebrek aan een beter woord, worden hier « separatistisch » genoemd de zienswijzen en oplossingen waarin slechts van wetgevende vergaderingen in de hoofdplaats van het land melding wordt gemaakt en niet van enige federaal of confederaal lichaam.

Le projet de règles constitutionnelles du Burundi, présenté par le conseil supérieur du pays de l'Urundi, confère le pouvoir législatif conjointement au mwami et à deux assemblées locales, le conseil supérieur du pays et le conseil législatif.

Le conseil supérieur du pays serait composé des représentants des conseils de chefferie élus au sein des dits conseils par les membres des conseils de sous-chefferie, et de membres élus à la majorité du conseil supérieur du pays et représentatifs des groupements sociaux déterminés par la loi. Le nombre des membres de la seconde catégorie ne pourrait dépasser un dixième du nombre des membres de la première.

Le conseil législatif serait composé d'un représentant élu en son sein par chaque conseil de chefferie et d'un sixième des chefs en fonction, cooptés par le conseil législatif.

Une variante de cette thèse décrit comme suit les deux assemblées.

Le conseil supérieur du pays ou chambre basse comprendrait des représentants des conseils de sous-chefferie élus au sein de ces conseils et des membres élus suivant proposition de groupements sociaux, le second groupe ne dépassant pas un dixième du nombre d'élus du premier.

Le conseil législatif ou chambre haute comprendrait des représentants des conseils de chefferie élus au sein de ces conseils, et des chefs en fonction cooptés par le conseil législatif.

Une autre proposition, celle-ci au Ruanda, n'envisage pas actuellement une seconde chambre, mais seulement un « conseil de réflexion » composé des administrateurs de territoire auxquels pourraient être adjointes des personnes du secteur privé.

Ce conseil pourrait prendre connaissance des décisions du conseil supérieur du pays et formuler des observations. Le conseil supérieur du pays serait obligé de réexaminer ses décisions à la lumière des observations formulées.

Deux interlocuteurs européens ont proposé la création dans chaque pays d'une chambre et d'un sénat élus, suivant des critères légèrement différents, par un même collège électoral : les élus des conseils de sous-chefferie.

* * *

Synthèse des types de solutions.

On ne voit guère qu'un point commun à toutes les propositions présentées au groupe de travail : c'est le transfert quasi-total du pouvoir législatif aux instances locales, Territoire ou pays. Deux opinions seulement font exception à cette tendance en retenant un système inspiré de celui qui vient d'être préconisé pour le Congo.

D'autre part, les solutions à adopter sont fonction de ce qui sera décidé comme but de l'évolution politique. Les solutions unitaires ne pourraient être préconisées et considérées comme définitives que suivant une thèse qui contesterait la vocation de chacun des deux pays à une existence et à une autonomie propres.

* * *

Composition des assemblées.

De rares opinions proposent le maintien ou la création d'assemblées législatives à un échelon supérieur à celui du Ruanda-Urundi. Ces opinions ont été décrites ci-dessus.

Het ontwerp van grondwettelijke regelen van Burundi, voorgesteld door de hoge landsraad van Urundi, verleent de wetgevende macht tegelijk aan de mwami en aan twee plaatselijke vergaderingen, de hoge landsraad en de wetgevende raad.

De hoge landsraad zou samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van de hoofdijsraden, verkozen in deze raden door de leden van de onderhoofdijsraden, en uit leden verkozen bij meerderheid van stemmen door de hoge landsraad ter vertegenwoordiging van de bij de wet bepaalde maatschappelijke groepen. Het aantal leden van de tweede categorie zou het tiende van het aantal leden van de eerste categorie niet mogen overschrijden.

De wetgevende raad zou samengesteld zijn uit een vertegenwoordiger, die door elke hoofdijsraad uit zijn leden wordt verkozen, en uit een zesde van de hoofden in dienst, gecoöpteerd door de wetgevende raad.

Een variant op deze stelling beschrijft de twee vergaderingen volgenderwijze.

De hoge landsraad (het lagerhuis) zou bestaan uit vertegenwoordigers van de onderhoofdijsraden, die uit de leden van deze raden worden verkozen, en uit raadsleden verkozen op de voordracht van maatschappelijke groepen, met dien verstande dat de tweede groep niet talrijker mag zijn dan een tiende van het aantal verkozenen van de eerste groep.

De wetgevende raad (het hogehuis) zou samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van de hoofdijsraden, die uit de leden van deze raden worden verkozen, en uit hoofden in dienst, gecoöpteerd door de wetgevende raad.

Volgens een ander voorstel, ditmaal uit Ruanda, zou thans geen tweede kamer opgericht worden, doch enkel een « raad van overleg », samengesteld uit de gewestadministrateurs, waaraan personen uit de particuliere sector zouden kunnen worden toegevoegd.

Deze raad zou kennis kunnen nemen van de beslissingen van de hoge landsraad en opmerkingen kunnen maken. De hoge landsraad zou verplicht zijn, in het licht van de gemaakte opmerkingen, zijn beslissingen terug te onderzoeken.

Twee Europese gesprekpartners hebben voorgesteld in elk land een kamer en een senaat op te richten, die volgens ietwat verschillende criteria door een zelfde kiescollege, nl. de verkozenen van de onderhoofdijsraden, zouden worden verkozen.

* * *

Synthese van de verschillende oplossingen.

Slechts een enkel punt vindt men terug in alle voorstellen die aan de werkgroep werden gedaan : de haast volledige overdracht van de wetgevende macht aan de plaatselijke bestuurslichamen, Gebied of land. Hierop wordt slechts door twee zienswijzen uitzondering gemaakt, die een regeling aanraden naar het voorbeeld van het stelsel dat onlangs voor Congo is voorgesteld.

Anderdeels zijn de te aanvaarden oplossingen afhankelijk van wat als doel van de politieke evolutie zal worden aangenomen. De unitaire oplossingen kunnen slechts dan in aanmerking komen en als definitief worden beschouwd, als men de thesissen aanvaardt dat elk van beide landen niet geroepen is om een eigen zelfstandig bestaan te leiden.

* * *

Samenstelling van de raden.

Zelden werd voorgesteld wetgevende raden op een hoger vlak dan dat van Ruanda-Urundi te handhaven of op te richten. Deze opvattingen zijn hierboven beschreven, even-

de même que celles relatives à la création d'une seconde assemblée au pays.

Il ne sera donc question ci-dessous que de la composition du conseil général ou des conseils supérieurs de pays réformés.

Conseil général.

De nombreux interlocuteurs souhaitent que la composition du conseil général soit modifiée par augmentation de sa représentation autochtone.

Certains souhaitent y voir les indigènes en nette majorité, d'autres demandent une parité d'Européens et d'Africains, de ressortissants du Ruanda et de l'Urundi, de Hutu et de Tutsi.

D'autres encore voudraient le voir composé essentiellement de délégations paritaires des deux pays, ou des deux conseils supérieurs de pays. Plusieurs y ajoutent les représentants de groupes sociaux, politiques et économiques importants.

Suivant l'opinion qui propose de faire du conseil général, appelé conseil fédéral, l'équivalent d'un sénat par rapport aux conseils supérieurs de pays, ce conseil fédéral serait composé de trois catégories de membres.

Dans la première figurerait un nombre égal de Ruandais et de Rundi élus à raison d'un par territoire par les conseils de sous-chefferie réunis et parmi les membres des conseils de chefferie. La seconde comprendrait des membres élus par chacun des conseils supérieurs de pays. Des membres cooptés formeraient la troisième.

On peut résumer les opinions présentées en disant que la composition du conseil général doit répondre à trois nécessités. Il doit représenter géographiquement l'ensemble du Territoire et par conséquent comprendre des membres élus par les diverses circonscriptions territoriales. Il doit représenter les deux pays et par conséquent comprendre des délégations paritaires des pays ou des conseils de pays. Il doit enfin représenter les groupements importants communs aux deux pays, par exemple les chambres de commerce, ainsi que les groupements minoritaires.

Conseils de pays.

La composition des conseils de pays a suscité des opinions nombreuses et extrêmement variées.

On peut en retenir plusieurs tendances générales.

La première vise l'élection de la majorité des membres. Deux ou trois interlocuteurs proposent le suffrage universel. Il n'est d'ailleurs pas certain qu'il s'agisse dans leur esprit de suffrage universel direct. Mais la grande majorité pense à une procédure à deux ou trois degrés.

Les membres élus le seraient, soit par les conseils de sous-chefferie, soit par les conseils de chefferie, soit par les conseils communaux ou les communes, soit par les conseils de territoire. Plusieurs vœux concernent la désignation au conseil de pays des présidents élus des conseils de territoire.

Deux ou plusieurs de ces procédés ont parfois été combinés. On a par exemple proposé d'envoyer au conseil de pays les présidents des conseils de territoire et une délégation par commune.

Suivant les opinions, la proportion de membres élus dans le conseil varie entre 60 et 90 %.

Une seconde tendance générale est de supprimer les mandats réservés aux autorités indigènes comme telles. Elle ne parviendrait désormais au conseil de pays que par voie d'élection. Quelques opinions seulement maintiennent

als die betreffende de oprichting van een tweede raad in het land.

Hieronder komt dus alleen ter sprake de samenstelling van de algemene raad of de hervormde hoge landsraden.

Algemene raad.

Naar de wens van talrijke gesprekpartners dient de samenstelling van de algemene raad te worden gewijzigd door verhoging van de inlandse vertegenwoordiging.

Sommigen wensen dat de inlanders duidelijk in meerderheid zijn, anderen vragen dat Europeanen en Afrikanen, onderdanen van Ruanda en van Urundi, Hutu en Tutsi gelijk vertegenwoordigd zijn.

Nog anderen verkiezen dat de raad hoofdzakelijk uit paritaire afvaardigingen van de twee landen of uit de twee hoge landsraden zou bestaan. Verscheidene gesprekpartners voegen vertegenwoordigers van belangrijke maatschappelijke, politieke en economische groepen hieraan toe.

Volgens de opvatting waarbij wordt voorgesteld aan de algemene raad, bondsraad genaamd, dezelfde bevoegdheid als aan een senaat te verlenen ten opzichte van de hoge landsraden, zou deze bondsraad uit drie groepen van leden samengesteld zijn.

De eerste groep zou bestaan uit een gelijk aantal Ruandez en Urundez, verkozen naar rato van één per gewest door de verenigde onderhoofdijsraden uit de leden van de hoofdijsraden. De tweede groep zou samengesteld zijn uit leden, verkozen door elk van de twee hoge landsraden. Gecoöpteerde leden zouden de derde groep vormen.

Als samenvatting van de naar voren gebrachte opvattingen kan men zeggen dat de samenstelling van de algemene raad aan drie behoeften moet beantwoorden. Geografisch moet zij het ganse Gebied vertegenwoordigen en zij moet dus leden omvatten die door de verschillende gewestelijke gebieden verkozen zijn. Zij moet beide landen vertegenwoordigen en dus paritaire afvaardigingen van de landen of van de landsraden omvatten. Zij moet ten slotte de belangrijke groeperingen, gemeen aan beide landen, vertegenwoordigen, bij voorbeeld de kamers van koop-handel, alsmede de minderheidsgroeperingen.

Landsraden.

Over de samenstelling van de landsraden zijn talrijke en zeer verschillende opvattingen gehuldigd.

Enkele algemene strekkingen kan men hierbij onderscheiden.

Volgens de eerste strekking moet de meerderheid van de leden verkozen worden. Twee of drie gesprekpartners zijn voorstander van het algemeen stemrecht. Het is trouwens niet zeker dat zij het rechtstreeks algemeen stemrecht bedoelen. Doch de grote meerderheid denkt aan getrapte verkiezingen in twee of drie trappen.

De verkozen leden zouden verkozen worden hetzij door de onderhoofdijsraden, hetzij door de hoofdijsraden, hetzij door de gemeenteraden of de gemeenten, hetzij door de gewestraden. Volgens verscheidene wensen zouden de verkozen voorzitters van de gewestraden zitting moeten nemen in de landsraad.

Twee of meer van deze procédé's werden soms samengevoegd. Zo is bij voorbeeld voorgesteld de voorzitters van de gewestraden en een afvaardiging per gemeente naar de landsraad te zenden.

Volgens de voorstellen schommelt de verhouding van de verkozen raadsleden tussen 60 en 90 %.

Een tweede algemene strekking zou de mandaten die aan de inlandse overheidspersonen als zodanig voorbehouden zijn, willen afschaffen. Deze zouden voortaan slechts bij verkiezing in de landsraad kunnen komen. Slechts enkele

dans cette assemblée des chefs ou sous-chefs élus par leurs pairs. Il est généralement admis que le mwami ne doit plus la présider et qu'il devrait être remplacé par un président élu.

La plupart des interlocuteurs sont partisans d'une catégorie de membres nommés par l'administration ou cooptés par le conseil sur des listes établies par l'administration ou présentées par les divers groupements. Un ou deux seulement s'opposent à cette mesure.

Suivant les opinions, la proportion de membres nommés ou cooptés dans le conseil varie entre 10 et 40 %.

Il est précisé, dans une majorité d'interventions, que la création de cette catégorie de membres est destinée à permettre et doit provoquer l'entrée au conseil de pays de conseillers européens et d'évolués, que ces derniers soient ou non membres de l'administration.

Un interlocuteur souhaite que le résident et son délégué, ou le conseiller du mwami, puissent assister aux séances du conseil de pays et être entendus s'ils le demandent. Un autre propose que les fonctionnaires (résident, administrateurs de territoire) fassent partie du conseil, mais avec voix seulement consultative.

On peut résumer les opinions exprimées en disant que le conseil de pays doit répondre à trois nécessités. Il doit être plus représentatif et plus proche de la masse du peuple. Il doit permettre au corps politique d'exprimer ses revendications par le truchement de conseillers élus qui forment la majorité du conseil. Il doit enfin comprendre des membres nommés ou cooptés qui en pondèrent la composition et grâce auxquels l'éducation politique des Africains puisse progresser rapidement et sans heurts.

CHAPITRE V.

Le pouvoir exécutif.

Deux niveaux doivent être envisagés, celui des pays et celui de l'ensemble du Territoire où se situe actuellement le vice-gouvernement général.

SECTION 1.

L'exécutif des pays.

Quasi unanimité pour une monarchie constitutionnelle.

Au niveau des pays, les opinions recueillies sont presque unanimement en faveur d'une monarchie constitutionnelle, démocratique, avec séparation des pouvoirs.

Réserves faites en Urundi.

Des réserves ont été à deux reprises formulées en Urundi quand au caractère constitutionnel et démocratique de la monarchie.

Elles lui opposèrent le pouvoir absolu traditionnel du mwami.

Au Ruanda, même les milieux les plus conservateurs ne défendent plus cette opinion.

personnes sont er voorstander van, in deze vergadering hoofden of onderhoofden op te nemen, die door hun gelijken zijn verkozen. Algemeen wordt aangenomen dat de mwami niet meer het voorzitterschap moet bekleden en dat hij door een verkozen voorzitter moet worden vervangen.

De meeste gesprekpartners zouden een aantal raadsleden willen zien zitting nemen die door het bestuur benoemd zijn of door de raad gecoöpteerd uit lijsten, door het bestuur opgemaakt of door de verscheidene groepen voorgesteld. Slechts een of twee personen zijn tegen deze maatregel gekant.

Volgens de voorstellen schommelt de verhouding van de benoemde of gecoöpteerde raadsleden tussen 10 en 40 %.

De meerderheid van de woordvoerders heeft er de nadruk op gelegd dat met de oprichting van deze categorie bedoeld wordt de toegang tot de landsraad voor Europese raadsleden en voor geëvolueerden die al dan niet in het bestuur werkzaam zijn, open te stellen en te bevorderen.

Een gesprekspartner wenst dat de resident en zijn gemachtigde, of de adviseur van de mwami, de vergaderingen van de landsraad kunnen bijwonen en, op hun verzoek, gehoord kunnen worden. Een andere stelt voor dat de ambtenaren (resident, gewestadministrateurs) deel zouden uitmaken van de raad, doch slechts met raadgevende stem.

De geuite meningen kan men aldus samenvatten dat de landsraad aan drie behoeften moet beantwoorden. Hij moet meer de volksmassa vertegenwoordigen en ermee in nauwer contact staan. Hij moet het voor het politieke lichaam mogelijk maken zijn eisen naar voren te laten brengen door verkozen raadsleden die de meerderheid van de raad uitmaken. Ten slotte moet hij benoemde of gecoöpteerde leden omvatten, die in de samenstelling meer evenwicht zullen brengen en de politieke opleiding van de Afrikanen met spoed en zonder horten of stoten zullen helpen bevorderen.

HOOFDSTUK V.

De uitvoerende macht.

Dit vraagstuk moet worden onderzocht met het oog op de landen en met het oog op het ganse Gebied, dat thans het vice-gouvernement-generaal uitmaakt.

AFDELING 1.

De uitvoerende macht van de landen.

Nagenoeg eenstemmigheid omtrent een grondwettelijke monarchie.

Wat de landen betreft, zijn de gehoorde personen bijna eenstemmig voor een democratische grondwettelijke monarchie, met scheiding der machten.

Voorbehoud in Urundi.

Tweemaal werd in Urundi voorbehoud gemaakt omtrent het grondwettelijk en democratisch karakter van de monarchie.

Hierbij werd tegengeworpen dat de mwami traditioneel de volstrekte macht bezit.

In Ruanda verdedigen zelfs de meest conservatieve kringen deze mening niet meer.

Réserves faites au Ruanda.

Les deux réserves qui y furent exprimées procèdent d'une conception toute différente.

La première, sans mettre en cause la forme monarchique elle-même du gouvernement, demande qu'à la fin du règne actuel, le peuple puisse, s'il le désire, choisir une autre famille dynastique.

La seconde fait état d'un certain développement d'idées républicaines mais ajoute que pour le présent seule une monarchie constitutionnelle est concevable.

De nombreux avis ne vont pas plus loin que la seule mention de monarchie constitutionnelle.

Si la quasi unanimité des opinions recueillies préconise une monarchie constitutionnelle, bon nombre d'interlocuteurs ne vont pas plus loin et limitent leur intervention à la seule mention de cette monarchie constitutionnelle ou du principe équivalent que le chef de l'État règne et ne gouverne pas.

Les avis ne sont pas seulement plus rares, mais aussi plus diversifiés et souvent moins précis lorsqu'il s'agit de l'exercice réel du pouvoir exécutif, des modalités du gouvernement.

De plus, ils envisagent en ordre principal des périodes différentes de l'évolution politique.

Ainsi, le conseil supérieur de l'Urundi a soumis au groupe de travail un projet de constitution, largement inspiré de la constitution belge, en mentionnant seulement que sa mise en vigueur pourrait être progressive et fractionnée, sans faire à cet égard de propositions positives.

A l'inverse, le conseil supérieur du Ruanda s'occupe des étapes immédiates et prochaines de l'évolution plutôt que d'en définir l'aboutissement final d'une manière un peu complète.

De telles propositions sont assez difficilement comparables.

Accord général pour le développement politique de l'échelon pays.

Il est un point cependant sur lequel l'accord semble assez général, c'est le désir de voir développer dans le cadre du pays une activité gouvernementale et administrative beaucoup plus considérable que celle qui existe actuellement au niveau de cette circonscription et à celui, correspondant, de la résidence.

Ce souhait se concrétise souvent dans l'institution de ministères ou de services centraux des pays.

Il s'accompagne incontestablement du désir que des autochtones y jouent un rôle important et aussi grand que possible.

Dualité d'opinions quant à l'exercice effectif de la direction du pays.

Par contre, une très nette divergence de vues se manifeste au sujet de la direction de cette activité gouvernementale et des ministères ou services par lesquels elle s'exercera.

On retrouve ici les deux grandes tendances déjà rencontrées à propos du processus de l'évolution politique.

La première procède par transfert d'attribution à l'administration coutumière indigène, telle qu'elle est actuellement organisée par le décret de 1952

Voorbehoud in Ruanda.

Het dubbel voorbehoud dat aldaar werd gemaakt, gaat uit van een gans andere opvatting.

In het eerste geval neemt men het niet op tegen de monarchistische vorm zelf van het bewind, maar men vraagt dat het volk op het einde van de huidige regering, desgewenst een ander vorstenhuis zou mogen kiezen.

In het tweede geval wijst men op een zekere ontwikkeling van republikeinse opvattingen, maar men voegt eraan toe dat voor het ogenblik alleen een grondwettelijke monarchie denkbaar is.

Talrijke adviezen beperkt tot eenvoudige vermelding van de grondwettelijke monarchie.

Hoewel de gesprekpartners haast eenparig een grondwettelijke monarchie aanbevelen, beperken velen er zich eenvoudig toe deze grondwettelijke monarchie of het gelijkwaardig beginsel dat het staatshoofd heerst maar niet regeert, te vermelden.

Wat de werkelijke uitoefening van de uitvoerende macht en de wijze van regeren betreft, zijn de adviezen niet alleen zeldzamer, maar ook meer uiteenlopend en vaak minder duidelijk.

Bovendien heeft men verschillende perioden van de politieke ontwikkeling op het oog.

Zo heeft de hoge raad van Urundi aan de Werkgroep een ontwerp van grondwet, naar het voorbeeld van de Belgische grondwet, voorgelegd; dat, naar zijn opvatting, geleidelijk en met inachtneming van termijnen zou kunnen in werking worden gesteld, zonder dat hij echter in dit opzicht positieve voorstellen doet.

De hoge raad van Ruanda daarentegen heeft het over de onmiddellijke ontwikkelingsfasen, maar blijft een enigszins volledige beschrijving van het eindstadium schuldig.

Dergelijke voorstellen zijn dan ook vrij moeilijk vergelijkbaar.

Eenstemmigheid over politieke ontwikkeling wat betreft het land.

Over een punt schijnt men het nogal eens te zijn, namelijk dat de regerings- en bestuursactiviteit van het land en van de residentie veel groter zou moeten zijn dan nu het geval is.

Deze wens komt vaak hierop neer dat ministeries of centrale landsdiensten moeten worden opgericht.

Daar komt ongetwijfeld nog bij dat de inlanders daarin een aanzienlijke en zo groot mogelijke rol moeten vervullen.

Twee uiteenlopende meningen wat betreft de werkelijke uitoefening van het landsbestuur.

Daarentegen is er een zeer duidelijk verschil van mening over de leiding van deze regeringsbemoeying en van de ministeries of diensten die daarvoor instaan.

Men ontmoet hier opnieuw de twee grote richtingen die omtrent het verloop van de politieke evolutie tot uiting zijn gekomen.

Volgens de eerste opvatting zouden de bevoegdheden overgedragen worden aan het inlands gewoonterechtelijk bestuur, zoals dit thans is ingericht door het decreet van 1952.

Dans l'autonomie interne immédiate ou prochaine qu'elle revendique, les titulaires des ministères seraient désignés, directement ou indirectement, par le mwami ou par le conseil du pays, ou encore par une procédure faisant intervenir ces deux instances.

Si elle envisage l'intervention d'Européens dans le gouvernement, c'est seulement en raison de la qualification technique insuffisante des autochtones; elle leur assigne le rôle de conseillers ou, au maximum, ne leur confie que des départements techniques.

A l'opposé sont ceux qui rejettent comme prématurée toute autonomie immédiate.

Ils souhaitent que l'administration générale, tout en s'africanisant progressivement et rapidement, dirige et contrôle l'évolution politique des pays et leur démocratisation.

Dans leur conception, c'est le résident actuel qui, soit comme gouverneur, soit comme premier ministre, assume la direction du gouvernement du pays.

Ce n'est pas sa compétence technique qui est recherchée au premier chef, mais son contrôle politique et la garantie d'impartialité qu'il représente.

D'une manière ou de l'autre, l'intervention d'indigènes est également prévue qui sous sa direction s'initieront à l'art de gouverner.

Bon nombre de ceux qui appartiennent à cette tendance se déclarent opposés, pour le moment, à la création de « ministères »: certains précisent que des « services » suffiraient, les autres se bornent à dire que c'est prématuré.

* * *

Synthèse des avis recueillis au Ruanda.

Au Ruanda, parmi ceux qui abordent le problème de façon quelque peu détaillée, un nombre important d'interlocuteurs se prononce pour l'exercice du pouvoir exécutif réel par le résident, soit comme gouverneur du Ruanda avec ou sans ministères à ses côtés, soit comme premier ministre.

Le conseil supérieur du pays et d'assez nombreux comparants préconisent que le mwami désigne un premier ministre, soit librement, soit parmi les candidats présentés par le conseil; c'est cette dernière solution qu'avance celui-ci.

Différentes variantes sont proposées par quelques interlocuteurs seulement.

Les uns font désigner l'ensemble des ministres soit par le mwami, soit par le résident.

D'autres font élire le premier ministre ou l'ensemble des ministres soit par le conseil du pays, soit par un autre collège électoral.

Parmi les variantes qui ne donnent pas au résident la direction du gouvernement, il faut signaler particulièrement la proposition du conseil supérieur qui lui en donne la supervision et le contrôle sans toutefois préciser le contenu et les modes d'exercice de ces attributions.

Quelques interlocuteurs font du résident un conseiller technique ou réduisent son rôle à la tutelle; trois avis ont été émis en faveur de chacune de ces solutions.

* * *

Synthèse des avis recueillis en Urundi.

En Urundi, peu d'interlocuteurs vont plus loin que la simple mention d'une monarchie constitutionnelle avec régime ministériel, le mwami étant le chef nominal de l'exécutif.

In deze onmiddellijke of aanstaande binnenlandse autonomie zouden de titularissen van de ministeries al dan niet rechtstreeks door de mwami of door de hoge landsraad of door beide instanties gezamenlijk aangewezen worden.

Europeanen nemen slechts deel aan de regering in zover de inlanders technisch niet genoeg onderlegd zijn; zij hebben adviserende bevoegdheid of ten hoogste de leiding van technische departementen.

Daartegenover staan degenen die elke onmiddellijke autonomie als voorbarig van de hand wijzen.

Het algemeen bestuur, waarin geleidelijk en spoedig Afrikanen moeten worden opgenomen, dient de politieke ontwikkeling en de democratisering van de landen te leiden en te controleren.

Naar hun opvatting neemt de huidige resident als gouverneur of als eerste minister, de leiding waar van 's lands regeren.

Niet zozeer om zijn technische bevoegdheid komt hij daarvoor in aanmerking dan wel met het oog op zijn politieke controle en zijn onpartijheid.

Tevens worden op de ene of andere wijze bij het bestuur inlanders betrokken, die onder zijn leiding in de regeerkunst ingewijd zullen worden.

Tal van voorstanders van die tweede richting zijn voor het ogenblik tegen de oprichting van « ministeries » gekant; volgens sommigen kan met « diensten » worden volstaan, terwijl anderen alleen maar zeggen dat het voorbarig is.

* * *

Samenvatting van de adviezen uit Ruanda.

Onder de personen in Ruanda die het vraagstuk enigszins uitvoerig behandelen, zijn er velen van oordeel dat de werkelijke uitvoerende macht door de resident moet worden uitgeoefend, hetzij als gouverneur van Ruanda met of zonder ministeries naast zich, hetzij als eerste minister.

De hoge landsraad en een vrij groot aantal gesprekpartners verlangen dat de mwami de eerste minister naar eigen goedvinden of uit de kandidaten van de raad aanwijst; de landsraad stelt de tweede oplossing voor.

Enkele gesprekpartners stellen verscheidene varianten voor.

Sommigen laten alle ministers ofwel door de mwami, ofwel door de resident aanwijzen.

Anderen stellen voor de eerste minister of alle ministers hetzij door de landsraad, hetzij door een ander kiescollege te laten verkiezen.

Onder de varianten, volgens welke de leiding van het gouvernement niet aan de resident wordt toevertrouwd, moet vooral vermeld worden het voorstel van de hoge raad, om de resident met het oppertoezicht en de controle erover te belasten zonder dat evenwel deze bevoegdheden en de wijze waarop zij worden uitgeoefend duidelijk worden omschreven.

Volgens enkele gesprekpartners moet de resident een technisch adviseur zijn of moet zijn rol tot het toezicht beperkt blijven; voor elke van die oplossingen zijn drie adviezen uitgebracht.

* * *

Samenvatting van de adviezen uit Urundi.

In Urundi hebben de meeste zegslieden zich erbij beperkt, een grondwettelijke monarchie met ministeriële verantwoordelijkheid, te vermelden, waarin de mwami in naam het hoofd van de uitvoerende macht zou zijn.

Parmi ceux qui précisent davantage, plusieurs, dont le conseil du pays dans son projet de constitution, lui attribuent le choix des ministres.

Quelques-uns limitent ses pouvoirs, soit en ne lui laissant que la nomination d'un quart des ministres, soit en faisant élire le premier ministre par les chambres, soit en attribuant cette fonction au résident.

A l'opposé, l'un ou l'autre invoque la coutume pour donner au mwami un pouvoir du genre absolu.

L'opinion isolée a enfin été émise que les fonctions ministérielles ne devraient pas être accessibles aux baganwa, c'est-à-dire à l'aristocratie constituée par les descendants du mwami régnant et des trois précédents.

* * *

Observation commune : caractère limité des avis recueillis.

Une caractéristique des avis recueillis est encore qu'en ce qui concerne le fonctionnement des institutions, ils ne vont guère plus loin que la nomination à quelques postes importants.

Il est parfois question de la responsabilité des « ministres » et le projet de constitution proposé par le conseil supérieur de l'Urundi prévoit pour leur mise en accusation et leur jugement des règles inspirées de la constitution belge.

Mais le mécanisme même du gouvernement et la responsabilité politique, qui joue chez nous en vertu des principes et usages du système parlementaire, ne sont pratiquement pas abordés.

SECTION 2.

L'exécutif du Territoire ou exécutif fédéral.

L'observation faite antérieurement se vérifie ici que dans l'ensemble, la réflexion politique n'a pas dépassé le niveau du pays.

L'échelon actuel du gouvernement du Territoire apparaît à ceux qui s'en soucient comme devant être à la fois celui de la tutelle belge et celui des services fédéraux communs aux deux pays.

On propose de nouveaux titres pour le vice-gouverneur général, comme ceux de gouverneur général, résident général ou haut commissaire royal.

L'exécutif du Territoire dépendrait directement de Bruxelles et non de Léopoldville.

Deux opinions préconisent que le gouvernement du Territoire comporte un collège consultatif ou un conseil exécutif élu par le conseil général.

CHAPITRE VI.

Les finances.

Double problème. — Répartition entre les différentes personnes publiques.

Dans le domaine des institutions politiques, le problème financier essentiel est celui de la répartition entre l'Etat et les différentes personnes publiques décentralisées des

Onder degenen die hun mening nader toelichten, zijn er enkelen — onder meer de landsraad in zijn ontwerp van grondwet — die hem de keuze van de ministers opdragen.

Enkelen beperken zijn macht door hem slechts de benoeming van een vierde van de ministers te laten, ofwel door de eerste minister te laten verkiezen door de kamers, ofwel dit ambt aan de resident op te dragen.

Daarentegen wordt soms de gewoonte ingeroepen om aan de mwami een gezag van onbeperkte aard toe te kennen.

In een enkel geval werd de mening uitgesproken dat de baganwa, d. w. z. de aristocratie gevormd door de afstammelingen van de regerende mwami en van zijn drie voorgangers, niet mogen in aanmerking komen voor de ministerambten.

* * *

Algemene opmerking : beperkte aard van de ingewonnen adviezen.

Kenmerkend voor de ingewonnen adviezen is ook dat zij wat de werkwijze van de instellingen betreft, zich meestal tot de benoeming tot enkele belangrijke ambten beperken.

Soms is er sprake van de verantwoordelijkheid der « ministers » en het ontwerp van grondwet dat de hoge raad van Urundi in overweging geeft, stelt regelen voor hun inbeschuldigingstelling en hun berechting, naar het voorbeeld van de Belgische Grondwet.

Het mechanisme zelf van de regering en de politieke verantwoordelijkheid, waarvoor ten onzent de beginselen en gebruiken van het parlementair stelsel gelden zijn praktisch niet te berde gebracht.

AFDELING 2.

De uitvoerende macht van het Gebied of federale uitvoerende macht.

Hier geldt ook de vroeger gemaakte opmerking dat over het algemeen het politiek denken niet verder reikt dan het land.

Het huidige gouvernement van het Gebied zou, volgens degenen die oog hebben voor dit probleem, tegelijk het Belgisch Trutschap en de gemeenschappelijke federale diensten van beide landen moeten omvatten.

Nieuwe titels worden voorgesteld voor de vice-gouverneur-generaal, zoals b. v. gouverneur-generaal, resident-generaal of hoge koninklijke commissaris.

De uitvoerende macht zou rechtstreeks afhankelijk zijn van Brussel en niet van Leopoldstad.

Twee zegslieden zijn van mening dat het gouvernement van het Gebied een adviescollege of een uitvoerende raad moet omvatten, die door de algemene raad zou worden verkozen.

HOOFDSTUK VI.

Financiën.

Tweevoudig probleem. — Verdeling tussen de verschillende publiek-rechtelijke personen.

Op gebied van de politieke instellingen, is het financieel hoofdpunt de verdeling van de openbare lasten en middelen, met inbegrip van het recht van belastingheffing, tus-

charges et des ressources publiques, y compris le pouvoir fiscal.

Volume global.

Mais il est un autre problème dont l'importance et les incidences politiques sont trop considérables pour que le groupe de travail ait pu en faire abstraction, c'est celui du volume global des dépenses publiques et des moyens d'y faire face.

SECTION 1.

Répartition des ressources et des charges entre les différentes personnes publiques.

Situation actuelle.

Dans la structure unitaire actuelle il existe deux échelons décentralisés, les pays et les chefferies.

Budget général.

En 1958 l'ordre de grandeur du budget général du Territoire a été d'un milliard à l'ordinaire et 500 millions à l'extraordinaire.

Budgets des circonscriptions indigènes.

Les chiffres correspondants sont, pour les deux caisses de pays réunies, d'environ vingt millions à l'ordinaire et dix millions à l'extraordinaire.

Pour l'ensemble des caisses de chefferie, ils s'élèvent respectivement aux environs de 250 et quarante millions.

Le montant de 250 millions comprend le rachat des prestations coutumières qui constitue la plus grande partie de la rémunération des chefs et sous-chefs et s'élève à un total de quelque quatre-vingts millions.

Pour le reste, les ressources des caisses administratives des circonscriptions indigènes — chefferie et pays — proviennent en ordre principal :

- des centimes additionnels à l'impôt indigène et à l'impôt sur le gros bétail : soixante dix millions;
- de différentes taxes locales, rémunératoires ou fiscales : soixante dix millions;
- des recettes judiciaires : dix millions;
- des recettes économiques, locations et intérêts sur dépôts : quatre millions;
- d'un subside gouvernemental destiné à compléter la rémunération des autorités coutumières : quinze millions.

L'ensemble de leurs dépenses ordinaires se répartit en :

- dépenses administratives : 120 millions;
- dépenses judiciaires : quinze millions;
- dépenses d'ordre social, enseignement et assistance médicale : vingt cinq millions;
- dépenses d'ordre économique, travaux publics, agriculture, élevage : quatre-vingt dix millions.

Tous ces chiffres sont largement arrondis.

* * *

sen de Staat en de verschillende gedecentraliseerde publiekrechtelijke personen.

Globale omvang.

Er is echter nog een ander probleem dat te belangrijk is en een te grote politiek invloed heeft dan dat de werkgroep het buiten beschouwing heeft kunnen laten, namelijk de globale omvang van de openbare uitgaven en de middelen om daarin te voorzien.

AFDELING 1.

verdeling van de middelen en lasten tussen de verschillende publiekrechtelijke personen.

Huidige toestand.

In het huidige eenheidapparaat bestaan er twee gedecentraliseerde bestuursafdelingen : de landen en de hoofdijen.

Algemene begroting.

In 1958 waren op de algemene begroting van het Gebied kredieten uitgetrokken ten bedrage van 1 miljard op de gewone en 500 miljoen op de buitengewone begroting.

Begrotingen van de inlandse gebieden.

Voor de twee landskassen samen bedragen de daarmede overeenstemmende kredieten nagenoeg twintig miljoen op de buitengewone begroting.

Voor de hoofdkassen samen bedragen zij onderscheidenlijk ongeveer 250 en veertig miljoen.

In het bedrag van 250 miljoen is begrepen de afkoop van de gewoonterechtelijke herendiensten, die het grootste gedeelte van de bezoldiging der hoofden en onderhoofden vormt en in totaal nagenoeg tachtig miljoen bedraagt.

Voor het overige zijn de middelen van de hoofdkassen der inlandse gebieden — hoofdij en land — in hoofdzaak afkomstig van :

- de opcentiemen bij de inlandse belasting en bij de belasting op het grootvee : zeventig miljoen;
- verschillende plaatselijke taksen, retributies of fiscale taksen : zeventig miljoen;
- ontvangsten van de gerechtsdiensten : tien miljoen;
- ontvangsten van economische aard, verhuringen en interesten van deposito's : vier miljoen;
- een subsidie van het gouvernement ter aanvulling van de bezoldiging der gewoonterechtelijke overheid : vijftien miljoen.

Hun gezamenlijke uitgaven zijn ingedeeld als volgt :

- bestuursuitgaven : 120 miljoen;
- uitgaven van de gerechtsdiensten : 15 miljoen;
- uitgaven van sociale aard, onderwijs en medische hulp : 25 miljoen;
- uitgaven van economische aard, openbare werken, landbouw, veeteelt : 90 miljoen.

Al deze bedragen zijn in ruime mate afgerond.

* * *

Adaptation à la structure politique future.

L'établissement d'une structure politique nouvelle impliquerait une autre répartition des ressources et charges publiques entre les différentes personnes publiques, particulièrement entre le budget général du Territoire et les budgets des pays.

Il n'est pas question d'entrer ici dans le détail de ce problème qui nécessite d'ailleurs des études complémentaires.

On dira seulement qu'un choix doit être fait entre les deux solutions types suivantes ou une formule intermédiaire.

La première solution consiste dans l'attribution à chacun des échelons de ressources propres et notamment d'un domaine fiscal.

Dans la deuxième solution, l'ensemble des recettes est perçu à un seul échelon et réparti ensuite suivant des règles à déterminer.

La répartition des dépenses n'est pas moins nécessaire que celle des recettes, elle peut se faire soit « ratione materiae » soit sur la base d'une participation des différentes personnes publiques selon des pourcentages à déterminer.

Opinions recueillies.

Les opinions recueillies par le groupe de travail dans le domaine financier sont assez peu nombreuses.

En Urundi.

Deux opinions émises en Urundi proposent l'établissement de budgets distincts du Ruanda et de l'Urundi par fusion dans chaque pays du budget du « gouvernement », c'est-à-dire de l'actuel budget général, et des budgets des caisses de pays.

Elles préconisent également la répartition entre les deux pays de la charge des services du vice-gouvernement général et le partage entre eux de l'assistance financière de la Belgique.

Un troisième avis exprime, moins nettement, la même tendance.

Il faut y ajouter une opinion européenne plus complète et formulée à Usumbura. Elle répartit les ressources entre l'échelon fédéral et celui des pays; toutefois, une des ressources fédérales, celle venant des droits de douanes et d'accises, est partiellement répartie entre les pays. Quant à l'équilibre budgétaire, il doit dans cette opinion être recherché pour le budget fédéral, tandis que ceux des pays devraient recevoir des subsides.

Au Ruanda.

Le conseil supérieur du Ruanda pose simplement le principe que la réorganisation politique et administrative qu'il préconise implique la révision du système de répartition des ressources qui alimentent les différentes caisses publiques.

SECTION 2.

Volume global des dépenses publiques.

Au total, les dépenses dépassent largement les recettes.

Le volume global des dépenses publiques est dès à présent supérieur à l'ensemble des ressources.

Aanpassing aan de toekomstige politieke structuur.

Met de inrichting van een nieuwe politieke structuur zouden de middelen en lasten tussen de verschillende publiekrechtelijke personen anders verdeeld moeten worden, inzonderheid tussen de algemene begroting van het Gebied en de begrotingen van de landen.

Op de bijzonderheden van dit vraagstuk, dat trouwens bijkomende studiën vergt, kan hier niet nader ingegaan worden.

Aan te stippen is alleen dat een keus moet worden gedaan tussen de twee volgende type-oplossingen of een intermediaire regeling.

Met de eerste oplossing worden aan ieder van de bestuursafdelingen eigen middelen en namelijk een fiscaal domein toegekend.

Volgens de tweede oplossing worden de gezamenlijke ontvangsten door een enkele bestuursafdeling geïnd en daarna verdeeld volgens te bepalen regels.

De verdeling van de uitgaven is even nodig als die van de ontvangsten; zij kan geschieden hetzij « ratione materiae », hetzij op grond van een participatie van de verschillende publiekrechtelijke personen volgens te bepalen percenten.

Ingewonnen opinies.

De werkgroep heeft op financieel gebied tamelijk weinig opinies ingewonnen.

In Urundi.

Volgens twee in Urundi gehuldigde opvattingen zouden afzonderlijke begrotingen voor Ruanda en voor Urundi opgemaakt worden door in ieder land de begroting van het « gouvernement », dit is de huidige algemene begroting, met de begrotingen van de landskassen te versmelten.

Tevens wordt voorgesteld tussen beide landen de last der diensten van het vice-gouvernement-generaal en de financiële hulp van België te verdelen.

Een derde advies gaat, minder duidelijk, in dezelfde richting.

Daarbij komt nog een vollediger voorstel van Europese zijde te Usumbura, namelijk de middelen tussen de federatie en de landen te verdelen, met dien verstande evenwel dat een van de federale middelen, de douane- en accijnsrechten, tussen de landen verdeeld zou worden. Het begrotingsevenwicht moet, naar die opvatting, worden betracht voor de algemene begroting, terwijl die van de landen subsidies moeten ontvangen.

In Ruanda.

De Hoge Raad van Ruanda huldigt eenvoudig het beginsel dat de politieke en administratieve reorganisatie die hij aanbeveelt, een herziening medebrengt van het systeem van verdeling der middelen waardoor de verschillende openbare kassen worden gestijfd.

AFDELING 2.

Globale omvang van de openbare uitgaven.

In totaal zijn de uitgaven veel hoger dan de ontvangsten.

De globale omvang van de openbare uitgaven is reeds nu hoger dan de gezamenlijke ontvangsten.

Plus du tiers en est couvert par une avance sans intérêt de la Belgique.

En 1958, sur un total, tant à l'ordinaire qu'à l'extraordinaire, d'environ 1.880 millions — y compris les caisses administratives des circonscriptions indigènes et le Fonds du bien être — plus du tiers soit 660 millions ont été apportés par la Belgique : 600 millions sous la forme d'un prêt sans intérêt, soixante millions par l'intervention du Fonds du bien être indigène.

Aggravation de la situation.

La situation est plus défavorable encore pour 1959 et 1960; sans arriver à rencontrer les besoins et les nombreuses revendications, les dépenses ne font qu'augmenter.

La réforme politique, celle de l'organisation judiciaire et aussi le développement unanimement demandé de l'enseignement les accroîtraient encore sans que les recettes suivent ce mouvement.

Deux catégories de remèdes.

Parmi les remèdes proposés, il faut distinguer ceux qui visent à la compression des dépenses et ceux qui recherchent des ressources supplémentaires.

Compression des dépenses.

En ce qui concerne la compression des dépenses, trois idées sont avancées.

La première vise simplement à une meilleure répartition, sans beaucoup préciser.

La deuxième recommande une plus grande économie et même une austérité, elle critique particulièrement certaines réalisations dites somptueuses, notamment en matière de construction.

La troisième vise le taux des rémunérations, particulièrement celles introduites dans le secteur public par l'application au Ruanda-Urundi du « statut unique » congolais.

Taux excessif de certaines rémunérations.

Bon nombre d'interlocuteurs considèrent qu'elles pèsent trop lourdement sur l'économie du pays et créent des écarts excessifs entre la rémunération des travailleurs intellectuels d'une part et celle des travailleurs manuels, salariés ou paysans d'autre part.

L'idée a été émise que pour dégager le problème de certains éléments passionnels et de comparaisons qui le faussent, la Belgique pourrait prendre à sa charge la rémunération du personnel européen de l'administration, soit en totalité, soit pour la partie excédant le taux local de rémunération qui viendrait à être institué.

Cette assistance technique constituerait une partie de son aide financière au Territoire sous tutelle.

Accroissement des recettes.

Dans le domaine de l'accroissement des recettes, le plus grand nombre des propositions vise au développement économique : prospection minière et industrialisation.

Elles ne tiennent trop souvent pas compte des possibilités réelles ni des recherches déjà faites.

Meer dan een derde ervan gedekt door een renteloos voorschot van België.

In 1958 werd, zowel op de gewone als op de buitengewone begroting, op een totaal van ongeveer 1.880 miljoen — met inbegrip van de bestuurskassen der inlandse gebieden en van het Fonds voor inlands welzijn — meer dan een derde, d.i. 660 miljoen, aangebracht door België : 600 miljoen onder vorm van een renteloze lening, zestig miljoen als bijdrage van het Fonds voor inlands welzijn.

Verergering van de toestand.

Nog ongunstiger is de toestand voor 1959 en 1960; zonder erin te slagen in de behoeften te voorzien en aan de verschillende eisen tegemoet te komen, gaan de uitgaven in steeds stijgende lijn.

Met de politieke hervorming, de reorganisatie van het gerecht en ook de door iedereen gewenste uitbreiding van het onderwijs zouden die uitgaven nog verhogen, zonder dat de ontvangsten een zelfde lijn zouden volgen.

Tweeërlei remedie.

Onder de voorgestelde remedies heeft men aan de ene kant die welke inkrimping van de uitgaven beogen en aan de andere kant die welke aanvullende middelen trachten te vinden.

Inkrimping van de uitgaven.

Met betrekking tot de inkrimping van de uitgaven, worden drie opvattingen naar voren gebracht.

De eerste beoogt eenvoudig een betere verdeling, zonder daarop verder in te gaan.

De tweede beveelt grotere zuinigheid en zelfs soberheid aan; kritiek wordt vooral uitgeoefend op sommige zogenaamde weeldeuitgaven, inzonderheid bij het bouwen.

De derde heeft het vooral op de weddebedragen gemunt, vooral op die welke bij toepassing van het Congolees « eenheidsstatuut » op Ruanda-Urundi in de overheidsdiensten uitgekeerd worden.

Overdreven bedrag van sommige wedden.

Tal van zegglieden zijn van oordeel dat die wedden voor de economie van het land een te zware last zijn en een te groot verschil doen ontstaan tussen de bezoldiging van de hoofdarbeiders enerzijds, en die van de handarbeiders, loontrekkenden of boeren anderzijds.

De mening werd geuit dat België, ten einde een meer nuchter oordeel te bevorderen en valse vergelijkingen te vermijden, de bezoldiging van het Europees bestuurspersoneel geheel te zijnen laste zou nemen, of althans het gedeelte dat het te bepalen plaatselijk salaris te boven gaat.

Deze technische steun zou een gedeelte zijn van de financiële hulp van België aan het Trustschapgebied.

Verhoging van de ontvangsten.

Inzake verhoging van de ontvangsten zijn de meeste voorstellen op de economische ontwikkeling : mijnprospectie en industrialisatie gericht.

Te vaak worden hierbij de werkelijke mogelijkheden en de reeds gedane opsporingen uit het oog verloren.

Critique de l'union économique et douanière avec le Congo belge.

Enfin, certains milieux européens d'Usumbura voient une possibilité de ressources nouvelles dans une meilleure répartition des avantages de l'union économique et douanière avec le Congo.

CHAPITRE VII.

Libertés publiques, droits de l'homme,
protection des minorités.

Libertés publiques et droits de l'homme.

Les opinions entendues par le groupe de travail en ce qui concerne les libertés publiques et les droits de l'homme peuvent se résumer comme suit.

Beaucoup d'interlocuteurs demandent la liberté de la presse. Toutefois, cette expression est comprise de façon très variable. Certains entendent par là le développement de l'information, la création de journaux et périodiques non missionnaires, l'existence d'une presse indigène indépendante, ou la liberté de rédaction et de publication pour les fonctionnaires africains. Quelques opinions précises ont souhaité la suppression du régime de l'autorisation préalable, actuellement requise pour la publication d'un journal ou d'un périodique.

Nombreuses sont aussi les opinions en faveur des libertés de parole et d'association.

On revendique encore les libertés d'opinion, de réunion, de religion (opinions de musulmans), la liberté syndicale, le droit de grève.

La question de l'égalité civique et politique, comprise surtout comme l'égalité dans l'accès aux charges publiques, a été soulevée très fréquemment. On considère sa solution comme un des remèdes les plus efficaces à apporter au conflit Tutsi-Hutu.

Quelques personnes demandent la liberté « de propagande » (il s'agit sans doute de propagande en vue de la création de partis politiques), les droits politiques (vraisemblablement le droit d'appartenir à un parti), la liberté d'action politique pour les agents de l'administration. D'autres souhaitent que le gouvernement encourage la formation des partis.

Le projet de règles constitutionnelles du Burundi, présenté par le conseil supérieur du pays de l'Urundi, reprend toutes les libertés de la constitution belge : égalité des Rundi devant la loi, liberté individuelle, inviolabilité du domicile, protection de la propriété, liberté des cultes, liberté de l'enseignement, liberté de presse, droit de réunion, droit d'association, droit de pétition, secret des lettres.

Il interdit l'établissement de la peine de confiscation des biens, de la mort civile, la création de tribunaux d'exception, l'application de peines autres que celles prévues par la loi, tout privilège en matière d'impôt.

* * *

Protection des minorités.

Quatre opinions au Ruanda, dix à Usumbura ont été exprimées à ce sujet.

Elles émanent principalement d'Européens et d'Asiatiques (colons, commerçants, ou exerçant des professions libérales) établis à demeure dans le pays, d'associations de colons, ainsi que de Congolais et de Swahili.

Kritiek op de economische douane-unie met Belgisch-Congo.

Sommige Europese kringen van Usumbura ten slotte zien mogelijke nieuwe inkomsten in een betere verdeling van de voordelen der douane-unie met Congo.

HOOFDSTUK VII.

Openbare vrijheden, rechten van de mens,
bescherming van de minderheden.

Openbare vrijheden en mensenrechten.

De opinies die de werkgroep heeft ingewonnen omtrent de openbare vrijheden en de mensenrechten kunnen worden samengevat als volgt:

Vele zegslieden eisen de vrijheid van de drukpers. Deze term wordt evenwel op zeer verschillende wijze begrepen. Sommigen verstaan daaronder ruimere voorlichting, oprichting van dagbladen en tijdschriften buiten de missies, het bestaan van een zelfstandige inlandse pers, of vrijheid voor de Afrikaanse ambtenaren om aan de redactie en de uitgave deel te nemen. Enkeligen hebben duidelijk de wens geuit de voorgaande machtiging af te schaffen, thans vereist voor het uitgeven van een dagblad of een tijdschrift, te zien afschaffen.

Velen komen ook op voor de vrijheid van het woord en van vereniging.

Ook vrijheid van mening, van vereniging, van godsdienst (opinie van muzelmannen) syndicale vrijheid en stakingsrecht worden geëist.

Het vraagstuk van de staatsburgerlijke en politieke gelijkheid, waaronder vooral de vrije toegang tot de openbare overheidsambten wordt verstaan, is zeer dikwijls te berde gekomen. Dit is naar hun opvatting, een der meest doeltreffende middelen om het conflict tussen Tutsi en Hutu te regelen.

Enkele personen vragen « vrijheid van propaganda » (het gaat hier ongetwijfeld om propaganda met het oog op de stichting van politieke partijen), de politieke rechten (waarschijnlijk het recht om tot een partij te behoren), de vrijheid van politieke actie voor het bestuurspersoneel. Anderen wensen dat het gouvernement de oprichting van partijen zou aanmoedigen.

Het ontwerp van grondwettelijke regelen van de Burundi, dat door de hoge landsraad van Urundi is voorgesteld, vermeldt alle vrijheden van de Belgische Grondwet : gelijkheid van de Urundezen voor de wet, vrijheid van de persoon, onschendbaarheid van de woning, bescherming van de eigendom, vrijheid van woning, bescherming van de eigendom, vrijheid van eredienst, vrijheid van onderwijs, vrijheid van drukpers, recht van vergadering, recht van vereniging, recht van petitie, onschendbaarheid van het briefgeheim.

Het verbiedt de verbeurdverklaring der goederen en de burgerlijke dood in te voeren, uitzonderingsrechtbanken op te richten, andere straffen toe te passen dan die welke bepaald zijn bij de wet, voorrechten inzake belasting.

* * *

Bescherming van de minderheden.

Dienaangaande werden in Ruanda vier, te Usumbura tien meningen naar voren gebracht.

Voorals Europeanen en Aziaten (kolonisten, handelaars, of beoefenaars van vrije beroepen) die blijvend in het land zijn gevestigd, en verenigingen van kolonisten hebben dit ter sprake gebracht alsmede Congolezen en Swahili.

L'accent est mis sur la nécessité d'assurer et de garantir le respect des personnes, des biens et des situations acquises, notamment en matière foncière. On voudrait que toute cession de souveraineté comporte des clauses relatives à ces situations.

Quelques voix européennes et asiatiques demandent aussi des privilèges et garanties de juridiction pour les Belges et étrangers, des garanties linguistiques et culturelles, des assurances de non discrimination; où, pendant une période transitoire, des modalités particulières pour l'enseignement, la justice, l'emploi des langues dans l'administration, la libre circulation des personnes et des biens.

Un sentiment de malaise a été perçu chez certains colons qui craignent d'être abandonnés par le gouvernement.

Les Congolais d'Usumbura, dont le groupe de travail a reçu plusieurs délégations, souhaiteraient, si les droits politiques devaient leur être refusés au Ruanda-Urundi, qu'un consulat congolais soit créé pour leur prêter assistance.

Les musulmans ont demandé à être représentés au « grand conseil » (conseil général?) du Ruanda-Urundi.

Les ismaéliens ont sollicité des garanties pour leur vie, leur commerce et l'éducation de leurs enfants.

CHAPITRE VIII.

Questions diverses.

SECTION 1.

Formation et information politiques.

D'assez nombreux avis ont été recueillis par le groupe de travail relativement à la formation et à l'information politiques de la population.

Effort considérable à fournir.

Il ne fait de doute pour aucun des interlocuteurs qui ont abordé le problème qu'un effort considérable doit être fourni dans ce domaine.

Deux nécessités ont été soulignées avec une particulière insistance.

Formation de la masse.

La première est la formation politique de la masse.

Préparation des élections.

La seconde est la préparation soigneuse et suffisamment longue des élections; l'estimation du délai nécessaire à cette fin va de trois mois à un ou deux ans.

SECTION 2.

Force publique. — Service national.

Le maintien de l'ordre public est actuellement assuré au Ruanda-Urundi par un contingent de la Force publique dont les effectifs étaient jusqu'à présent recrutés au Congo belge, par des corps de police territoriale et par la police

De nadruk wordt gelegd op de noodzakelijkheid de eerbied voor de personen, voor de goederen en de voor de verkregen rechten, inzonderheid inzake gronden te verzekeren en te waarborgen. Verlangd wordt dat in iedere overdracht van soevereiniteit bedingen betreffende deze rechten worden opgenomen.

Enkele Europese en Aziatische zegslieden vragen ook voor de Belgen en de vreemdelingen berechtingsprivileges en -waarborgen, taal en cultuurwaarborgen, verzekering dat geen rassendiscriminatie zal worden geduld, of, tijdens een overgangsperiode, bijzondere regelingen voor het onderwijs, het gerecht, het gebruik der talen bij het Bestuur, het vrij verkeer van personen en goederen.

Een gevoel van malaise is waargenomen bij sommige kolonisten die vrezen dat het gouvernement hen zal in de steek laten.

De Congolezen te Usumbura, waarvan de werkgroep verscheidene afgevaardigingen heeft ontvangen, wensen dat, ingeval de politieke rechten hun in Ruanda-Urundi worden ontzegd, een Congolees consulaat wordt opgericht om hen bijstand te verlenen.

De muzelmannen hebben gevraagd om in de « grote raad » (algemene raad?) van Ruanda-Urundi vertegenwoordigd te zijn.

De ismaëlieten hebben om waarborgen over hun leven, hun handel en de opvoeding van hun kinderen verzocht.

HOOFDSTUK VIII.

Diverse vraagstukken.

AFDELING 1.

Politieke opleiding en voorlichting.

De werkgroep heeft een vrij groot aantal adviezen ingewonnen over de politieke opleiding en voorlichting van de bevolking.

Grote inspanning geleverd.

Voor alle zegslieden die het probleem te berde brachten, lijdt het geen twijfel dat op dit gebied een grote inspanning moet worden gedaan.

Op twee behoeften is bijzonder nadruk gelegd.

Opleiding van de massa.

In de eerste plaats werd gewezen op de politieke opleiding van de massa.

Vorbereiding van de verkiezingen.

In de tweede plaats op een zorgvuldige en voldoende lange voorbereiding van de verkiezingen; drie maanden tot een of twee jaar, worden daartoe noodzakelijk geacht.

AFDELING 2.

Weermacht. — Nationale dienst.

De openbare orde wordt in Ruanda-Urundi thans gehandhaafd door een contingent van de Weermacht, waarvan de manschappen tot dusver in Belgisch-Congo werden aangeworven, door korpsen van de gewestpolitie en door

des circonscriptions indigènes, dont les agents sont recrutés sur place.

Des interlocuteurs des deux pays, particulièrement parmi les nationalistes et les partisans de l'autonomie rapide, voudraient voir remplacer la Force publique par une armée ou gendarmerie nationale. C'est dans cet esprit que certains ont préconisé l'instauration en Urundi et au Ruanda d'un service militaire ou « service national ». Celui-ci aurait à leurs yeux l'avantage supplémentaire de donner à la jeunesse une formation civique et virile.

Quelques-uns ont estimé la dépense excessive.

D'autres souhaitent que les ressortissants du Ruanda-Urundi aient la possibilité de s'engager dans la Force publique. C'est désormais chose faite : la Force publique a été autorisée à engager des volontaires originaires du Territoire, et le contingent a été fixé pour la fin de l'année 1959.

TROISIEME PARTIE.

REFORMES PROPOSEES.

Préambule.

En conclusion de son enquête, le groupe de travail exposera dans cette troisième partie de son rapport le programme des réformes politiques qu'il suggère; ce programme est précédé d'un énoncé des principes fondamentaux de l'évolution administrative et politique du Territoire.

CHAPITRE I.

Principes fondamentaux.

Identité de la doctrine pour le Ruanda-Urundi et le Congo belge. — Modalités différentes.

1. — Ces principes sont issus de la doctrine politique qui a guidé le groupe de travail dans son étude relative au Congo belge (1); ce sont des situations de fait différentes qui ont imposé d'autres solutions.

Le gouvernement devrait déclarer qu'en ce qui concerne le Ruanda-Urundi, la politique nationale s'inspire des considérations suivantes :

SECTION 1.

But final de l'évolution administrative et politique. Méthode à adopter.

Etat autonome moderne et démocratique.

2. — La Belgique se propose d'établir au Ruanda-Urundi un état autonome, bénéficiant d'un régime démocratique, dans le respect des droits de l'homme et des valeurs africaines.

(1) Rapport du groupe de travail pour l'étude du problème politique au Congo belge. — Document n° 108 de la Chambre des Représentants, session 1958-1959.

de la police van de inlandse gebieden, die ter plaatse wordt aangeworven.

Zegslieden van de twee landen, vooral onder de nationalist en de voorstanders van een spoedige zelfstandigheid, wensen de Weermacht door een leger of door een nationale rijkswacht te vervangen. In die geest hebben sommigen de oprichting van een militaire dienst of « nationale dienst » in Urundi en in Ruanda voorgesteld. Naar hun opvatting zouden de jonge mannen aldus ook een staatsburgerlijke en mannelijke opleiding krijgen.

Enkel en zijn van mening dat daarmee te grote uitgaven gemoeid zijn.

Anderen wensen dat de onderdanen van Ruanda-Urundi dienst kunnen nemen bij de Weermacht. Dat is nu een voldongen feit; de Weermacht mag vrijwilligers aanwerven, die herkomstig zijn uit het Gebied, en het contingent werd voor het einde van het jaar 1959 vastgesteld.

DERDE DEEL.

VOORGESTELDE HERVORMINGEN.

Woord vooraf.

Tot besluit van haar enquête, zal de werkgroep in dit deel III van haar verslag het door haar voorgestelde programma van politieke hervormingen uiteenzetten; dit programma wordt voorafgegaan door een opsomming der grondbeginselen van de administratieve en politieke evolutie van het Gebied.

HOOFDSTUK I.

Grondbeginselen.

Een zelfde doctrine voor Ruanda-Urundi en Belgisch-Congo. — Verschillende regelingen.

1. — Deze beginselen zijn ontstaan uit de politieke doctrine die de werkgroep bij haar studie betreffende Belgisch-Congo heeft geleid (1); waar de toestanden evenwel verschillen, heeft men zijn toevlucht moeten nemen tot andere oplossingen.

De regering zou dienen te verklaren dat de nationale politiek ten aanzien van Ruanda-Urundi op de volgende beschouwingen berust :

AFDELING 1.

Einddoel van de administratieve en politieke ontwikkeling. Te volgen methodes.

Moderne en democratische autonome staat.

2. — België is voornemens in Ruanda-Urundi een autonome democratische staat op te richten, met inachtneming van de mensenrechten en de Afrikaanse waarden.

(1) Verslag van de werkgroep voor de studie van de politieke vraagstukken in Belgisch-Congo. — Bescheid n° 108 van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1958-1959.

3. — Des efforts conjugués des habitants du Ruanda-Urundi et des Belges doit résulter un état moderne, politiquement, moralement, économiquement et socialement édifié.

Sur le terrain politique, cet état doit être nanti d'institutions solides, garanties d'une démocratie viable et servies par des hommes aussi attentifs à leurs devoirs qu'à leurs droits.

Conscience des droits de l'homme.

Il faut que l'ensemble de la population soit profondément consciente des droits de l'homme, tels qu'ils ont été énoncés dans la Déclaration universelle, ainsi que des devoirs qu'ils impliquent pour chaque membre de la communauté.

Sur le terrain économique, les habitants doivent fournir ensemble l'effort nécessaire pour créer des sources de richesse suffisantes afin de n'avoir pas à se mettre sous la dépendance d'un autre Etat. Ceci n'exclut pas le recours à l'entraide internationale telle qu'elle ne cesse de s'étendre et, plus particulièrement, à l'assistance aux pays sous-développés.

Sur le plan social enfin, ses habitants, travailleurs manuels ou intellectuels, rémunérés ou indépendants, doivent atteindre à un niveau de vie décent qui ne se conçoit point sans la protection adéquate contre l'insécurité de l'existence, qu'elle résulte du chômage involontaire, de la maladie ou de la vieillesse.

Eviter les aventures et les déviations.

4. — Le groupe de travail souligne le souci qu'il faut avoir d'éviter, au Ruanda-Urundi, les aventures — payées par les souffrances des populations — dans lesquelles se sont jetés des pays qui ont accédé assez récemment à l'autonomie ou à l'indépendance.

Il serait affligeant que les efforts conjugués des noirs et des blancs aient pour résultat de soumettre presque immédiatement les habitants du Ruanda-Urundi au règne d'une oligarchie, qu'elle soit autochtone ou non, détournant au profit de quelques milliers d'individus et au détriment de millions d'autres les bénéfices de l'institution d'un état moderne.

L'établissement d'un pouvoir totalitaire ne serait pas une perspective plus encourageante, non plus que des déviations graves telles que le rétablissement du travail forcé aujourd'hui entièrement supprimé au Ruanda-Urundi.

5. — L'objectif adopté sera poursuivi sans désespérer, avec la collaboration de tous les habitants du Ruanda-Urundi, sans la consultation préalable desquels aucune mesure engageant leur avenir ne sera prise; cette consultation revêtira des formes de plus en plus démocratiques, au fur et à mesure de la transformation des institutions qui s'accomplira de manière progressive, mais accélérée.

Le groupe de travail estime que pour la mise en place des premières institutions démocratiques fondamentales, son enquête constitue la plus large consultation possible dans les conditions actuelles.

Il serait opportun que les réformes que décidera le gouvernement soient promulguées sans tarder.

Délais partiels.

6. — Des délais partiels seront fixés pour la réalisation d'objectifs précis, contenus dans les indispensables étapes de la démocratisation. La loyauté intransigeante avec laquelle chacun d'eux sera respecté apportera aux populations du Ruanda-Urundi la démonstration réitérée de la volonté de la Belgique d'honorer les engagements

3. — De vereende inspanning van de bewoners van Ruanda-Urundi en van de Belgen moet leiden tot een moderne staat die in politiek, zedelijk, economisch en sociaal opzicht leefbaar is.

Op politiek gebied moet deze staat beschikken over stevige instellingen die de waarborg zijn voor een leefbare democratie en waarvoor mensen instaan die even veel aandacht hebben voor hun plichten als voor hun rechten.

Bewustzijn van de mensenrechten.

De ganse bevolking moet zich volkomen bewust zijn van de mensenrechten, zoals zij zijn opgesomd in de Universele Verklaring, alsmede van de plichten die daaruit voor elk lid van de gemeenschap voortvloeien.

Op economisch gebied moeten de bewoners zich samen de nodige inspanning getroosten om voldoende hulpbronnen aan te boren ten einde niet van een andere Staat afhankelijk te worden. Dit sluit niet uit dat een beroep wordt gedaan op het internationaal hulpbetoon, dat zich steeds verder uitbreidt, en meer bepaald op de hulpverlening aan de minder ontwikkelde landen.

Op sociaal gebied ten slotte moeten de bewoners, hand- of hoofdarbeiders, werknemers of zelfstandigen een behoorlijke levensstandaard bereiken, wat ondenkbaar is zonder een doelmatige bescherming tegen de bestaansonzekerheid die het gevolg is van werkloosheid, ziekte of ouderdom.

Gewaagde ondernemingen en deviaties te vermijden.

4. — De werkgroep wijst erop dat men in Ruanda-Urundi gewaagde ondernemingen, die achteraf in het nadeel van de bevolking uitvallen, dient te vermijden; sommige landen die onlangs autonoom of onafhankelijk zijn geworden, hebben dit niet altijd begrepen.

Het ware jammer moesten de bewoners van Ruanda-Urundi ten gevolge van de vereende inspanning van zwarten en blanken haast onmiddellijk onder de heerschappij komen van een al dan niet inlandse oligarchie die de voordelen van een modern staatsbestel ten gunste van enkele duizenden en ten nadele van miljoenen anderen zou doen uitvallen.

Met de totstandkoming van een totalitaire macht zouden de vooruitzichten zeker niet beter worden, evenmin als met sommige erge deviaties, zoals de wederinvoering van de verplichte arbeid, die thans in Ruanda-Urundi volledig is afgeschaft.

5. — Het gestelde doel zal krachtadig worden nagestreefd met de medewerking van alle bewoners van Ruanda-Urundi, zonder wier advies geen enkele maatregel, van belang voor de toekomst, zal worden getroffen; bij deze raadpleging zal steeds op meer democratische wijze opgetreden worden, naarmate de instellingen geleidelijk, maar in vermeld tempo zullen worden hervormd.

De werkgroep is van oordeel dat haar enquête onder de huidige omstandigheden de ruimst mogelijke opiniepeiling is met het oog op het tot stand brengen van de eerste fundamentele democratische instellingen.

Raadzaam ware de hervormingen die de regering zal invoeren, zonder verwijl uit te vaardigen.

Gedeeltelijke termijnen.

6. — Voor de verwezenlijking van welbepaalde doeleinden die de noodzakelijke stadia van de democratisering zijn, zullen gedeeltelijke termijnen worden gesteld. Dank zij de stipte inachtneming van elke termijn, zal de bevolking van Ruanda-Urundi steeds weer het bewijs krijgen dat België vast besloten is de aangegeven verbintenissen na te komen.

souscrits par elle. Ne point fixer certaines échéances ne comporterait pas semblable démonstration.

Par ailleurs, la fixation d'un délai global ne peut manquer d'être vivement contestée, les uns y voyant un temps disproportionné au regard de leur impatience, les autres une raison de mesurer leur effort ou leur présence de manière préjudiciable au Ruanda-Urundi; enfin, d'aucuns craindraient que l'échéance marquât le retour de l'ancienne féodalité que d'autres appellent de leurs vœux.

Le choix final.

7. — Au terme de l'évolution, et de l'accord des organes qualifiés des Nations Unies, la Belgique offrira aux habitants du Ruanda-Urundi le choix, qu'ils pourront exercer en toute liberté, entre l'indépendance complète impliquant la séparation d'avec la Belgique et une association dont les termes seront délibérés par les représentants qualifiés des deux communautés.

On ne peut préjuger dès à présent la volonté de la Belgique et du Ruanda-Urundi, au moment où ce choix sera effectué.

SECTION 2.

Conditions préalables à l'établissement d'une démocratie.

Pauvreté du territoire; sa surpopulation.

8. — Le Ruanda-Urundi est très pauvre; ses habitants ne disposent que d'un revenu monétaire annuel moyen de 400 francs, outre la consommation de leur propre production.

La pression démographique est énorme et ne cesse de s'accroître.

Le Territoire compte une moyenne de plus de quatre-vingt-six habitants par kilomètre carré. Certaines régions en comptent jusqu'à 300, soit autant que la Belgique, alors que la population ne peut demander sa subsistance qu'à l'agriculture dont le rendement est compromis par un excès de bétail. L'avenir de ses cultures d'exportation est menacé par l'absence de diversification des produits. Quant aux industries qui ont pu se créer, elles sont peu nombreuses et d'une rentabilité précaire.

Le sous-sol, dont on espérait quelque richesse minière, n'a donné, à ce jour, que des gisements dont l'exploitation est habituellement mise en cause par tout fléchissement des prix mondiaux.

Pour le seul Ruanda, 350.000 personnes se trouvent expatriées en Uganda, soit à titre définitif, soit à titre temporaire.

L'exercice de la liberté de l'homme, l'émancipation de la femme s'imaginent fort difficilement dans pareil dénuement.

Une condition préalable de la démocratie est de trouver dans les maigres ressources du Territoire, riche seulement de ses bras trop nombreux, les éléments d'un développement économique rapide.

Nécessité d'une aide financière internationale.

Aucun effort ne doit être épargné à cette fin. Grâce à la participation de la Belgique au Fonds de développement des pays d'outre-mer créé par les Etats associés dans le Marché Commun, des crédits ont été consentis au Ruanda-Urundi. Cette aide doit être élargie.

Les organismes internationaux et les organes spéciaux des Nations Unies, n'ont aidé jusqu'ici le Ruanda-Urundi

Door geen termijnen vast te stellen zou men aan dit bewijs afbreuk doen.

Anderdeels zullen over de vaststelling van een globale termijn onvermijdelijk heel wat betwistingen rijzen; voor de ongeduldigen immers zal hij te lang zijn, terwijl anderen er een reden zullen in zien om hun arbeid of hun verblijf te beperken ten nadele van Ruanda-Urundi; ten slotte vrezen sommigen dat deze termijn de terugkeer van de oude feodaliteit zal inluiden, wat anderen trouwens wensen.

De uiteindelijke keuze.

7. — Op het einde van de evolutie en met instemming van de bevoegde organen der Verenigde Naties, zal België de bewoners van Ruanda-Urundi volkomen vrij laten kiezen tussen algehele onafhankelijkheid, die een scheiding met België meebrengt, en een vereniging, waarvan de voorwaarden door de bevoegde vertegenwoordigers van beide gemeenschappen zullen worden vastgesteld.

Het is niet meer mogelijk vooruit te lopen op de resultaten van deze keuze die België en Ruanda-Urundi later zullen moeten doen.

AFDELING 2.

Voorwaarden voor de oprichting van een democratie.

Armoede van het Gebied; overbevolking.

8. — Ruanda-Urundi is zeer arm; de bewoners beschikken slechts over een gemiddeld jaarlijks inkomen van 400 frank, benevens het verbruik van hun eigen produkten.

Het Gebied is sterk overbevolkt en het bevolkingscijfer stijgt nog voortdurend.

Het gemiddelde cijfer ligt boven zesentachtig inwoners per vierkante kilometer. In sommige streken stijgt dit getal tot 300, even veel dus als in België, terwijl de bevolking voor haar levensonderhoud uitsluitend aangewezen is op landbouw, waarvan de opbrengst door een te sterke veestapel beperkt is. De toekomst van de uitvoercultures wordt bedreigd door gebrek aan verscheidenheid in de produkten. En de industriële bedrijven die men heeft kunnen oprichten, zijn weinig talrijk en weinig rendabel.

In de ondergrond, waarin men sommige minerale rijkdommen hoopte te ontdekken, werden tot op heden slechts afzettingen gevonden waarvan de ontginning gewoonlijk door elke daling van de wereldprijzen in gevaar komt.

Alleen in Ruanda zijn 350.000 personen naar Uganda voorgoed of tijdelijk uitgeweken.

Vrijheid voor de mens, ontvoogding voor de vrouw zijn zeer moeilijk denkbaar in zulke armoede.

Voorwaarde voor de democratie is dat men in de zeldzame hulpbronnen van het Gebied, dat alleen rijk is aan arbeidskrachten, de elementen vindt voor een spoedige economische ontwikkeling.

Noodzaak van internationale financiële hulp.

Te dien einde mag geen enkele inspanning worden gespaard. Dank zij de deelneming van België aan het Fonds voor de Ontwikkeling van de overzeese Gebieden, opgericht door de Staten-leden van de Gemeenschappelijke Markt, zijn kredieten aan Ruanda-Urundi verleend. Deze hulp moet worden verruimd.

De internationale instellingen en de bijzondere organen van de Verenigde Naties hebben tot nog toe aan Ruanda-

que d'une manière très limitée. Leur assistance doit être sollicitée avec insistance.

L'application des recommandations les plus judicieuses du Conseil de tutelle est vouée à l'échec, si l'aide technique et financière indispensable de tous ne vient soutenir l'effort important consenti par la Belgique.

Particularisme des pays.

9. — On a beaucoup souligné auprès du groupe de travail les particularismes opposant réciproquement les habitants de l'Urundi à ceux du Ruanda et ceux du Ruanda à ceux de l'Urundi.

A les bien analyser, ces particularismes ne paraissent pas plus importants que ceux qui opposent, de par le monde, les habitants de certaines parties d'un Etat aux habitants d'une autre partie. Les guerres anciennes (depuis soixante-dix ans, tout conflit armé entre Africains a cessé), le niveau inégal de l'évolution, des langues légèrement différentes sont peu de chose au regard des raisons qui rapprochent les uns des autres les habitants du Territoire. Les trois mêmes races composent la population; une féodalité établie sur des bases pareilles a organisé la société; la situation géographique et les sols se ressemblent; une pauvreté identique accable les habitants. Tout cela doit conduire les pays du Ruanda et de l'Urundi à faire l'économie d'une surcharge administrative déjà écrasante; une unité de moins de cinq millions d'habitants est à peine suffisante pour se donner les moyens indispensables d'une existence autonome dans le monde contemporain.

Unité nécessaire.

L'opinion du groupe de travail rejoint ici l'avis si souvent exprimé par le Conseil de tutelle de l'O. N. U. qui préconise l'organisation du Ruanda-Urundi en un seul Etat.

Respect de la personnalité propre des pays.

Certes, le Ruanda d'une part, l'Urundi d'autre part ont leur personnalité propre. Ce n'est pas la même hiérarchie qui forme l'ossature de leurs peuples; l'esprit qui prévaut à la cour d'un mwami ne ressemble pas à celui qui anime celle de l'autre; les habitants de chacun des pays ont le sentiment d'appartenir à une unité distincte. Ce sont là des faits dont l'importance ne peut être sous-estimée dans le présent. Dans l'avenir, le dynamisme qui peut s'en dégager favorisera l'évolution des populations.

Aussi une organisation institutionnelle adéquate des pays doit permettre à chacun la manifestation de sa personnalité, dont l'épanouissement est la condition de la prospérité de la communauté d'intérêts qui les unit.

La double administration.

10. — Le Territoire connaît un double système d'administration. Au bas de l'échelle, les sous-chefferies et chefferies dépendent à la fois de la hiérarchie coutumière et de la puissance administrante qui pousse ses agents d'exécution jusqu'au niveau des sous-chefferies et des collines.

Il est trop aisé pour le cadre coutumier de décliner dans ces conditions la responsabilité des mesures impopulaires; on a constaté parfois que les ordres, suggestions ou intentions de la puissance exerçant la tutelle, arrivaient à la population déformés ou présentés péjorativement. La dualité d'administration, nécessaire au début, voit progressivement s'accroître ses défauts, à mesure notamment que — légitimement — les cadres dirigeants africains se sentent capables d'exercer une part du pouvoir.

Urundi slechts een zeer beperkte hulp verleend. Om hun bijstand moet dringend worden verzocht.

Ook als de beste aanbevelingen van de Trustschapsraad toegepast worden, zal het op een mislukking uitlopen, indien de aanzienlijke inspanning die België zich getroost, niet versterkt wordt door de noodzakelijke technische en financiële hulp van allen.

Particularisme van de landen.

9. — Bij de werkgroep heeft men dikwijls de nadruk gelegd op het particularisme dat de bewoners van Urundi en die van Ruanda, of omgekeerd, onderling verdeelt.

Uit een zorgvuldige ontleding blijkt dat deze particularistische strekkingen niet belangrijker zijn dan die welke over de ganse wereld de bewoners van bepaalde delen van een Staat tegenover de bewoners van een ander deel stelt. De oude oorlogen (sedert zeventig jaar is er geen enkel gewapend conflict meer geweest tussen Afrikanen), het ongelijke ontwikkelingspeil, het kleine talenverschil zijn van weinig tel tegenover al wat de bewoners van het Gebied zou moeten verbinden. De bevolking bestaat uit de drie zelfde rassen; de maatschappij berust op een feodaliteit, die op dezelfde grondslagen is gevestigd; de geografische toestand en de gronden vertonen gelijkenis; de inwoners gaan onder dezelfde armoede gebukt. Derhalve dienen de landen Ruanda en Urundi hun reeds overzware administratieve last te verminderen; een groep van minder dan vijf miljoen inwoners is nauwelijks voldoende om de volstrekt noodzakelijke middelen voor een autonoom bestaan in de wereld van heden te vinden.

Nodige eenheid.

De werkgroep is het eens met het advies dat de Trustschapsraad van de U. N. O. reeds zo dikwijls voor de inrichting van Ruanda-Urundi tot één enkele Staat heeft uitgebracht.

Eerbied voor de eigen persoonlijkheid van de landen.

Weliswaar hebben Ruanda en Urundi hun eigen persoonlijkheid. Aan die twee landen ligt niet dezelfde hiërarchie ten grondslag; de geest aan het hof van een mwami is niet dezelfde als die welke aan het andere hof heerst; de bewoners van elk land hebben het gevoel dat zij tot een afzonderlijke organisatie behoren. Deze feiten mogen onder de huidige omstandigheden niet onderschat worden. In de toekomst zal het dynamisme, dat hiervan kan uitgaan, de ontwikkeling van de bevolking in de hand werken.

Ook moet een gepast staatsbestel ieder land in de mogelijkheid stellen zijn persoonlijkheid te doen gelden; deze ontwikkeling immers is een vereiste voor de welvaart van de belangengemeenschap die hen verenigt.

Het dubbel bestuur.

10. — Het Gebied heeft een dubbel bestuursstelsel. Onderaan zijn de onderhoofddijen en hoofddijen tegelijk afhankelijk van de gewoonterechtelijke hiërarchie en van de besturende macht die haar uitvoeringsambtenaren tot in de onderhoofddijen en de heuvels uitzendt.

Voor het gewoonterechtelijk kader is het dan ook te gemakkelijk de verantwoordelijkheid voor niet populaire maatregelen af te wijzen; men heeft soms vastgesteld dat de bevelen, suggesties of bedoelingen van de toezienende macht aan de bevolking op een misvormde of verkeerde wijze werden voorgesteld. De nadelen van het bestuursdualisme, dat aanvankelijk aan een behoefte beantwoordde, worden steeds groter, vooral naarmate de Afrikaanse leidende kaders zich terecht bevoegd achten om een deel van de macht uit te oefenen.

Fusion en un cadre unique.

Un seul cadre doit donc exister, tant au niveau de l'administration centrale que de l'administration des pays.

Les deux administrations parallèles, l'administration générale et celles des pays et chefferies, doivent se fusionner en un cadre commun fournissant le personnel nécessaire aux trois secteurs distincts : de la tutelle générale, de l'administration de la communauté et de l'administration des pays.

Ses membres pourront de plus, avec leur consentement, être détachés soit dans des fonctions politiques dans le gouvernement de la communauté et des pays soit à des fonctions d'administration locale dans les sous-chefferies et communes.

Il appartiendra à la tutelle générale de veiller à ce que ce personnel soit équitablement traité et ses droits respectés.

Coût excessif de l'administration.

11. — Un pays qui se veut autonome doit pourvoir au moins aux frais de son administration.

L'économie précaire du Territoire les supportait avec peine jusqu'ici. Elle ne parvient plus à les assumer aujourd'hui, alors que le développement du pays exige la multiplication des rouages de l'administration. Un statut nouveau doit être établi pour celle-ci afin que ses exigences soient supportables. Ce statut ne peut être le même que celui du Congo où les conditions sont fort différentes.

Rémunérations trop élevées.

La rémunération des agents de l'administration unique doit s'établir à un taux nettement moins élevé que les taux pratiqués par l'administration belge.

Situation particulière du personnel expatrié.

Pour ce qui est des agents appartenant à l'administration belge d'Afrique et prestant leurs services pour suppléer à l'insuffisance technique temporaire des habitants du Ruanda-Urundi, une formule devrait être trouvée pour organiser le paiement de l'indispensable complément de traitement sans lequel ce personnel, qui s'expatrie, ne pourrait être recruté ou maintenu en service.

La justice.

12. — Un état totalitaire ne connaît pas la justice. Ses lois sont imposées au peuple; ses juges sont soumis comme chacun au bon plaisir du pouvoir et les cours sont tenues de rendre des arrêts conformes à la volonté de celui-ci.

Une démocratie ne se conçoit que lorsque les lois sont communément acceptées par le peuple, qu'elles sont constatées par écrit et que les juges appelés à en faire application sont indépendants du pouvoir politique.

Le droit foncier.

Le droit foncier, base même de la vie de chacun au Ruanda et en Urundi, a été profondément ébranlé par l'évolution que ces sociétés ont connue. La coutume est devenue indécise, erratique : la foi dans les jugements en a été profondément affectée et l'appartenance de la grande majorité des juges à la race dominante n'a fait qu'aggraver la situation.

Les conseils supérieurs des pays ont entrepris l'examen d'une réforme. Malgré leurs efforts, ils n'aboutissent pas à conclure leurs travaux.

Samensmelting in een eenheidskader.

Er moet dus een enkel kader bestaan, zowel voor het centraal bestuur als voor het bestuur der landen.

De twee parallellopende besturen, het algemeen bestuur en het bestuur van de landen en hoofdiën, moeten in een gemeenschappelijk kader worden opgenomen, dat het nodige personeel aan de drie onderscheiden sectoren zal verschaffen : het algemeen trustschap, het bestuur van de gemeenschap en het bestuur van de landen.

De leden zullen bovendien, met hun toestemming, kunnen worden gedetacheerd voor politieke ambten in het bestuur van de gemeenschap en van de landen, of voor ambten van plaatselijk bestuur in de onderhoofdiën en de gemeenten.

Het zal de taak zijn van het algemeen trustschap erover te waken dat dit personeel billijk wordt behandeld en dat zijn rechten worden eerbiedigd.

Buitensporige bestuurskosten.

11. — Een land dat zelfstandig wil zijn, moet minstens in zijn bestuursuitgaven voorzien.

De zwakke economie van het Gebied kon die tot nog toe met moeite dragen. Thans zijn die kosten werkelijk te zwaar geworden en toch is, met het oog op de ontwikkeling van het land, de uitbreiding van het bestuursapparaat noodzakelijk. Een nieuw statuut moet worden opgemaakt zo dat de last draaglijk wordt. Dit statuut mag niet hetzelfde zijn als in Congo, waar de toestanden grondig verschillen.

Te hoge bezoldiging.

De bezoldiging van de ambtenaren van het eenheidsbestuur moet merklijk lager liggen dan die welke bij het Belgisch bestuur gebruikelijk is.

Bijzondere toestand van het personeel uit het moederland.

Voor de ambtenaren die tot het Belgisch bestuur in Afrika behoren en de tijdelijke technische ongeschooldheid van de bewoners van Ruanda-Urundi helpen aanvullen, zou men een formule moeten vinden voor de volstrekt noodzakelijke weddebijslag, zonder welke dit personeel uit het moederland zich niet zal aanmelden of in dienst blijven.

Het rechtsbeleid.

12. — Een totalitaire staat kent geen billijk rechtsbeleid.

Zijn wetten worden aan het volk opgedrongen; zijn rechters zijn, zoals een ieder, aan de willekeur van de macht onderworpen en de arresten van de hoven moeten in overeenstemming zijn met de wil van die machthebbers.

Een democratie is slechts denkbaar indien de wetten gemeenlijk door het volk worden aanvaard en schriftelijk zijn vastgesteld, en indien de rechters die ze moeten toepassen, onafhankelijk zijn van de politieke macht.

Het grondenrecht.

De rechtsregeling der gronden, de grondslag van ieder leven in Ruanda en in Urundi, heeft een zeer diepgaande wijziging ondergaan door de evolutie van deze gemeenschappen. De gewoonte is onzeker en onregelmatig geworden : het vertrouwen in de vonnissen is ten eerste geschokt en het feit dat de grote meerderheid van de rechters tot het heersende ras behoren heeft dit nog verergerd.

De hoge landsraden hebben het onderzoek van een hervorming ter hand genomen. Ondanks hun inspanning, slagen zij er niet in hun werk te voltooien.

13. — Il est nécessaire de constituer sans plus attendre une commission d'étude composée de compétences africaines assistées de juristes belges, qui aura pour mission d'élaborer un projet de législation foncière répondant aux impératifs de l'évolution. Elle devra le considérer dans l'incidence qu'il peut avoir en matière de droit successoral. Elle devra tracer les principes permettant l'établissement d'un cadastre.

Le cadre judiciaire.

14. — La formation de juges compétents et intègres — qui a été entreprise — doit être poursuivie avec vigueur. L'encadrement des magistrats du Ruanda-Urundi par des magistrats européens doit être renforcé conformément au vœu fréquemment exprimé auprès du groupe de travail. La compétence des conseils de conciliation qui fonctionnent au niveau des sous-chefferies doit être précisée et prendre sa place dans l'organisation judiciaire.

L'administration de la justice; compétence de la communauté.

15. — L'administration de la justice ne peut que gagner en indépendance en s'éloignant un peu du cadre social étroit qui l'a ensermée jusqu'ici. C'est la communauté du Ruanda-Urundi qui doit en assumer désormais la charge.

CHAPITRE II.

Réformes politiques proposées.

SECTION 1.

Considérations générales.

Schéma de la structure politique proposée.

16. — Il est utile, pour la compréhension de ce qui va suivre, d'avoir sous les yeux le schéma des institutions proposées.

Dans la structure nouvelle, le Ruanda-Urundi forme une communauté.

Il devrait cesser d'être uni administrativement au Congo belge et d'en constituer un vice gouvernement général.

Ceci ne met pas en cause les unions monétaire, douanière et techniques, avec le Congo.

Le résident général du Territoire, représentant de la puissance administrante, dirige la communauté avec son gouvernement; il est assisté de deux assemblées à caractère législatif, le conseil général et le conseil de la communauté.

Le Ruanda et l'Urundi forment chacun un pays.

Le chef de chaque pays est le mwami. Son gouvernement est composé du chef du gouvernement et des chefs des différents départements. Ils sont assistés par le conseil du pays.

Subordonnés du gouvernement de chaque pays, les chefs de territoires et de chefferies dirigent les unités administratives inférieures.

Le sous-chef (ou le bourgmestre), assisté d'un collège et d'un conseil, préside aux destinées de l'unité locale.

13. — Zonder verwijf dient een studiecommissie te worden ingesteld bestaande uit bevoegde Afrikanen en bijgestaan door Belgische rechtsgeleerden, met als opdracht een ontwerp van rechtsregeling inzake gronden, in overeenstemming met de vereisten van de evolutie uit te werken. Zij zal de invloed van deze regeling op het erfrecht moeten onderzoeken. Zij zal de beginselen moeten aangeven voor de oprichting van een kadaster.

Het rechterlijk kader.

14. — De vorming van bevoegde en onkreukbare rechters waarmee een begin is gemaakt — moet krachtig worden voortgezet. Een groter aantal Europese magistraten dienen met de magistraten van Ruanda-Urundi samen te werken, overeenkomstig een wens die aan de werkgroep vaak is voorgelegd. De bevoegdheid van de verzoeningsraden in de onderhoofddijen moet nader worden bepaald en deze raden moeten hun plaats innemen in de rechterlijke organisatie.

Rechtsbedeling; bevoegdheid van de gemeenschap.

15. — De rechtsbedeling kan slechts aan onafhankelijkheid winnen als zij enigszins losgemaakt wordt uit het enge maatschappelijk kader, waarin zij tot nog toe vast zat. De gemeenschap van Ruanda-Urundi moet voortaan die last op zich nemen.

HOOFDSTUK II.

Voorgestelde politieke hervormingen.

AFDELING 1.

Algemene beschouwingen.

Schema van het voorgestelde staatsbestel.

16: — Voor een goed begrip van hetgeen volgt is het goed het schema van de voorgestelde hervormingen voor ogen te hebben.

In het nieuwe bestel vormt Ruanda-Urundi een gemeenschap.

Het zou niet langer met Belgisch-Congo administratief verbonden zijn en niet langer hiervan een vice-gouvernement-generaal uitmaken.

Dit laat de unie met Congo op monetair, douane of technisch gebied ongewijzigd.

De resident-generaal van het Gebied, vertegenwoordiger van de besturende mogendheid, heeft, met behulp van zijn gouvernement, de leiding over de gemeenschap; hij wordt bijgestaan door twee wetgevende raden: de algemene raad en de gemeenschapsraad.

Ruanda en Urundi vormen elk een land.

Aan het hoofd van elk land staat de mwami. Zijn regering is samengesteld uit het regeringshoofd en uit de hoofden van de onderscheiden departementen. Zij worden bijgestaan door de landsraad.

Als ondergeschikten van de regering van elk land, besturen de gewest- en hoofdijhoofden de lagere bestuursafdelingen.

Het onderhoofd (of de burgemeester), bijgestaan door een college en door een raad, heeft de leiding in de plaatselijke afdeling.

Les pouvoirs.

17. — La communauté du Ruanda-Urundi, les pays les sous-chefferies et les communes disposent chacun de pouvoirs propres qui leur sont attribués par la loi; ils sont nantis des institutions leur permettant de les exercer. Ils possèdent un exécutif, une assemblée le contrôlant, un budget, un pouvoir fiscal, un pouvoir de police, un pouvoir d'initiative en toute matière impliquant l'amélioration du sort moral, intellectuel et matériel de leurs habitants, la gestion de leur patrimoine et le contrôle de cette gestion.

Dans ce cadre la sous-chefferie, la commune, le pays et la communauté sont des institutions autonomes.

Leurs limites :

18. — Trois limites existent à l'exercice de leurs pouvoirs.

a) *Les transitions nécessaires.*

Il serait peu sage qu'ils fussent tous transférés d'un seul coup à tous les échelons et à tous leurs organes.

Il faut veiller soigneusement à assurer les transitions nécessaires afin de ne pas compromettre la bonne marche de l'administration d'une façon qui pourrait être gravement préjudiciable aux habitants du territoire.

On se gardera de toute lenteur excessive. L'exercice même des responsabilités est souvent le meilleur moyen d'éducation. C'est progressivement, mais d'une manière accélérée, qu'elles doivent être dévolues.

b) *La tutelle administrative.*

La tutelle administrative doit garantir le respect des intérêts supérieurs du pays et de la communauté, ainsi que des droits des habitants. Elle surveille l'emploi des fonds alloués aux pouvoirs subordonnés.

c) *La tutelle de la Belgique.*

La puissance administrante exerce le contrôle éminent dans le cadre de ses obligations vis-à-vis de l'O. N. U. Le résident général, les résidents et les chefs de territoire veillent particulièrement au respect des droits de l'homme et du citoyen, à la protection des minorités et à l'élimination de toute discrimination raciale.

Institution du commissaire spécial.

19. — La mise en place de certains pouvoirs autonomes (les pays, les sous-chefferies et les communes) ne peut avoir pour conséquence d'empêcher la bonne marche de l'administration du Territoire. Or, des mesures indispensables peuvent ne pas être édictées, des mises en œuvre nécessaires peuvent n'être pas accomplies.

L'incompétence, l'incompréhension, l'impossibilité d'arriver à dégager une majorité dans les conseils peuvent en être notamment les causes.

Dans le cadre des institutions nouvelles, il faut que la puissance administrante puisse envoyer, en cas de carence, un « commissaire spécial » chargé d'édicter les textes souhaités ou de prendre les mesures d'exécution qui conviennent. Des dispositions d'ordre législatif et réglementaire devraient être tracées pour rencontrer cette exigence du système proposé.

Bevoegdheden.

17. — De gemeenschap Ruanda-Urundi, de landen, de onderhoofdijen en de gemeenten beschikken ieder over eigen bevoegdheden, die hun bij de wet zijn toegekend; zij zijn uitgerust met instellingen, dank zij welke de uitoefening van die bevoegdheden mogelijk is, zij bezitten een uitvoerend lichaam, een controlerende vergadering, een begroting, belastingsbevoegdheid, politiebevoegdheid, het recht van initiatief in alle zaken die verband houden met het morele, intellectuele en materiële lot van hun inwoners, het beheer over hun vermogen en de controle op dit beheer.

In dit raam vormen de onderhoofdij, de gemeente, het land en de gemeenschap autonome instellingen.

Hun grenzen.

18. — Aan de uitoefening van hun bevoegdheden zijn drie grenzen gesteld.

a) *Noodzakelijke overgangen.*

Het zou weinig geraden zijn al die bevoegdheden aan alle bestuursafdelingen en dezer organen ineens over te dragen.

Voor de noodzakelijke overgangen moet wel worden gezorgd ten einde de goede gang van het bestuur niet derwijze te hinderen dat de belangen van de inwoners van het Gebied er ernstig door benadeeld worden.

Elke overdreven traagheid is te vermijden. Het beste opvoedingsmiddel is vaak het bekleden van een verantwoordelijke post. Geleidelijk, doch in versneld tempo, moeten deze taken overgedragen worden.

b) *Het toeziende bestuur.*

Het toeziende bestuur moet erover waken dat de hogere belangen van het land en van de gemeenschap alsmede de rechten van de inwoners worden in acht genomen. Zij oefent toezicht op het gebruik van de gelden die aan de ondergeschikte machten zijn verleend.

c) *Toezicht van België.*

De besturende mogendheid oefent het hoge toezicht uit in het raam van haar verplichtingen jegens de U. N. O. De resident-generaal, de residenten en de gewesthoofden waken in het bijzonder over de eerbiediging van de mensen- en burgerrechten, de bescherming van de minderheidsgroepen en de afschaffing van elke rassendiscriminatie.

Aanstelling van de bijzondere commissaris.

19. — De inrichting van sommige autonome machten (landen, onderhoofdijen, gemeenten) mag de goede gang van het bestuur van het Gebied niet verhinderen. Het kan zich voordoen dat noodzakelijke regelingen niet worden uitgevaardigd, dat noodzakelijke uitvoeringsmaatregelen niet worden genomen.

De bevoegdheid, het onbegrip, de onmogelijkheid om in te raden een meerderheid te vormen kunnen inzonderheid de oorzaak hiervan zijn.

In het raam van de nieuwe instellingen moet de besturende mogendheid, in geval van tekortkomingen, een « bijzondere commissaris » kunnen zenden, met opdracht de gewenste teksten uit te vaardigen of de passende uitvoeringsmaatregelen te treffen. Wetten en verordeningen zouden moeten vastgesteld worden om aan dit vereiste van het voorgestelde systeem te voldoen.

Les électeurs. — Etablissement du suffrage universel, source de la légitimité des mandats.

20. — Seul le suffrage universel donne à la représentation du peuple une légitimité qui n'est point contestée.

Son prestige est tel que même lorsque ses résultats apparaissent illogiques, bien peu nombreux sont ceux qui osent le mettre en cause. Des exemples africains en apportent la preuve.

21. — Les électeurs doivent avoir une connaissance suffisante des questions que leur vote contribuera à résoudre. Or les habitants ignorent souvent la nature et les éléments des questions qui se posent; ils connaissent peu les grands complexes politiques auxquels ils appartiennent; l'analphabétisme est loin d'avoir disparu.

La mécanique électorale peut s'accommoder de l'analphabétisme; de multiples expériences ont été faites dans de nombreux endroits et les solutions ingénieuses ne manquent pas. C'est le défaut d'éducation qui constitue l'obstacle à vaincre.

Le degré de la connaissance politique varie très fort selon les individus et, surtout, selon le lieu. La vie urbaine la favorise, ainsi que la proximité d'un centre d'instruction ou d'un nombre suffisant d'européens; il en est de même lorsque la proximité des frontières impose certaines comparaisons.

La légitimité des mandats, la conséquente légitimité des assemblées et des décisions qu'elles prennent, la valeur à attacher aux avis qu'elles émettent, ont tout leur poids pour l'établissement d'un système vraiment représentatif.

Organisation au suffrage universel :

22. — Pour que l'élection ne soit pas une caricature de démocratie, l'exercice du suffrage sera réglé à la mesure de l'électeur.

— Suffrage direct.

Au stade actuel de développement, tous les hommes seront appelés à élire directement les membres des conseils de sous-chefferies.

— Election au 2^e degré.

Pour l'élection des membres des assemblées de la communauté et des conseils des pays, une formule devait être recherchée afin que ces corps délibérants constituent bien la représentation du peuple. C'est sur une élection au deuxième degré que le choix s'est porté.

Condition servile de la femme.

23. — Les femmes ne sont pas encore, surtout en dehors des centres, libérées des lourdes contraintes coutumières. Le développement de l'instruction des filles et l'évolution rapide des usages conduisent à espérer que l'électorat féminin pourra être généralisé.

— Droit de vote à des capacitaires.

Dans l'intervalle, il serait injuste de ne pas reconnaître la capacité électorale des femmes ayant accompli avec fruit le cycle des études primaires. Concrétiser revêt, surtout en Afrique, une importance primordiale. Le vote des capacitaires peut accélérer sérieusement le moment où le droit

Kiezers. — Instelling van het algemeen stemrecht, grondslag van de wettigheid der mandaten.

20. — Alleen door algemeen stemrecht bekomt de volksvertegenwoordiging een niet betwist wettig karakter.

Zo groot is het prestige ervan dat, zelfs wanneer de uitslagen onlogisch lijken, slechts weinig personen het stelsel durven aan te vallen. Ook in Afrika is dit gebleken.

21. — De kiezers moeten een voldoende kennis hebben van de vraagstukken die zij door hun stem zullen helpen tot een oplossing brengen. De inwoners echter zijn dikwijls onbekend met de aard en de gegevens van deze vraagstukken; zij weten weinig van de grote politieke complexen waartoe zij behoren; het analfabetisme is bij lange na niet overwonnen.

Het verkiezingsmechanisme kan aan het analfabetisme worden aangepast; talrijke experimenten zijn op vele plaatsen ondernomen en er zijn heel wat vernuftige oplossingen gevonden. Het gebrek aan opvoeding vormt de hindernis waarmee moet worden opgeruimd.

De graad van politieke kennis verschilt in zeer grote mate naar de onderscheiden personen en vooral naar de plaats. Het stadsleven valt hiervoor gunstig uit, evenals de nabijheid van een onderwijsinrichting of van een voldoende aantal Europeanen; ook de nabijheid van de grenzen, waardoor vergelijkingen zich opdringen, werkt in dezelfde richting.

De wettigheid van de mandaten, de hieruit voortvloeiende wettigheid van de raden en van de beslissingen die deze nemen, de waarde die aan hun adviezen moet worden gehecht, zijn van groot gewicht bij de oprichting van een werkelijk vertegenwoordigend stelsel.

Inrichting van het algemeen stemrecht.

22. — Om te beletten dat de verkiezing een caricatuur van de democratie wordt, moet de uitoefening van het stemrecht naar de mate van de kiezer geregeld worden.

— Rechtstreeks stemrecht.

In het huidige ontwikkelingsstadium zullen alle mannen opgeroepen worden om de leden van de onderhoofdijraden rechtstreeks te verkiezen.

— Getrapte verkiezing.

Voor de verkiezing van de leden der gemeenschapsraden en der landsraden moest een zodanige formule worden gezocht dat deze beraadslagende lichamen wel degelijk de vertegenwoordiging van het volk zouden zijn. Daarvoor is een beroep gedaan op de getrapte verkiezing.

Serviele toestand van de vrouw.

23. — De vrouwen, vooral buiten de centra, hebben zich nog niet vrijgemaakt van de zware gewoonterechtelijke banden. Met de uitbreiding van het meisjesonderwijs en de snelle evolutie van de gebruiken is het te hopen dat het algemeen vrouwenstemrecht ingevoerd zal kunnen worden.

— Stemrecht voor bekwame vrouwen.

Intussen zou het onrechtvaardig zijn geen stemrecht te verlenen aan vrouwen die met goed gevolg lagere studies hebben voleindigd. Een concrete maatregel is, vooral in Afrika, van het grootste belang. Door aan de bekwame vrouwen stemrecht te geven, kan het tijdstip waarop dit

de vote pourra être octroyé aux autres femmes. Il est aussi de nature à favoriser leur émancipation.

Conditions de l'électorat.

24. — L'administration doit revoir avec soin les conditions qu'il faut réunir pour être électeur, sous l'angle de l'âge, de la durée de la résidence, de la moralité.

Les non autochtones sont membres du corps électoral.

25. — Les non autochtones établis dans les sous-cheferies n'ont pas participé jusqu'ici à leur vie politique. Ils ne sont ni électeurs ni éligibles au conseil. En application de la doctrine d'opposition à toute discrimination raciale, il va de soi que ces non autochtones doivent avoir, dans les sous-cheferies, les mêmes droits et les mêmes devoirs que les autres habitants.

Dans l'ordre politique, cette intégration se traduirait par l'attribution aux intéressés, dans des conditions de citoyenneté à déterminer, de l'électorat et de l'éligibilité.

Il serait corrélativement nécessaire d'assurer, par une révision de la fiscalité, la participation de ces non autochtones aux dépenses des sous-cheferies.

Problème de la nationalité.

26. — La question de la nationalité a fait l'objet de plusieurs communications au groupe de travail.

Distinction nécessaire.

Il y a lieu de distinguer les deux aspects que présente ce problème : l'un, celui de la nationalité ou citoyenneté de l'électeur; l'autre celui de l'établissement d'une nationalité distincte pour les habitants du Ruanda-Urundi, nationalité qui ne leur est pas encore reconnue.

La nationalité en général.

27. — Le ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi a déclaré qu'il promettait de faire examiner la question de la reconnaissance de la nationalité ruandaise et de la nationalité urundienne. Il s'agit bien d'une matière où l'initiative doit être laissée à l'exécutif dont la décision finale devra être mûrement pesée.

La doctrine est divisée. Les uns soutiennent que la souveraineté de l'état dont on se réclame est la condition indispensable pour que ses ressortissants puissent jouir d'une nationalité. D'autres estiment que la nationalité d'un être humain n'est pas dépendante à ce point de la souveraineté; que l'existence d'une nation occupant un territoire donné peut entraîner la nationalité de ses habitants, même si c'est un état étranger qui exerce le pouvoir. De plus, la coexistence de plusieurs nationalités dans le cadre d'un seul état n'est pas impossible, sans que des conséquences de droit public puissent en être tirées. Cette question pourrait utilement être tranchée dans un proche avenir. Il serait opportun de recueillir à ce propos l'avis des membres du Conseil de tutelle où la question, à la connaissance du groupe, n'a pas encore été abordée.

Nationalité de l'électeur.

28. — Le problème de la nationalité de l'électeur ne doit être résolu que dans un stade ultérieur de l'évolution politique du Territoire.

recht aan de andere vrouwen kan worden toegestaan, heel wat bespoedigd worden. Het is ook geschikt om hun ontvoogding in de hand te werken.

Voorwaarden voor kiesgerechtigdheid.

24. — Het bestuur moet de voorwaarden voor kiesgerechtigdheid, met betrekking tot de leeftijd, de duur van verblijf en het goed zedelijk gedrag zorgvuldig herzien.

De niet-inboorlingen zijn Kiezers.

25. — Tot dusver hebben de niet-inboorlingen die in een onderhoofdij gevestigd zijn geen deel genomen aan het politieke leven aldaar. Zij zijn noch kiesgerechtigd, noch verkiesbaar voor de raad. In aansluiting bij de leer die tegen elke rassendiscriminatie gekant is, moeten die niet-inboorlingen vanzelfsprekend in de onderhoofdijen dezelfde rechten en dezelfde plichten hebben als de overige inwoners.

In politiek opzicht zou deze integratie hierop neerkomen dat de betrokkenen, onder nader te bepalen voorwaarden van staatsburgerschap, kiesgerechtigd en verkiesbaar worden.

In logisch verband hiermede zou men de belastingen moeten herzien ten einde deze niet-inboorlingen in de uitgaven van de onderhoofdijen te doen bijdragen.

Het nationaliteitsvraagstuk.

26. — Het nationaliteitsvraagstuk is in verscheidene mededelingen aan de werkgroep ter sprake gekomen.

Noodzakelijk onderscheid.

Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de twee aspecten van dit probleem; er is vooreerst de nationaliteit of het staatsburgerschap van de kiezer; anderzijds is er het invoeren van een afzonderlijke nationaliteit voor de inwoners van Ruanda-Urundi, die hun tot nog toe niet is toegekend.

De nationaliteit in het algemeen.

27. — De Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi heeft verklaard dat hij het vraagstuk van de toekenning van de Ruandese en van de Urundese nationaliteit zou laten onderzoeken. In deze aangelegenheid dient het initiatief aan de uitvoerende macht te worden gelaten en deze zal haar eindbeslissing zorgvuldig moeten wikkelen en wegen.

De doctrine in dezen is verdeeld. Sommigen betogen dat de staatssoevereiniteit, waarop men zich beroept, de noodzakelijke voorwaarde is om voor de toekenning van een nationaliteit in aanmerking te komen. Anderen zijn van oordeel dat de nationaliteit van een menselijk wezen niet in die mate afhankelijk is van de soevereiniteit; dat de bezetting van een bepaald gebied door een natie, de nationaliteit van de inwoners kan bepalen, zelfs indien een vreemde staat de macht uitoefent. Bovendien is het niet onmogelijk dat in een enkele staat verschillende nationaliteiten samenleven, zonder dat hieruit publiekrechtelijke gevolgen getrokken mogen worden. Het ware goed voor dit vraagstuk in een nabije toekomst een oplossing te brengen. Het zou raadzaam zijn daarover het advies van de leden van de Trustschapsraad te vragen, waar, bij weten van de groep, dit probleem nog niet te berde is gebracht.

Nationaliteit van de kiezer.

28. — Het probleem van de nationaliteit van de kiezer moet eerst in een later stadium van de evolutie van het Gebied tot oplossing komen.

Les habitants du Ruanda-Urundi ou bien possèdent une nationalité leur venant d'un état souverain, ou bien sont des ressortissants de territoires n'ayant pas encore acquis la souveraineté.

L'histoire des états neufs les montre habituellement anxieux de conserver et d'attirer sur leur sol des personnes susceptibles de les aider à se développer commercialement et économiquement. Souvent, la reconnaissance de la nationalité du lieu à l'émigrant était l'un des moyens dont on usait pour atteindre ce but.

La puissance administrante ne peut disposer aujourd'hui de la manière dont les habitants du Ruanda-Urundi voudront régler cette question au moment où ils s'administreront entièrement eux-mêmes et qu'ils devront résoudre le problème de trouver des hommes et des capitaux que l'opiniâtreté de la Belgique a été seule à leur procurer jusqu'ici.

Composition du corps électoral pour les conseils des pays, et les assemblées de la communauté.

29. — Le corps électoral chargé de désigner les membres des conseils des pays et des assemblées de la communauté pourrait être composé de tous les membres des conseils de sous-chefferies et des communes.

Formation de ce corps électoral.

30. — Ce corps électoral, émanation du suffrage universel, désignant les membres des assemblées supérieures, a-t-il lui-même une capacité politique lui permettant de se faire une idée suffisamment précise des problèmes politiques, économiques et sociaux se posant au niveau du pays et au niveau de la communauté? Il serait trop optimiste de le penser. Le devoir de l'administration sera de poursuivre cette formation de manière particulière, spécialement pour ce qui est des conseillers des sous-chefferies et des communes, pendant que des moyens d'ordre plus général tendront à améliorer la capacité politique de la masse. Le nombre des conseillers des sous-chefferies et des communes, la formation qu'ils recevront, l'influence qu'ils exerceront autour d'eux, la curiosité et l'intérêt que leur mandat suscitera auprès des groupes réduits d'électeurs qu'ils représenteront (il y aura un conseiller communal par 150 électeurs) en feront un instrument incomparable de formation politique pour l'ensemble de leurs concitoyens.

Les conditions d'éligibilité.

31. — Le décret d'application tracera avec soin les conditions d'éligibilité. L'âge minimum de 21 ans pourrait être adopté.

Les incompatibilités.

32. — Le régime des incompatibilités entre les fonctions administratives et les mandats politiques sera établi avec prudence; on pourrait se borner, au début, à éviter que les mandataires se trouvent à la fois dans la position de contrôleur et de contrôlé.

33. — Il y a évidemment incompatibilité entre les mandats aux deux assemblées de la communauté. Il ne peut y en avoir actuellement entre les mandats des membres des conseils des pays et ceux des assemblées de la communauté.

Il est même souhaitable que, transitoirement, quelques personnalités parmi les plus représentatives puissent siéger de part et d'autre.

Il est utile qu'elles soient au fait des grands problèmes qui se posent à la communauté du Ruanda-Urundi pour

De inwoners van Ruanda-Urundi bezitten een nationaliteit die zij van een soevereine staat krijgen ofwel zijn zij onderdanen van Gebieden die nog geen soevereiniteit hebben.

In de geschiedenis van nieuwe staten zien wij dat deze doorgaans personen trachten te behouden en aan te trekken die hun bij hun commerciële en economische ontwikkeling behulpzaam kunnen zijn. Met dit doel werd aan de emigrant vaak de nationaliteit van de plaats toegekend.

De besturende mogendheid kan heden niet beschikken op welke wijze de inwoners van Ruanda-Urundi dit vraagstuk zullen willen regelen op het tijdstip waarop zij zich zelf zullen besturen en voor het probleem zullen komen te staan om mensen en kapitalen te vinden, die hun tot nog toe alleen door België steeds opnieuw zijn verschaft.

Samenstelling van het kiezerskorps voor de lands- en de gemeenschapsraden.

29. — Het kiezerskorps dat belast is met de aanwijzing van de leden der lands- en gemeenschapsraden, zou kunnen bestaan uit alle leden van de onderhoofdij- en gemeenteraden.

Vorming van dit kiezerskorps.

30. — De vraag is of dit kiezerskorps, dat gesteund is op het algemeen stemrecht, en dat de leden van de hoge raden aanwijst, de politieke bekwaamheid bezitten om zich een duidelijk begrip te vormen van de politieke, economische en sociale vraagstukken die in de lands- en de gemeenschapsraden aan de orde komen. Daarop bevestigend te antwoorden zou blijk geven van te veel optimisme. Het bestuur zal het zijn plicht achten deze vorming op bijzondere wijze ter hand te nemen vooral bij de raadsleden van de onderhoofdijen en de gemeenten, terwijl het door middelen van meer algemene aard de politieke bekwaamheid van de massa zal trachten op te voeren. Dank zij het aantal raadsleden van de onderhoofdijen en de gemeenten, de vorming die zij zullen bekomen, de invloed die van hen zal uitgaan, de nieuwsgierigheid en de belangstelling die hun mandaat zal opwekken bij de, door hen vertegenwoordigde, beperkte kiezersgroepen (er zal één gemeenteraadslid zijn voor 150 kiezers) zullen zij de politieke vorming van hun medeburgers in zeer ruime mate bevorderen.

Voorwaarden voor verkiesbaarheid.

31. — Het toepassingsdecreet zal de voorwaarden voor verkiesbaarheid zorgvuldig bepalen. Als minimumleeftijd zou men 21 jaar kunnen nemen.

Onverenigbaarheden.

32. — De onverenigbaarheid tussen bestuursambten en politieke mandaten zal met omzichtigheid geregeld worden; aanvankelijk zou men zich ertoe kunnen beperken te vermijden dat de afgevaardigden terzelfdertijd controleur en gecontroleerde zijn.

33. — Vanzelfsprekend is er onverenigbaarheid tussen de mandaten bij de twee gemeenschapsraden. Zij mag echter thans niet bestaan tussen de mandaten van de leden der landsraden en die der gemeenschapsraden.

Het is zelfs wenselijk dat enkele van de meest representatieve personaliteiten als overgangsmaatregel in beide raden zitting hebben.

Deze personen dienen op de hoogte te zijn van de belangrijke vraagstukken die voor de gemeenschap Ruanda-

inspirer, en connaissance de cause, les prises de position des conseils des pays.

Assemblées peu nombreuses.

34. — Il est douteux que le Ruanda-Urundi possède à l'heure actuelle suffisamment de personnes susceptibles de remplir le nombre de mandats requis pour les quatre assemblées : le conseil général, le conseil de la communauté, les conseils des pays.

Aussi, faut-il réduire le nombre de leurs membres dans la mesure compatible avec la nécessité qu'elles soient représentatives.

Circonscriptions électorales assez vastes.

35. — Pour préserver ce caractère, les circonscriptions électorales doivent être assez vastes pour élire plusieurs mandataires afin de permettre la représentation des minorités, sans que leur taille empêche l'électeur de connaître les candidats. Il est souhaitable qu'elles correspondent à des divisions déjà existantes du Territoire, pour éviter d'inutiles confusions.

36. — Le groupe de travail attire l'attention sur l'importance de n'employer la terminologie belge que lorsqu'il y a coïncidence des compétences et des fonctions.

SECTION 2.

Création de la communauté locale : la sous-chefferie et la commune; les échelons administratifs du Territoire et de la chefferie.

Importance de la communauté politique de base.

37. — On ne pourrait attacher assez de prix à la communauté de base, à l'unité politique locale dont dépendra directement l'habitant.

Que cette unité de base soit opportunément choisie, qu'elle développe sa vie propre, que ses particularités s'affirment, ses habitants s'y sentiront profondément attachés et voudront améliorer, embellir le cadre de leur vie quotidienne. Une commune sera née qui consolidera l'Etat par sa cohésion et sa volonté de développement.

38. — Semblable unité favorise grandement l'établissement d'un état démocratique. La solidarité de ses habitants, les qualités particulières qu'ils se reconnaîtront vis-à-vis des autres unités locales, les conduiront à ressentir une certaine indépendance vis-à-vis du pouvoir central. Si celui-ci n'est pas suffisamment fort, au moment de leur apparition, pour les brimer ou les contraindre, le chemin conduisant à l'autonomie communale sera ouvert. Faut-il ajouter qu'il en sera d'autant plus ainsi quand, comme en l'espèce, tous les efforts de la puissance administrante tendront à la créer, à la développer et à l'affermir.

Situation actuelle.

39. — Pareille communauté ne se rencontre que rarement au Ruanda-Urundi. Elle est le fruit de l'installation de non autochtones. On peut citer Astrida, Kisenyi, Kigali, Kitega, Rumonge-Nyanza-Lac, Usumbura. Le commerce,

Urundi risent, zodat zij met kennis van zaken de beslissingen van de landsraden kunnen beïnvloeden.

Raden met beperkt ledenaantal.

34. — Het valt te betwijfelen of Ruanda-Urundi thans over genoeg personen beschikt om het nodige aantal mandaten in de vier raden te vervullen, nl. de algemene raad, de gemeenschapsraad en de landsraden.

Het aantal raadsleden moet dan ook worden beperkt zover zulks met het vertegenwoordigend karakter van deze lichamen strookt.

Vrij grote kieskringen.

35. — Om dit karakter te behouden, moeten de kieskringen ruim genoeg zijn om verschillende afgevaardigden te kunnen kiezen en aldus de vertegenwoordiging van de minderheidsgroepen mogelijk te maken, zonder dat zij echter zo uitgestrekt zijn dat de kandidaten bij de kiezer onbekend zijn. Wenselijk is dat de grenzen ervan samenvallen met reeds bestaande afdelingen van het Gebied, ten einde nutteloze verwarring te vermijden.

36. — De werkgroep vestigt er de aandacht op dat het van belang is de Belgische terminologie slechts dan te gebruiken wanneer de bevoegdheden en ambten werkelijk overeenkomen.

AFDELING 2.

Oprichting van de plaatselijke gemeenschap : onderhoofdij en gemeente; de bestuursafdelingen gewest en hoofdij.

Belang van de politieke basisgemeenschap.

37. — Aan de basisgemeenschap, d.i. de plaatselijke politieke eenheid waarvan de inwoner rechtstreeks zal afhangen, kan niet genoeg belang gehecht worden.

Als deze basiseenheid goed wordt gekozen, haar eigen leven uitbouwt en haar eigen aard kan doen gelden, dan zullen de inwoners zich eraan hechten en de omgeving en het kader van hun dagelijks bestaan willen verbeteren en mooier maken. Een gemeente zal geboren zijn, die door haar samenhangsgevoel en haar drang naar ontwikkeling de Staat zal versterken.

38. — Een dergelijke eenheid bevordert ten eerste de oprichting van een democratische staat. Dank zij de solidariteit van haar inwoners, het bewustzijn dat zij vergeleken met andere plaatselijke eenheden, bijzondere eigenschappen hebben, zullen zij een zeker gevoel van onafhankelijkheid krijgen tegenover de centrale macht. Indien deze niet sterk genoeg is om die gemeenten bij hun ontstaan, te plagen of te dwingen, zal de weg naar de gemeentelijke autonomie openstaan. En dit zal zich des te meer voordoen als de besturende mogendheid, zoals hier het geval zal zijn, zijn best zal doen om die autonomie tot stand te brengen, uit te breiden en te verstevigen.

Huidige toestand.

39. — Een dergelijke gemeenschap treft men slechts zelden aan in Ruanda-Urundi. Zij is het werk van niet-inboorlingen die zich aldaar gevestigd hebben. Te vermelden zijn Astrida, Kisenyi, Kigali, Kitega, Rumonge-Nyanza-Meer,

l'industrie, les écoles, la formation que celles-ci ont donnée aux habitants, les distinguent fortement du reste du pays.

En dehors de ces centres, l'habitat est dispersé sur les collines.

Au dire des interlocuteurs du groupe de travail, aucune vie urbaine, aucune réelle vie de village n'y est connue; fort rares sont les manifestations de l'existence d'une communauté, même pour les loisirs. La société coutumière est fortement hiérarchisée depuis le mwami jusqu'au sous-chef.

40. — Les problèmes posés par les communautés organisées et par le reste du pays ne sont pas les mêmes. D'une part, il s'agit de régler, en droit public, l'existence d'une entité locale qui aspire à se gouverner. D'autre part, c'est la communauté même qu'il faut faire apparaître.

La solution cherchée doit nécessairement, pour ne pas mettre en cause l'unité du Territoire ou des pays, s'inspirer de principes semblables pour les deux genres de communauté. Seul, le moment différent de leur évolution justifiera une application différente des principes.

A. — *La sous-chefferie.*

41. — L'application du décret de 1952, les consultations de 1953 (au suffrage réduit) et de 1956 (au suffrage généralisé) au niveau de la sous-chefferie, la création des conseils de sous-chefferie, l'établissement de certains centres ruraux et le développement du commerce jusque sur les collines, en plein milieu coutumier, ont fait naître une évolution qu'il s'agit d'accentuer.

Importance numérique et vie communautaire.

42. — Pour avoir un minimum de ressources, la sous-chefferie (que l'on pourrait appeler commune rurale) doit compter au moins onze cents contribuables. Il serait dangereux qu'elle dépasse fort les deux mille contribuables (ce qui représente une population de dix mille personnes); ce n'est pas à la taille d'un canton que se crée l'esprit communal.

Il faut cependant se garder de ne considérer la sous-chefferie que sous l'angle de ses possibilités budgétaires.

Ce qui est essentiel, c'est qu'elle se constitue en réelle communauté, que ses habitants se sentent solidaires les uns des autres, qu'ils accomplissent sans trop de peine des travaux en commun au bénéfice de tous.

43. — On ne pourrait attirer assez l'attention sur l'importance qu'il y a à tracer la limite des sous-chefferies et la prudence dont il faut faire preuve en procédant aux nécessaires regroupements de sous-chefferies par trop petites. Onze cents sous-chefferies se partagent actuellement le Territoire. Il faudra en arriver à réduire ce nombre à moins de sept cent cinquante. La réalisation de cette réforme, qui doit être progressive, ne devrait cependant pas retarder les premières élections générales qu'il faut tenir aussi rapidement que possible, dans le cadre des réformes adoptées.

44. — La sous-chefferie doit avoir son budget et ses ressources propres, mais sa véritable richesse se compose des milliers de bras dont elle dispose et dont l'effort peut seul constituer son patrimoine.

Usumbura. De handel, de nijverheid, de scholen, de opleiding die de inwoners er gekregen hebben, onderscheiden die plaatsen ten zeerste van het overige land.

Buiten deze centra is de bevolking verspreid op de heuvelen.

Volgens de zegslieden van de werkgroep is er daar geen stadsleven of geen werkelijk dorpsleven; zeer zelden zijn er uitingen van gemeenschapsleven zelfs ter ontspanning. De gewoonterechtelijke maatschappij is sterk hiërarchisch ingedeeld van de mwami tot het onderhoofd.

40. — De vraagstukken in verband met de georganiseerde gemeenschappen en met het overige land zijn niet dezelfde. Eensdeels komt het erop aan een plaatselijke gemeenschap die naar zelfbestuur streeft, publiekrechtelijk te regelen terwijl anderdeels het gemeenschapsleven zelf tot stand moet worden gebracht.

Bij het zoeken naar een oplossing moet men, met het oog op het behoud van de eenheid van het Gebied of van de landen, zich voor beide soorten van gemeenschap door dezelfde beginselen laten leiden. Alleen wegens een verschil in de evolutie van de gebieden dient eventueel de toepassing anders te zijn.

A. — *De onderhoofddij.*

41. — Dank zij de toepassing van het decreet van 1952, de raadplegingen van 1953 (met beperkt stemrecht) en van 1956 (met veralgemeend stemrecht) in de onderhoofdijen, de oprichting van onderhoofddijraden, de totstandkoming van sommige plattelandscentra en de uitbreiding van de handel tot op de heuvelen, midden in de gewoonterechtelijke kringen, is een evolutie in 't leven geroepen, die moet worden bevorderd.

Aantal inwoners en gemeenschapsleven.

42. — Om over een minimum van inkomsten te beschikken moet de onderhoofddij (die men plattelandsgemeente zou kunnen noemen) ten minste elfhonderd belastingplichtigen tellen. Het zou gevaarlijk zijn, moest dit aantal merklijk boven de tweeduizend komen te liggen (wat overeenkomt met een bevolking van meer dan tienduizend personen); het gemeentelijk samenhorigheidsgevoel kan zich immers niet tot een heel kanton uitstrekken.

Men moet er zich nochtans voor hoeden de onderhoofddij alleen uit het oogpunt van haar begrotingsmogelijkheden te bekijken.

Hoofdzak is dat zij een werkelijke gemeenschap wordt, dat de inwoners zich onderling solidair voelen en bereid zijn om samen te werken in het gemeenschappelijk belang.

43. — Van het grootste belang is, de grens van de onderhoofdijen te bepalen en zo nodig, met de omzichtigheid de al te kleine onderhoofdijen te hergroeperen. Het Gebied telt thans elfhonderd onderhoofdijen. Dit getal zou men beneden zevenhonderd vijftig moeten brengen. Deze hervorming, die geleidelijk moet tot stand komen mag nochtans de algemene verkiezingen niet vertragen; deze moeten zo spoedig mogelijk, in het kader van de aangenomen hervormingen, plaatshebben.

44. — De onderhoofddij moet een eigen begroting en eigen middelen hebben; haar werkelijke rijkdom echter bestaat uit de duizenden arbeidskrachten waarover zij beschikt en waarvan alleen de prestaties haar vermogen kunnen zijn.

Il est nécessaire que l'instruction élémentaire, l'équipement sanitaire désiré, la construction des routes souhaitées par les habitants, la direction locale de l'agriculture, soient parmi les devoirs que la sous-chefferie doit remplir vis-à-vis d'elle-même.

B. — Les conseillers de sous-chefferie.

Nombre.

45. — L'importance numérique de la sous-chefferie, ou commune rurale, son extension territoriale, la nécessité de la création de la vie démocratique conduisent à envisager un nombre assez important de conseillers de sous-chefferie ainsi que l'assistance du sous-chef par un collège.

46. — Le conseil pourrait se composer de sept membres et devrait s'augmenter de deux membres à chaque fois que la sous-chefferie compterait 300 contribuables au delà de 1.100.

Cette augmentation est indispensable puisque, dans le système proposé, les conseillers élisent les membres du conseil du pays et des assemblées de la communauté.

47. — Le terme de leur mandat pourrait s'étendre sur trois ans. Il faut rappeler que les deux dernières élections des conseils de chefferie se sont passées à trois ans d'intervalle et que les élections nouvelles devaient avoir lieu en 1959.

Un système va être mis en place. Il ne devrait plus varier que par l'extension de l'autonomie vis-à-vis de l'autorité supérieure et par l'extension de la compétence.

Il est souhaitable que la première expérience s'étende sur un temps limité. Lors de la réélection, la stabilité de la vie communale conduira à instituer un délai plus long.

Compétence.

48. — Les conseillers de sous-chefferie proposent le sous-chef et élisent ses adjoints.

Ils délibèrent sur les objets soumis à la compétence du conseil par le décret organique et, en tout cas, sur le budget, les taxes de sous-chefferie, les travaux exigeant la participation des habitants, la nomination du personnel communal.

Les membres des conseils de sous-chefferie et de la commune élisent les membres des différents conseils supérieurs.

C'est donc de la sous-chefferie qu'émane la totalité des pouvoirs de la Nation, tant sur le plan de la communauté du Ruanda-Urundi que sur le plan du pays.

C. — Le sous-chef.

49. — La personnalité du sous-chef, ses connaissances, son expérience exerceront une influence déterminante pour l'avenir de sa circonscription. Il est du devoir de la puissance administrante de veiller elle-même, la première fois au moins, à ce que les conditions d'éligibilité soient réunies ainsi qu'à la régularité des opérations de l'élection.

Une liste contenant le nom des candidats sous-chefs pourrait être établie pour chaque sous-chefferie par le chef du territoire; n'y seraient admis que ceux répondant aux conditions requises par décret pour exercer les fonctions désirées; une même personne ne pourrait être candidat à plus de deux sous-chefferies à la fois; elle pourrait être membre du conseil de sous-chefferie qui l'élit.

Het lager onderwijs, de gezondheidszorg, de aanleg van wegen naar de wens van de inwoners, het plaatselijk landbouwbeleid behoren tot de eigen taak van de onderhoofdij.

B. — De leden van de onderhoofdijraad.

Aantal.

45. — Gezien het aantal inwoners van de onderhoofdij of plattelandsgemeente, de uitgestrektheid van haar gebied, de noodzaak om een democratische maatschappij op te richten, is het geraden een vrij aanzienlijk aantal leden van de onderhoofdijraad aan te stellen en het onderhoofd door een college te laten bijstaan.

46. — De raad zou kunnen bestaan uit zeven leden, met dien verstande dat hij voor elke driehonderd belastingplichtigen boven 1.100, met twee leden zou vermeerderd worden.

Deze vermeerdering is volstrekt noodzakelijk, daar met de voorgestelde regeling de raadsleden, de leden van de landsraad en van de gemeenschapsraden kiezen.

47. — De duur van hun mandaat zou drie jaren kunnen bedragen. Er wordt aan herinnerd dat de laatste twee verkiezingen voor de hoofdijraden met drie jaar tussentijd zijn gehouden en dat de nieuwe verkiezingen in 1959 moesten plaatshebben.

Een nieuwe regeling gaat tot stand komen. Zij zou niet meer mogen gewijzigd worden behalve door uitbreiding van de autonomie jegens de hogere overheid en door uitbreiding van bevoegdheid.

Te wensen is, de eerste proefneming over een beperkt tijdvak te laten lopen. Bij de nieuwe kiezing zal, dank zij de stabiliteit van het gemeentelieven, een langere termijn kunnen worden bepaald.

Bevoegdheid.

48. — De leden van de onderhoofdijraad maken een voordracht op voor het onderhoofd en kiezen diens adjuncten.

Zij beraadslagen en beslissen over de punten die luidens het organiek decreet tot de bevoegdheid van de raad behoren en in elk geval over de begroting, de onderhoofdijbelastingen, de werken waaraan de inwoners moeten deelnemen, de benoeming van het gemeentepersoneel.

De leden van de onderhoofdij- en gemeenteraad kiezen de leden van de verschillende hogere raden.

Alle machten van de Natie, zowel voor de gemeenschap Ruanda-Urundi als voor het land, gaan dus uit van de onderhoofdij.

C. — Het onderhoofd.

49. — De persoon van het onderhoofd, zijn kennis, zijn ondervinding zullen van beslissende invloed zijn voor de toekomst van zijn gebied. Het is voor de besturende mogendheid plicht er zelf over te waken, althans de eerste maal, dat aan de voorwaarden inzake verkiesbaarheid wordt voldaan en dat de kiesverrichtingen regelmatig verlopen.

Een lijst met de namen van de kandidaat-onderhoofden zou voor elke onderhoofdij door het gewesthoofd kunnen opgemaakt worden; op deze lijst zouden slechts mogen voorkomen zij die voldoen aan de bij decreet gestelde voorwaarden om de gepostuleerde ambten uit te oefenen; een zelfde persoon zou zich niet voor meer dan twee onderhoofdijen kandidaat mogen stellen; hij zou lid mogen zijn van de raad der onderhoofdij die hem verkiest.

Présentation.

Le chef du territoire ou son représentant préside à l'installation de chaque conseil de sous-chefferie; il donne officiellement connaissance des candidatures recueillies; il fait ensuite procéder, au scrutin secret, à la désignation du candidat présenté aux fonctions de sous-chef par le conseil.

Nomination.

50. — Le sous-chef est nommé par le mwami et le résident.

Durée du mandat.

51. — La durée du mandat du sous-chef, est limitée à celle du conseil qui l'a présenté.

Pouvoirs.

52. — Le sous-chef exerce les pouvoirs et accomplit les devoirs qui lui sont impartis par décret.

Il préside le conseil ainsi que le collège qu'il forme avec ses adjoints.

Il est électeur des membres du conseil du pays et des membres des deux assemblées de la communauté du Ruanda-Urundi.

Il est le représentant de la communauté et du pays auprès de sa sous-chefferie. Il est le représentant de celle-ci.

53. — Le décret prévoit le mode de remplacement du sous-chef en cas d'empêchement de celui-ci.

D. — Le Collège.

54. — Le sous-chef est assisté dans ses fonctions par deux ou trois adjoints que le conseil élit dans son sein.

Le collège composé du sous-chef et de ses adjoints dispose de pouvoirs qui lui sont propres.

Il peut procéder à la répartition de certaines tâches entre le sous-chef et les adjoints.

E. — La commune.

55. — Les transitions nécessaires aux sous-chefferies pour accéder à l'autonomie communale, ne sont certes pas exigées de même manière par les communautés locales déjà organisées. Les pouvoirs qu'on peut leur consentir dès leur installation sont plus importants. Leur capacité de s'administrer elles-mêmes à brève échéance ne fait pas de doute.

56. — Il est proposé de les appeler des « communes » et de qualifier leurs divers organes de conseil communal, bourgmestre, collège des bourgmestre et échevins, plutôt que conseil de sous-chefferie, sous-chef, collège du sous-chef et de ses adjoints.

Elections et nomination.

Ces diverses autorités sont élues ou nommées de la même manière que les autorités correspondantes des sous-chefferies.

57. — Les principes généraux qui sont à la base des propositions relatives aux sous-chefferies conduisent cependant, pour les communes, à des applications un peu différentes qui viennent de la structure et du degré d'évolution de celles-ci.

Voordracht.

De installatie van elke onderhoofddijraad wordt voorgezeten door het gewesthoofd of diens vertegenwoordiger; deze geeft officieel kennis van de gestelde kandidaturen; vervolgens doet hij, bij geheime stemming de kandidaat aanwijzen, die de raad voor het ambt van onderhoofd heeft voorgedragen.

Benoeming.

50. — Het onderhoofd wordt benoemd door de mwami en door de resident.

Duur van het mandaat.

51. — De duur van het mandaat van het onderhoofd is beperkt tot de duur van de raad die hem heeft voorgedragen.

Bevoegdheden.

52. — Het onderhoofd oefent de bevoegdheden uit en verricht de taak die hem bij decreet is opgelegd.

Hij bekleedt het voorzitterschap in de raad alsmede in het college dat hij samen met zijn adjuncten vormt.

Hij is kiezer voor de leden van de landsraad en voor de leden van de gemeenschapsraad van Ruanda-Urundi.

Hij is de vertegenwoordiger van de gemeenschap en van het land in zijn onderhoofdij. Hij is de vertegenwoordiger van de laatstgenoemde.

53. — Het decreet bepaalt op welke wijze het onderhoofd bij verhindering zal vervangen worden.

D. — Het College.

54. — Het onderhoofd wordt in zijn ambt bijgestaan door twee of drie adjuncten, die de raad uit zijn leden kiest. Het college, dat uit het onderhoofd en uit diens adjuncten is samengesteld, beschikt over eigen bevoegdheden.

Het kan sommige taken aan het onderhoofd en de adjuncten opdragen.

E. — De gemeente.

55. — Om tot gemeentelijke autonomie te komen, zijn voor de reeds ingerichte plaatselijke gemeenschappen voorzeker niet dezelfde overgangperiodes in acht te nemen als voor de onderhoofdijen. Vanaf hun oprichting mogen hun ruimere bevoegdheden worden verleend. Het staat buiten kijf vast dat zij in zeer korte tijd bekwaam zullen zijn om zichzelf te besturen.

56. — Voorgesteld wordt ze « gemeenten » te noemen en hun verschillende organen : gemeenteraad, burgemeester, college van burgemeester en schepenen, liever dan onderhoofddijraad, onderhoofd, college van onderhoofd en adjuncten.

Verkiezingen en benoeming.

Deze verschillende overheidspersonen worden benoemd op dezelfde wijze als de daarmede overeenstemmende overheidspersonen van de onderhoofdijen.

57. — De algemene beginselen die aan de voorstellen betreffende de onderhoofdij ten grondslag liggen, worden evenwel op de gemeenten enigszins verschillend toegepast, wegens hun structuur en de graad van evolutie.

Taille des communes.

S'il a été proposé de ne pas dépasser plus ou moins 2.000 contribuables par sous-chefferie, c'est qu'il est apparu qu'il serait fort difficile de créer un sentiment de communauté en admettant des nombres plus élevés.

Pour les communes, la question ne se pose point. Elles existent déjà. Leur communauté présente dès aujourd'hui les caractères que l'on se propose de faire apparaître dans les sous-chefferies. Leur taille est fruit non pas d'une décision de l'autorité, mais de leur croissance naturelle. Leur unité s'est déjà affirmée.

Détermination des limites.

58. — En en déterminant les limites, on prendra grand soin d'éviter qu'elles puissent correspondre à des différences de race, de couleur ou de religion. C'est la condition même de la paix intérieure.

59. — Usumbura se trouve dans l'Urundi. Ses institutions dépendront du gouvernement de ce pays. Or, capitale de la communauté du Ruanda-Urundi, Usumbura contiendra nécessairement le siège des institutions et de l'administration de la communauté. Ces dernières doivent pouvoir travailler sans être contraintes soit par les autorités du pays, soit par les mouvements de la population d'une ville déjà importante.

Pour arriver à cette fin, il suffit de créer une zone administrative dont les habitants continueront de relever du pays de l'Urundi et de la commune d'Usumbura, mais où le pouvoir exécutif de la communauté possèdera certains pouvoirs spéciaux de police.

F. — Le territoire et la chefferie.

60. — Les chefs de territoire et de chefferie contrôlent l'exercice des pouvoirs attribués aux autorités locales avec lesquelles ils collaborent activement.

Maintien des territoires.

Le maintien de la subdivision territoire s'est imposé parce que toute la vie politique, économique et sociale du Ruanda-Urundi dépend actuellement de l'effort de ses dix-neuf administrateurs territoriaux.

Fusion ultérieure des échelons territoire et chefferie.

L'évolution de ces institutions doit tendre à fondre en un seul échelon les deux échelons territoire et chefferie. Une trentaine de subdivisions semblables pourraient être créées, leur chef deviendrait une manière de commissaire d'arrondissement. Les attributions de l'administrateur territorial restent ce qu'elles sont actuellement. Il se dépouille de ces attributions pour favoriser l'autonomie communale. Il englobe peu à peu les chefferies qui lui sont subordonnées.

Rôle et situation du chef.

Le chef est un fonctionnaire nommé, appartenant au cadre territorial. Il est lié à l'administration par un contrat à temps. Il assiste l'administrateur territorial dans ses diverses fonctions. Il développe l'autonomie communale, excite le zèle des sous-chefs, les assiste dans le développement de leurs institutions communautaires, provoque la création d'inter-communales dans les domaines où elles s'avèrent nécessaires, propose au pays les interventions budgétaires requises par sa chefferie, trouve les ressources

Grootte van de gemeenten.

Er is voorgesteld in een onderhoofdij niet meer dan ongeveer 2.000 belastingplichtigen op te nemen, omdat men van oordeel is dat met een groter aantal het zeer moeilijk zou zijn een gemeenschapsgevoel in het leven te roepen.

Voor de gemeenten is het vraagstuk niet aan de orde. De gemeenten bestaan al. Hun gemeenschap vertoont nu reeds de kenmerken die men in de onderhoofdijen wil doen ontstaan. Hun grootte is niet het gevolg van een beslissing der overheid, maar van hun natuurlijke aangroei. Hun eenheid heeft zich reeds doen gelden.

Bepaling van de grenzen.

58. — Bij het bepalen van de grenzen zal men met de meeste zorg vermijden dat zij samenvallen met enig verschil van ras, kleur of godsdienst. Dat is de voorwaarde voor de inwendige vrede.

59. — Usumbura ligt in Urundi. Zijn instellingen zullen afhangen van de regering van dat land. Als hoofdstad van de gemeenschap Ruanda-Urundi echter zullen aldaar noodzakelijkerwijze de zetel van de instellingen en van het bestuur der gemeenschap gevestigd zijn. Deze moeten kunnen werken zonder dwang te ondervinden van de overheid van het land of van de volksbewegingen in een reeds belangrijke stad.

Daartoe kan worden volstaan met het oprichten van een bestuurszone, waarvan de inwoners verder tot het land Urundi en de gemeente Usumbura zullen behoren, maar waar de uitvoerende macht van de gemeenschap bepaalde bijzondere politiemachten zal bezitten.

F. — Het gewest en de hoofdij.

60. — De gewest- en hoofdijhoofden houden toezicht op de uitoefening van de bevoegdheden die zijn verleend aan de plaatselijke overheid met wie zij actief samenwerken.

Behoud van de gewesten.

Het behoud van de afdeling « gewest » drong zich op, omdat het ganse politieke, economische en maatschappelijke leven van Ruanda-Urundi thans afhangt van de bemoeiingen van zijn negentien gewestadministrateurs.

Latere samensmelting van gewest en hoofdij.

De evolutie van deze instellingen moet gericht zijn op de versmelting van gewest en hoofdij tot een enkele afdeling. Een dertigtal soortgelijke onderafdelingen zouden kunnen worden opgericht, onder leiding van een soort van arrondissementscommissaris. De bevoegdheden van de gewest-administrateur blijven ongewijzigd. Hij ontdoet zich van die bevoegdheden ten einde de gemeentelijke autonomie te bevorderen. Gaandeweg neemt hij de leiding van de hoofdijen waarover hij is aangesteld.

Taak en positie van het hoofd.

Het hoofd is een benoemd ambtenaar, die tot het gewestkader behoort. Hij is aan het bestuur verbonden door een tijdelijk contract. Hij staat de gewestadministrateur ter zijde bij diens verschillende ambtsbezigheden. Hij werkt de gemeentelijke autonomie in de hand, wakkert de ijver van de onderhoofden aan, helpt hen bij de uitbreiding van hun gemeenschapsinstellingen, bevordert de oprichting van intercommunales daar waar die nodig blijken, doet aan het land voorstellen betreffende de nodige bijdragen in de

pour les divers besoins sociaux que les habitants de sa circonscription désirent voir rencontrer notamment dans le domaine de l'enseignement et dans celui de la santé.

SECTION 3.

Organisation de la communauté du Ruanda-Urundi et des pays.

A. — Considérations générales.

61. — La Belgique ne peut déléguer la responsabilité de la tutelle dont elle est comptable vis-à-vis de l'Assemblée générale des Nations Unies. Il s'ensuit que la représentation extérieure du Territoire, le rythme du processus de la démocratisation et la réforme des institutions, la sécurité extérieure et la police générale doivent rester du ressort de la Belgique. Il en va de même pour déterminer la forme, le montant et la destination de l'aide qu'elle octroie au Ruanda-Urundi.

Pouvoir législatif belge.

62. — Le pouvoir législatif belge, exercé, aux termes de la Constitution, collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat, reste le législateur suprême, par application de l'accord de tutelle approuvé le 13 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies. Il s'exprime par la loi. Le budget général du Territoire est approuvé par elle.

Celui de la communauté.

63. — Le pouvoir législatif de la communauté du Ruanda-Urundi est exercé collectivement par le résident général et les assemblées de la communauté. Il approuve le budget particulier de la communauté. Le Roi sanctionne et promulgue ces décrets.

Le Roi conserve d'autre part, le pouvoir législatif qui lui est attribué par l'article 7 de la loi du 18 octobre 1908 ainsi que celui de légiférer d'urgence. L'expérience montrera s'il doit être assisté d'un autre organe que le conseil colonial.

et celui des pays.

64. — Le pouvoir législatif des pays est exercé par le mwami et les conseils des pays, avec l'assistance du résident général. Il s'exprime par des « édits », sanctionnés et promulgués conjointement par le résident et le mwami.

B. — Les institutions de la communauté du Ruanda-Urundi.

L'exécutif. — Le résident général.

65. — Dans la structure nouvelle, l'ensemble des pouvoirs, exercés comme dit ci-après, est concentré entre les mains du résident général du Ruanda-Urundi.

Il représente la puissance administrante. A ce titre, il a le pouvoir de dissoudre les assemblées de la communauté et les conseils des pays.

Sous sa responsabilité, il peut déléguer aux résidents l'exercice de certains de ses pouvoirs de la tutelle générale.

Le résident général est le chef de l'administration de la communauté.

begroting van zijn hoofdj, vindt middelen voor de maatschappelijke behoeften waarin de inwoners van zijn gebied wensen te voorzien, inzonderheid inzake onderwijs en volksgezondheid.

AFDELING 3.

Inrichting van de gemeenschap Ruanda-Urundi en van de twee landen.

A. — Algemene beschouwingen.

61. — België mag de verantwoordelijkheid van het trustschap, waarvan hij aan de Algemene vergadering van de Verenigde Naties rekening moet doen, niet overdragen. Daaruit volgt dat de vertegenwoordiging van het Gebied in het buitenland, het tempo van de democratisering en de hervorming van de instellingen, de uitwendige veiligheid en de algemene politie onder de bevoegdheid van België moeten blijven. Dit geldt ook om de vorm, het bedrag en de bestemming te bepalen van de hulp die België aan Ruanda-Urundi verleent.

Belgische wetgevende macht.

62. — De Belgische wetgevende macht, die krachtens de Grondwet gezamenlijk door de Koning, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat wordt uitgeoefend, blijft de opperste wetgever bij toepassing van het trustschapsakkoord tot op 13 december 1946 door de Algemene vergadering van de Verenigde Naties is goedgekeurd. Zij stelt de wetten vast. De algemene begroting van het Gebied wordt door haar goedgekeurd.

Wetgevende macht van de gemeenschap.

63. — De wetgevende macht van de gemeenschap wordt gezamenlijk door de resident-generaal en de gemeenschapsraden uitgeoefend. Zij keurt de bijzondere begroting van de gemeenschap goed. De Koning bekrachtigt deze decreten en kondigt ze af.

Anderzijds behoudt de Koning de wetgevende macht die artikel 7 van de wet van 18 oktober 1908 hem toekent, alsmede de macht om spoeddecreten vast te stellen. De ervaring zal aantonen of hij door een ander orgaan dan de koloniale raad moet worden ter zijde gestaan.

Wetgevende macht van de landen.

64. — De wetgevende macht van de landen wordt uitgeoefend door de mwami en de landsraden, met de bijstand van de resident-generaal. Zij stelt edicten vast die gezamenlijk door de resident en de mwami worden bekrachtigd en afgekondigd.

B. — Instellingen van de gemeenschap Ruanda-Urundi.

De uitvoerende macht. — De resident-generaal.

65. — In het nieuwe staatsbestel berusten alle machten die worden uitgeoefend zoals hieronder is bepaald, bij de resident-generaal.

Hij vertegenwoordigt de besturende mogendheid. Uit dien hoofde heeft hij de macht om de gemeenschapsraden en de landsraden te ontbinden.

Op eigen verantwoordelijkheid kan hij de uitoefening van sommige van zijn bevoegdheden van algemeen toezicht aan de residenten overdragen. De resident-generaal is het hoofd van het autonoom bestuur der gemeenschap.

Ses attributions.

66. — Le résident général du Ruanda-Urundi propose au Roi les projets de décrets adoptés par les assemblées législatives, en collaboration avec l'exécutif. Cette collaboration se manifeste par la présentation des budgets et projets de lois par l'exécutif aux assemblées et par le droit qu'il détient de provoquer, en le motivant, le réexamen des textes élaborés par elles. Ce pouvoir de faire procéder à réexamen, peut utilement remplacer un droit de veto qui aurait pu être envisagé.

— Il dispose du droit d'envoyer un commissaire spécial auprès de chacun des pouvoirs exécutifs, législatifs ou délibérants des pays, des sous-chefferies et des communes.

— Il fait les règlements et arrêtés nécessaires à l'exécution des lois et décrets et a le droit de prendre des ordonnances législatives en cas d'urgence.

— Il veille, au nom du Roi, à l'exécution des arrêts et jugements rendus par les cours et tribunaux.

— Il a le droit de convoquer extraordinairement les assemblées législatives.

— Il ouvre et clôt les sessions des assemblées législatives.

Nomination des présidents des assemblées.

67. — Au cours des premières années, il peut être utile que les présidents des assemblées de la communauté et des conseils de pays soient nommés par le résident général.

Il est indispensable, en effet, que les travaux de ces assemblées soient organisés et fonctionnent avec la célérité voulue et dans le respect des usages démocratiques. Les membres des assemblées seraient fort aidés dans leur tâche par un président choisi pour sa compétence et son autorité.

Si ce dernier n'est pas membre de l'assemblée qu'il préside, il n'a pas le droit de vote.

Le gouvernement de la communauté.

68. — Le résident général est assisté d'un secrétaire d'Etat et de sous-secrétaires d'Etat dirigeant les divers départements. Ils sont nommés et révoqués par lui.

Ils peuvent être choisis dans les cadres de l'administration; il en est de même pour les membres du gouvernement des pays.

Le secrétaire d'Etat et les sous-secrétaires d'Etat ont leur entrée dans chacune des assemblées de la communauté; ils n'y ont voix délibérative que s'ils en sont membres. Ils doivent y être entendus quand ils le demandent. Les assemblées peuvent requérir leur présence.

Les assemblées de la communauté.

69. — L'élaboration des décrets et des grandes décisions qui engagent le Territoire exige que l'instrument qui dispose de ce pouvoir soit organisé de manière telle que la réflexion politique lui soit imposée par les institutions.

Une seule assemblée peut être emportée par une passion, par un climat, par un incident.

Bicaméralisme.

Il est rare que deux assemblées connaissent en leur sein le même incident, participent à un climat semblable ou soient animées d'une pareille passion.

Zijn bevoegdheden.

66. — De resident-generaal van Ruanda-Urundi legt aan de Koning de ontwerpen van decreten voor, die de wetgevende vergadering, in samenwerking met de uitvoerende macht heeft aangenomen. Deze samenwerking komt hierin tot uiting dat de uitvoerende macht de begrotingen en de wetsontwerpen bij de raden indient en het recht bezit een met redenen omkleed bevel te geven om de teksten, door deze raden vastgesteld, opnieuw door deze te doen onderzoeken. Dit recht om een nieuw onderzoek te gelasten kan goed als vervanging dienen van een recht van veto dat men in overweging had kunnen nemen.

— Hij heeft het recht een bijzonder commissaris te zenden bij ieder uitvoerend, wetgevend of beraadslagend lichaam van de landen, onderhoofddijen en gemeenten.

— Hij stelt de nodige verordeningen en besluiten vast ter uitvoering van de wetten en de decreten en heeft het recht om in spoedgevallen wetgevende ordonnances vast te stellen.

— In naam van de Koning waakt hij over de tenuitvoerlegging van de arresten en vonnissen van de hoven en rechtbanken.

— Hij heeft het recht om de wetgevende vergaderingen in buitengewone bijeenkomst op te roepen.

— Hij opent en sluit de zittingen van de wetgevende vergaderingen.

Benoeming van de voorzitters der vergaderingen.

67. — In de eerste jaren kan het zijn nut hebben de voorzitters van de gemeenschapsraden en van de landsraden door de resident-generaal te laten benoemen. De werkzaamheden van deze vergaderingen moeten immers zo worden geregeld dat zij met bekwame spoed en met inachtneming van de democratische gebruiken verlopen. De leden van de vergaderingen zouden bij het vervullen van hun opdracht, veel steun vinden bij een voorzitter die wegens zijn bevoegdheid en zijn gezag is gekozen.

Als de voorzitter geen lid is van de vergadering, is hij niet stemgerechtigd.

Regering van de gemeenschap.

68. — De resident-generaal wordt ter zijde gestaan door een staatssecretaris en door onderstaatssecretarissen, die de leiding hebben van de verschillende departementen. Zij worden door hem benoemd en ontslagen.

Zij kunnen uit de kaders van het bestuur worden gekozen; dit geldt ook voor de leden van de landsregeringen.

De staatssecretaris en de onderstaatssecretarissen hebben toegang tot de gemeenschapsraden; zij zijn er slechts stemgerechtigd indien zij lid zijn. Zij moeten worden gehoord, wanneer zij erom verzoeken. De vergaderingen kunnen hun tegenwoordigheid vorderen.

De gemeenschapsraden.

69. — Met het oog op het uitwerken van de decreten en van de grote beslissingen die het Gebied verbinden, moet het orgaan dat over die bevoegdheid beschikt, zo ingericht zijn dat politieke bezinning hem door de instellingen wordt opgelegd.

Een enkele raad kan zich door een hartstocht, bepaalde sfeer, een incident laten meeslepen.

Tweekamerstelsel.

Zelden doet zich in twee raden hetzelfde incident voor, heerst er een zelfde sfeer of worden de leden door dezelfde hartstocht meegesleept.

Ce n'est que lorsque l'émotion vient de causes profondes auxquelles la nation tout entière participe qu'un tel concours est possible.

Le bicaméralisme apporte plus de stabilité et de prudence au régime. Il n'est pas jusqu'à la lenteur qu'on lui reproche d'engendrer qui ne serve le but proposé.

Ses avantages sont amplifiés par le recours à des modes différents pour la désignation des membres des deux assemblées.

Attributions.

70. — Le pouvoir d'approuver, d'improver et d'amender le budget particulier de la communauté est exercé collectivement par le résident général et les assemblées de la communauté; le Roi sanctionne et promulgue ce budget.

Le décret organisant ce pouvoir spécifie les dépenses qui doivent obligatoirement figurer au budget. Ce budget ne peut prévoir aucune dépense qui ne soit couverte par une recette correspondante.

71. — Les assemblées font les décrets, soit sur la proposition du résident général, soit sur la proposition d'un ou de plusieurs de leurs membres dans les limites de la compétence qui leur est attribuée par un décret organique.

L'interprétation des décrets par voie d'autorité, leur appartient en commun avec le Roi.

72. — A chaque session, chacune des assemblées nomme ses vice-présidents et son bureau.

Appellation des assemblées.

73. — L'assemblée la plus nombreuse, contenant des représentants des intérêts, élue dans sa large majorité au deuxième degré par un corps électoral désigné au suffrage universel, respectant la représentation proportionnelle pourrait s'appeler « conseil général ».

L'autre assemblée, composée d'un nombre réduit de mandataires, s'attachant plus à représenter les régions et contenant des cooptés et des membres nommés pourrait s'appeler « conseil de la communauté ».

Conseil général.

Composition.

74. — Le conseil général pourrait être composé d'environ soixante membres; quarante-cinq membres seraient élus; quinze membres, représentants des intérêts seraient présentés par leurs pairs au résident général et nommés par celui-ci.

75. — Chaque élu représenterait environ vingt mille contribuables.

Circonscriptions électorales.

76. — La circonscription électorale doit permettre l'élection de trois membres du conseil général au moins pour que s'exerce le scrutin de liste et pour permettre la représentation des minorités.

Conseil de la communauté.

Composition.

77. — Le conseil de la communauté pourrait être composé d'un nombre réduit de personnalités. Vingt élus

Alleen wanneer de gemoedsbeweging uit diepe oorzaken welt, die de ganse natie beroeren, is dergelijke samenloop mogelijk.

Met het tweekamerstelsel heeft het staatsbestel meer stabiliteit en wordt meer voorzichtigheid betracht. Zelfs de traagheid, waarvan men dat stelsel een verwijt maakte, bevordert het gestelde doel.

Wat de voordelen nog verhoogt is dat de aanwijzing van de leden van beide kamers op verschillende manieren geschiedt.

Bevoegdheden.

70. — De bevoegdheid om de bijzondere gemeenschapsbegroting goed te keuren, af te wijzen en te amenderen wordt gezamenlijk uitgeoefend door de resident-generaal en de gemeenschapsraden, de Koning bekrachtigt deze begroting en kondigt ze af.

Het decreet tot inrichting van deze bevoegdheid bepaalt welke uitgaven op de begroting moeten voorkomen. Op die begroting mag geen uitgave worden uitgetrokken, die niet door een gelijkwaardige ontvangst gedekt is.

71. — De raden stellen de decreten vast, hetzij op de voordracht van de resident-generaal, hetzij op de voordracht van een of meer hunner leden binnen de grenzen van de bevoegdheid die hun bij een organiek decreet zijn verleend.

Evenals de Koning, zijn zij bevoegd om een authentieke uitlegging van de decreten te geven.

72. — Bij elke zitting benoemt elke raad zijn ondervoorzitters en zijn bureau.

Naam van de raden.

73. — De numeriek sterkste raad waartoe de belangenvertegenwoordiging behoort en die in grote meerderheid bij getrapte verkiezing wordt verkozen door een kiezerskorps dat volgens het algemeen stemrecht is aangewezen, waarbij de evenredige vertegenwoordiging wordt in acht genomen, zou « algemene raad » kunnen geheten worden.

De andere raad, samengesteld uit een beperkt aantal mandatarissen, meer bedoeld als vertegenwoordiging van de streken en waarin gecoöpteerde en benoemde leden zitting hebben, zou « gemeenschapsraad » kunnen genoemd worden.

Algemene raad.

Samenstelling.

74. — De algemene raad zou ongeveer zestig leden kunnen tellen, vijfenveertig leden te verkiezen; vijftien leden, die belangen vertegenwoordigen door huns gelijken aan de resident-generaal voor te dragen en door hem te benoemen.

75. — Ieder verkozene zou ongeveer twintigduizend belastingplichtigen vertegenwoordigen.

Kieskringen.

76. — In een kieskring moeten ten minste drie leden van de algemene raad kunnen verkozen worden, zodat lijststemming plaats heeft en vertegenwoordiging van de minderheden mogelijk is.

Gemeenschapsraad.

Samenstelling.

77. — De gemeenschapsraad zou uit een beperkt aantal personen kunnen bestaan. Twintig leden zouden recht-

directs seraient désignés chacun par le corps électoral d'un territoire. Ces élus pourraient nommer cinq membres coop-tés.

Dix membres seraient nommés par le résident général.

78. — Il y a, actuellement, dix territoires au Ruanda et neuf en Urundi, pour un nombre à peu près égal d'hommes adultes valides : 460.548 d'une part, 438.500 d'autre part.

Il serait opportun de créer un dixième territoire en Urundi.

79. — Les conditions d'éligibilité des membres des assemblées sont fixées par décret.

C. — *Les attributions de la communauté.*

80. — Un décret organique détermine l'assiette des impôts et taxes dont le produit revient à la communauté. Les recettes de celle-ci comprennent notamment le produit de l'impôt sur les revenus, des droits de douanes, ainsi que les divers services tels que ceux des postes, télégraphes et téléphones, eau, électricité, droit d'atterrissage, etc...

81. — La charge de l'administration interne de la communauté se répartit entre les départements de la communauté et les départements correspondants des pays. Les attributions de chacun sont réglées par décret.

82. — En chaque matière, la communauté a la tâche éminente de tracer les règles applicables à tout le Territoire, d'en contrôler et harmoniser l'application dans les pays et de les mettre en œuvre elle-même pour toutes les tâches qui ne se conçoivent qu'à sa taille ou à son niveau.

Ainsi, en matière d'enseignement, la communauté adopte la législation applicable, organise l'enseignement supérieur ou spécial, dirige l'inspection et procède à l'homologation des diplômes. Elle supporte les frais de ces activités, tandis que les pays, sous-chefferies et communes dirigent l'enseignement gardien, primaire et secondaire et en supportent les frais.

83. — Il est utile que les pays, sous-chefferies et communes paient de leurs deniers les services que souhaitent leur habitants. Il n'est pas un hameau, un village, une ville ou une région au monde qui ne voudrait avoir de bonnes routes, des distributions d'eau et l'électricité, un service de santé bien organisé avec dispensaire, clinique ou hôpital, des écoles de tous niveaux et disciplines nanties de bâtiments fonctionnels et de personnel parfaitement qualifié...

Dans les pays les plus évolués, les plus riches et les mieux équipés, la réalisation de semblables idéaux est loin d'être atteinte. Elle se poursuit inlassablement à la mesure de l'effort déployé par les communautés intéressées. C'est en apprenant à mesurer leurs désirs au développement harmonieux de leur pays et à l'effort qu'ils sont prêts à consentir pour les combler que les peuples du Ruanda-Urundi deviendront les collectivités puissantes qu'ils veulent être.

D. — *Les institutions des pays.*

Le mwami.

84. — Le mwami est le chef du pays. Il exerce les prérogatives qui lui sont reconnues par la loi.

streeks verkozenen worden, één door het kiezerskorps van ieder gewest. Dezen zouden vijf gecoöpteerde leden kunnen benoemen.

Tien leden zouden door de resident-generaal worden benoemd.

78. — Er bestaan thans tien gewesten in Ruanda en negen in Urundi, voor nagenoeg hetzelfde aantal valide volwassen mannen : 460.548 in Ruanda, 438.500 in Urundi.

Het ware geraden een tiende gewest in Urundi op te richten.

79. — De voorwaarden om tot lid van deze raden te worden verkozen worden bij decreet bepaald.

C. — *Bevoegdheden van de gemeenschap.*

80. — Een organiek decreet bepaalt de grondslag van de belastingen en taksen, waarvan de opbrengst aan de gemeenschap toekomt. In de ontvangsten zijn onder meer begrepen de opbrengst van de inkomstenbelasting, van de douanerechten, alsmede van de verschillende diensten, zoals posten, telegraaf en telefoon, water- en elektriciteitsvoorziening, landingsrechten, enz.

81. — De kosten van het inwendig bestuur der gemeenschap worden omgeslagen over de departementen van de gemeenschap en de daarmee overeenstemmende departementen van de landen. Een decreet regelt de bevoegdheden van ieder departement.

82. — In alle zaken heeft de gemeenschap tot opdracht de regels voor het ganse Gebied vast te stellen, de toepassing in de landen te controleren en te harmoniseren, en die regels in toepassing te brengen voor alle taken die alleen door de gemeenschap kunnen worden ter hand genomen.

Aldus inzake onderwijs, keurt de gemeenschap de desbetreffende wetgeving goed, richt zij het hoger of speciaal onderwijs in, leidt de inspectie en homologeert de diploma's. Zij draagt de kosten van deze bemoeiingen, terwijl de landen, onderhoofddijken en gemeenten het bewaarschool-, lager- en secundair onderwijs leiden en de kosten ervan dragen.

83. — Het is goed dat de landen, hoofddijken en gemeenten de diensten die de bevolking wenst, zelf betalen. Geen gehucht, geen dorp, geen stad, geen streek ter wereld, of zij wenst goede wegen, water- en elektriciteitsvoorziening, een goed ingerichte dienst voor volksgezondheid met verpleeginrichting, kliniek of ziekenhuis, scholen van elke graad en voor alle wetenschappen, met functionele gebouwen en volkomen bevoegd personeel.

In de meest ontwikkelde, rijkste en best uitgeruste landen zijn dergelijke idealen op verre na nog niet bereikt. Onverdroten wordt er verder naar gestreefd in de mate van de inspanning die de betrokken gemeenschappen zich geven. Alleen wanneer zij hun verlangen in overeenstemming leren brengen met de harmonische ontwikkeling van het land en met de inspanning die zij zich willen getroosten om die verlangens te bevredigen, zullen de volkeren van Ruanda-Urundi, zoals zij wensen, machtige gemeenschappen worden.

D. — *Instellingen van de landen.*

De mwami.

84. — De mwami is het hoofd van het land. Hij oefent de prerogatieven uit die de wet hem verleent.

La loi détermine les actes subordonnés à l'avis conforme du résident, notamment ceux relevant de la tutelle générale.

Le mwami règne mais ne gouverne pas.

85. — Conformément au vœu unanime des conseils des pays qui reflètent sur ce point l'opinion de la quasi totalité des personnes consultées, le groupe de travail estime que la législation réglant les institutions des pays doit consacrer le principe que le mwami règne mais ne gouverne pas : aucun acte du mwami ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un membre du gouvernement qui, par cela seul, s'en rend responsable.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du mwami ne peut soustraire le chef du gouvernement ou les chefs de département à leur responsabilité.

86. — Le mwami nomme et révoque le chef du gouvernement et les chefs de département.

Il sanctionne et promulgue les édits du conseil du pays et les exécute.

Il nomme les sous-chefs et les bourgmestres.

Le conseil du pays se réunissant aux époques fixées par décret et par un temps limité, le mwami peut proroger la session et a le droit de le convoquer en session extraordinaire.

Ces pouvoirs sont exercés de l'avis conforme du résident.

87. — Le groupe de travail recommande au gouvernement belge de s'employer à faire constater par écrit, selon le mode qu'il estimera préférable, la manière dont se détermine la succession à la charge de mwami, ainsi que la façon dont est exercée la régence dans des circonstances qu'il y a lieu de faire préciser.

Le gouvernement.

88. — Le gouvernement est composé du chef du gouvernement et des chefs des départements.

89. — Les membres du gouvernement ont leur entrée au conseil du pays.

Ils veillent à l'instruction préalable des affaires qui sont soumises à cette assemblée.

Ils doivent être entendus par le conseil du pays quand ils le demandent. Le conseil du pays peut requérir leur présence.

Ils n'y ont voix délibérative que s'ils en sont membres.

Le conseil du pays.

Composition.

90. — Le conseil du pays pourrait être composé d'une soixantaine de membres. Quarante seraient élus au suffrage direct par les conseillers des sous-chefferies et des communes, les sous-chefs, les bourgmestres et les chefs. Six pourraient être cooptés. Douze pourraient représenter les intérêts. Ces derniers seraient nommés par le mwami sur présentation de leurs pairs.

La circonscription électorale.

91. — La circonscription électorale serait le territoire, ou une partie de territoire.

Il pourrait y avoir un élu par dix mille contribuables.

De wet bepaalt voor welke akten het eensluidend advies van de resident vereist is, inzonderheid die betreffende de algemene voogdij.

De mwami heerst maar regeert niet.

85. — In overeenstemming met de eenparige wens van de landsraden, die hierin de opvatting van nagenoeg alle geraadpleegde personen vertolken is de Werkgroep van oordeel dat wetgeving tot regeling van de instellingen der landen het beginsel moet bevestigen dat de mwami heerst, maar niet regeert : geen akte van de mwami kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een lid van de regering, die daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van de mwami het regeringshoofd of de departementshoofden van hun verantwoordelijkheid ontslaan.

86. — De mwami benoemt het regeringshoofd en de departementshoofden en ontslaat hen.

Hij bekrachtigt de edicten van de landsraad, zorgt voor de afkondiging en de uitvoering ervan.

Hij benoemt de onderhoofden en de burgemeesters.

De landsraad vergadert op de tijdstippen bij decreet bepaald en voor een bepaalde duur; de mwami kan evenwel de zitting verlengen en hij heeft het recht de raad in buitengewone vergadering bijeen te roepen.

Deze bevoegdheden worden uitgeoefend op eensluidend advies van de resident.

87. — De Werkgroep raadt de Belgische Regering aan om schriftelijk, op de wijze die zij verkieselijk acht, te doen vastleggen hoe de ambtsopvolging van de mwami geschiedt, alsmede hoe het regentschap wordt uitgeoefend in omstandigheden die nader dienen omschreven te worden.

De regering.

88. — De regering is samengesteld uit het regeringshoofd en uit de departementshoofden.

89. — De regeringsleden hebben toegang tot de landsraad.

Zij zorgen ervoor dat de zaken die aan deze raad worden voorgelegd, vooraf zijn onderzocht.

Zij moeten door de landsraad worden gehoord wanneer zij erom verzoeken. De landsraad kan hun tegenwoordigheid vorderen.

Zij zijn er slechts stemgerechtigd wanneer zij lid zijn.

De landsraad.

Samenstelling.

90. — De landsraad zou een zestigtal leden kunnen tellen. Veertig zouden rechtstreeks worden verkozen door de raadsleden van de onderhoofdijen en van de gemeenten, de onderhoofden, de burgermeesters en de hoofden. Zes zouden kunnen gecoöpteerd worden. Twaalf zouden de belangen vertegenwoordigen. Dezen zouden door de mwami worden benoemd, op de voordracht van huns gelijken.

Kieskring.

91. — Een gewest of een gedeelte van een gewest zou een kieskring vormen. Er zou een raadslid kunnen worden verkozen per tienduizend belastingplichtigen.

Durée du mandat.

92. — Les membres du conseil du pays sont élus pour quatre ans.

Initiative des édits.

Ils partagent l'initiative des décisions législatives avec le gouvernement.

Attributions.

93. — Le conseil du pays se prononce sur toutes les affaires de l'intérêt du pays, dans le cadre de la compétence à lui dévolue par décret.

Il vote le budget du pays et arrête les comptes du pays après la clôture de l'exercice. Ce budget doit nécessairement contenir les dépenses venant du fonctionnement des institutions propres au pays ainsi que celles relatives à l'enseignement, aux travaux publics et à la santé publique.

94. — Aucun édit ne pourra être pris par le conseil du pays sans avoir subi une deuxième lecture trois jours au moins après l'adoption du premier texte.

Le résident pourra faire valoir ses observations par écrit avant la deuxième lecture.

Les projets de règlements généraux doivent être soumis au visa du résident. Celui-ci procédera par voie de recommandations écrites s'il estime ne pas pouvoir apposer son visa.

Si le conseil du pays persiste malgré les observations du résident ou si le conflit se maintient relativement au règlement général, le chef du gouvernement ou le résident saisit le résident général. Celui-ci approuve ou non le texte controversé.

Il peut également agir par voie de recommandations écrites.

* * *

Ce programme de réformes a en vue l'intérêt général et le bien des habitants du Ruanda-Urundi; il a été conçu avec le souci primordial d'aider à promouvoir par une méthode réaliste, l'évolution administrative et politique de la communauté des deux pays.

Les transformations politiques envisagées devraient être introduites sans retards inutiles, mais avec la progression nécessaire et des indispensables mesures de transition.

Les tâches nouvelles que, sous l'égide de la Belgique et avec la collaboration des Européens, des dirigeants africains de toutes les couches de la population du Ruanda-Urundi vont assumer, leur permettront de donner la mesure de leurs capacités et de leur désintéressement; leur dévouement à la chose publique sera suivi avec une extrême attention.

Bruxelles, le 2 septembre 1959.

Duur van het mandaat.

92. — De leden van de landsraad zouden voor vier jaren worden verkozen.

Initiatief tot edicten.

Met de Regering hebben zij het initiatief tot het nemen van wetgevende beslissingen.

Bevoegdheden.

93. — De landsraad beslist over alle zaken waarbij het belang van het land is betrokken, binnen de grenzen van de bevoegdheid die hem bij decreet verleend is.

Hij keurt bij stemming de landsbegroting goed en sluit de rekeningen van het land af na het einde van het begrotingsjaar. Op deze begroting moeten de uitgaven voorkomen die voortvloeien uit de werking van 's lands eigen instellingen, alsmede die betreffende onderwijs, openbare werken en volksgezondheid.

94. — Geen edict kan door de landsraad worden vastgesteld, indien er niet een tweede lezing heeft plaatsgehad ten minste drie dagen na de aanneming van de eerste tekst.

Vóór de tweede lezing kan de resident zijn opmerkingen schriftelijk doen gelden.

De ontwerpen van algemene verordeningen moeten voor visum aan de resident worden voorgelegd. Deze doet schriftelijke aanbevelingen, indien hij meent zijn visum niet te kunnen verstrekken.

Indien de landsraad, ondanks de opmerkingen van de resident, volhardt of indien het conflict over de algemene verordening voortduurt, maakt het regeringshoofd of de resident de zaak aanhangig bij de resident-generaal. Deze keurt de betwiste tekst al dan niet goed.

Hij kan ook schriftelijk aanbevelingen doen.

* * *

Dit hervormingsprogramma beoogt het algemeen belang en het welzijn van de inwoners van Ruanda-Urundi; bij de totstandkoming ervan heeft vooral de bedoeling voorgezeten, op realistische wijze tot de administratieve en politieke evolutie van de gemeenschap van beide landen over te gaan.

De overwogen politieke hervormingen dienen zonder enige nutteloze vertraging te worden tot stand gebracht, met inachtneming echter van de nodige geleidelijkheid en van de vereiste overgangen.

Nu de Afrikaanse leiders uit alle lagen van de bevolking van Ruanda-Urundi, onder de bescherming van België en met de medewerking van de Europeanen, hun nieuwe taak gaan opnemen, zullen zij blijk kunnen geven van hun bekwaamheid en hun onbaatzuchtigheid; hun toewijding voor het algemeen welzijn zal met de meeste aandacht worden gevolgd.

Brussel, 2 september 1959.

A. DE SCHRYVER,
A. BUISSERET,
M. MAQUET,
G. HOUSIAUX,
M. VAN DEN ABEELE.